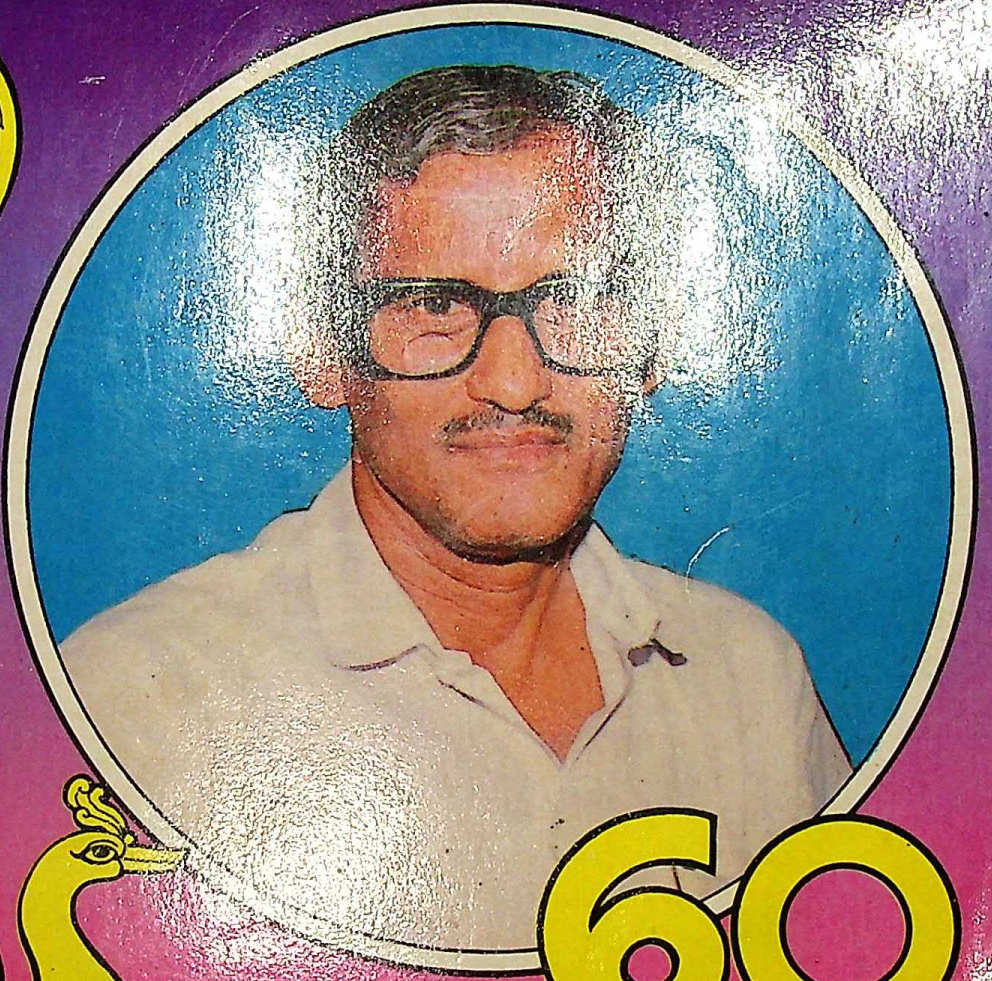


பன்மொழிப் புலவர்

மு.க.ஜகந்நாத ராஜா

மணிவிழா மலர்



60

SRI. M.G. JAGANNATHA RAJA
MANI VIZHA SOUVENIR

1994



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi



With Best Compliments From



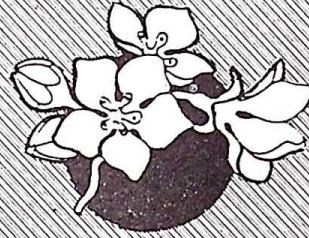
SRI RAM PRODUCTS

*(Manufacturers & Exporters of
Absorbent Cotton Wool and
Surgical Dressing)*



**216, SRI RAM NAGAR
RAJAPALAYAM - 626 117
TAMILNADU**

**Phone: (04563) 22443
Telex : 0442 - 204 PKR IN
Fax: (04563) 22699**



64
m. a. j. s. s. s.
28/2/97

பன்மொழிப் புலவர்

மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

மணிவிழா மலர்

1994

வெளியீடு:

மணிவிழாக் குழு

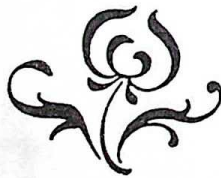
இராஜபாளையம்



வெளியீடு:
பன்மொழிப் புலவர்
மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா
மணிவிழாக் குழு,
ராஜபாளையம்

முகப்போவியமும்
உட்சித்திரங்களும்:
ஒவியக்கவிஞர் அமுதோன்

மலர் வடிவமைப்பு:
ஸ்ரீ பாலாஜி கிராபிக்ஸ்
2, சிவஞானம் சாலை,
தி. நகர், சென்னை . 600 017.



PAN MOZHI PULAVAR M.G. JAGANNATHA
RAJA Manivizha Souvenir - 1994 □ Released by
Hon. Justice M.M. ISMAYEEL at Rajapalayam
on 8.10.1994 □ □ Laser typeset by DBS Systems,
Madras - 18 □ □ Printed by SAKTHI PRINTERS,
Madras - 600 002. □ □ □ □ □ □ □ □ □

Sri. M.G. Jagannatha Raja Mani Vizha Committee

Honorary Presidents

Arutchelvar. N. Mahalingam
(Chairman: Sakthi Group, Madras)
Sri. S.R.V.P. Murthi Raju
(Ex. Minister A.P. Hyderabad)

President

Sri. P.R. Rama Subramaneya Rajha
(Chairman: Ramco Group, Rajapalayam)

Vice Presidents

M/s. A.S. Chinnaswamy Raju	- Bangalore
D.V.S. Raju (Elico)	- Hyderabad
N. Ramabhadra Raju	- Amalapuram (E.G.Dist.A.P.)
D.V.S.Raju (Film Producer)	- Madras
Dr.Chilamboli Chellappan	- Madras
Dr. Vikkiranman (President All India Tamil writers Association)	- Madras
A.A. Subba Raja	- Rajapalayam
N.R. Subramania Raja	- Rajapalayam
M. Ponnaia	- Rajapalayam

General Secretaries

M/s. M.V. Bheema Raja (Chairman Anandas) - Rajapalayam
P.R. Vijaya Raghava Raja (Sriram Group) - Rajapalayam

Secretaries

M/s. K.M. Kothandam	- M/s. P.A. Durai Raja
N.S. Muthukrishna Raja	- Kundrakudi Periya Perumal
K. Janaki Rama Raju (Hyderabad)	- M. Suryanarayana Raju (Amalapuram)

Treasurer

Vidvan. N.K. Narayana Raja M.A.

MEMBERS

- | | |
|---|----------------------------|
| Sri. S.V.S. (Authors Guild of India) | - Madras |
| Sri. Tirumala Rama Chandra | - Hyderabad |
| Dr. T. Koteeswara Rao (K.R. University) | - Anantapur |
| Dr. Prema Nanda Kumar | - Srirangam |
| Dr. Saraswathi Ramanathan | - Karaikudi |
| Dr. Pa-Namasivayam | - Tiruputtur |
| Dr. D.V.P. Raja | - Madurai |
| Sri. Moovendar Muthu | - Madras |
| Sri. Perumgavikko Sethuraman | - Madras |
| Sri. K.A. Sachitanandan | - Madras |
| Dr. D.V. Raju | - Kakinada |
| Sri. B. Atchutarama Raju | - Kakinada |
| Sri. V. Subba Raju | - Kakinada |
| Sri. P.C. Balarama Raju (JanataCem) | - Rajapalayam |
| Sri. N.R. Alagaraja | - Theni |
| Sri. K.S.R. Srirenga Raja | - Rajapalayam |
| Sri. P.S. Jagannatha Raja | - Tenkasi |
| Sri. M.S.D. Chandra Sekara Raja | - Rajapalayam |
| Sri. S.N.R.D. Rama Subramania Raja
(President, Kamban Kalagam) | - Rajapalayam |
| Sri. Mutharasu
(President, Tiruvalluvar Mandram) | - Rajapalayam |
| Sri. N. Senbagam
(President, Chekkzhzhar Mandram) | - Rajapalayam |
| Sri. S. Courtallam | - Sivakasi |
| Sri. V. Jagannatha Raju | - Thadepalli Goodem (A.P.) |
| Dr. K. Venkatarama Raju | - Bheemavaram (A.P.) |
| Sri. S.N. Subramanian | - Rajapalayam |
| Sri. T.A. Easwara Raja | - Rajapalayam |
| Sri. K. Karmekam | - Rajapalayam |
| Sri.G. Radha Krishnan M.A. | - Rajapalayam |
| Sri. K.R. Velayudha Raja | - Rajapalayam |
| Sri. A.V. Narasimha Raju | - Eluru |
| Sri. R. Kalyana Varma | - Madras |
| Sri. Kumara Varma | - Visakapatnam |
| Sri. M.R.S. Radha Krishna Raja | - Rajapalayam |
| Dr. P. Rajalingam | - Rajapalayam |
| Sri. Deepa Natarajan | - Tenkasi |
| Sri. Nellai Nedumaran | - Madras |
| Sri. K. Konraiyaandi | - Srivilliputtur |
| Dr. G. Ganesan | - Rajapalayam |
| Sri. T.R. Dinakaran | - Aruppukottai |
| Sri. Manavai Mustafa | - Madras |
| Sri. Krishna Chandchordia | - Madras |
| Sri. A.R. Dasaratha Raja | - Rajapalayam |



முன்னுரை

நமது நாட்டின் தலை சிறந்த அறிஞர்களில் ஒருவரும் சிறந்த தத்துவச் சிந்தனையாளரும், மானிடநேயமிக்க மாபெரும் கவிஞரும், இலக்கியத் தொண்டரும், சாஹித்ய அகாடமி மொழி பெயர்ப்புப் பரிசினை தமிழில் முதன் முதலில் பெற்றவருமாகிய பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்களின் மணிவிழாவை ஒட்டி சிறப்பு மலர் வெளியிட மணி விழாக் குழு தீர்மானித்தது. அதன்படி சிறப்பு மலர் இராஜபாளையத்தில் காந்தி கலை மன்றத்தில் 8.10.94ல் நடந்த மணிவிழா மாங்கலத்தில் மாண்புமிகு நீதிபதி மு.மு. இஸ்மாயில் அவர்கள் வெளியிட்டுச் சிறப்பித்தார்கள்.

இம்மலரில் பன்மொழிப் புலவரின் இலக்கியத் தொண்டுகளையும், அவரது படைப்புகள், கருத்தரங்குகள், பாராட்டுகள் பற்றிய விவரங்களும் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. இவை அவரது ஆழ்ந்த பெரும் புலமையையும், மொழிபெயர்ப்பு ஆற்றலையும் புரிந்துகொள்ள உதவுமென நம்புகிறோம். அவரது தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம், இந்தி கட்டுரைகளும் இம்மலரில் இடம் பெற்றுள்ளன. அவரைப் பற்றிய சில கட்டுரைகளும் உள்ளன. அவை அவரது பண்பு நலன்களையும் சாதனைகளையும் அறிய உதவும். தன்னடக்கத்துடனும் அறிவைத் தேடும் வேள்வியில் தன்னை அர்ப்பணித்துக் கொண்ட பன்மொழிப்புலவரின் அரிய சாதனைகளுக்குப் பாராட்டாக இம்மலர் பொலியுமென நம்புகிறோம்.

இம்மலரில் பன்மொழிப்புலவரின் வரலாற்றின் பதிவுகளான நிழற்படங்களும் மணிவிழா நிகழ்ச்சிப் படங்களும் உள்ளன.

இம்மலருக்கு செய்திகள் தொகுத்தளித்த அறிஞர்கட்கும், கட்டுரையாசியர்கட்கும், நன்கொடைகள் ஈந்த சான்றோர்கட்கும், மணிவிழாக் குழுவினருக்கும், இம்மலரை அழகுற அமைத்துத் தந்த ஓவியக் கலைஞரும் காவியக் கவிஞருமாகிய அமுதோன் அவர்கட்கும், அணிமிக அச்சிட்ட சக்தி அச்சகத்தாருக்கும் பல்லாற்றானும் உதவியுள்ள அனைவருக்கும் நன்றி பாராட்டுகிறோம்.

தொடக்கப் பள்ளிக் கல்வி மட்டுமே பெற்ற ஒருவர் சுயமாகப் பல மொழிகள் கற்று - பலநூல்கள் படைத்துப் பல்கலைக் கழக ஆய்வரங்கங்களில் கலந்து கொண்டு பல பரிசுகள் பெற்ற சாதனையை விளக்கும் இம்மலர், நம் இளைய தலைமுறையினருக்குப் படிப்பினை நல்குமென எதிர்பார்க்கிறோம்.

பன்மொழிப் புலவர் உயர்திரு. மு.கு. ஜெகந்நாத ராஜா அவர்களுக்கு

மணிவிழா மங்கல நாளன்று
8-10-94 இராஜபாளையம் காந்தி கலை மன்றத்தில்
மணிவிழாக் குழுவினர் வழங்கிய

பாராட்டிதழ்

மணிமேகலை மன்றம் கண்ட மணிவிழா நாயகரே!

வாழ்வையே அறிவைத் தேடும் தவமாக்கி சுயமுயற்சியால் கற்று, பல்வேறு மொழிகளில் தேர்ந்தபுலமைபெற்று, பல்கலைக் கழகங்களில் ஆய்வுகள் செய்தும், சாஹித்ய அகாடமி விருது பெற்றும் திகழும் இலக்கிய மேதையும், தத்துவ ஞானியும் ஆகிய தங்கள் மானுட நேயமும், தேசிய ஒருமைப் பாட்டு சிந்தனையும் உடைய தொண்டினை நினைந்து பாராட்டி மகிழ்கின்றோம்.

பன்மொழி நயம் தேர்ந்த பாவலர் திலகமே!

தமிழுக்கும், தெலுங்குக்கும் உறவுப் பாலமாக மிளிர்ந்து, பல்வேறு மொழிகளில் உள்ள சிறந்தகருத்துக் கருவூலங்களை மொழிபெயர்த்தும், சுயமான படைப்புகள் நல்கியும், இந்திய இலக்கிய வளத்திற்கு அருந் தொண்டாற்றி உள்ளீர்கள். வேத மரபு, சமண புத்த, மரபுகளைச் சார்ந்த மூல நூல்களை அவ்வம்மொழிகளில் கற்றுத் தேர்ந்த தத்துவ வித்தகராகவும், சுய சிந்தனையாளராகவும் திகழ்ந்தும், மணிமேகலை மன்றம், தெலுங்கு வித்யாலயம் போன்ற நிறுவனங்களை நிறுவி மொழிக்கும், இலக்கியத்துக்கும் தொண்டாற்றி இந்திய நாட்டறிஞர்களின் நெஞ்சில் இடம் கொண்ட ஆய்வாளராகவும் திகழும் தங்கள் அருந்தொண்டு, வரலாற்றின் பொன்னேடுகளில் வைர மணிகளால் பொறிக்கத் தக்கதாகும் என உணர்ந்து பாராட்டுகிறோம். இலக்கியச் செம்மலும், எழுத்துச் செல்வருமாகிய தாங்கள் உடலுள நலத்துடன் நீடுழி வாழ்ந்து இந்திய சிந்தனை வளத்துக்கு இன்னும் பல அரிய படைப்புகள் நல்கி சீருடனும், சிறப்புடனும் வாழ வாழ்த்திசைத்து இறைவனை இறைஞ்சி பல்லாண்டு கூறிப் பாராட்டி மகிழ்கின்றோம்!

இங்ஙனம்,
மணிவிழாக் குழுவினர்

பன்மொழிப் புலவர்
மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா
மணிவிழா
இராஜபாளையம்
8-10-1994

சென்னை உயர்நீதி மன்ற
முன்னாள் தலைமை நீதிபதி
மு.மு. இஸ்மாயீல்
அவர்கள்
பன்மொழிப் புலவரை
வாழ்த்தி

எளிமையின்
ஏந்தல்

என்னும்
விருது வழங்குகிறார்

இராஜபாளையம்
8.10.94

மு. மு. இஸ்மாயீல்

இந்திய இலக்கியக் கடலில் தோய்ந்த நற்சிந்தனையாளர்

பன்மொழிப் புலவர்

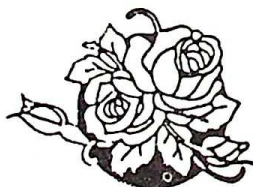
திரு. மு.கு. ஜகந்நாதராஜாவின்

படைப்புகள் சிறப்புற்று நீடுழி வாழ வாழ்த்துகிறோம்.



A. வேலாயுத ராஜா

S.A.P. ராமசுப்பிரமணிய ராஜா
இன்ஜினியரிங் காண்ட்ராக்டர்ஸ்
இராஜபாளையம்
தொலைபேசி 20625





M.G. JAGANNATHA RAJA

BIO-DATA

M.G. JAGANNATHA RAJA

BIO-DATA

NAME : M.G. JAGANNATHA RAJA.
(MUDUNQORI JAGANNATHA RAJU)

ADDRESS : 23, ANGAIYA RAJA STREET,
RAJAPALAYAM 626 117.

DATE OF BIRTH : 26-7-1933
(SRI MUKHA - AADI - 11. BUDHAN POORAM)

PARENTS : SRI M.K. GURUSWAMY RAJA. (FREEDOM FIGHTER)
SRIMATHI. G. AMMANIAMMAL.

FAMILY : POOVAMMAL (WIFE) MANIMEKALAI (DAUGHTER)
RAVEENDRAN, SIDDHARTHAN,
GNANESWARAN (SONS)

OCCUPATION : CARDAMOM AGRICULTURE.

MOTHER TONGUE : TELUGU (TAMIL NADU)

PROFICIENCY IN
LANGUAGES : TAMIL, TELUGU, KANNADA, MALAYALAM,
SANSKRIT, PALI, PRAKRIT, HINDI AND
ENGLISH.

LITERARY CAREER

- ☆ FOUNDER AND PRESIDENT OF MANIMEKALAI
MANRAM (LITERARY ORGANISATION EST. 1960 AT
RAJAPALAYAM) AND

- ☆ TELUGU VIDYALAYAM, RAJAPALAYAM
(INSTITUTE FOR THE DEVELOPMENT OF TELUGU
LANGUAGE AND LITERATURE IN TAMIL NADU)
- ☆ PUBLICATION COMMITTEE MEMBER TANJORE
RAJA SARFOJI SARASWATHI MAHAL LIBRARY,
TANJORE
- ☆ MEMBER OF AUTHORS GUILD OF INDIA
- ☆ MEMBER: ALL INDIA TAMIL WRITERS
ASSOCIATION
- ☆ PRESIDENT: SOUTHERN TRANSLATORS
ASSOCIATION.

AWARDS AND FELICITATIONS:

- ☆ 'PANMOZHI PULAVAR' (MULTI LINGUIST
SCHOLAR) AWARDED BY THAVATHIRU
KUNDRACKUDI ADIGALAR - 1963.
- ☆ NARKATCHI SUDAR (GLORY OF RIGHT VISION)
AWARDED BY JEEVABANDHU T.S.SRIPAL (1963)
- ☆ HONOURED BY B.N. REDDY AT MADRAS
KALA BHARATHI (6.1.74)
- ☆ HONOURED BY RAJHA SIR. MUTHIAH CHETTIYAR,
AT TIRUKKURAL SANGAM, KARAIKUDI SILVER
JUBILEE (10.6.78)
- ☆ FELICITATION AT HYDERABAD PRAKRIT ACADEMY
BY SRI.TIRUMALA RAMACHANDRA (17.9.80)

- ☆ FELICITATED BY DR.KALASAPTHI, JAFFNA UNIVERSITY
SRI LANKA (20-2-81)
- ☆ HONOURED BY SRI.M.G. RAMACHANDRAN
(CHIEF MINISTER OF TAMILNADU) AT MADRAS ON
BEHALF OF TAMIL DEVELOPMENT DIRECTORATE FOR
THE WORK "GATHA SAPTSATI" TAMIL - 16-1-84
- ☆ FÉLICITATED AT ALL INDIA KSHATRIYA CONFERENCE
BANGALORE BY A.S.KUPPA RAJU IN 17-9-84
- ☆ HONOURED AT KANNADA ASSOCIATION SILVER JUBILEE
AT MADURAI 1986.
- ☆ HONOURED BY HON. KUMUDBEN JOSHI GOVERNOR OF
ANDHRA PRADESH AT HYDERABAD BEHALF OF ALLURI
SEETHARAMARAJU TRUST 4.6.87
- ☆ HONOURED SHRI.N.T.RAMA RAO CHIEF MINISTER OF
ANDHRA PRADESH ON BEHALF OF TELUGU UNIVERSITY AT
HYDERABAD 1.11.87.
- ☆ HONOURED BY G.VENKATESWARAN (CINE PRODUCER) AT
MADRAS ON BEHALF OF ALL INDIA TAMIL WRITERS
CONFERENCE 17.4.88
- ☆ HONOURED BY K. VENKATESWAR RAO, (INDUSTRIALIST)
AT ELURU, ANDHRA, ON BEHALF OF VIVEKA SAMAKHYA,
ELURU 1-11-88.
- ☆ HONOURED BY HON.B. GOPALA REDDY (FORMER U.P.
GOVERNOR) AT TELUGU UNIVERSITY, HYDERABAD FOR
"AMUKTA MALYADA" TAMIL TRANSLATION 2.12.88

- ☆ HONOURED BY HON RASHTRAPATI SANKAR DAYAL SHARMA (VICE PRESIDENT OF INDIA AT THAT TIME) ON BEHALF OF "PUNYA KSHETRALU" TELU BOOK RELEASE FUNCTION AT TIRUPATI 7-8-89
- ☆ HONOURED BY SHRI. C. SUBRAMANIAM (FORMER FINANCE MINISTER OF INDIA. AND GOVERNOR OF MAHARASTRA) AT A.G.I. MADRAS BOOK RELEASE FUNCTION 27-6-89
- ☆ HONOURED BY SRI.A.V.S. RAJA (SRIRAM GROUP) FOR BHARATHI TAMIL PANI MOVEMENT AT MADRAS 16.12.89.
- ☆ SAHITYA ACADEMY AWARD FOR TRANSLATION - TAMIL HONOURED BY BEERENDRA KUMARA BATTACHARYA (SAHITYA ACADEMY PRESIDENT) AT DELHI FOR SRI KRISHNA DEVA RAYA'S TELUGU EPIC "AMUKHTA MALYADA" TAMIL TRANSLATION WHICH IS PUBLISHED BY TELUGU UNIVERSITY HYDERABAD 16-8-90.
- ☆ HONOURED BY JUSTICE P.R. GOKULA KRISHNAN AT MAHABODHI SOCIETY CENTENARY CELEBRATIONS IN MADRAS 14-9-91
- ☆ HONOURED BY HON.C. ARANGANAYAKAM (MINISTER OF TAMILNADU GOVERNMENT) AT MADRAS. SRI RAM GROUP - BHARATHI TIRUVALLUVAR TELUGU TRANSLATION. 14.12.91.
- ☆ HONOURED BY "ARAM KOORUM ANNAI" SRIMATHI RAJALAKHMI JINAKUMAR, AT TANJHA VOOR, MAGHANANDHI'S PADARTHASARA BOOK RELEASE FUNCTION. 22-5-92

- ☆ HONoured BY SRI. K.V.K. RAJU (CHAIRMAN
NAGARJUNA GROUP, HYDERABAD) AT
BANGALORE - RAJU KSHATRIYA SNAGHAM
STATE LEVEL CONFERENCE 1-11-92.
- ☆ HONoured BY SRI. K.V.K. RAJU AT KAKINADA
KSHATRIYA PARISHAT ANNIVERSARY 22-11-92.
- ☆ HONoured BY CHITRAKAVI ATREYA AT
VISAKHAPATNAM ON BEHALF OF 'SAHRIDAYA'
LITERARY ORGANIZATION 25-11-92.
- ☆ HONoured BY SRI N:RAMABHADRA RAJU AT
AMALAPURAM E.G.DIST ANDHRA ON BEHALF
OF KSHATRIYA SEVA SAMAKHYA AND ROTARY
CLUB 1-12-92.
- ☆ HONoured BY SRI CH.S R.V.P MURTHI RAJU
(FORMER MINISTER A.P. GOVT.) AT THADEPALLI
GOODEM ON BEHALF TELUGU SAHITI SAMAKHYA
3-12-92



SEMINARS AND SPECIAL LECTURERS

DATE	PLACE	SUBJECT
30.07.78	JAIN YOUTH ASSOCIATION, MADRAS	PANCHASTIKAYA
12.09.80	TIKKANA TIRUNAL NELLORE, ANDHRA	TIKKANA AND TAMIL POETS.
19.09.80	PRAKRIT ACADEMY, HYDERABAD	GATHA SAPTASATI AND SANGAM LITERATURE.
06.01.81	5TH WORLD TAMIL CONFERENCE MADURAI	PRAKRIT AND SANGAM LITERATURE
20.02.81	JAFFNA UNIVERSITY, JAFFNA, SRILANKA	TELUGU LITERATURE
22.12.83	NARAYANA GURU SEMINAR, VARKALA KERALA	'NARAYANA GURU AND AZHVAR'S'
19.12.84	G.T.M. COLLEGE, DINDIGUL, TAMIL NADU	MALAYALAM LITERATURE
11.09.86	A.G.I. AND BHARATIYA VIDYA BHAVAN, MADRAS	"NATIONAL MOVEMENT IN KANNADA LITERATURE"
19.01.86	MANIMEKALAI MANRAM, RAJAPALAYAM	WORLD FAMOUS LITERATURES
12.07.88	ANNAMALAI UNIVERSITY	"BHARATIYAR'S KANNAN PAATTU
27.03.89	INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES, MADRAS	TAMILIANS CONTRIBUTION TO BUDDHISM.
29.03.89	MADURAI KAMARAJ UNIVERSITY, MADURAI	LITERARY CONTACTS IN TAMIL AND TELUGU.
03.03.90	MADRAS UNIVERSITY, JAINALOGY	'PARSWANATH & MAHAVERA'
19.12.90	INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES	"TAMIL AND PRAKRIT"
20.12.90	DR.MU.VA. ENDOWMENT LECTURE.	
10.04.94	BHARATHIDASAN UNIVERSITY E.V.R. COLLEGE. TIRUCHI	"TAMILIANS IN PALI, PRAKRIT LITERATURE.
07.01.92	DARSANA CULTURE CENTRE, KOTTAYAM, KERALA	"TAMIL AND MALAYALAM"
03.04.92	BHARATIYAR UNIVERSITY, COIMBATORE	"NOAKKUOWCHITYAM"
21.02.92	PONDICHERRY INSTITUTE OF LINGUISTICS & CULTURE.	"TAMIL AND PRAKRIT
04.09.92	PONDICHERRY INSTITUTE OF LINGUISTICS & CULTURE	PRAKRIT AND SANSKRIT

26.11.92	ANDHRA UNIVERISITY, WALTAIR, VIZAG	"TAMIL AND TELUGU"
11.03.93	CALCUTTA UNIVERSITY AND BHARATHI TAMIL SANGAM, CALCUTTA	"TIRUKKURAL"
16.06.93	NATIONAL PRAKRIT CONFERENCE, HYDERABAD	"PRAKRIT AND DRAVIDIAN LANGUAGES"
17.03.94	KERALA UNIVERSITY, TIRUVANANTHAPURAM.	"TRANSLATIONS IN TAMIL"

LITERARY WORKS IN TAMIL

ORIGINAL

1. SILAMBIL SIRU PIZHAI	CRITICISM	VISWASANTHI RAJAPALAYAM, 1968
2. KARPANAI POIGAI	POEMS	VISWASANTHI RAJAPALAYAM, 1972
3. DARISANAM	FREE VERSE	VISWASANTHI RAJAPALAYAM, 1977
4. VANKALANDA VACHAKANKAL	RADIO TALKS	MANIMEKALAI MANRAM, 1980
5. KAVIYAMANJARI	POEMS	VISWASANTHI, 1986
6. MANIMEKALAI	ESSAYS	MANIMEKALAI MANRAM, 1987
7. TAMILUM PRAKRUTAMUM	RESEARCH	INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES, MADRAS. 1992
8. INDIYA MOZHIKALIL OPPIIAKKIYAM	COMPARATIVE STUDY	NARMADA MADRAS, 1994
9. VADAMOZHI VALATTUKKU TAMILARIN PANGU	RESEARCH	N.C.B.H, MADRAS 1994
10. TAMILAGA ANDHRA VAINAVA TODARPUGAL	RESEARCH	TAMIL UNIVERSITY (INPRINT)
11. APUTRA KAVYAM	TAMIL EPIC	
12. THERU	MODERN EPIC	
13. PINJUKKARANGAL	SHORT STORIES	
14. RAJUKKAL CHARITRAM	HISTORY	
15. DRAVIDA MOZHIKALIL YAPPIYAL RESEARCH		
16. KAVITTHOGAI	POEMS	
17. ARIVUKKADAMBAM	ESSAYS	MANIMEKALAI MANRAM 1993



விழா நாயகர்

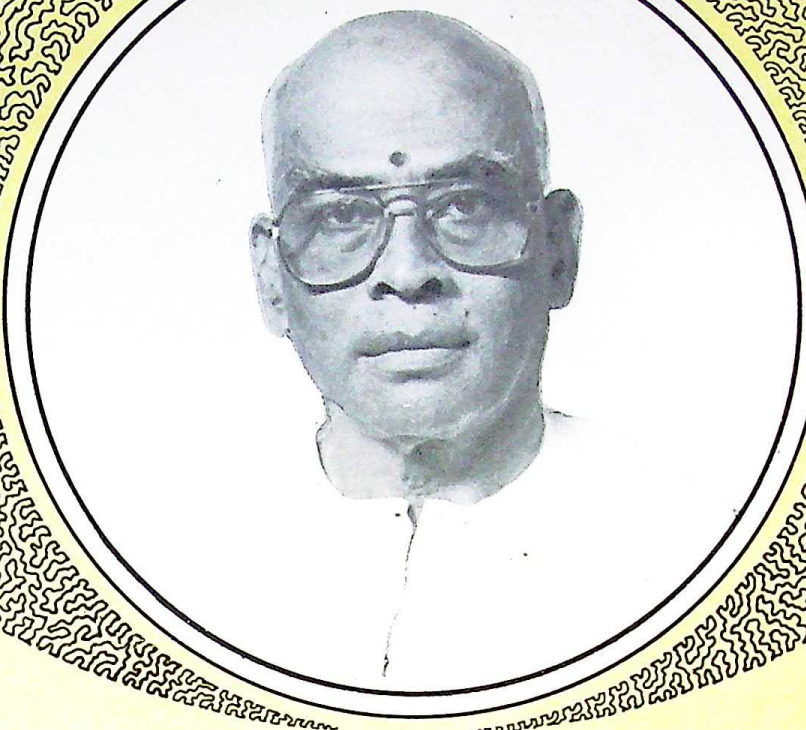
Digitized by Sangeetha Vani Trust, Delhi
M.G. JAGANNATHA RAJA

(President, MANIMEKALAI MANDRAM, RAJAPALAYAM)

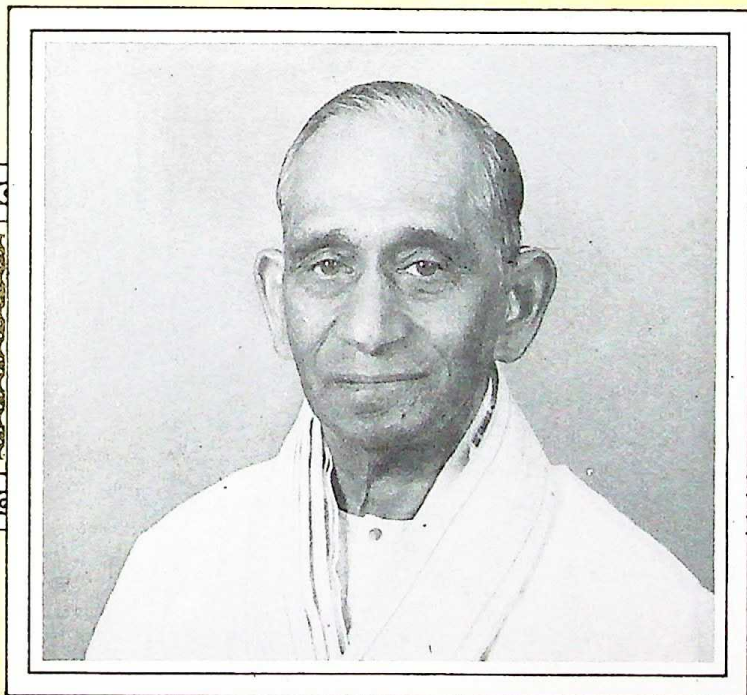


P.R. RAMASUBRAHMANEYA RAJA

Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi
(CHAIRMAN, RAMCO GROUP)



ARUTCHELVAR. N. MAHALINGAM

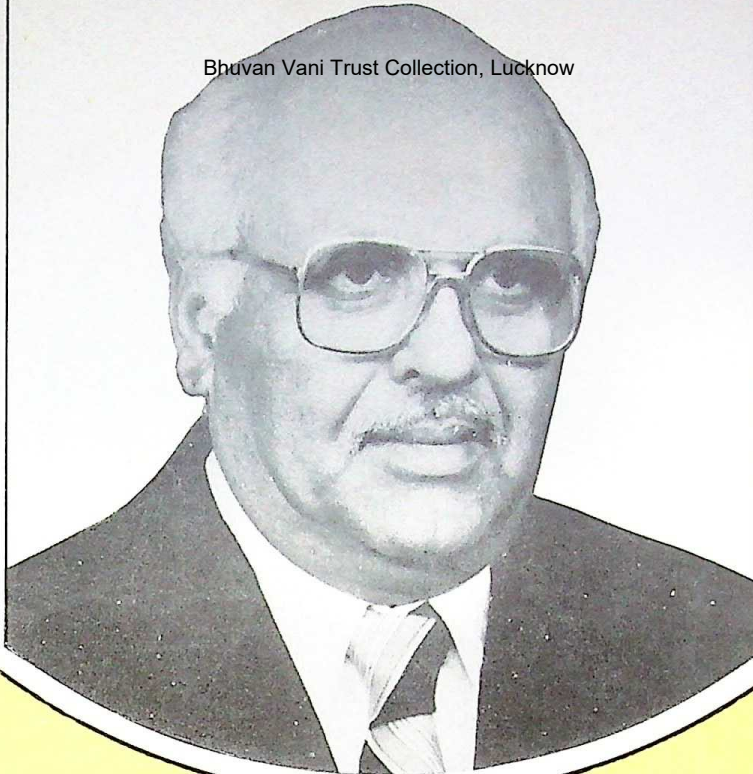




మిత్రులు శ్రీ జగన్నాథ రాజుగారు 60 సంవత్సరాల జీవితంలో 40 సంవత్సరాలు సాహిత్య సేవ బహు ప్రశంశనీయం, రాజుగారు రాసిన తెలుగు, తమిళు, కన్నడం, మాళయాలం, హిందీ, సంస్కృత భాషలలో రాసిన పుస్తకాలు సాహిత్య పరంగ జాతీయ సమైక్యతకు నాంది పలికింది. ఆయన ఆరవై వసంతాల పండుగ అష్టాదశరంగా జరగాలని ఆశిస్తూ.

ఎ. రాధాకృష్ణరాజు
తెలుగు ప్రముఖులు
బెంగళూరు

A. Radhakrishna Raju
AJANTA MOVIES
Gandhi Nagar, Bangalore - 9.



A. S. CHINNASWAMY RAJU(BANGALORE)



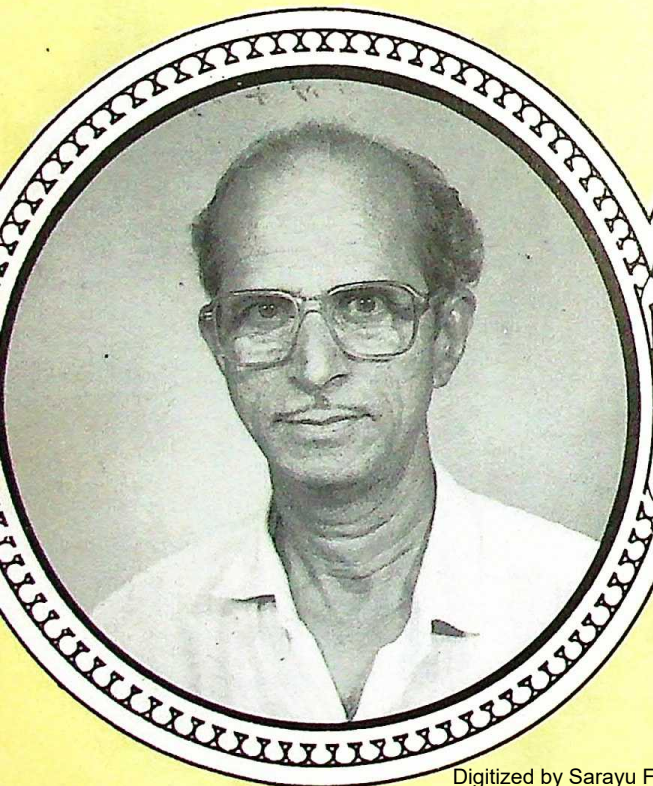
P. R. VIJAYARAGHAVARAJA



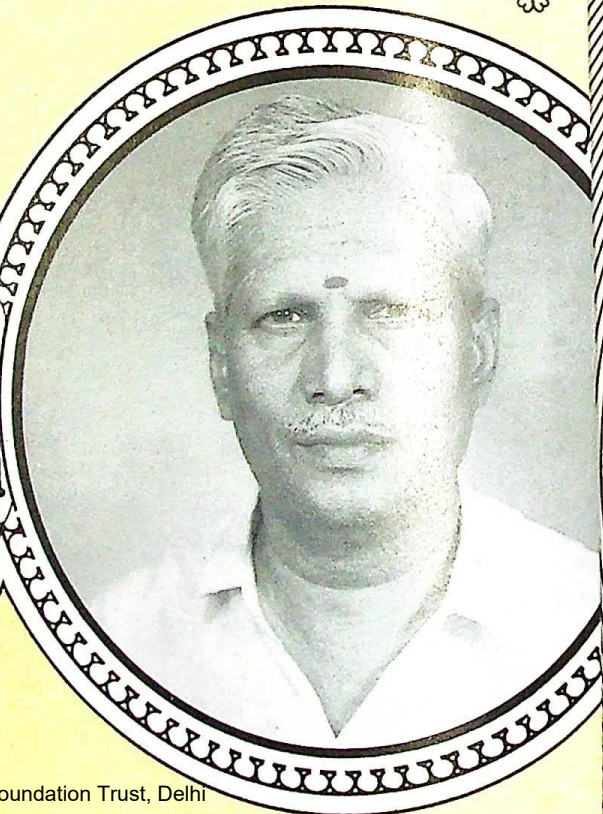
M. V. BHEEMA RAJA



K. M. KOTHANDAM



P. A. DURAI RAJA



VIDWAN N. K. NARAYANA RAJA, M.A.

TRANSLATIONS IN TAMIL

- | | | |
|--|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. KANYASULKAM
(Gurajada Apparao) | TELUGU DRAMA | PAARI NILAYAM, MADRAS 1963 |
| 2. CHERI (MALAPALLI)
(UNNAVA LAKSHMI NARAY) | TELUGU NOVEL | SAHITYA ACADEMY 1984 |
| 3. AMUKTA MALAYADA
(SRI KRISHNADEVA RAYA)
(SAHITYA ACADEMY AWARD BOOK) | TELUGU EPIC | TELUGU UNIVERSITY, 1988
HYDERABAD |
| 4. VEMANA | TELUGU MORALS | PAARI NILAYAM
MADRAS, 1992 |
| 5. KALA POORNODAYAM
(PINGALI SOORANNA) | TELUGU EPIC | SARASWATHI MAHAL
TANJORE. |
| 6. SUMAT SATAKAM | TELUGU MORALS | |
| 7. THEY PIRAI (KRISHNA PAKSAM)
(D. KRISHNA SASTHRI) | TELUGU POEMS | |
| 8. KANDUKURI VEERESALINGAM
KATTURAIKAL | TELUGU ESSAYS | |
| 9. GAATHASAPTASATI | PRAKRIT POEMS | VISWASANTHI
RAJAPALAYAM, 1981 |
| 10. VAJJALAGGAM | PRAKRIT POEMS | VISWASANTHI
RAJAPALAYAM (INPRINT) |
| 11. KARPOORA MANJARI
(RAJASEKARA) | PRAKRIT DRAMA | |
| 12. SANMATI SUTRAM | PRAKRIT JAIN PHILOSOPHY | |
| 13. DEEGHA NIKAYAM | PALI BUDDHIST PHILOSOPHY | SUNDARA
NILAYAM, MADRAS. |
| 14. UDANAM | PALI BUDDHIST PHILOSOPHY | |
| 15. MILINDA PANHA | PALI BUDDHIST PHILOSOPHY | SUNDARA
NILAYAM, MADRAS. |
| 16. VIGNAPTI MATRATASIDDI
(VASUBHANDHU) | SANSKRIT BUDDHIST PHILOSOPHY | |
| 17. OWCHITYA VICHARA CHARCHA
(KSHEMEMDRA) | SANSKRIT CRITICISM | VISWASANTHI
RAJAPALAYAM, 1989 |
| 18. NAGANANDAM
(SRI HARSHA) | SANSKRIT DRAMA | PEACOCK
PUBLISHERS, MADRAS, 1992 |
| 19. KUNDAMALA
(DIGNAGA) | SANSKRIT DRAMA | |

- | | | |
|--|------------------------|--|
| 20. CHANAKYA NEETHI | SANSKRIT MORALS | VISWASANTHI
RAJAPALAYAM, 1986 |
| 21. CHARUCHARYA
(KSEMENDRA) | SANSKRIT MORALS | |
| 22. SADANA RAHASYAM
(SWAMI ANUBAVANANDHA) | TELUGU VEDANTA | ANUBHAVANANDA
GRANTHAMALA, BAPTLA, 1994 |
| 23. SIVA SARANAR VACHANANGAL | KANNADA SAINTS SAYINGS | |
| 24. PAMPA BHARATAM
(MAHAKAVI PAMPA) | KANNADA EPIC | |
| 25. PREMA GEETHAM
(K.M. PANIKKAR) | MALAYALAM POEMS | |

TRANSLATION IN TELUGU

- | | | |
|---|---------------------|----------------------------------|
| 26. SAILAGEETHAMU
(KAPILAR KURICHIPATTU) | TAMIL POEM | VISWASANTHI
RAJAPALAYAM, 1968 |
| 27. MUTHYALAHARAM
(MUTHOLLAYIRAM) | TAMIL POEM | VISWASANTHI
RAJAPALAYAM, 1978 |
| 28. BHARATHI- SAMAKALEENA BHAVAMULU TAMIL RESEARCH
(T.M.C. RAGUNATHAN) | | SAHITYA ACADEMY 1994 |
| 29. PUNYAKSHETRALU | TAMIL SAIVA TEMPLES | 1989 |
| 30. TIRUKKURAL
THETAGEETHULU | TAMIL | |

EDITED TELUGU MANUSCRIPTS

- | | |
|---|--|
| 1. RAJAPALAYAM RAJAKAVULA
YAKSHAGANAMULU | TELUGU VIDYALAYAM
RAJAPALAYAM, 1981 |
| 2. NANCHARUPARINAYAM | TELUGU VIDYALAYAM
RAJAPALAYAM, 1987 |
| 3. KOORATHALVAR CHARITRA | TELUGU VIDYALAYAM
RAJAPALAYAM, 1987 |
| 4. DASAVATHARA CHARITRA | TELUGU EPIC |

TRANSLATION OF THE AUTHORS BOOK INTO OTHER LANGUAGES BY SCHOLARS

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. DARISANAM | TRANSLATED BY VITHOLI FOURNICO (FREE VERSE) IN RUSSIAN 1980 |
| 2. PINCHU KARANGAL
(SHORT STORY) | TRANSLATED BY PRIGITTY TEMPLIN IN GERMAN 1980 |
| 3. KAI MARAL
(SHORT STORY) | TRANSLATED BY SUMATHEENDRAN IN HINDI |
| 4. POEMS | TRANSLATED BY DR.G. VENKATESAN TO ENGLISH. |



வாழ்த்துப்

பாக்கள்



வாழ்த்துப்பாக்கள்

தொகுப்பு: கவிஞர் கொ.ரா. வேலாயுதம்

நன்மொழி பலவும் கற்று
நயமுடன் சிந்தனை செய்து
தென்மொழி யாவும் தெரிந்து
தெய்வீக வடமொழி ஆய்ந்து
இன்மொழி யதனில் நல்ல
இலக்கியம் படைக்கும் அறிஞர்
பன்மொழி மு.கு.ஜ. ராஜா
பல்லாண்டு வாழ்க சிறந்தே!

புலவர் மா.கி. இராமணன்

பாரதி பாசறை. சென்னை.19

அன்பே வளரும் அருநிலம்; உயர்ந்த
பண்புகள் என்றும் மிளிரும் பெருங்கலம்!
எளிமை நிலைக்கும் இதயம்; புலமை
ஒளியைப் பரப்பும் தேயா மதியம்!
மணிமே கலைமன் றத்தின் மூலம்
தணியா அறிவுத் தவத்தின் கோலம்!
பலநூல் கனிகளின் சொல்மரம்; பலதுறை
தலையுயர் பரிசுகள் பெற்ற நல்வரம்!
கூறும் வளமெலாம் சூழ்க! ஜகந்நாதர்
நூறாண்டு கட்கு மேலும் வாழ்கவே!

புலவர் மா. இராசகோபாலன்

(மலையமான்) சென்னை - 18.

சீரும் சிறப்பும் செல்வமும் செழித்த
 இராச பாளைய நன்னகர் அளித்த
 மொழிபல கற்ற மூதறி வாளன்
 அழியா இலக்கிய வானில் செஞ்சுடர்!
 இந்திய மொழிகளின் வளமெலாம் இணையச்
 செந்தமிழ் செழிக்கச் சிந்தனை வளர்க்க
 நாளும் சலியாது உழைக்கும் நல்லோன்!
 என்றும் தமிழின் எழிலை வளர்த்த
 மன்னும் உலகில் மக்கள் ஒன்றென
 எண்ணும் எண்ணம் எழிலுற மணிவிழா
 வண்ண வாழ்வாய் வாழ்க! வாழ்கவே!

—டாக்டர் தா.வே. வீராசாமி

தாராபுரம்.

பன்மொழிப் புலமை! தூய
 பண்பொளி வீச்சு! மாறா
 இன்முகப் பேச்சு யாரும்
 இணங்கிடும் நட்பு ணர்வு!
 கொண்டிடும் என்றன் நண்பர்
 கொண்டனர் மணிவிழாவை!
 விண்டிட பொண்ணா இன்ப
 விழைவுடன் வாழ்த்து கின்றேன்!

—கவிஞர் டாக்டர் சுவகர்லால்

காரைக்குடி.

மணிவிழாக் காணும் ஐகந்நாதர்
மனிதநேய மனமும்
மனம் வெறுக்கா நட்புடன் அமைபவர்
பண்பாட்டு ஒருமையை
பன்மொழியில் வளர்ப்பவர்,
படிப்பவர், எழுதுபவர், பேசுபவர்
பல்லாண்டு இன்னும் வாழ்ந்து
பாலங்கள் பல கண்டு
பண்பட்ட நேயமுடன் வாழ்க!

டாக்டர் துரை. சீனிச்சாமி
தஞ்சை தமிழ்ப்பல்கலைக் கழகம்

தேனாம் தமிழ்மொழியைத் தேர்ந்து கலைமிகுந்த
வானாம் வடமொழி கற்றாங்குக் - கானா
முதலாம் தெலுங்கு மொழியும் நல் கன்னடமும்
இதயத்து வைத்தனை ஈங்கு!

பாலியும் பாகதமும் பாங்காய்ப் பயின்றதுவும்
ஏலும் மலையாளம் கற்றதுவும் - சாலப்
புலமை நிறைந்து கவிதை பொழிந்ததுவும்
உலகம் அறியுமே ஓர்ந்து!

தனித்தே இயங்கும் தகவுடைய செல்வா!
தனித்தே பயின்றாய் தழைத்தாய் - தனிநின்று
கற்ற கவிஞன் இவனென்றே கூறிடுமே
உற்ற உலகம் உவந்து!

டாக்டர் தி.ப. சித்தலிங்கையா
புதுவைப் பல்கலைக் கழகம்.

நானறிந்த கவிஞர்களில் நல்ல மேதை
நடப்பறிந்து எழுதுகின்ற எழுத்தின் வேந்தன்
வானறிந்த கதிரைப்போல் பிரகா சிக்கும்
வழியறிந்த ஆய்வாளன் முனைந்து கற்றோன்!

இருமூப்ப தாண்டுகளைக் காணு கின்ற
இவருக்கு நிகராக எவரைச் சொல்வேன்!
துருவிப்பல் இலக்கியத்தில் முத்தெ டுக்கும்
தொண்டதனைத் தொடர்ந்தின்னும் ஆற்ற வேண்டும்!

உருவில்மிக் கெளிமையுள்ள இவருக் குள்ள
உயராற்றல் வியப்பூட்ட வைக்கும் என்பேன்
பெருகிப்பல் லாண்டின்னும் வாழி யென்றே
பேரின்பத் தமிழாலே வாழ்த்து கின்றேன்!

டாக்டர். இளங்கம்பன்
பழனி

இராஜபாளையத்தில் உனது வேர்!
நாங்கள் செல்லும் இடமெல்லாம்
உனது விழுதுகள்!
நீ, மண்ணுக்கடியில்
மறைத்துத் தந்ததால்தான்
நான், விண்ணில் கனிகளை
வெளிப்படுத்த முடிகிறது.

உனது தேரில் எனது உலா!
நான் பறக்கிறேன் என்றால்
சிறகுகள் உன்னுடையவை.
நீ அமுத சுரபியாக இருப்பதால்
காய சண்டிகைகளும்
கவிஞர்களாக உருமாறுவார்கள்.

சரணாலயமே!
கூடினோம் பாடினோம்
நன்றிக்காக
வாழ்த்துக் கூடுகளை மட்டும்
உன்னில் வைத்துவிட்டுப் பறக்கிறோம்
நீ நிலையானவன்.

கவிஞர் நீலம் மதுமயன்
விருதுநகர்

இராஜபாளையம் ஆனந்த விலாஸ்

12.9.1953 * 12.9.1994

குறிஞ்சி மலைச் சாரலில் இளம் பொதிகைத் தென்றலில்
புகழ் மிக்க இராஜைதனில் தாயினும் சாலப் பரிந்தராட்டி...
அகம் குளிர்விக்கும் ஆனந்தாவின் நாற்பத்து இரண்டாம் ஆண்டின்
இன்கவை தொடக்கம் இது! உங்களின் அன்பும் நிறைவும்
எங்களது இனிய செல்வம்! என்றும் தங்கள் வாழ்வில்
எல்லா நலமும் வளமும் பெற்று உயர்வுடன் திகழ வேண்டுகிறோம்.

இராஜபாளையம்
12-9-1994



அன்புடன்
M.V. பீமராஜா
“ஆனந்தாஸ்”

சார்பு நிறுவனங்கள்

ஆனந்தா லாட்ஜ்
ஆனந்தா போர்டிங்
ஆனந்தா ஸ்வீட்ச்
ஆனந்தா திருமண மண்டபம்
ஆனந்தா கேட்டரிங்
ஆனந்தா ஹார்டுவேர்ஸ்

பன்மொழிப் புலவர்

மு.க.ஜகந்நாத ராஜா



மணிவிழா மலர்

1994



மணியான கவிதைகள்
மணியான செய்திகள்
மணியான நூல்கள் நெய்தார்;
மணியான மனிதர்கிவர்
மணியான புனிதர்கிவர்
மணினிழாக் காணுகின்றார்!





மணிவிழாக் காணும் பன்மொழிப் புலவர்

பி.ஆர். ராமசுப்பிரமணிய ராஜா

சேர்மன்: 'ராம்கோ' தொழில் நிறுவனங்கள், இராஜபாளையம்

அன்புக்கும், பாராட்டுக்கும் உரிய பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜாவின் அறுபது ஆண்டு நிறைவை, 'மணிவிழா' வாகக் கொண்டு, மகிழ்ச்சியுடன் கொண்டாடுகிறோம்.

பண்பாளரும், படிப்பாளருமாகிய பன்மொழிப் புலவரின் வாழ்க்கை - இளந்தலைமுறையினருக்கு படிப்பினை வழங்கும் நல்ல எடுத்துக்காட்டு.

ஆர்வமும், அயர்வில்லாத உழைப்பும் ஜகந்நாத ராஜாவைத் தமிழ்நாட்டின் அறிஞர் பெருமக்களுள் ஒருவராக விளங்க வைத்துள்ளன என்பதை, இளைஞர்கள் தெளிவாக அறிந்து கொள்ள வேண்டும்.

அவருக்குத் தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய பாஷைகளிலும் நல்ல பாண்டித்யம் உண்டு. ஆங்கில மொழியும் அறிந்தவர் ஜகந்நாத ராஜா. இத்தனை மொழிகளிலும் ஏதோ படிக்கத் தெரிந்தவர், எழுதத் தெரிந்தவர் என்ற அளவில், மொழிகளைக் கற்றவரில்லை; ஒவ்வொரு மொழியிலும் ஜீவமூச்சுகளாக உள்ள இலக்கிய வளங்களையும், இலக்கண நலங்களையும் தெளிவாக உணர்ந்து, பாஷாஞானம் பெற்ற படிப்பாளராய்

விளங்குகிறார். அதனால்தான் அவரைப் 'பன்மொழிப் புலவர்' என அறிஞர்கள் பாராட்டிச் சிறப்பித்துப் பட்டம் வழங்கியுள்ளனர்.

பல்வேறு பாஷைகளை இவர் எங்கு கற்றார்? எந்தப் பள்ளிக் கூடத்தில் இத்தனை பாஷைகளைக் கற்றுத் தருகிறார்கள்?

இந்தக் கேள்விகளுக்குரிய விடைகளையும், விளக்கங்களையும் அறிகிறபோது தான், பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜாவின் ஆர்வச் சிறப்பும், அயராத உழைப்பும் நம்மை ஆச்சரியம் கொள்ள வைக்கும்! அவரது வித்தகப் பேரறிவை வியப்போடு உணர வைக்கும்!

சிறு வயதில் குழந்தையாக இருந்தபோது, பள்ளிக்குச் சென்றிருக்கிறார். பின்னர் அவரது இல்லம்தான் பள்ளி! இருந்த இடம்தான் கல்லூரி! சரி, கற்றுக் கொடுக்க ஓர் ஆசிரியராவது வேண்டுமல்லவா? ஜகந்நாத ராஜாவைப் பொருத்தவரை, அறிந்து கொள்ள வேண்டுமென்ற ஆர்வமே அவருக்கு ஆசிரியர்!

'ஆர்வமே ஆசிரியர்! அயராத உழைப்பே கற்றுத் தரும் பள்ளி!' என இரவு

பகல் எந்நேரமும், நூல்களின் மூலம் யென அறிகிறேன். தெலுங்-
படித்துப் படித்துப் பல பாஷைகளை கிலும், தமிழிலும் தமது சிந்தனைத் திறத்தால்
அறிந்திருக்கிறார் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜா. அவரே எழுதி வெளியிட்ட நூல்கள்

ஒரு மொழியில் புலமை இருபதுக்கும் மேலானவை இலக்கியத்

பெறுவதென்பதே அவ்வளவு. எளிதான காரியமல்ல. புல மொழிகளிலும் திறமையும் தெளிவும் பெறுவதென்பது சாமானியமான காரியமா?

எல்லையற்ற ஆர்வம் இருந்திருக்க வேண்டும். எண்ணத்தில இடையறாத உறுதி இருந்திருக்க வேண்டும். நாடியவைகளை அடை வேண்டுமென்ற ஆர்வத்தாலும், உறுதியாலும் நாளும் பொழுதும் உழைத்துக் கற்றிருக்க வேண்டும்.

ஆர்வம், உறுதி, உழைப்பு ஆகிய மூன்றும் இணைந்தே மு.கு.ஜகந்நாத ராஜாவை, மொழியறிவு கொண்ட சாதனையாளராக விளங்க வைத்தள்ளதாக நாம் கருத முடிகிறது. ஆக, ஆர்வம், உறுதி, உழைப்பு ஆகிய மூன்றும் இணைந்து காரியமாற்றுகிறபோது, மனிதர்கள் சாதனையாளர்களாகத் திகழ முடியுமென்பதை, ஜகந்நாத ராஜாவின் வாழ்க்கை அனைவருக்கும் உணர்த்துவதாகவே நான் கருதுகிறேன். குறிப்பாக இளைஞர்களுக்குச் சாதனையின் அடித்தளம் எப்படி அமைய வேண்டுமென்பதற்கு இது சரியான சான்றாக அமைகிறது.

தமிழ் மொழியிலிருந்து, தெலுங்கு மொழிக்கும், தெலுங்கிலிருந்து தமிழுக்கும் பன்மொழிப் புலமை கொண்ட ஜகந்நாத ராஜா பல மொழி பெயர்ப்பு நூல்களைப் படைத்துள்ளார். இவை முப்பதுக்கும்

துறையில் கவிதை, காவியம், நாடகம், கட்டுரை, சிறுகதை, நாவல் எனப் பல்வேறு பிரிவுகளிலும் தமது எழுத்தாற்றலை பரிணமிக்கச் செய்துள்ள பன்மொழிப் புலவர், பேச்சாற்றலும் உடையவர், பள்ளிக்கோ, கல்லூரிக்கோ சென்று கல்வி பெறாத ஜகந்நாத ராஜா பல்கலைக் கழகங்களால் அழைக்கப் பெற்று ஆராய்ச்சி உரைகள் பல வழங்கி உள்ளார்.

பிராகிருத மொழியிலிருந்து 'காதா

சப்த சதி' என்னும், பாடல் நூலும், சமஸ்கிருதத்திலிருந்து, கேஷ் மேந்திரரின் 'ஐந்திய விசார சர்ச்சா' என்னும் விமர்சன நூலும் பன்மொழிப் புலவரால் மொழிபெயர்க்கப் பெற்றுத் தமிழில் வெளியிடப்பட்டதென அறிகிறேன். இந்த இரண்டு நூல்களும் தமிழ் நாட்டிலுள்ள அறிஞர் பெருமக்களால் பெரிதும் பாராட்டிப் போற்றியவை என்பதறிந்து மகிழ்ந்தேன். தமிழில் எழுதப்பெற்ற 'முத்தொள்ளாயிரம்' என்னும் நூலை தெலுங்கிலும், கன்னடத்திலும் மொழி பெயர்த்துள்ளதாகவும் அறிகிறேன். எல்லாவற்றிற்கும் முடி - மணியார் - சக்கரவர்த்தி ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவராயர் தெலுங்கில் ஆண்டாள் சரித்திரத்தை 'ஆமுத்த மாலயத்' என எழுதிய காவியத்தை, பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜா தமிழில் மொழி பெயர்த்து, தெலுங்குப் பல்கலைக் கழகத்தை சார்ந்த உலகத் தெலுங்கு நிறுவனத்தினர் வெளியிட்டுள்ளனர். இந்த நூலைப் பொருத்தவரை

என்னை ஆச்சரியப்படுத்திய ஒரு தகவல் உண்டு. 'ஆழுக்க மால்யத்' எனத் தெலுங்கில் காவியம் எழுதிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணதேவராயரின் தாய்மொழி கன்னடம்! அதைத் தமிழில் மொழி பெயர்ப்புச் செய்த பன்மொழிப் புலவரின் தாய்மொழி தெலுங்கு! கன்னடகாரர் ஒருவரால் தெலுங்கில் எழுதப் பெற்று, தெலுங்குக்காரர் ஒருவரால் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப் பெற்ற நூல் அது!

இந் நூலை மொழிபெயர்த்ததற்காக ஜகந்நாத ராஜாவுக்கு 'சாஹித்ய அகாடமி' பரிசும் பாராட்டும் வழங்கியது! ஏற்கனவே அவரது இலக்கியச் சேவையைக் கருத்தில் கொண்டு, தமிழ் நாட்டு முதல்வராக இருந்த எம்.ஜி.ஆர். ஆந்திர முதல்வர் என்.டி.ராமா-ராவ், ராஷ்டிரபதி சங்கர் தயாள் சர்மா, ஆளுநர்களாக இருந்த சிசுப்பிரமணியம், ஜி. கோபால் ரெட்டி, குமுதபென் ஜோஷி, ராஜாசர் முத்தைய செட்டியார், குன்றக்குடி அடிகளார் மற்றும் பேரறிஞர்கள் பலர் பாராட்டிப் பரிசுகள் வழங்கியிருப்பினும், இலக்கியத் துறையில் புகழார்ந்த இந்தியக் கௌரவமாக சாஹித்ய அகாடமி பரிசு கருதப் பெறுவதால், அந்தப் பரிசு கிடைத்தபோது இராஜபாளையம் நகரிலுள்ள பெருமக்கள் அனைவரும் சேர்ந்து, பாராட்டுவிழா எடுத்து, பன்மொழிப் புலவர் மு. கு. ஜகந்நாத ராஜாவை மிகுந்த மகிழ்ச்சியுடன் சிறப்பித்தனர். அந்த விழாவில், நானும் மனமுவந்து மகிழ்ச்சியுடன் கலந்து கொண்டது என் நினைவுக்கு வருகிறது.

சாஹித்ய அகாடமியின் பரிசும் பாராட்டும் பெற்ற பன்மொழிப் புலவரின் சாதனை எண்ணி அதிசயிக்கத் தக்கது! அதுவும் பள்ளிக்குச் செல்லாமல்,

ஆசிரியரின் உதவியும் இல்லாமல், சுய முயற்சியாலேயே பல மொழிகளைக் கற்று, அவைகளில் புலமை பெறுவதென்பது, வெறும் படிப்பினாலே மட்டும் அமைந்து விடுமா?



அது 'ஒரு தொடர்நிலை' அமைவு எனக் குறிப்பிடும் திருவள்ளுவரின் கருத்து எண்ணிப் பார்க்கத் தக்கது. ஒரு பிறப்பிலே கற்றுக் கொண்ட படிப்பறிவு, ஏழு பிறப்பிற்கும் தொடர்ந்து அதன் 'வாசனை' வந்து கொண்டே இருக்குமெனக் கூறுகிறார் திருவள்ளுவர்.

"ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி, ஒருவற்கு எழமையம் ஏமாப் புலா தது"

இந்தத் திருக்குறளின் கருத்து, பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜாவின் அதிசயிக்கத் தக்க சாதனையைக் காணும்போது, நம் நினைவுக்குள் வருகிறது!

அமரர் பி.எஸ்.கே. அவர்கள் இராஜபாளையத்தில் காந்தி கலைமன்றத்தை தோற்றம் பெறச் செய்தார்கள். அவர்களது மறைவுக்குப் பின்னர், காந்தி கலைமன்றத்தை நிர்வகிக்கும் பொறுப்பை எனது தந்தையார் ஏற்றார்கள். எனது தந்தையார் அமரர் பி.ஏ.சி.ஆர். அவர்கள், ஜகந்நாத ராஜாவின் இலக்கியத் திறத்தைத் தெளிவாக அறிந்து, மன்றத்தின் இலக்கியச் செயற்பாடுகளுக்கெல்லாம் அவருடைய சேவையைப் பயன்படுத்திக் கொண்டுள்ளார்கள் என்பதை மகிழ்ச்சியுடன் நினைவுகூர்கிறேன்.

நீண்ட நெடுங்காலமாக இராஜபாளையம் நகரை இலக்கிய முக்கியத்வம்

உடைய நகராகச் செய்து வருகிற ஜகந்நாத சமூகத்திற்குத் தெலுங்குமொழிப் பயிற்சி ராஜா, 'மணிமேகலை மன்றம்' என்றோர் அளித்து வருகிற முயற்சி பாராட்டத் தக்கது.

இலக்கிய அமைப்பை உருவாக்கி, பல்வேறு இலக்கிய விழாக்களைக் கொண்டாடி வருகின்றார். தமிழ் நாட்டிலுள்ள பேரறிஞர்களை மட்டுமல்லாது, பன்மொழியறிந்த திறமையாளராக இருப்பதால், தென்னிந்திய அளவில் கன்னடம், மலையாளம், தெலுங்கு மொழிப் பேரறிஞர்களையும் இராஜபாளையத்திற்கு அழைத்து வந்து, விழாக்களில் அறிமுகப்படுத்தியுள்ளார். மணிமேகலை மன்றம் இலக்கிய அமைப்பாக மட்டுமன்றி, ஒருமைப்பாட்டு உணர்வை மேலோங்கச் செய்யும் அறிஞர்களின் சங்கமாக விளங்கி வருகின்றது.

தெலுங்கைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டு, ஆந்திராவிலிருந்து வந்து, இராஜபாளையத்தில் வாழ்ந்து வந்த ராஜாக்கள் சமூகம், காலம் செல்லச் செல்ல, பேசுவதற்கு மட்டுமே தெலுங்கைப் பயன்படுத்தி வந்தார்கள். தெலுங்கு எழுத்தை வாசிக்கவோ, எழுதவோ இயலாத நிலை வளர்ந்து கொண்டே இருந்தது. கல்வியறிவைத் தமிழ் மூலமே பெற்றுக் கொண்டிருந்தார்கள். இந்தநிலையை மாற்றி அமைக்க வேண்டுமென்ற எண்ணத்தில், எனது தந்தையார் அமரர் பி.ஏ.சி.ஆர். இருபதாம் நூற்றாண்டின் இருபதுகளிலேயே, "ஆந்திர பாஷா அபிவிர்த்தினி சங்கம்" என்ற அமைப்பை உருவாக்கி ராஜாக்கள் சமூகம் தெலுங்குமொழியில் திறம்பெற வழி வகுத்தார்கள். அந்த வழியைப் பின்பற்றி, பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜா, பல ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் 'தெலுங்கு வித்யாலயம்' ஒன்றை உருவாக்கி, ராஜாக்கள்

சுய முயற்சியாலேயே பல பாஷைகளைக் கற்றுத் தெளிந்த ஜகந்நாத ராஜா, தம்மை உயர்த்திக் கொண்டதோடு நின்றுவிடாமல், இராஜபாளையத்திலுள்ள சில அன்பர்களை இலக்கியத் துறையில் புகுத்தி, வழிகாட்டி, அவர்கள் மேலோங்குவதற்கும் உறுதுணையாக இருந்து வருவது குறிப்பிடத் தக்கது.

சென்ற ஏப்ரலில் என் தந்தையாரின் நூற்றாண்டு விழா, நகரில்கோலாகலமாகக் கொண்டாடியபோது, பன்மொழிப் புலவர் நூற்றாண்டு விழாக் குழுவில் இடம் பெற்று, இயலுமான வகையில், விழாப் பொலிவும் புகழும் பெறுமாறு, பங்கேற்றுப் பணியாற்றினார்கள். குறிப்பாக என் தந்தையாரின் வாழ்க்கைச் சரித்திரம் உருவாக்கும் பெரும் பணியில் மிகுந்த உற்சாகத்தோடு தம்மை ஈடுபடுத்திக் கொண்ட அவர்தம் ஒத்துழைப்பு என்றும், நினக்கத் தக்கது, நெஞ்சார்ந்து போற்றத் தக்கது.

ஆந்திர மாநிலத்தில் புகழார்ந்த வாழ்க்கைத் தகுதியுடன் வாழ்ந்து வந்த ராஜாக்கள் சமூக மரபினரின் ஒரு கிளையினர்தான் ஐநாறு ஆண்டுகளுக்கு முன்னர், இராஜபாளையத்தை உருவாக்கியிருப்பினும், ஆந்திர மாநிலத்து ராஜாக்களுக்கும், தமிழ் மாநிலத்து ராஜாக்களுக்கும் நெடுங்காலமாகத் தொடர்பு இல்லாமலே போய்விட்டது.

என் தந்தையார் பெருந்தகை பி.ஏ.சி. இராமசாமி ராஜா அவர்களும், தியாகசீலர்

பி.எஸ். குமாரசாமி ராஜா அவர்களும் ஆந்திர மாநிலத்திலுள்ள ராஜுக்கள் சமூகத்தோடு தொடர்பு கொள்ள ஆர்வம் கொண்டு, செயலாற்றினர். அவர்கள் வகுத்துத் தந்த நல்லுறவையும், நல்லினக்க-
த்தையும் மனதில் கொண்டு, ஆந்திர மாநிலத்திலிருந்த ராஜுக்கள் சமூகத்தோடு இராஜபாளையம் நகர்ப் பிரமுகர்கள் சிலரும், நானும் தொடர்ந்து தொடர்பு கொண்டு வருகின்றோம். இத்தகைய தொடர்புகளைப் பேண வேண்டியது அவசியமெனக் கருதும் பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா, தொடர்பின் உறவுப் பாலம் உறுதியாக நிலைபெற்றோங்க, மொழி வழியாலும், முயற்சி வழியாலும் உதவியாக அமைந்து வருகின்றார்கள். தொடர்புகள் வல்லமை பெற, பல வரலாற்று உண்மைகளை எடுத்துக் கூறி உற்சாகப்படுத்தவும் செய்து வருகின்றார்கள்.

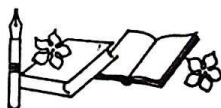
தமிழ் நாட்டின் தலை சிறந்த மொழி அறிஞர்களுள், ஒருவராகத் திகழும் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா, ஆரவாரமில்லாத போக்கும், அடக்க உணர்வும், அமைதியான மன இயல்பும் கொண்ட பண்பாளர். ஆழமான கடல் பகுதியில் ஆர்ப்பரிக்கும் அலைகள் உருவாவதில்லை யெனச் சொல்வார்கள். அதுபோல, ஆழ்ந்த பேரறிவு கொண்ட ஜகந்நாத ராஜாவின் பணிவார்ந்த பழகுமுறை கொஞ்சமும் படாடோபம் இல்லாதது. 'இவரே பன்மொழிப் புலவர்!' என வியக்க வைக்கும் நடைமுறைப் பான்மை, அவரது மேன்-
மையை தெளிவுபடுத்தும்! என்னிடத்து

மரியாதையும் அன்பும் கொண்டவர். அவரிடத்து நானும் மதிப்பும் பரிவும் கொண்டு பல காலமாகப் பழகி வருகிறேன்.



இராஜபாளையம் நகருக்குப் பல சிறப்புகள் உண்டு. அவைகளில் ஒன்று மொழியறிஞர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா ஈட்டித் தந்திருக்கும் இலக்கியச் சிறப்பு. இலக்கிய ஆர்வமும், இறுகிய உறுதியும், ஈடு இணையற்ற உழைப்பும், மொழியறிவுச் சாதனையாளராக அவரைத் திகழ வைத்துள்ளன. வாழ்வை அர்ப்பணிப்பு உணர்வுடன் வழி நடத்துகிற எவரும், சாதனையாளராக விளங்கலாமென்பதற்கு ஜகந்நாத ராஜாவின் வாழ்க்கையே தக்கதோர் எடுத்துக் காட்டென்பதை மீண்டும் நினைவுபடுத்த விரும்புகிறேன். குறிப்பாக வளரும் இளந் தலைமுறையினர், தக்கதோர் எடுத்துக்காட்டாக அமைந்த பன்மொழிப் புலவரின் வாழ்க்கையை எண்ணிப் பார்த்து, தங்கள் தங்கள் வாழ்க்கை நெறிகளை அமைத்துக் கொள்ள வேண்டுமெனக் கேட்டுக் கொள்கிறேன்.

மணிவிழாக் காணும் மதிப்பிற்குரிய மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா பல்லாண்டுகள் வாழ்ந்திருந்து, பன்மொழிகளுக்கும், பாரத நாட்டிற்கும் தொண்டாற்றி மேலும் மேலும் பல சிறப்புகளைப் பெற்று மன மகிழ்ச்சியுடன் வாழ வேண்டுமென மனமுவந்து வாழ்த்துகிறேன்.



லில்லி தேவ சிகாமணி நினைவு இலக்கியப்

Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow

பரிசுகள் திட்டம்

1994 - ஆம் ஆண்டில் பிரசுரமான சிறுகதை நூல்களுக்குப் பரிசு

விதிகள்

- ✦ 1994 ல் (ஜனவரி முதல் டிசம்பர் முடிய) வெளியான சிறுகதைத் தொகுப்பு நூல்களை மட்டும் அனுப்ப வேண்டும்.
 - ✦ ஒவ்வொரு நூலிலும் நான்கு (4) பிரதிகள் அனுப்ப வேண்டும்.
 - ✦ ஒருவரே பல நூல்களை அனுப்பலாம். (நூல்களின் விலையை அஞ்சல் செலவுடன் மணியாடர் மூலம் அனுப்பி வைக்கப்படும்).
 - ✦ ஆசிரியரோ, பதிப்பாளரோ, ஆசிரியரின் சர்ட்பில் ஏனையரோ, ஆசிரியரின் உடன்பாட்டுடன் அனுப்பலாம். போட்டியில் கலந்து கொள்ள சம்மதம் தெரிவிப்பு கடிதம் ஆசிரியரிடமிருந்து பெற்று அனுப்ப வேண்டும். பரிசு ஆசிரியர்க்குத் தான்.
 - ✦ கீழ்க்கண்டவாறு பரிசுகள் வழங்கப்படும்: முதற்பரிசு ரூ.3000. இரண்டாம் பரிசு ரூ.1500 வீதம் இரண்டு. மூன்றாம் பரிசு ரூ.1000 வீதம் நான்கு.
 - ✦ ஆசிரியர், தமக்கு பிடித்த 3 கதைகளைக் குறிப்பிட வேண்டும். அந்த 3 கதைகளை மட்டுமே நடுவர்கள் தேர்வுக்கு எடுப்பார்கள். (ஆசிரியரின் திறனை சரியான முறையில் இனங்காண இந்த ஏற்பாடு. அவ்வாறு குறிப்பிடத் தவறினால், நூலில் முதல் மூன்று கதைகளைப் பரிசீலனைக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்படும்).
 - ✦ உலகில் எப்பகுதியில் வாழ்ந்தாலும், தமிழில் எழுதும் எழுத்தாளர்கள் கலந்து கொள்ளலாம்.
 - ✦ தமிழகத்தின் பிரபலமான மூத்த மூன்று எழுத்தாளர்களோடு, இவ்வமைப்பின் தலைவர் மற்றும் செயலர் அடங்கிய ஐவர் குழு தேர்வு செய்யும். தலைவரின் முடிவே இறுதியானது.
 - ✦ நூல்கள் வந்து சேர வேண்டிய கடைசி நாள் 31-1-1995.
 - ✦ 1995 மே மாதம் 3-வது ஞாயிற்றுக்கிழமை பரிசளிப்பு விழா நடைபெறும்.
 - ✦ ஏற்கனவே இவ்வமைப்பில் பரிசு பெற்ற எழுத்தாளர்கள், பரிசு பெற்ற ஆண்டிலிருந்து 2 ஆண்டுகளுக்கு போட்டியில் கலந்து கொள்ளாமலிருக்க வேண்டுகிறோம்.
- நூல்களை அனுப்ப வேண்டிய முகவரி

Che. GNANAM

Secretary, LDMLPS

"GNANA KUIL ILLAM"

6/714 Asari Colony, Sivakasi West - 626 124

கருத்தரங்குகள்

SEMINARS



பன்மொழிப்புவர் மு.கு. ஜகந்நாதராஜா அவர்கள் பல்வேறு பல்கலைக் கழகக் கருத்தரங்குகளிலும் தேசிய மாநாட்டுக் கருத்தரங்குகளிலும் தலைமை வகித்தும், கட்டுரைகள் வாசித்தும் தமது புலமை சான்ற திறனை வெளிப்படுத்தியுள்ளார்கள். அவற்றின் விவரமும், அவரது சில கட்டுரைகளும் இங்கு தொகுக்கப்பட்டுள்ளன.

தொகுப்பு
குறிஞ்சிச் செல்வர் கொ.மா. கோதண்டம்



எளிமையின் தோற்றம்
இனிமையின் ஏற்றம்
தெளிவார்ந்த ஞானம்
சேர்ந்தார் — களிபேர்
பொதிகைபோல் ஈர
மொழியாளர் பாவின்
எதுகைபோல் வாழ்க
இனிது!



பன்மொழிப்புலவர் மு.கு.ஜ. கலந்து கொண்ட சிறப்புக் கருத்தரங்குகள்

நாள்	இடமும், தலைப்பும்
30.7.78	ஹைன இளைஞர் மன்றம், சென்னை 'பஞ்சாஸ்தி காயம்'
16.12.78	நெல்லை, இராஜாஜி விழா 'இராஜாஜி - இலக்கிய மேதை'
12. 9. 80	ஆந்திரா, நெல்லூர் திக்கன திருநாள் 'திக்கனாவும் தமிழ்ப்புலவர்களும்' (தெலுங்கு)
19. 9. 80	ஹைதராபாத், பிராகிருத அகாடமி 'காதாசப்தசதியும் சங்க இலக்கியமும்' (தெலுங்கு)
6. 1. 81	ஐந்தாவது உலத் தமிழ் மாநாடு, மதுரை 'பிராகிருதமும் சங்க இலக்கியமும்'
20. 2. 81	இலங்கை யாழ்ப்பாணம் பல்கலைக் கழகம் 'தெலுங்கு இலக்கியம்'
22.12.83	கேரளா - வாக்கலை, நாராயணகுரு - கருத்தரங்கு 'நாராயண குருவும் ஆழ்வார்களும்'
11. 7. 84	சென்னை, தமிழ்-ஈழ இலக்கிய உறவுக் கருத்தரங்கம் தலைமை - 'இலக்கிய உறவு'
19.12.84	திண்டுக்கல் ஜி.டி.என். கல்லூரி 'மலையாள இலக்கியம்'

நாள்

இடமும், தலைப்பும்

11. 9. 86

சென்னை. ஏ.ஜி.ஐ. பாரதீய வித்யாபவன்
'கன்னட இலக்கியத்தில் தேசிய இயக்கம்'

19. 1. 86 முதல்

28. 1. 86 வரை

இராஜபாளையம், மணிமேகலை மன்றம்
'உலகப் பேரிலக்கிய அறிமுகத் தொடர்
சொற்பொழிவுகள்'

28. 1. 88

காரைக்குடி, அழகப்பா பல்கலைக்கழகம்
'பிராகிருதத்தில் புறத்திணைச் சிந்தனைகள்'

12. 7. 88

அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகம்
'கண்ணன் பாட்டு'

30.11.88

சென்னை, உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்
'தமிழில் ஆராய்ச்சிகள்'

27.3.89

சென்னை, உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்
'பௌத்தச் சிந்தனைகளில் தமிழரின் பங்கு'

29.3.89

மதுரை, காமராஜ் பல்கலைக் கழகம்
'தமிழ்-தெலுங்கு இலக்கிய உறவுகள்'

3. 3. 90

சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்
'பார்கவநாதரும் மகாவீரரும்'

10.3.90

மூன்றாவது அகில இந்திய தெலுங்கு மாநாடு
'கன்னடமும் தெலுங்கும்' (தெலுங்கு)

நாள்

இடமும், தலைப்பும்

14. 3. 90 ஆந்திரா, அனந்தபுரம் ஸ்ரீ கிருஷ்ணதேவராயார்
பல்கலைக் கழகம்
'ஆமுத்தமால்யத்' (தெலுங்கு)
29. 3. 90 சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்
'தமிழ் இலக்கியமும் மொழி பெயர்ப்பியலும்'
- 19.12.90
20.12.90 சென்னை, உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்
டாக்டர் மு.வ. அறக்கட்டளை
'தமிழும் பிராகிருதமும்' (நூலாக வெளிடப்பட்டது)
10. 4. 91 திருச்சி, பாரதிதாசன் பல்கலைக் கழகம்,
ஈ.வே.ரா. கல்லூரி
தலைமை - 'பாலி, பிராகிருதத்தில் தமிழர்கள்'
7. 1. 92 கேரளா, கோட்டயம் தரிசனா கல்சரல் சென்டர்
'மலையாளமும் தமிழும்' (மலையாளம்)
3. 4. 92 கோவை, பாரதியார் பல்கலைக் கழகம்
'நோக்கு - ஒளசித்யம்'
18. 1. 92 தென்காசி, திருவள்ளுவர் கழகம்
தமிழ் விழா, தலைமை - 'தமிழ்க் கவிதை'
21. 2. 92 புதுவை, மொழியியல் பண்பாட்டு ஆராய்ச்சி நிறுவனம்
தலைமை - 'தமிழும் பிராகிருதமும்'

நாள்

இடமும், தலைப்பும்

- 29.2.92 புதுவை, தாகூர் கல்லூரி
'திராவிட மொழிகள் இலக்கியங்கள்'
- 26.6.92 புதுவை அரசு, கலை பண்பாட்டுத் துறை
தமிழ்வளர்ச்சிக் சிறகம்
மணிமேகலை பன்மொழிக் கருத்தரங்கம்
'மணிமேகலை' (மலையாளம்)
4. 9. 92 புதுவை, மொழியியல் பண்பாட்டு நிறுவனம்
'பிராகிருதமும் சமஸ்கிருதமும்'
- 26.11.92 வால்டேர், ஆந்திரா பல்கலைக் கழகம்
'தமிழும் தெலுங்கும்' (தெலுங்கு)
11. 3. 93 கல்கத்தா பல்கலைக் கழகம் தமிழ்த்துறை
பாரதி தமிழ்ச் சங்கம்,
திருக்குறட் கருத்தரங்கம்
'திருக்குறள் ஒப்பீட்டாய்வு'
16. 6. 93 ஹைதராபாத் - தேசிய பிராகிருத மாநாடு
'பிராகிருதமும் தென்மொழிகளும் - ஆய்வு'
(தெலுங்கு)
17. 3. 94 கேரளப் பல்கலைக் கழகம் திருவனந்தபுரம்,
தமிழ்த்துறைப் பொன்விழா
தலைமை - 'தமிழில் மொழிப்பெயர்ப்பு'

FELICITATIONS



பாராட்டுகள்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஐகந்நாத
ராஜாவின் இலக்கியச் சேவையைப்
பாராட்டிப் பல இடங்களில் சிறப்பித்-
துள்ளனர். தமிழகத்தும், ஆந்திர
மாநிலத்திலும் பல்வேறு தொண்டு
நிறுவனங்களும், இலக்கிய
அமைப்புகளும், அரசும், அறிஞர்களும்,
தொழிலதிபர்களும் கௌரவித்துப்
பெருமைப்படுத்தியுள்ளனர். அவற்றைத்
தொகுத்து வழங்குகிறோம்.

தொகுப்பு
கவிஞர் பூ.அ. துரைராஜா



செங்கதிரும் செங்கரும்பும்
சீனிச் சாறும்
செந்தமிழும் தீங்கனியும்
ஒன்றாய்ச் சேர்ந்தே
இங்குருவம் பெற்றதுபோல்
ராஜ ஊரில்
இனியபன் மொழிப்புலவர்
சிறுப தாண்டின்
பொங்குநலம் பலபெற்றார்
பூரிப் புற்றார்!
பூங்காற்றின் தென்றல்எனப்
பெரும்பே குற்றார்!
சங்கமலர்க் கனிதையெனக்
காலம் தாண்டிச்
சிறக்கின்ற புகழ்பெற்றார்
செழித்து வாழி!



18.6.64

இராஜபாளையம், காந்தி கலைமன்றத்தில் தொழிலதிபர் பி.ஆர் ராமசுப்பிரமணிய ராஜா தலைமையில், தவத்திரு. குன்றக்குடி அடிகளார் பொன்னாடை போர்த்தி 'பன்மொழிப் புலவர்' பட்டம் அளித்துச் சிறப்பித்தார். "கன்யாகஸ்கம்" நூல் வெளியிடப்பட்டது.

6.1.74

சென்னை, கலாபாரதி என்ற நிறுவனத்தின் சார்பில் ஆந்திர பிரதேச சாஹித்ய அகாடமி தலைவர் தேவுலபல்லி ராமானுஜராவ் அவர்கள் தலைமையில், மாபெரும் தெலுங்குக் கவிஞர்கள் கலந்துகொண்ட கவி சம்மேளனம் நடைபெற்றது. விஸ்வநாத சத்திய நாராயணா, தாசரதி, சேஷேந்திர சர்மா, ஆருத்ரா போன்ற கவிஞர்கள் பங்கேற்றனர். பன்மொழிப் புலவரும் தம் தெலுங்கு கவிதைகள் இசைத்தார். புகழ்மிகு. திரைப்படத் தயாரிப்பாளர் பி.என்.ரெட்டி கௌரவித்தார்.

10.6.78

காரைக்குடி, திருக்குறள் சங்கம் வெள்ளிவிழாவில் ராஜா சர். முத்தையாச் செட்டியார் அவர்கள் பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார்கள்.

17.9.80

ஹைதராபாத், கலாபவனில் பிராகிருத அகாடமி சார்பில், தெலுங்கிலக்கிய மேதை கப்ப கந்துல லட்சுமணி சாஸ்திரி பன்மொழிப் புலவர் திருமல ராமச்சந்திரா ஆகியோர் பாராட்டிதழ் அளித்துச் சிறப்பித்தனர்.

20.2.81

இலங்கை -யாழ்ப்பாணம் பல்கலைக் கழகத்தில் டாக்டர் கைலாசபதி பாராட்டினார். குறிஞ்சிச் செல்வர் கோதண்டமும் பன்மொழிப் புலவரும் இலங்கையில் பல்வேறு இடங்களில் பாராட்டப் பெற்றனர்.

16.1.84

சென்னை, வள்ளுவர் கோட்டத்தில் தமிழ் வளர்ச்சி இயக்கத்தின் சார்பில் 'காதாசப்தசதியும் நூல் பரிசு பெற்றமைக்காக தமிழக முதலமைச்சர் எம்.ஜி. ராமச்சந்திரன் அவர்கள் பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார்.

17.8.84

பெங்களூரில் அகில இந்திய ராஜ் க்ஷத்திரிய மாநாட்டில், ஏ.எஸ். குப்பு ராஜ் அவர்கள் பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார். பாராட்டப் பெற்ற மற்றொருவர் புகழ் பெற்ற ஓவியர் திரு. பி.ஆர். ராஜ்.

23.2.86

மதுரை, கன்னட சங்க வெள்ளிவிழா லட்சுமி சுந்தரம் ஹாலில் நடைபெற்றது, பன்மொழிப் புலவருக்கு பாராட்டிதழ் வாசித்தளிக்கப்பட்டது. உடன் பாராட்டுப் பெற்ற மற்ற இருவர் திரு.டி.பி.சித்தலிங்கய்யா, விஞ்ஞானி சந்திரசேகர்.

4.6.87

ஹைதராபாத், அல்லூரி சீதாராம ராஜ் டிரஸ்ட் நடத்திய விழாவில் ஆந்திர மாநில ஆளுநர் திருமதி குமுத்பென் ஜோஷி பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார்.

1.11.87

ஹைதராபாத் - ரவீந்திர பாரதி கலையரங்கில் தெலுங்குப் பல்கலைக் கழகத்தின் சார்பில் ஆந்திர முதலமைச்சர் மாண்புமிகு என்.டி. ராமாராவ் - பொன்னாடை போர்த்தி பொற்கிழி அளித்துச் சிறப்புச் செய்தார். பல்வேறு மொழிக் கவிஞர்கள் கலந்து கொண்டனர். தமிழ் மொழி சார்பில் பன்மொழிப் புலவர் கலந்து கொண்டு தமிழ்க் கவிதை இசைத்தார். பன்மொழிப் புலவர் சரஸ்வதீ புத்ர, புட்டபர்த்தி நாராயணா சார்யுலு, சி.நாராயண ரெட்டி, துணைவேந்தர் டி.தொண்ப்ப ஆகியோர் கலந்து கொண்டனர்.

17.4.88

சென்னை, கலைவாணர் அரங்கில் அகில இந்திய தமிழ் எழுத்தாளர் சங்க மாநாட்டில் திரைப்படத் தயாரிப்பாளர் ஜி.வி. அவர்கள் பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார்.

1.11.88

ஆந்திரா, ஏலூரு விவேகசமாக்யா எனும் நிறுவனம் சார்பில் தொழிலதிபர் கே. வெங்கடேஸ்வர ராவ் அவர்கள் பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார்.

2.12.88

ஹைதராபாத் - இந்திரா பிரியதரிசினி ஆடிடோரியத்தில், தெலுங்கு பல்கலைக் கழகத்தின் சார்பில், 'ஆழுத்தமால்யத்' தமிழாக்கம் செய்தமைக்காக முன்னாள் உத்திரபிரதேச ஆளுநர், மேதகு பெஜவாட கோபாலரெட்டி பாராட்டிச் சிறப்பித்தார். நூல் அச்சாக்கிய மூவேந்தர் முத்து பாராட்டப்பட்டார்.

7.8.89

திருப்பதியில் - உபராஷ்டிரபதி சங்கர் தயாள் சர்மா அவர்கள், பாராட்டல். காஞ்சிப் பெரியவர் ஆணையால் கர்நாடகா ஆளுநர் வெங்கட சுப்பையா அவர்கள் பணித்தபடி, பெங்களூர் பல்கலைக் கழகம் ஐயசெந்தில் நாதனின் 'திருமுறைத் தலங்கள்' எனும் தமிழ் நூலை கன்னடத்திலும் தெலுங்கிலும் மொழிபெயர்க்க ஏற்பாடு செய்திருந்தது. தெலுங்கில், ஐவர் மொழிபெயர்த்தனர். பன்மொழிப் புலவர் அவர்களும் மொழிப்பெயர்த்தமைக்காக அந்நூல் 'புண்ய கேஷத்ராலு' வெளியீடு திருப்பதி திருமலையில் நடைபெற்ற போது பாராட்டியுள்ளார்.



27.6.89

அகில இந்திய நூலாசிரியர் பெருமன்றம் ஏ.ஜி.ஐ. சென்னை கிளை சார்பில், பன்மொழிப் புலவரின் - ஆமுத்த மால்யத் (தெலுங்கு), ஓளசித்ய விசார சர்ச்சா (சமஸ்கிருதம்), தீகநிகாயம் (பாலி) ஆகிய சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் வெளியிட்டு விழா நடைபெற்றது. அவ்விழாவில், தேசியத் தலைவர் சி.சுப்பிரமணியம் அவர்கள் பாராட்டினார்கள். மற்றும் ஏ.வி. சுப்பிரமணியம், ஆருத்ரா, விக்கிரமன், பகீரதன், எஸ்.வி.எஸ். ஆகியோரும் பாராட்டிச் சிறப்பித்தனர். இந்நிகழ்ச்சி தக்கர்பாபா வித்தியாலயத்தில் நடைபெற்றது.

16.12.89

சென்னை, பாரதி தமிழ்ப்பணி இயக்கத்தின் சார்பில் ஸ்ரீராம் குரூப் திரு.ஏ.வி.எஸ். ராஜா அவர்கள் பாராட்டுதல்.

16.8.90

டெல்லி, சாஹித்ய அகாடமி - விருது. டெல்லி, திருவேணி சேம்பரில், அகாடமி தலைவர் வீரேந்திர குமாரபட்டாச்சார்யா, 1989 ஆம் ஆண்டுக்கான மொழிப்பெயர்ப்பு விருது அளித்தல். முதன் முதலில் நாற்பதாண்டு கால மொழி பெயர்ப்பு நூல்கள் பரிசீலினைக்கு ஏற்று தமிழுக்கு முதலில் தரும் மொழி பெயர்ப்பு விருது இது. தெலுங்கில் ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவராயர் இயற்றிய 'ஆமுத்தமால்யத்' (சூடிக் கொடுத்தவன்) எனும் காவியத்தைத் தமிழாக்கம் செய்தமைக்காக இவ்விருது அளிக்கப்படுகிறது. இந்நூல் ஹைதராபாத் தெலுங்குப் பல்கலைக் கழகம், மத்திய சர்க்கார் மானியம் பெற்று வெளியிட்ட முதல் தமிழ் நூலாகும்.

14.9.91

சென்னை, மகாபோதி சொசைட்டியின் சார்பில், மகாபோதி சொசைட்டி நூற்றாண்டு விழாவில், ஜஸ்டிஸ் பி.ஆர். கோகுல கிருஷ்ணன் அவர்கள் பௌத்த தத்துவப் புலமையைப் பாராட்டிக் கௌரவித்தார்.

15.9.91

இராஜபாளையம் - ஜேஸிஸ் பாராட்டு

14.12.91

சென்னை, ஸ்ரீராம் குருப் நிறுவனம் நடத்திய பாரதி, திருவள்ளூர் விழாவில், திருக்குறளைத் தெலுங்கில் மொழி பெயர்த்தமைக்காக, மாண்புமிகு செ. அரங்கநாயகம் அவர்கள் பாராட்டினார்கள். பாரதியை இந்தியில் மொழிபெயர்த்தமைக்காக மதுரை. டி.சேஷாத்திரி பாராட்டுப் பெற்றார்.

22.5.92

தஞ்சாவூர், கரந்தையில், சரசுவதி மகால் வெளியிட்ட ஸ்ரீமாத நந்தியின் ஸ்ரீபதார்த்தசாரம் நூல் வெளியிட்டு விழாவில், அறங்கூறும் அன்னை ராஜலட்சுமி ஜினகுமார் அவர்கள் பன்மொழிப் புலவரின் சமணத் தத்துவப் புலமையைப் பாராட்டி பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்தார்கள்.

1.11.92

பெங்களூர், ராஜ் கூத்திரிய சங்கம் மாநில மாநாட்டில் சிறப்பாகப் பாராட்டினர். ஆந்திர தொழிலதிபர், நாகார்ஜுனா குருப் கே.வி.கே.ராஜ் பொன்னாடை போர்த்தி சிறப்புச் செய்தார். ஆந்திர முன்னாள் அமைச்சர் மூர்த்திராஜ் அன்னாள் அமைச்சர் பி.சாம்பசிவ ராஜ் ஆகியோர் பாராட்டப் பெற்றனர்.

22.11.92

காகிநாடா, கூத்திரிய பரிஷத் சார்பில் தொழிலதிபர் கே.வி.கே. ராஜ் பாராட்டினார்.

25.11.92

விசாகப்பட்டினம் 'சுஹிருதயா' என்ற இலக்கிய அமைப்பில் சித்ரகவி ஆத்ரேயா பாராட்டினார்.

29.11.92

துனி, கூத்திரிய சமிதியில் பாராட்டு.

1.12.92

அமலாபுரம், கூத்திரிய சேவா சமாக்யா - ரோட்டரி கிளப் சார்பில்
என். ராமபத்திர ராஜு பாராட்டினார்கள்.

3.12.92

தாடேபல்லி கூடம் தெலுங்கு சாஹிதி சமாக்ய சார்பில் முன்னாள்
அமைச்சர் மூர்த்தி ராஜு அவர்கள் பாராட்டினார்கள்.



சான்றோர் கருத்துரைகள்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஐகந்நாத ராஜா அவர்களின் பன்மொழிப் புலமை, ஆய்வுத்திறன், தத்துவ ஞானம், கவிதையாற்றல், மொழி பெயர்ப்பாற்றல், இலக்கியத் தொண்டு, திறனாய்வுத் திறன், மற்றும் அவரது பண்பு நலன்கள், நூல்கள் குறித்துச் சான்றோர்களும், அறிஞர்களும் அவ்வப்போது கடிதங்கள் மூலமும் நூல் முன்னுரை, திறனாய்வுகளிலும் பலபடப் பாராட்டியுள்ளனர். அவற்றைப் படிப்பதன் மூலமே பன்மொழிப் புலவரின் பேரறிவை ஓரளவு புரிந்து கொள்ள முடியும். சான்றோர் கருத்துரைகள் ஈண்டு தொகுத்துத் தந்துள்ளோம். தெலுங்கறிஞர்கள் கருத்துரைகள் தெலுங்கில் உள்ளன. அதன் தமிழாக்கமும் உள்ளது.



தொகுப்பு

வித்துவான் ந. கி. நாராயணராஜா எம்.ஏ.,



காலையின் பனியைப் போலும்
கனிதிகழ் தருவைப் போலும்
ஆலையின் செயலைப் போலும்
சிணிதிகழ் துமிழைப் போலும்
சோலையின் நிலைமைப் போலும்
சுகந்திகழ் நிலைமைப் போலும்
வேலைசெய் எங்கள் ராஜா
மு.கு.ஜ. நீடு வாழ்க!



அருட்செல்வர் நா.மகாலிங்கம்

சென்னை

11.10.1990

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஐகந்நாத ராஜா அவர்கள் சிறந்த பேரறிஞர். பல்வேறு பரிசுகளைப் பெற்று மொழிக்கும் இலக்கியத்துக்கும் இனத்துக்கும் பெருமை சேர்க்கும் பன்மொழிப் புலவர், மேலும் பல பரிசுகளைப் பெற்றுச் சிறக்க திருவருளைச் சிந்தித்து வாழ்த்துகிறேன்.

ஜஸ்டிஸ் எஸ்.மகாராஜன்

சென்னை

19.5.79

தமிழுக்காக பன்மொழிப்புலவர் செய்துவரும் பணி மிகச் சிறந்தது. அவரது தமிழறிவையும் பணியையும் நேரில் வந்து பாராட்ட வேண்டும் என்று நினைத்தேன்.

ஜீவபந்து டி.எஸ். ஸ்ரீபால்

சென்னை

24.10.79

தாங்கள் மெய்ப்பொருள் கண்ட மேதையாக விளங்குவதால் தங்களை இந்த தீபாவளி நினைவாக “நற்காட்சிச் சுடர்” என அழைத்துப் போற்றுகிறேன்.

சிற்பி. பாலசுப்பிரமணியம்

பொள்ளாச்சி

30.12.83

தமிழ் மொழிக்கு அலகிலா வளம் சேர்த்து வரும் பணிக்கு தலைதாழ்ந்த வணக்கங்கள்.



கம்பன் அடிப்பொடி சா.கணேசன்

29.3.78

காலைக்குடி

‘தரிசனம்’ பெற்று அக மிக மகிழ்ந்தேன். துவாதச தரிசனம் அருமையாக உள்ளன. வசன கவிதை என்னைக் கவர்வதில்லை. ஆனால் உங்கள் வசன கவிதையின் கருத்துக்கள் என்னைப் பெரிதும் மகிழ்வித்தன. ஒவ்வொரு தரிசனத்தையும் விரிவுரையே செய்யலாம்.

“பன்மொழிப் புலவர் அறிவுக் கடல். அவர் காலத்தில் வாழ்வது நமக்குப் பெருமை”.

கல்விக் கடல் எஸ்.கே.ராமராசன் (கம்பராமன்)

வேலூர். சேலம்

7.4.78

தங்களுடைய மொழிப்பெயர்ப்புப் பாடல்கள் யாவும் பிரத்தியட்சத்தில் தோய்ந்து கண்ணுக்கு முன் களிநடம் புரிகின்றன. ‘கோலம்’ அருமையான பாடல். இக்கவிதைக்கு அட்சரலட்சம் தரலாம், அவ்வளவு முடியுமா நம்மால்? இதயத்தை அதற்குக் கொடுக்க வேண்டும்.

(காதாசப்தசதி நூல் பாராட்டுரை 1981 -ல் வரைந்த பாடல் இது)

“காவியமாம் நதிகள் புகுவேலை எனப் பொலிவோன்
கற்றவர்கள் நெஞ்சுதொறும் உற்ற விளக்காவான்”
“அன்றிருந்த ஜகந்நாதன் இன்று வந்தான் என்ன
அளவற்ற காவியங்கள் நலமுற்றும் கண்டோன்”
“ஜெகநாத ராஜாவால் தமிழன்னை உயர்ந்தாள்”

முதுபெரும் பேரறிஞர் ஆர்.நாராயணசாமி (கரிச்சான் குஞ்சு)

கும்பகோணம்

25.4.86

தாங்கள் செய்யும் இந்த அறிவுத் தொண்டு வரலாற்றில் தலைமையான இடம் பெறப் போகிறது.

டி.டி. திருமலை

உலக இதய ஒலி ஆசிரியர்.

சென்னை

26.7.82

பல்லாண்டுகளாகத் தாங்கள் மணிமேகலை மன்றம் நடத்தி வருவது எத்துணை ஆர்வமுள்ள, ஆக்கமான கல்வித் தொண்டு என்பதனை விழா எடுத்துக் காட்டியது. அதற்கு மேல் முறையான பள்ளிகளில் போய் கெட்டுவிடாமல் இருப்பதால் வெற்றியடைந்து கொண்டே இருக்கிறீர்கள்.

அருண்

எழுத்தாளர்

சென்னை

7.11.87

தங்களுடைய பண்பினையும், அன்பினையும், அடக்கத்தையும், எளிமையையும் எண்ணி எண்ணி உளம் பூரிக்கின்றேன்.

பெ. சு. மணி

எழுத்தாளர்

சென்னை

11.10.90

அமைதியாக ஆக்கமுடன் இலக்கிய வேள்வி நடத்துவோர் இந்நாளில் மிக மிக அருமை. அந்த மிகச் சிலருள் ஒருவரே மு.கு.அ. அவர்கள்.

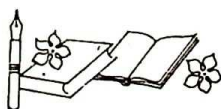
டாக்டர் இளங்கம்பன்

கவிஞர்

பழனி

11.10.90

ஒருவரும் ஆற்றியலா உங்கள் அரிய உழைப்பை அஞ்சலிக்கிறேன்.



ர.சௌரிராஜன்

பன்மொழி அறிஞர்

சென்னை

10.10.90

கலைமகளின் அருட்புதல்வரான மு.கு.ஜ. வின் சாதனைகள் சரித்திரச் சிறப்பினைப் பெற்றவை. இச்சாதனைகளைச் சாதிக்க அறிவும், திறனும், வாய்ப்பும், ஆர்வமும், உழைப்பும், தியாக சிந்தனையும், மு.கு.ஜ. அவர்களைப் போல யாருக்கு அமையும்?

பேராசிரியர் ம.ரா.போ. குருசாமி

கோவை

11.10.90

பாரத நாட்டு ஒருமைப்பாடு கருதுவோர் மொழி இலக்கியங்களிடையே மதிப்புக்குரிய பரிமாற்ற உறவுகளைப் பெருக்குதல் இன்றியமையாதது. ஆக்க வழி நோக்கம் சான்ற இத்துறையில் அற்புதத் திருப்பணி ஆற்றும் பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜா அவர்களை இந்த நாடு அடையாளம் கண்டு கொண்டிருப்பது மிகவும் மகிழ்ச்சி தருகிறது.

டாக்டர் வ.இந்திரபவானி

கவிஞர்

குற்றாலம்

12.10.90

மண்ணைப்போல பொறுமையான வளம், விண்ணைப் போல உயர்வு, படிப்பே மூச்சு, உழைப்பே உணவு, சிந்திப்பதே தருமம், பலமொழி அறிவே செல்வம், நூல்கள் எழுதுவதே தொழில்; இவையே பன்மொழிப் புலவரின் சிறப்புகளாகும்.



பொன்னீலன்

நாவலாசிரியர்

16.10.90

“சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும்; கலைச் செல்வங்கள் யாவும்
கொணார்திங்கு சேர்ப்பீர்” என்ற பாரதியின் ஆணையை
ஏற்றுக் கலைகளைத் தமிழுக்குக் கொண்டுவரும்
திருக்கூட்டத்தின் முன்னணித் தோழர் மு.கு.ஐ. அவர்கள்
படைப்பிலக்கியத்திலும் மொழிபெயர்ப்பிலுமாக அவர்
தமிழுக்கு கணிசமான அழகு சேர்த்திருக்கிறார். மிக
அடக்கமான தொண்டு.

பழ. பழனியப்பன்

கம்பன் கழகம்

சென்னை

11.10.90

எண்ணரும் இலக்கியச் செல்வங்களைத் தமிழ் கூறும் நல்
உலகத்திற்கு அறிமுகப்படுத்தியுள்ள, குடத்திலிட்ட விளக்கான
ஐகந்நாதராஜாவின் சேவையால், தமிழ் இலக்கிய உலகம்
இன்னும் பல நல்முத்துக்களைப் பெற வேண்டும்.

தனுஷ்கோடி ராமசாமி

எழுத்தாளர்

சாத்தூர்

11.10.90

திரு.மு.கு.ஐ. கடினமான உழைப்பாளி. மிகுந்த
அடக்கமுடையவர். இனிய அன்புடையவர். சமரச நோக்கமும்,
மனித நேயமும் மிக்கவர். எல்லா மனிதனுக்குள்ளும் உறைந்து
கிடக்கும் மனிதாபிமானத்தைப் பிரகடனப்படுத்தும்
அவருடைய ‘தீர்த்தம்’ என்ற சிறுகதை என்றும் மறக்க முடியாத
அழுத்தமான படைப்பு.



டாக்டர் ஆறு அழகப்பன்

தமிழ்த்துறைத் தலைவர்

அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகம்

10.10.90

மொழிகளின் சீர்மையை அறிய திரு ஐகந்நாதராஜா ஓர் ஆழி,
தமிழுக்கு நிதியம்.

டாக்டர் பிரேமா நந்தகுமார்

ஸ்ரீரங்கம்

16.10.90

ஆரவாரமின்றி அமைதியாக இலக்கியத்துக்கும் இந்திய
ஒருமைப்பாட்டுக்கும் திரு.ராஜா செய்து வரும் சேவைக்கு
எப்படி நன்றி கூறுவது என்று தெரியவில்லை.

பண்டிதரும் படிக்கத்தயங்கும் 'ஆமுத்தமால்யத்' எனும் காவிய
ரத்தினத்தின் பொருள், சுவை ஏதும் குன்றாமல், அதே சமயம்
தெளிந்த நீரோட்டம் போன்ற எளிய தமிழில் எப்படி
மொழிபெயர்த்தார் என்பது எனக்கு மிகவும் ஆச்சரியமாக
இருக்கிறது.

பிராகிருதம், பாலி என்று நமக்குத் தெரியாத மொழி நூல்களை
நம்முன் அழகாக அடுக்குகிறார். அவரது கடினமான
உழைப்பின் பலனை நம்போல்வர் அனுபவித்துப் பயன்
பெறுகிறோம்.

டாக்டர் ரங்கநாயகி மஹாபாத்ர

தமிழ்த்துறைத் தலைவர்

கல்கத்தா பல்கலைக் கழகம்

10.8.91

'தமிழும் பிராகிருதமும்' என்ற நூல் படித்தேன். மிக நன்றாக
இருக்கிறது. மொழியியல் பற்றிய விளக்கத்தை இதைவிட
அழகாக, தெளிவாக, சுவையோடு சொல்ல முடியுமென்று
தோன்றவில்லை. காய்தலுவத்தல் இல்லாமல், உணர்ச்சி

வசப்படாமல் அறிவு நிலையில், உறுதியாக, துணிவாக எதையும் சொல்லும் பண்பு, மிக உயர்ந்த நிலையில் நின்று தெளிவாகப் பார்க்கும் முதிர்ச்சி, உலகளாவிய பார்வை, இவையாவும் இந்நூலில் தெளிவாக திடமாக அமைந்துள்ளன.

பன்மொழிப் புலவர் தெ.பொ. மீனாட்சி சுந்தரனார்

துணைவேந்தர்

மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம்

மதுரை

6.12.67

திரு. ஜகந்நாத ராஜா தெலுங்கில் கபிலரது குறிஞ்சிப்பாட்டை மொழிபெயர்த்துள்ளார். எனவே இவர் தமிழிலக்கியத்திலும், தெலுங்கிலக்கியத்திலும் திளைக்கின்ற உள்ளம் கொண்டவர். சிலப்பதிகாரத்தில் எழும் இடர்ப்பாட்டை மிக நன்றாக அலசி ஆராய்ந்து உள்ளார்.

டாக்டர் வா. செ. குழந்தைசாமி

துணைவேந்தர்

அண்ணா பல்கலைக் கழகம்

சென்னை

12.1.87

வடமொழிவளத்துக்குத் தமிழின் பங்கு குறித்து ஆய்வு செய்து வருவதறிந்து மகிழ்ச்சி. நான் மிகைப்படுத்திக் கூறுவதாகக் கருத வேண்டாம், இதனினும் மிகச் சிறந்த தமிழ்ப் பணியை என்னால் எண்ணிப்பார்க்க முடியவில்லை.

23.8.88

“தாங்கள் மிகுந்த ஈடுபாட்டுடன் செய்து வரும் தொடர்ந்த பயன் உள்ள தமிழ்ப்பணிகள் குறித்து நான் நன்கு அறிவேன். பாராட்டுக்கள்”.

டாக்டர் வ. அய். சுப்பிரமணியம்,

முன்னாள் துணைவேந்தர்

தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகம்

திராவிட மொழியியல் நிறுவனம்

திருவனந்தபுரம்

12.11.93

தமிழுக்கும் தெலுங்குக்கும் தாங்கள் செய்யும் அரிய தொண்டை வியந்து பாராட்டுகிறேன். "பல மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் வெளியிட்டு இலக்கிய உலகில் சிறப்புற்றுள்ளீர்கள்."

டாக்டர் மு. அறம்

முன்னாள் துணைவேந்தர்

காந்தி கிராம. கிராமியப் பல்கலைக் கழகம்

கோவை

22.12.91

தாங்கள் பன்மொழிப் புலவர் மட்டுமல்ல. பன்முக மேதை என்று கூறலாம். தாங்கள் இலக்கியச் சாதனைகள் மிகப் பெரியவை.

ஒளவை. நடராசன்

துணைவேந்தர்

தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகம்

தஞ்சை

22.11.93

ஆரவாரமின்றி அருந்தொண்டாற்றி வரும் தங்களின் பணிகள் மேலும் சிறப்புற்றோங்க வாழ்த்துகிறேன்.

சி. பாலசுப்பிரமணியம்

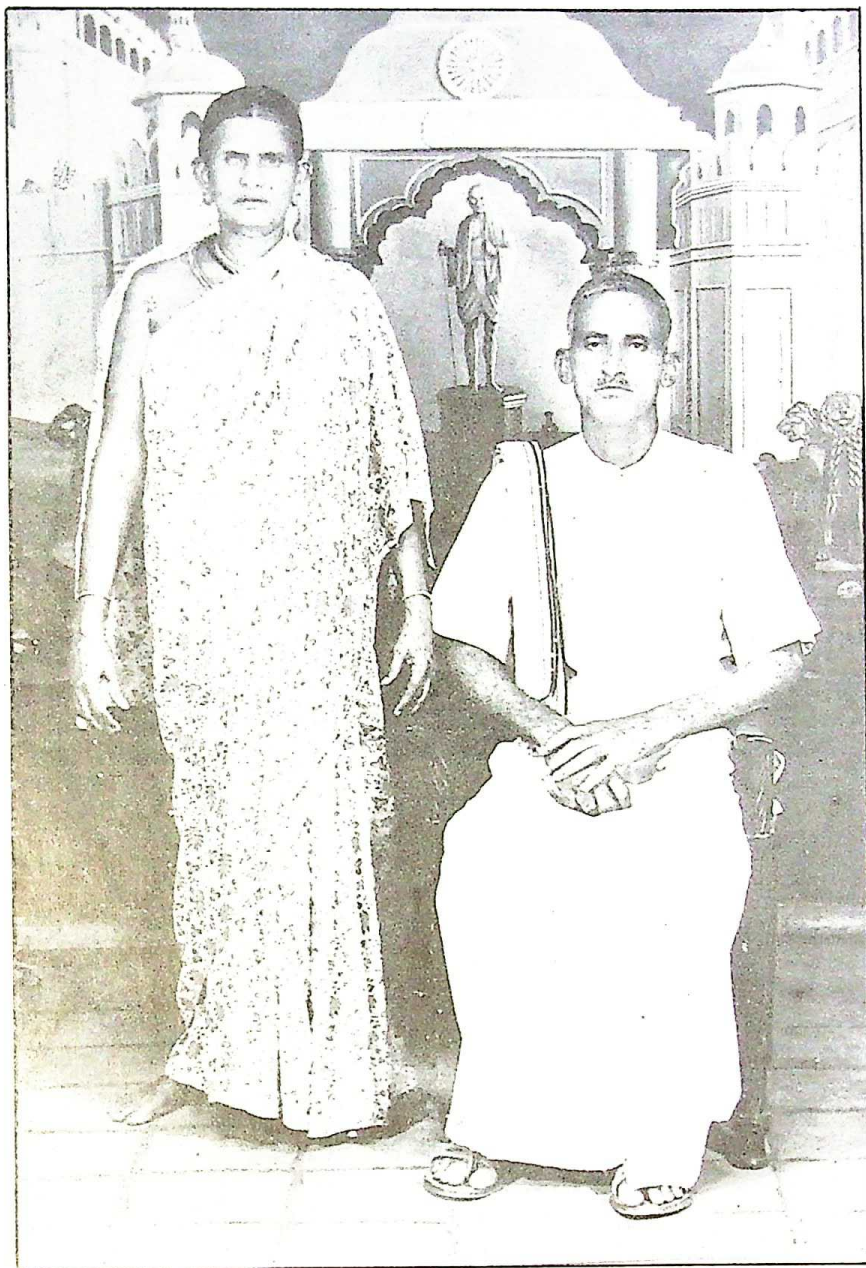
முன்னாள் துணைவேந்தர்

தமிழ் பல்கலைக் கழகம்

தஞ்சை

9.10.90

தென்மாநிலங்களில், குறிப்பாக எமது பல்கலைக் கழகத்திலும், ஆய்வு, மொழிபெயர்ப்புப் பணிகள் ஆற்றிய பன்மொழிப் புலவரை வாழ்த்துகிறேன்.



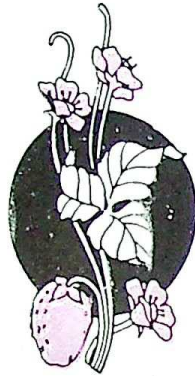
PARENTS

M. K. GURUSWAMY RAJA
(Freedom Fighter)

AMMANI AMMAL



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

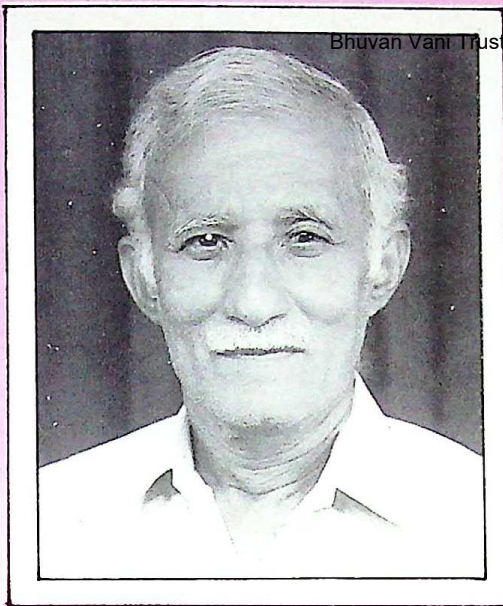


D.V.S. RAJU

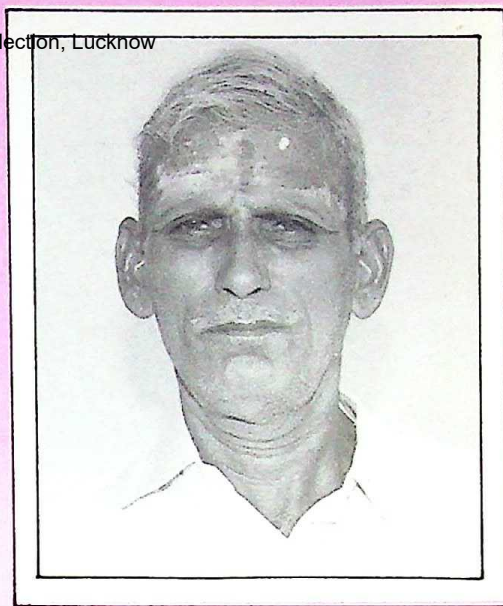
Madras - 17



BROTHERS



M.G. RAMACHANDRA RAJA, M.A., M. ED.,

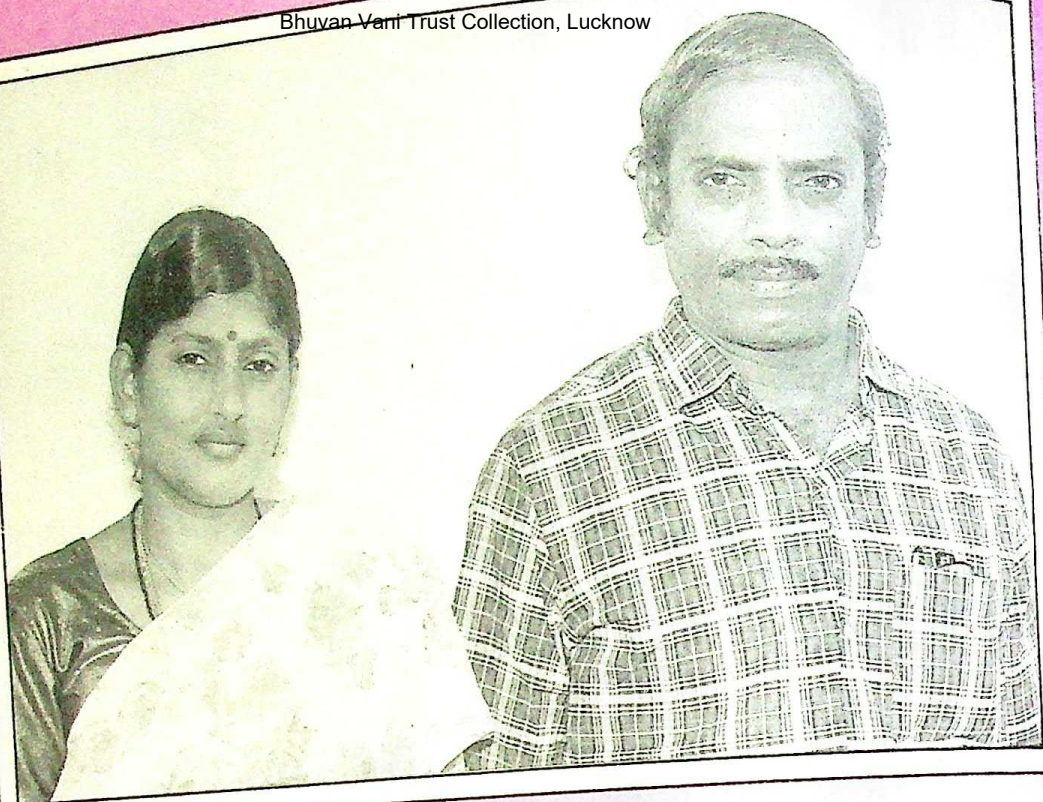


M. G. NARAYANA RAJA



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

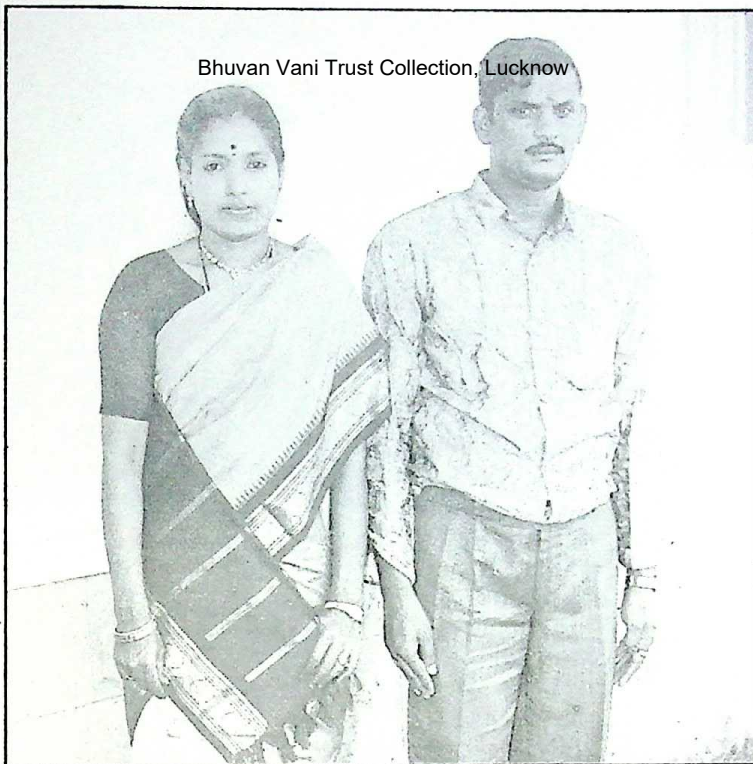
M. G. J. POOVAMMAL & M. G. J. RAJA



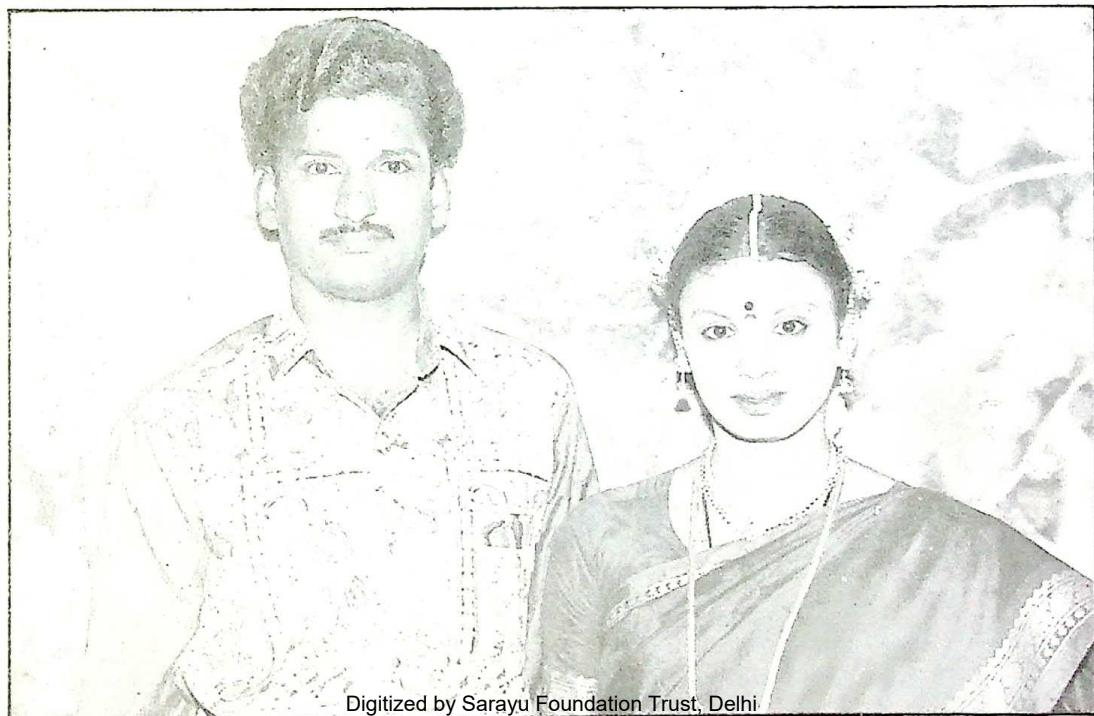
MANIMEKALAI, G. RADHAKRISHNA RAJA, M.A.,
(Daughter) (Son-in-Law)



Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow



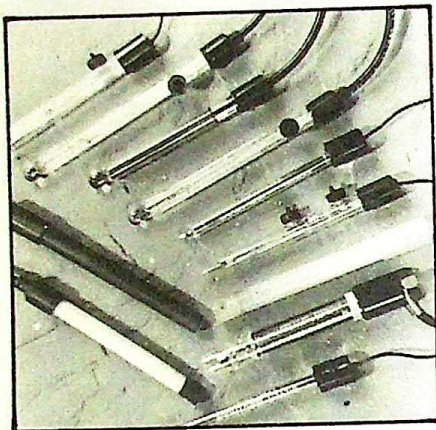
J. SIDHARTHA RAJA - GEETHA RAMANI



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

J. GNANESWARA RAJA, M. Sc., - UMA MAHESWARI

The Comprehensive range of Electrochemical Sensors.



Designed for use in the measurement of pH, Redox, Conductivity, Specific Ions. They are designed to be Compatible with many types of pH/Millivolt instrumentation world wide.

Product Range:

pH GLASS ELECTRODES, REFERENCE ELECTRODES, pH COMBINATION ELECTRODES, GELFILLED COMBINED, CONDUCTIVITY CELLS AND ION SELECTIVE ELECTRODES TO MEASURE CUPRIC, CHLORIDE, SILVER, LEAD, MERCURY, BROMIDE, IODIDE, CYANIDE, FLUORIDE, SODIUM, POTTASSIUM.



pH PRODUCTS COMPANY

C-56, A.P.I.E. Sanath Nagar,

Hyderabad - 500 018.

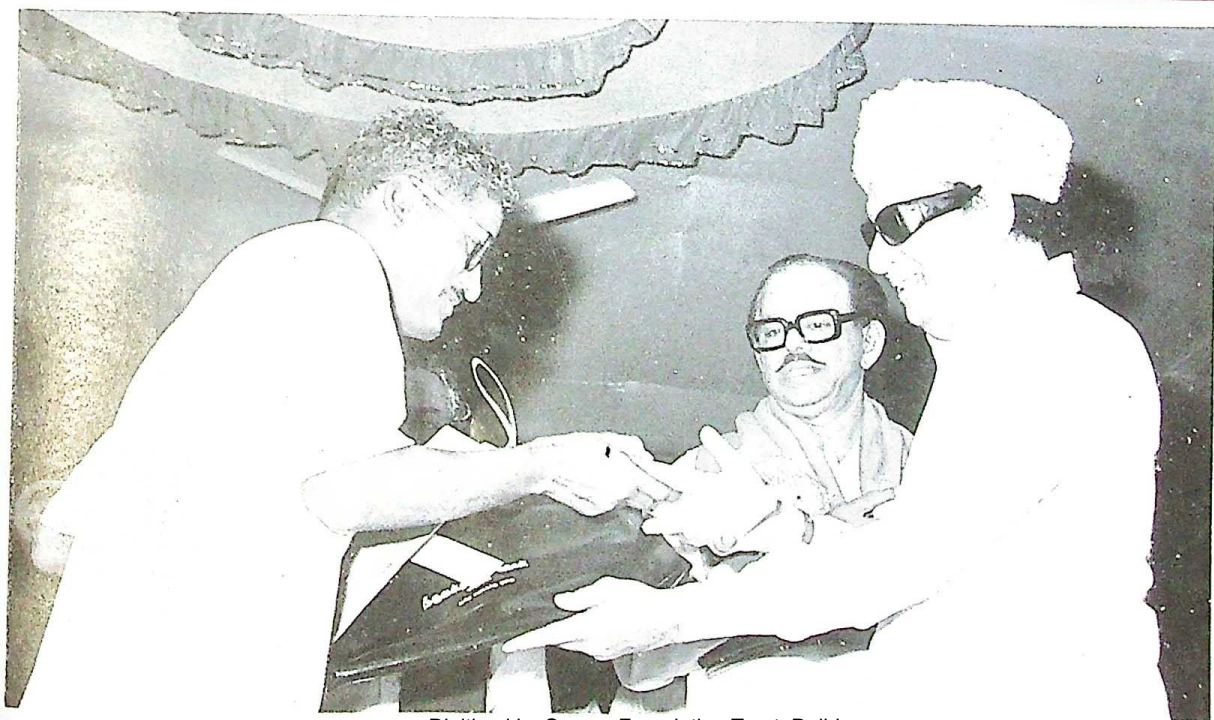
Ph.(040) 274897

Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow



Rajah. Sir. MUTHAIAH CHETTIAR
IN TIRUKKURAL KAZHAGAM at KARAIKUDI 10.06.78

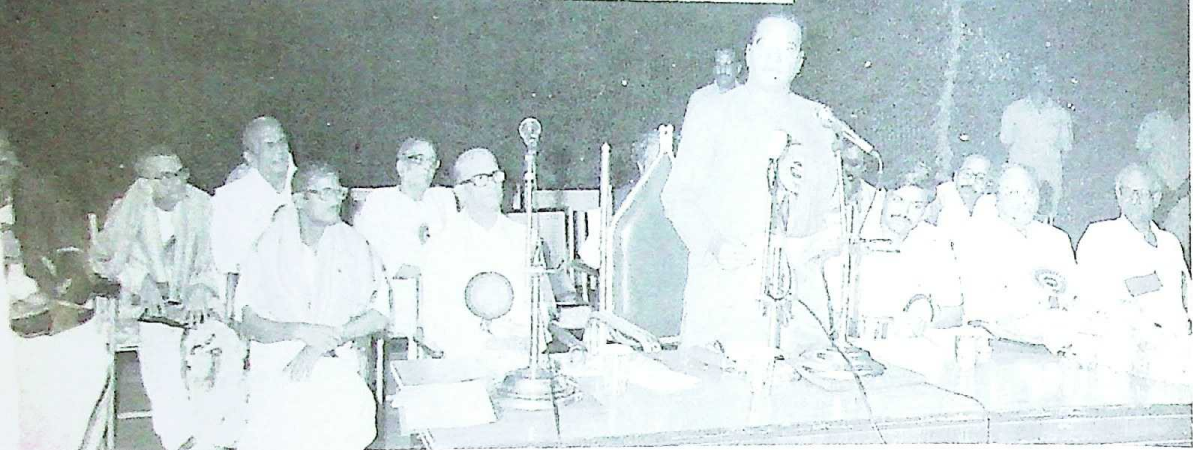
FELICITATIONS AND AWARDS



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

Sri. M. G. RAMACHANDRAN, chief minister of TamilNadu at Madras on behalf of

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం
హైదరాబాద్
ఆంధ్రప్రదేశ్ రాష్ట్ర అవతరణ దినోత్సవం
1987 ఆవిర్భావం శతదినం వందనోత్సవం
జాతీయ కవిసమ్మేళనం



"TELUGU UNIVESITY VICE CHANCELLOR"
Prof. T. DONAPPA, Dr. C. NARAYANA REDDY,
PUTTAPARTI NARAYANA CHARYULU & Other Poets.



டாக்டர் அ. அ. மணவாளன்

தமிழ் துறைத்தலைவர்

சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்

சென்னை

14.10.90

தக்கார்க்குத் தாழ்த்தும், தகார்க்கு விரைந்தும் புகழ் சேர்தல் கலியுக இயற்கை. எனினும் தாழித்தேனும் தாக்காரைப்பாராட்ட சமுதாயம் முன்வருதல் பாராட்டத்தக்கது, மகிழ்த்தக்கது. எனவே தங்கட்கு அகாதெமி விருது வழங்கியமைக்குப் பெரிதும் மகிழ்கிறேன், பெருமைப்படுகிறேன்.

வித்துவான் ல. சண்முகசுந்தரம்

சென்னை

26.11.93

சமஸ்கிருதம், தமிழ் இவை காரணமாக இரண்டு அணிகள் உண்டாகி ஒன்றையொன்று குத்திக் குதுறுகின்றன. பல ஆண்டுகளாக இரு திறத்தார்களுடைய ஆத்திரங்களையும் படித்து வருகிறேன். ஒன்றில் கூட உண்மையில்லை. நீங்கள் ஒருவர்தான் இந்தத் துறையில் உண்மையைப் பார்த்தவர்கள், பார்த்துப் பரவசப்பட்டவர்கள். உங்களுடைய நேரான பார்வை, உண்மையைக் காணத் துடிக்கும் ஆர்வம், கண்டு மகிழும் ஆராய்ச்சி நுட்பம் எல்லாம் சேர்ந்து அழகிய கட்டுரைகளாக வெளிவந்துள்ளன.

பெருங்கவிக்கோ வா. மு. சேதுராமன்

சென்னை

22.8.88

பன்மொழி தேர்புலமைப் பாவலரே! தொண்டுள்ள நன்மொழி ஆற்றல்தேர் நாயகரே -தன்மொழி தான்தவறா வாய்மைச் சகந்நாத ராசாவே! வான்தமிழே ஓங்கிட வாழ்த்து.



டாக்டர் க. கைலாசபதி Vani Trust Collection, Lucknow

தமிழ்த் துறைத் தலைவர்

யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக் கழகம்

4.5.78

“சிலம்பில் சிறுபிழை” கவையாக உள்ளது. பல கோணத் திறனாய்வுகளினாலேயே இலக்கியச் சாதனை விரிவடையும். வளம் பெறும். தங்கள் ஆய்வு குறிப்பிடத்தக்க முயற்சி.

பேராசிரியர் அ. ச. ஞானசம்பந்தம்

சென்னை

1977

பன்மொழிப் புலவரின் இப்புதுமுயற்சி இதுவரை யாரும் செய்யாதது. வசன கவிதை என்ற பெயரில் பல உண்டு. தத்துவப் பொருள் பேசும் நூல்கள் பல உண்டு. இவை இரண்டையும் ஒன்று சேர்த்ததே இவருடைய புது முயற்சியாகும். இம்முயற்சியில் இவர் முழுவெற்றி பெற்றுள்ளார்.

கேட்பவர் மூளையைக் குழப்பும் அரிய தத்துவக் கருத்துக்களை மிகமிக எளிய நடையில் கேட்பவர் உளங்கொள்ளுமாறு தந்துள்ள சிறப்பு அறிந்து மகிழ்தற்குரியது

(தரிசனம் - முன்னுரை)

பேராசிரியர் தி. சேஷாத்திரி

(இந்தியில் கம்பன், பாரதி. சிலம்பு, மேகலைகளை

மொழி பெயர்த்த அறிஞர்)

மதுரை

8.1.90

உங்கள் உள்ளத்தை, உள்ளத்தின் உயர்வை, உழைப்பை, உதார குணத்தை, இலக்கிய ஆர்வத்தை, இலக்கிய கர்த்தாக்களிடம் நீங்கள் கொண்டுள்ள அன்பை, நிர்வாகத் திறமையை, எல்லாவற்றுக்கும் மேலாக மனிதர்களைக் கவர்ந்து விடும் பண்பு நலத்தை எல்லாம் எண்ணிப் பரவசமடைகிறேன்.

கவிஞர் அரங்க சீனிவாசன்

“காந்திகாதை” காவியம் படைத்தவர்

கோவிலூர்

திண்டுக்கல்

“பன்மொழிப்புலவர் அறிவுக் கடல். அவர் காலத்தில் வாழ்வதே நமக்குப் பெருமை.”

‘ஆழுத்தமால்யத்’ நாரிகேள பாகம். யாரும் மேற்கொள்ளாத கடினமான பணியில் ஈடுபட்ட தங்கள் தைரியத்தை எப்படிப் பாராட்டுவது. ஸ்ரீ கிருஷ்ணதேவராயரின் நுட்பக் கருத்தை உணர்ந்து, அதை அப்படியே எளிய தமிழில் கொணர்ந்துள்ளீர்கள். நூலைக் கையிலெடுத்தால் கீழே வைக்க மனமில்லை. தங்கள் மொழிபெயர்ப்பு தமிழ் உலகுக்குக் கிடைத்த வரப்பிரசாதம். செயற்கரிய செய்வர் பெரியர் என்று வள்ளுவர் தந்த பட்டத்துக்கு உரியவராகி விட்டீர்கள்.

சொல்லின் செல்வர் வி. ஜனார்த்தனன்

செங்கோட்டை

9.10.94

திரு மு. கு. ஜ. காலத்தின் குரல். அக்குரல் வருகின்ற நூற்றாண்டுகளிலும் இங்கு எதிரொலிக்கும். அது நாடுகளின் எல்லைகளைக் கடந்து காற்றையும் ஊடுருவும்.

ப. யூ. அய்யப்ப

அகில இந்திய வானொலி

திருச்சி

10.10.90

நாற்பது ஆண்டுக் கால தமிழ் மொழி பெயர்ப்புக்கெல்லாம் மணி மகுடம் சூட்டினாற் போல, முதன் முறையாக திரு. மு.கு.ஜ. பெற்றுள்ள இந்தப் பரிசு, மொழிபெயர்ப்புத் துறைக்கே மரியாதை சேர்க்கிறது.



நூல்கள் குறித்த கருத்துரைகள்

‘சோமலெ’ நெற்குப்பை

1963

‘கன்யாசல்கம்’ மொழி பெயர்ப்பைச் செய்திருப்பவர் நானூறு ஆண்டுகட்கு முன் தெலுங்கு நாட்டிலிருந்து குடியேறி இன்றைய இராஜபாளையத்தில் தமிழர்களாக வாழ்ந்து வரும் ராஜாக்கள் சமூகத்தைச் சேர்ந்த மு.கு.ஜகந்நாதராஜா என்ற இளைஞராவார். இவருடைய பேச்சும் மூச்சும் இலக்கிய மணம் கமழும். இவருடைய முயற்சியும் ஆர்வமும் பெரிதும் போற்றுதற்குரியன.

(கன்யாசல்கம் - அணிந்துரை)

ஏ. கே. டி. வெங்கட்ட ராஜா பி.ஏ.பி.எல்.,

ராஜபாளையம்

6.5.64

‘கன்யாசல்கம்’ தமிழாக்கத்தைப் படித்தேன். உங்கள் தமிழாக்கத்தில் நடையழகுடன் ஹாஸ்யச் சுவை விடாமலும் நன்கு அமைந்துள்ளது.

வாகீச கலாநிதி கி. வா. ஜகந்நாதன்

‘கலைமகள்’ ஆசிரியர்

சென்னை

29.3.68

‘சிலம்பில் சிறுபிழை’ படித்துப் பார்த்தேன். தாங்கள் பிழையை தெளிவாகச் சுட்டிக்காட்டி விளக்கியுள்ளீர்கள்.

அ. கு. ஆதித்தர்

‘எல்லியம்’, காவியம் படைத்தவர்

சென்னை

3.8.81

“வான் கலந்த வாசகங்கள், தரிசனம்” இரண்டையும் படித்து முடித்துவிட்டேன். நல்ல அரிய உயர்ந்த கருத்துக்கள் தெளிவாக எழுதப் பெற்று அறிவை நாடுவோர்க்கு விருந்தாக உணர்ச்சியூட்டின.

தீப. நடராசன்

டி.கே.சி.பேரர், தென்காசி

16.8.77

அழகு, உண்மை, அன்வு இவைகளின் தரிசனம் எல்லோருக்கும் கிடைத்து விடவா செய்யும்? தங்கள் ‘தரிசனம்’ எனக்கு நல்ல அனுபவமாக அமைந்தது.

பேராசிரியர் நா. வானமாமலை

பாளையங்கோட்டை

தஸ தரிசனங்கள் வாழ்க்கை யூற்றினின்றும் பெருக்கெடுத்தோடுகின்றன. தங்கள் புதிய தரிசனங்களை மனமார ரசித்தேன்.

ச. கு. கணபதி அய்யர்

அம்பத்தூர்

சென்னை

27.9.80

‘வான் கலந்த வாசகங்கள்’ படித்தேன், ஒருவர் எழுதத் தோர்ந்தெடுக்கும் பொருளும், அதை அவர் வழங்கும் நெறியும், அவருடைய உண்மை இயல்பைக் காட்டிவிடும். சட்டியில் உள்ளதே அகப்பையில் வரும். தங்களை நன்கு புரிந்து கொண்டிருக்கும் எனக்கு இதனைப் படித்து முடித்ததும் ஏற்படும் மகிழ்ச்சிக்கு அளவே இல்லை.

ர. செளரிராஜன்

Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow

இந்தி பேராசிரியர்

சென்னை

16.12.82

‘காதா சப்தசதி’ படித்தேன். மூலம் மறக்கச் செய்யும் புதுமைப் பொலிவு போதிய அளவு இதில் இருக்கிறது. மகா அசாதாரணமான சாதனை இது. இவ்வளவு பொறுப்பு, பொறுமை பேராற்றல், பகவான் ஸ்ரீ நாராயணன் எப்படித் தான் இவ்வளவையும் உங்களுக்கு உவந்து அளித்தாரோ? அதிசயம், பூர்வ ஜன்ம சுகிருதம்.

பன்மொழிப் புலவர் த. நா. குமாரஸ்வாமி

சென்னை

1981

அன்பர் ஜகந்நாதராஜா தெலுங்கு, தமிழ் முதலிய பலமொழிகள் முற்றும் பயின்றவர். மேலைநாட்டு இலக்கியங்களையும் நுகர்ந்து இன்பம் கண்டவர். புதுமைக் கவிஞர். பண்பட்ட உள்ளத்தவர், தத்துவஞானி.

நானும், அவரும் அளவளாவும் போது பேச்செல்லாம் இலக்கியம் பற்றியதாகவே இருக்கும். ஜகந்நாதராஜாவின் ‘காதா சப்தசதியை’ கூர்ந்து படித்தேன். காதா ஏதோ ஒரு வேற்றுமொழி இலக்கியமாகத் தோன்றவில்லை. இதுகாறும் வெளிச்சம், காணாத ஒரு சங்க நூலைப் படித்து நுகர்ந்தது போன்ற இன்பமே மூண்டது எனக்கு.

(காதா சப்த சதி - அணிந்துரை)

சிலம்பொலி செல்லப்பன்

இயக்குநர் தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகம்

சென்னை

1981

திரு. மு. கு. ஜகந்நாதராஜா அவர்கள் பன்மொழிப்புலவர், தமிழ் அறிஞர், தெலுங்கைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவர், மலையாளம், கன்னடம், சமஸ்கிருதம், இந்தி, ஆங்கிலம் ஆகிய

மொழிகளில் புலமைமிகக்கவா. தெலுங்கிலும் தமிழிலும் பல அரிய ஆராய்ச்சி நூல்களை எழுதியுள்ளார். மணிமேகலை மன்றம் எனும் சிறந்த இலக்கிய அமைப்பைக் கடந்த கால் நூற்றாண்டாக நடத்தி வருவதன் மூலம் தமிழகத்திலும், அண்டை நாடுகளிலுமுள்ள அனைத்து இலக்கிய அறிஞர்களுடனும் தொடர்பு கொண்டுள்ளவர். முற்போக்கு இலக்கிய அணியில் முன் வரிசையில் நிற்பவர், சிறந்த எழுத்தாளர், பேச்சாளர், கவிஞர். திறனாய்வாளர், மொழி பெயர்ப்பாளர் எனப்பாராட்டப்படுபவர். முன்னரே பல நூல்களை இவர் மொழி பெயர்த்திருப்பினும் காதாசப்தசதி அவரது மொழி பெயர்ப்பின் மணிமுடியாகத் திகழ்கிறது எனலாம். மேலும் ஓர் உயர்ந்த உரையாசிரியர் எனும் தகுதியையும் இந்நூல் வழிப்பெறுகிறார்.

(காதாசப்தசதி - முன்னுரை)

என். பாலசுப்பிரமணியன்

பாரதி 200

டெல்லி

3.4.84

தங்களுடைய காதாசப்தசதி மொழி பெயர்ப்பு மிக அருமை. 'யான் பெற்ற இன்பம் பெறுக இவ் வையகம்' என நான் இங்கு பிறருடன் பகிர்ந்து கொண்டிருக்கிறேன்.

ஏ. வேலாயுதராஜா

கோவில்பட்டி

9.10.72

'கற்பனைப் பொய்கை' படித்தேன். பதபிரயோகத்தில் ஆடம்பரம் அட்டகாசம் ஏதும் இல்லை. கவிதை உள்ளம் இருக்கிறது. ஏவாள் பற்றிய கவிதை எனக்குப் பிடித்திருக்கிறது. இந்த விளக்கம் யாரும் தரவில்லை. இது தான் உண்மை.



கவியோகி சுத்தானந்த பாரதி

சென்னை

1972

அற்புதமான சொற்கோவை
அழகழகான மலரின்பம்
நற்பொருளான கவிக்கனவு
கற்பனைப் பொய்கையாடுவமே !

கவிஞர் கலைவாணன் (க.அப்புலிங்கம்)

திருவாணைக்காவல்

1972

தாய்மொழி தெலுங்கா னாலும்
தரணியில் தக்கார் போற்றும்
வாய்மொழி யாய்என் றென்றும்
வாழ்தமிழ் வளர்ப்பால் செய்யுள்
பாய்வளம் கொண்ட நாவான்
பழமையில் புதுமை காண்போன் !

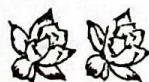
பேராசிரியர் அ. சீனிவாசராகவன் எம்.ஏ. (நாணல்)

தாத்துக்குடி

1972

அழகியல், அறவியல், அறிவியல், அரசியல் என நான்கு
கரைகளை உடையது பன்மொழிப் புலவரின் கற்பனைப்
பொய்கை. கரை எதுவானாலும் பொய்கையில் உள்ளது
கவிதைப்புனல், தெளிந்த குளிர்ந்த தமிழ் வெள்ளம். பலமொழிப்
புலமையும் இலக்கியப் பயிற்சியும் உடைய ஒரு தனிமனித
உள்ளத்தில் தோன்றும் கருத்து, உணர்ச்சி, உணர்வு ஆகிய
மூன்று ஆறுகளும் ஒன்றாகி கற்பனைப் பொய்கையாகத்
திகழ்கிறது.

(கற்பனைப் பொய்கை - முன்னுரை)



ஜீவபந்து டி. எஸ். ஸ்ரீபால்

சென்னை

1972

பல்வேறு தலைப்புகளில் இந்நூலாசிரியர் இயற்றியுள்ள கவிதைகள் பல்வேறு கருத்துக்களைக் கொண்டதாய், மனித சமுதாயத்தை புது நெறியில், புது உணர்வில், புது வாழ்வில் செலுத்தும் வழி காட்டியாக விளங்குகின்றன. இவர்தம் கவியாற்றலை எடுத்துக் காட்டி விளக்குவதாயின், சுருக்கமான இவ்வணிந்துரையில் இடம் பெறாது.

(கற்பனைப் பொய்கை - அணிந்துரை)

சே. வை. சிட்டிபாபு

துணைவேந்தர்

மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம்

மதுரை

14.5.77

‘தரிசனம்’ உண்மையில் நன்றாக இருக்கிறது. நல்ல நல்ல கருத்துக்களைப் பாமரரும் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் வண்ணம் எளிய நடையில் எழுதியுள்ளார்.

வல்லிக்கண்ணன்

இராஜவல்லிபுரம்

நெல்லை

1977

‘தரிசனம்’ என்பது பொருள் நிறைந்த சொல். சொல்லினைக் கொண்டு எண்ணங்களுக்கும் உணர்ச்சிகளுக்கும் உருவம் கொடுக்கும் கலையில் வெற்றி கண்டுள்ள பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஐகந்நாதராஜா, பொருள் பொதிந்த சொல்லுக்கு மேலும் பொருள் சேர்த்திருக்கிறார்.



நெல்லை சு. முத்து

திருவனந்தபுரம்

15.4.94

‘காவிய மஞ்சரி’ யிலிருந்து பல அருமையான அறிவியல் விருத்தங்கள் எமது நூலில் மேற்கோளாக இடம்பெறும் என்பதை மகிழ்வுடன் தெரிவிக்கிறேன்.

டாக்டர் ர. விஜயலட்சுமி

உலகத் தமிழராய்ச்சி நிறுவனம்

சென்னை

1989

அழகிய தெள்ளிய நடையில் ‘தீக நிகாயம்’ தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது. அத்துடன் எளிய நடையில் சிறு சொற்றொடர்களில் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளமையால் முதல் நூலில் கூறப்பட்டுள்ள பொருளை சிக்கலின்றிப் புரிந்து கொள்ள முடிகிறது.

பன்மொழிப் புலவர் டி. எஸ். பார்த்தசாரதி

செயலர், மியூசிக் அகாடமி, சென்னை

16.3.88

பாரத நாட்டின் தெற்குக் கோடியில் இருந்து கொண்டு தெலுங்கு இலக்கியத்துக்கு இத்தகைய மாபெரும் தொண்டு புரிந்துவரும் தங்களை எப்படிப் பாராட்டுவது என்று தெரியவில்லை. ‘கூரத்தாழ்வார் சரித்ர யக்ஷகானம்’ தெலுங்கு நூலில், ஆழ்வார்களைப் பற்றிய எல்லா நூல்களையும் ஆராய்ந்து நீங்கள் பீடிகையில் ஆய்வு செய்திருப்பது அபூர்வமாக இருக்கிறது.

பன்மொழிப் புலவர் வே. வேங்கட்டராஜலு ரெட்டியார்

சென்னை

1964

தாங்கள் இளம் வயதிலேயே தென் மொழிகளில் நற்புலமை பெற்றுத் திகழ்வது கண்டு மகிழ்கிறேன், பாராட்டுக்கள்.

டாக்டர் கி. நாச்சிமுத்து

கேரளப் பல்கலைக் கழகம்

திருவனந்தபுரம்

1990

வடமொழிப் பேரறிஞர்கள் (எடுத்துக்காட்டு டாக்டர் வே.ராகவன்) இருந்தும் அவர்கள் தமிழ்ப் பற்று கொண்டு வடமொழி நூல்களை தமிழில் பெயர்க்கவோ, வடநூல்கள் பற்றித் தமிழில் ஆராய்ச்சி நூல்களை எழுதவோ முயலவில்லை. இந்தச் சூழலில் தரமான வடமொழி நூல்களின் தமிழ்ப் பெயர்ப்புகளைச் செய்து தருவது, திரு. மு. கு. ஜகந்நாதராஜா போன்று, கல்வி நிறுவனங்களுக்கு வெளியிலுள்ள தமிழார்வமுள்ள வடமொழி கற்றவர்களால் தான் இயல்கிறது. புறக்கணிக்கப்பட்ட ஒரு துறையில் புகுந்து திரு. மு. கு. ஜகந்நாதராஜா ஆற்றியுள்ள இப் பணியின் பெருமை இப்போது புலனாகிறது அல்லவா?

நூலக வசதியில்லாமல், கருத்துகளைப் பகிர்ந்து கொள்ள ஆளில்லாமல், எங்கோ ஒரு மூலையில் உள்ள ஒரு தூசுபடியும் சிறு நகரத்தின் இருளடர்ந்த சிற்றறையில் இருந்து கொண்டு, இத்தகைய மாபெரும் பணியைச் செய்துள்ள அவரை நினைக்கும் போது வியப்பும் வெட்கமுமே நமக்கு மேலிடுகின்றன.

(ஒளசித்ய விசாரசர்ச்சா - நூலின் மேலும் - பத்திரிகை விமர்சனம்.
ஏப்ரல் - 1990)

டாக்டர் தமிழண்ணல்

தமிழ்த்துறைத் தலைவர்

மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம், மதுரை

1987

தமிழுலகம் இப்பன்மொழிப் புலவருக்கு மிகவும் கடமைப்பட்டிருக்கிறது. இரு மொழிப் புலவர்கள் அருகிவரும் இக்காலத்தில் இத்தகையவர்களை ஊக்குவிப்பது பல்கலைக் கழகங்கட்கும் அரசுக்கும் கடமையாகும்.

(ஒளசித்ய விசாரசர்ச்சா - முன்னுரை)

டாக்டர் கோ. சுந்திர மூர்த்தி

வடமொழித் துறைத் தலைவர்

மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம்

மதுரை

1989

சமஸ்கிருத திறனாய்வு நூல்களை நல்ல தமிழில் தேவையான விளக்கங்களுடன் ஒப்பாய்வு செய்து விவரிக்கும் நூல் பல வெளிவர வேண்டும். இத்தகைய முயற்சியில் ஈடுபட நல்ல தமிழறிவும், வடமொழிப் புலமையும் உள்ளவர்களால் தான் முடியும். இத்தகைய அறிஞர்கள் ஒரு சிலர் தான் நம்மிடையே வாழ்கிறார்கள், அவர்களில் குறிப்பிடத்தகுந்தவர் பன்மொழிப் புலவர் மு. கு. ஜகந்நாதராஜா அவர்கள். நல்ல பல சமஸ்கிருத நூல்களை அவர்தம் சொந்தப் பொறுப்பில் மொழி பெயர்த்து ஒப்பியல் துறைக்குச் சிறந்த சேவையாற்றி தமிழுக்கும் நல்ல வளம் சேர்த்துக் கொண்டிருக்கிறார். அவர் மொழி பெயர்த்து வெளியிட்டுள்ள பல நல்ல நூல்களை இன்று, முதுகலை, ஆராய்ச்சி மாணவ அறிஞர்களால் பெரிதும் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன.

(ஒளசித்ய விசார சர்ச்சா - அணிந்துரை)

பிரிகிட்டி டெம்ப்ளின்

வெப்ஸ்டர்

மேற்கு ஜெர்மனி

1980

நான் ஹம்புர்க் பல்கலைக் கழகத்தில் தமிழ் மொழியையும் ஹிந்தி மொழியையும் கற்றுக் கொள்கிறேன். நான் என் பேராசிரியருடன் 'பிஞ்சுக் கரங்கள்' என்னும் உங்கள் சிறுகதையை படித்து விட்டேன். இது எனக்கு ரொம்ப பிடித்திருக்கிறது. நான் இக்கதையை ஜெர்மனியில் மொழி பெயர்த்திருக்கிறேன். மேலும் நான் அதைப் பற்றி ஒரு கட்டுரையை எழுத விரும்புகிறேன்.

வித்தர் ஃபூர்ணிகா

‘தமிழகப் பித்தன்’

மாஸ்கோ

ருஷ்யா

1980

I, Published in Russian First Article about your poetry in January, 1980 the Literery Magazine called “Contemporary Art Literature Abroad”.

Dr T.P. Meenakshi Sundaram

Vice Chancellor
Madurai University
Madurai

15.7.67

“Therefore one has to congratulate Thiru.Jagannatha Raju, for giving us a Telugu tanslation of Kurinchippattu. The mountain song which one of the Longer poems of Sankam Age. I was happy to find that it is a very good and True Translation bringing out the Beauties of the original in his Beautiful Telugu.

Kaviyogi Maharshi Suddhananda Bharathi

Madars

1967

I have known Sri Jagannatha Kavi since Long, he is a genius in field, a born poet and Erudite Scholar in Tamil and Telugu. He has Translated many Tamil Poems into Telugu. I had the joy of hearing his sailagcethamu with its Jingling and Tingling style full of poetic fervour in Each Line.



ஞானப்பீடப் பரிசு பெற்ற மகாகவி

விகவநாத சத்திய நாராயணா

விஜயவாடா

14.1.67

ஸ்ரீ முதுனாரி ஜகந்நாதராஜா காரு, தமிழ் நாட்டில் இராஜபாளையத்தில் வாழ்பவர். தெலுங்கர். என்றோ அங்கு சென்று வாழும் தெலுங்கு இனத்தைச் சேர்ந்தவர். தெலுங்கு மொழிப்பற்றை நன்கு நிலை நிறுத்திக் கொண்டவர். அவர் கபில மாகாகவி இயற்றிய குறிஞ்சிப் பாட்டு எனும் தமிழ்க் காவியத்தை தெலுங்கு மொழியில் துவிபத (ஈரடி) யாப்பில் இயற்றியுள்ளார். இந்த துவிபத மிக இனிமையாக உள்ளது. தெலுங்கு மொழியிலுள்ள முன்னைய துவிபத காவியங்கள் எதற்கும் குறைந்ததன்று எனுமாறு உள்ளது. இவர் மேலும் தெலுங்கு மொழிக்கு நிறையத் தொண்டாற்றுவார்.

யுககவி குண்டுரி சேஷேந்திர சர்மா

ஹைதராபாத்

29.9.78

தங்களது இலக்கியத் தொண்டு விலைமதிப்பற்றது. தெலுங்கு, தமிழ் மொழியிலக்கியங்கட்கு இடையே ஒரு சிறந்த பாலமாகத் திகழ்கின்றீர்கள். தங்கள் 'சைலகீதமு' (குறிஞ்சிப் பாட்டு) படித்து மிகுந்த பயன்பெற்றேன். முக்கியமாக அதில் தாங்கள் தமிழ் இலக்கியத்தைப் பற்றித் தந்த சுருக்கமான வரலாறு மிகுந்த ஞானத்தைத் தருவதாக உள்ளது.

கோரா

காந்திய சர்வோதய தலைவர், விஜயவாடா

16.6.64

மொழி வேறுபாடுகளின் பெயரில் துவேஷத்தை வளர்க்கும் இந்நாளில், பன்மொழிப் புலமை பெற்று, ஒற்றுமையையும் சமத்துவத்தையும் நிரூபித்துக் காட்டும் ஜகந்நாதராஜாவுக்கு எத்துணையோ புராட்டுகள் செய்து அவரது முயற்சியைக் கொண்டாட வேண்டும்.

பூதலபட்டு ஸ்ரீராமலு ரெட்டி

(கம்பராமாயணம், பெரிய புராணம், சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை,
குறள், நாலடி, பாரதி கவிதை முதலிய தமிழிலக்கியங்களை
தெலுங்கில் மொழி பெயர்த்த மாபெரும் கவிஞர்.)

சித்தார்

10.6.64

திரு முதுனூரி ஜகந்நாத ராஜா மிகுந்த மொழிப்பற்றுடையவர்,
தாய்மொழி தெலுங்கிலும் பிராந்திய மொழி தமிழிலும் சுய-
முயற்சியால் பாண்டித்தியம் பெற்று கவிதையியற்றும் ஆற்றல்
பெற்றவர். வயது சிறிதெனினும் புலமை, ஒழுக்கங்கள் பெரிது.

டாக்டர் துமாட்டி தொணப்ப

(துணைவேந்தர், தெலுங்கு பல்கலைக் கழகம்)

வால்டேர்

17.6.64

இத்தனை நூற்றாண்டுகள் கடந்தும் இத்தனை நூறுமைல்கள்
நடந்தும், முதுனூரியார்களிடம் தெலுங்கு மறக்கப்படவில்லை.
ஸ்ரீ ஜகந்நாத ராஜாக்கு தெலுங்கு தேன்போன்றது. தமிழ் அமுது
போன்றது. இருமொழிகளிலும் ராஜாவுக்கு சமமான பற்று
உள்ளது.

தெலுங்கு ஆஸ்தான கவி மகாகவி

ஸ்ரீபாத கிருஷ்ணமூர்த்தி சாஸ்திரி

ராஜமண்டரி

29.12.50

தாங்கள் எங்கோ தமிழ்நாட்டில் இத்துணைக் காலமான பிறகும்
கூட தாய்மொழியில் பற்றுடையவராக, இவ்விதம் செய்யுள்
இயற்றும் திறமை பெற்றவராக இருப்பது கண்டு மிகவும்
மகிழ்கிறேன். தங்கள் செய்யுட்கள் எதுகை மோனைகளுடன்
இனிமையுடன் அமைந்து மனங்கவர்கிறது. தாங்கள் ராஜா
ஆதலின் கவிராஜா ஆவீர்கள் என்பது எனது உறுதியான
கருத்தாகும்.

குறிப்பு:

1950 ல் ஆந்திராவும் தமிழ்நாடும் இணைந்த சென்னை மாநில முதலமைச்சராகப் புகழ் மிகு. பி. எஸ். குமாரசாமி ராஜா அவர்கள் இருந்தார்கள். அப்போது தமிழுக்கு நாமக்கல் கவிஞரும், தெலுங்குக்கு ஸ்ரீபாத கிருஷ்ண மூர்த்தி சாஸ்திரியும் ஆஸ்தான கவிஞர்களாக இருந்தனர். முதுபெரும் புலவரும் மகாகவியுமான சாஸ்திரிகளைப் பாராட்டி தெலுங்கு செய்யுள் வடிவில் வாழ்த்துப்பாக்கள் அப்போது பதினேழு வயதேயான மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா முதலமைச்சர் மூலமாக அனுப்பினார். அதற்குப் பதில் கடிதம் இது. பின்னர் சரியாகப் பதினொரு ஆண்டுகள் கழித்து பன்மொழிப் புலவர் அவர்களைச் சந்தித்த போது அவருடைய வயது தொண்ணூறு. அவரது மகள் ஜகந்நாத ராஜாவின் செய்யுட்களை மனத்துள் வைத்திருந்து ஒப்பித்து வியப்புறச் செய்தார்களாம். அம் முதுபெரும் கவிஞரின் தீர்க்க தரிசனம் பலித்ததன்றோ?

மாபெரும் பேரறிஞர் மருபூரி கோதண்டராம ரெட்டி

நெல்லூர்.

என்றோ தஞ்சாவூர் நாயக்க மன்னர்களின் அவையில் சிறந்து பின்னர் வற்றிவிட்ட தெலுங்கு மொழிப் பேராறு, அந்தர் வாஹினியாக நடந்து, மீண்டும் இப்போது ராஜபாளையத்தில் மேலெழும்பி, ஜகந்நாதராஜா உருவத்தில் பிரவகிக்கிறது. அதில் மலர்ந்த கவிதைத் தாமரை தான் 'முத்யால ஹாரமு'.

ஜகந்நாதராஜா பன்மொழிப் புலவர். தமிழ், தெலுங்காகிய இரு இலக்கியக் கடல்களிலும் மூழ்கித் திளைத்தவர். பாண்டித்தியத்துக்கு மணம் தரும் சொற்கவைமிக்க இன்சொல் கருத்துத் தெளிவு, ஆற்றொழுக்கான இனியநடை உடைய அழகிய இனிய கவிதைகள் யாத்துள்ளார். ஒவ்வொரு செய்யுட்கும் முன்னர் இவர் எழுதியுள்ள விரிவுரை, அறிமுகம், உயர்ந்த பெரும் புலமையின் வெளிப்பாடாகும்.

(‘பாரதி’ தெலுங்கு இலக்கிய இதழில், ‘முத்தொள்ளாயிர’
தெலுங்காக்க நூலின் விமரிசனம்.)

முதுபெரும் பேரறிஞர் மருபூரி கோதண்டராம ரெட்டி

நெல்லூர்

23.1.93

எங்கோ தமிழகத்தின் நடுவே மலர்ந்து மணம் வீசும் கலைமகளின் திருக்குமாரர் தாங்கள். தங்கள் கட்டுரைகள் பொருளாழம், மொழி அழகு உடைத்தாய் மிகமிகச் சிறப்பாக உள்ளன. தங்கள் தெலுங்கிலக்கியப் பெரும்புலமை, ஆழமும் அகலமும் உடையதாகிச் சிறப்புற்றுள்ளது. தாங்கள் நிறுபுத்த இலக்கியச் சுடர். தங்கள் வரலாற்றுப் புலமை, ஆய்வுத் தேடலின் நுண்மாண் நுழைபுலம், ஒப்பீட்டாய்வில் ஆற்றல் மிக்க புலமை பாராட்டத் தக்கதாக அமைந்து, வாசிப்பவர்கட்கு அறிவுக்கு விருந்தாகத் திகழ்கின்றது.

‘மணிமேகலை’ அறிமுக உரை, தேன் போன்ற இனிய தெலுங்கின் ஓய்யார நடை, தெலுங்கிலக்கிய வாதிகட்குப் புதிய முறையைக் (ரீதி) காட்டுகிறது.

டாக்டர் திம்மா வஜ்ஜல கோதண்ட ராமையா

தெலுங்குத்துறைத் தலைவர், மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம்

மதுரை

1979

‘முத்யாலஹாரத்’ துக்கு தாங்கள் இயற்றிய முன்னுரை என்னை அக்காவிய காலத்துக்கே கொண்டு சென்று ரசனை இன்பத்தில் பரவசனாக்கி விட்டது. தங்கள் தெலுங்காக்கம் கைதேர்ந்த தெலுங்குக் கவிஞர் செய்த மொழிபெயர்ப்பாகத் தோன்றி எனக்கு மிகுந்த வியப்பைத் தந்தது. ஸ்ரீராளபல்லியாரின் ‘காதாசப்தசதி’ தெலுங்காக்கத்தை நினைவிற்குக் கொணர்ந்தது. வருணிக்கும் பொருளுக்கேற்ப சொற்களைப் பெய்துள்ள தங்கள் மொழிபெயர்ப்பு நடைசரளமாகவும் அழகாகவும், சுயமான படைப்புப் போலவே இனிமை பயந்தது. இந்த விதமாகத் தாங்கள் தமிழ்மொழி இனிமையை தெலுங்கர்கட்கு அமுத கவளங்களாக அள்ளித் தருவது ஆந்திரர்கட்கு அதிர்ஷ்டமாகும்.

மணிமேகலை மன்றம் கண்ட

மணிவிழாக் காணும்

மாபெரும் புலவருக்கு

மனமுவந்த நல்வாழ்த்துக்கள்!

ஏ.எஸ். திருப்பதி ராஜா

அடையாறு ஆனந்த பவனம்

9, L.B.ரோடு, அடையாறு

சென்னை-20

கிளைகள்

புரசைவாக்கம்

வண்ணாரப் பேட்டை

பேரீஸ் கார்னர்



கட்டுரைகள்

1. பிராகிருதமும் சமஸ்கிருதமும் (தமிழ்)
2. தமிழும் பிராகிருதமும் (தமிழ்)
3. பிராகிருதமும் தென்மொழிகளும் – ஒரு ஆய்வுரை (தெலுங்கு)
4. தெலுங்கு, கன்னட, தமிழ் இலக்கியங்கள் (கன்னடம்)
5. மணிமேகலை (மலையாளம்)
6. மணிமேகலை காவிய பரிசயம் (இந்தி)



இனிமை மிகுந்த இராஜ பானையம்
தனிலோர் 'பன்மொழிப் புலவர்' என்னும்
நற்பெயர் செறிந்த நல்மனக் காரர்
சிற்புத நூல்பல சூக்கிய சிறிகுர்
நட்பினைப் போற்றும் நயமிகு குணத்தவர்
பெட்புறும் சூய்னின் பெருமை மிகுந்தவர்
உழைப்பில் பெரியர் உண்மை வழியில்
தழைக்கும் நெறியர் தெளிவார் எனியர்
சின்னவர்—

புகழ்நாத மணினிழாக் காணும் மு.கு.
ஜகந்நாத ராஜா! மேலும் மேலும்
பவழம் முத்து வைரம் கூடி
நிலமும் காற்றும் நீரும் வெளியும்
சுடரும் தமிழும் தொடரும் வரையும்
வளமும் நலமும் வாழ்துணை இனமும்
பெருகி வளர்க! பெரும்பெயர் பெறுகவே!

— சிமுதபாரத





பிராகிருதமும் சமஸ்கிருதமும்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

புதுவை. மொழியியல் பண்பாட்டு ஆய்வு நிறுவனத்தில் 4.9.92 -ல் வழங்கிய ஆய்வுரை

1. இந்திய நாட்டின் இரு பேரினங்களாகிய ஆரியரும் திராவிடரும் குறைந்தது ஐந்தாயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பே கலந்து பாலும் நீரும் போல ஒன்றியதின் விளைவாகப் பாரதப்பண்பாடு உருவாகியது. கலப்பின் விகிதாசாரம் முன்பின்னாக இருக்கலாம் என்றாலும் கலப்பற்ற இனம் என்று கூறுவதற்கில்லை. இனக்கலப்பின் விளைவாகவும் இயற்கையமைப்பாலும், காலப்போக்காலும் அந்தந்த இனமொழிகளும் திரிந்து மாற்ற முற்று பல கிளை மொழிகளும், வட்டார மொழிகளும் உருவாகின. இந்த உண்மையை நம் மொழி வரலாற்றில் தெளிவாகக் காண முடிகிறது.

சென்ற நூற்றாண்டின் இறுதியில் தோன்றிய மொழியியல் தற்போது மிகவும் வளர்ச்சி பெற்றுள்ளது. மாக்ஸ்முல்லர், புளூம்பீல்டு, கால்டுவெல் போன்ற மேதைகளின் ஆய்வுகள் நமக்கு புதிய வெளிச்சத்தைத் தந்திருக்கிறது. அதன் விளைவாக நம் நாட்டில் ஆரிய மொழிக் குடும்பம், திராவிட மொழிக் குடும்பம் என இரு மொழிக் குடும்பங்கள் உள்ளன என்பது அனைவரும் ஏற்கும் உண்மையாகும்.

வடமொழி எனக் கூறப்படும் சமஸ்கிருதமும், அதனைச் சார்ந்த

பிராகிருதமும், பாலி மொழிகளும் இம்மொழிகளில் இருந்து பரிணமித்த இன்றைய இந்தி, வங்காளம், மராட்டி முதலிய வட இந்திய மொழிகளும், தமிழகத்தில் வழங்கும் சௌராஷ்டிரம் எனும் பேச்சு மொழியும் ஆரிய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை.

தென்மொழி எனக் கூறப்படும் தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய தென்னிந்திய மொழிகளும், பேச்சுவழக்கில் மட்டுமுள்ள திருந்தாத பல திராவிட மொழிகளும், திராவிட மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை.

இக்கருத்து இன்றைய மொழியியலார் ஒப்பமுடிந்த உண்மை எனினும் இன்றும் ஒரு சில அறிஞர்கள், ஆரிய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த ஒரு மொழியை திராவிட மூலத்தைச் சார்ந்துள்ளது எனவும், திராவிட மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த ஒரு மொழியை ஆரிய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது என்று நிறுவவும் முயலும் விசித்திரத்தைக் காண்கிறோம். இதற்கு பிராகிருத மொழி அமைப்பு இடம் தருகிறது. வெளவாலைப் போல பிராகிருத மொழி - ஆரிய, திராவிட மொழிகளின் தனித்தன்மையை கலந்துள்ளதால்

இக்கருத்து தோன்றுகிறது. வெள்ளவால் பறந்தாலும் அதன் இனம் எலி அணில் போல விலங்கினம் தான் என்பது உண்மையாமாறு போல பிராகிருதம். திராவிடத்தன்மை பெற்றிருப்பினும் ஆரிய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்ததுதான் என்பதில் ஐயமில்லை. 'எல்லா பாஷகுதல்வி சமஸ்கிருதம்' என்றுதான் தெலுங்கு இலக்கணக்காரர்கள் கூறினார்கள். பிற்காலத்தில் பிராகிருதத்திலிருந்து தெலுங்குவந்ததாக சிலகூரிநாராயணராவ் போன்ற அறிஞர்கள் வலியுறுத்தினர். தமிழ் - பிராகிருத மொழியிலிருந்து வந்தது என்றும், பிராகிருதம் தமிழிலிருந்து தோன்றியது என்றும் சிலர் கருதினர். மலையாளம் பிராகிருத மொழியிலிருந்து உருவானது என ஒரு அறிஞர் கருதுகிறார். இவ்விதமான கருத்து மயக்கங்கள். இன்றும் நிலவுகிறது. ஆதலினால் பிராகிருத மொழி அமைப்பைக் குறித்தும் அதற்கும் சமஸ்கிருதத்திற்கும் உள்ள தொடர்பு குறித்தும், நாம் தெளிவாக அறிந்து கொள்ள வேண்டும். பிராகிருதத்திலிருந்து சமஸ்கிருதம் வந்தது என்றும், சமஸ்கிருதத்திலிருந்து பிராகிருதம் உருவாயிற்று என்றும் முரண்பட்ட கருத்துக்களும் நம் நாட்டிலும் மேனாட்டிலும் நிலவுவதையும் நாம் அறிவோம். இது குறித்தும் ஒரு தெளிவான கருத்தைப் பெறவேண்டும். பிராகிருதத்துக்கும் தமிழுக்கும் அல்லது திராவிட மொழிகட்கும் உள்ள தொடர்பு குறித்தும் நாம் ஆராய்தல் வேண்டும். இக்கருத்தோட்டத்தின் விளைவே இந்தக் கட்டுரையாகும்.

2. சமஸ்கிருதம் என்று எதைக் குறிப்பிடுகிறோம்? பிராகிருதம் என்று எதைக் குறிப்பிடுகிறோம்? என்பது பற்றி தெளிவான கண்ணோட்டம் முதலில் இருக்க வேண்டும்.

தொல்காப்பியர் வடமொழி என்று கூறியது சமஸ்கிருதம். பிராகிருதம் இரண்டையும் தான் என்பதில் ஐயமில்லை. பிற்கால உரையாசிரியர்கள் சமஸ்கிருதத்தை சங்கேதம் என்றும் பிராகிருதத்தை 'பாகதம்' என்றும் வழங்கினர். "ப உ அம், பா உ அம்" என்று பிராகிருத மொழியில் வழங்குவர். யாப்பருங்கல உரையாசிரியர். சேனாவரையர், நச்சினார்க்கினியர் போன்ற உரையாசிரியர்கள் பிராகிருத மொழியைப் பற்றிக் குறிப்பிட்டுள்ளனர்.

பொதுவாக இன்று வடமொழி என்றால் சமஸ்கிருதம் மட்டுமே குறிப்பிடுகிறோம். பாலி, பிராகிருதம் என்பவை பற்றி இன்றைய தமிழறிஞர்கள் மிகக் குறைவாகவே தெரிந்துள்ளனர். ஆதலின் சமஸ்கிருதம், பாலி, பிராகிருதம் குறித்து முதலில் தெரிந்துக் கொள்ள வேண்டும். சமஸ்கிருதம் என்பது ரிக் முதலிய வேதங்களும், சாந்தோக்யம் முதலிய உபநிடதங்களும் உள்ள வேதமொழியையும், பாணினி இயற்றிய 'அஷ்டாத்யாயி' எனும் இலக்கண நூலும், வர்லமீகி ராமாயணம், வியாசபாரதம், காளிளதாசர், பவபூதி போன்ற கவிஞர்கள் இயற்றிய காவியங்களும் நாடகங்களும்

மற்றும் சரகர். வாராகமிகிரர். போன்றவர்தம் சாத்திர நூல்களும் உள்ள ஐந்தாயிரம் ஆண்டு இலக்கிய வரலாற்று மொழியாகும். இங்கு ஒரு சிக்கல் உள்ளது. வேத மொழி வேறு என்றும். அம்மூல மொழியிலிருந்து பிராகிருதம் உருவானது என்றும். அதிலிருந்து சமஸ்கிருதம் உருவானது என்றும் ஒரு சிலர் கூறுவர். வேத மொழியை சமஸ்கிருதம் என்று பெயரிடுவது பொருந்தாது என்பது இவர்களது கூற்றாகும்.

செந்தமீர் வேறு, கொடுத்தமீழ் வேறு என்றும் செந்தமீழ் சங்கத் தமிழில் இருந்து உருவானது என்றும் கூறினால் எப்படியிருக்கிறதோ அப்படித்தான் இக்கூற்றும் உள்ளது. புறநானூற்றுத் தமிழும். கம்பன் தமிழும். பாரதி தமிழும் எத்துணையோ வேறுபட்டிருப்பினும் மூவர் காலத்துத் தமிழும் ஒன்றுதான் என்பதில் ஐயமில்லை. அதுபோன்றே வேத மொழியும் சமஸ்கிருதமும் ஒன்றேதான்.

வேத மொழிக்கும் பிற்கால காவிய மொழிக்கும் வேறுபாடு இருப்பது இயல்புதான். வடமொழி இலக்கணத்தில் வினைச்சொல் வடிவங்கள் பத்து வகைப்படும் என்பர். அதை பத்து லகாரம் என்பர். நிகழ்காலத்தை 'லட்' என்றும் இறந்த காலத்தை 'லங்' என்றும் 'லுங்' என்றும் 'லிட்' என்று மூன்று வகையாகவும். எதிர்காலத்தை 'லுட்' என்றும் 'லருங்' என்றும் இரண்டு வகையாகவும் பிரித்துரைப்பர். கட்டளை. வியங்கோள் வாழ்த்து போன்றவற்றை. 'லருங்', 'லோட்', 'லிங்' என்று குறிப்பிடுவர். இப்படியாக 'லகார' குறியீட்டில் வினை வடிவங்களை குறிப்பிடும் மரபு உண்டு. இதனை விளக்கும் காரிகை கூறுவதாவது:

"லட்வர்த்தமானேஸேட் வேதே¹
பூ¹ தே லுங் லங் லிட்ஸ்ததா:
லித்⁴ யாஸி ஷோஸ்து லிங்
லோடென
லுட் ல்ருட்லருங் ச ப் லிஷ்யத்"

இக்காரிகை 'லேட்'
'வேதே' என்பதைக்
கவனிக்கவேண்டும். 'லேட்'



என்று கூறும் வினைச்சொல் வடிவம் வேதத்தில் மட்டும் உள்ளது. பிற்கால காவிய மொழியில் இல்லை என்பது கருத்து. இக்காரிகை மூலமும் வேதமும் சமஸ்கிருதந்தான் என்பதும் வேத மொழிக்கும் காவிய மொழிக்கும் வேறுபாடுகள் உள்ளன என்பதும் முன்னைய ஆசிரியர்கள் ஏற்றுக்கொண்ட கருத்துத்தான் என்பதில் ஐயமில்லை.

பேரறிஞர் ஆர்.ஜி. பண்டார்கர் -1877 ல் ஆற்றிய வில்சன் பிலலாஜிகல் லெக்சர்ஸ் (Wilson Philological Lectures on Sanskrit and the Derived Languages) எனும் பேருரையில் பாணினி துத்திரம் செய்த காலத்துக்கும் காத்யாயன, பதஞ்சலி இவருடைய வார்த்திக பாஷிய காலத்துக்கும் இடையே மொழி மாற்றமடைந்துள்ள செய்தியைக் குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலும் பாணினி 'பாஷா' என்ற சொல் குறிப்பிட்டுள்ளாரே அன்றி அக்காலத்தில் சமஸ்கிருதம் என்ற பெயர் அம் மொழிக்கு ஏற்படவில்லை என்பதையும் கூறியுள்ளார். பிராகிருதம் - சமஸ்கிருதம் என்ற பெயர்கள் கி.மு. இரண்டாம் நூற்றாண்டளவில் ஏற்பட்டவைதான். ஆதலின் வேத மொழியாகிய சமஸ்கிருதத்திற்கும் காவிய மொழிச் சமஸ்கிருதத்துக்கும் வேறுபாடுகள் இருப்பினும் ஒரே மொழிதான். பாண்டார்கர் சமஸ்கிருத மொழியை மூன்று கட்டங்களாக

மாற்றமடைந்துள்ளது என்று வகைப்படுத்துகிறார்.

1. ருக். யஜுர். சாம அதர்வண வேதங்களும் பிரமாண, ஆரணியங்கள், உபநிடதங்களும் உள்ள வேதகாலம்.

2. பாணினி, யாஸ்கர் முதலியவர்கள் இலக்கணம் செய்த நடுக்காலம்.

3. காவிய, நாடகங்கள் மனுஸ்மிருதி, அர்த்தசாஸ்திரம் போன்ற இலக்கிய, சாத்திர நூல்கள் உள்ள செம்மொழிக் காலம்.

வேத மொழியும் காவிய மொழியும் ஒன்றுதான். இதனைச் சிறிது விளக்க வேண்டியுள்ளது. ஆர்தர் ஆன்டனி மெக்டொனால்ட் "Vedic Grammar" (வேத மொழி இலக்கணம்) 1916 -ல் வெளியிட்டுள்ளார். அதிலிருந்து நாம் வேத மொழிக்கும் காவிய மொழிக்கும் உள்ள வேறுபாடுகள் அறிந்து கொள்ள முடிவதோடு இரண்டும் ஒன்றே என்பதும் தெளிவாக உணர முடியும். வேத மொழியில் 'புல்லிங்கம், ஸ்த்ரீலிங்கம், நபும்சகலிங்கம்' என மூன்று பால்கள் உள்ளன. 'ஏக வசனம், துவி வசனம், பஹு வசனம்' என மூன்று பால்கள் உள்ளன. தமிழில் ஒன்றன் பால், பலவின் பால் என இரு வகைப்படும். வடமொழிகளில் ஒருமை, இருமை, பன்மை என மூன்று வகைப்படும் வேதமொழியில் எட்டு வேற்றுமை உருபுகள் உண்டு. வேதமொழிச் சொற்களின் தாதுக்கள் (Roots) பிரதிபெயர்ச் சொற்கள், விகுதிகள், எண்ணுப் பெயர்கள், உறவுப் பெயர்கள் முதலியன காவிய மொழியைப் போன்றே உள்ளன. ஆதலின் வேத மொழியும் சமஸ்கிருதமும் ஒன்றே. கால இடைவெளிக்கேற்ப பல மாற்றங்கள்

உள்ளன. காவிய மொழியில் புதிய சொல்லாக்கங்கள் இருப்பதும் இயல்பே. உதாரணமாக பூ ஸத்தாயாம் என்பது பாணினிய தாதுபாடம். பூ என்ற சொல் இருப்பைக் குறிக்கும். வேதத்தில் இச்சொல் வடிவங்களைக் காண்போம். தன்மையை 'உத்தம புருஷன்', என்றும் முன்னிலையை 'மத்திய புருஷன்' என்றும் படர்க்கையை 'பிரதம புருஷன்' என்றும் வடமொழியார் குறிப்பிடுவர். பூ என்ற தாது ரூபங்கள் காண்போம்.

ஏக வசனம் துவிவசனம் பஹுவசனம்

உ - ப'வாமி - ப'வாவஸ் - ப'வா மஸி
ம - ப'வஸி - ப'வ வஸ் - ப'வைய
பிர - ப'வதி - ப'வ தஸ் - ப'வந்தி

காவிய கால வடமொழியின்
வடிவங்கள் காண்போம்

உ ப'வாமி - ப'வா வஹ - ப'வா ம
ம ப'வஸி - ப'வத்ஹ - ப'வத்
பிர ப'வதி - ப'வ தஹ - ப'வந்தி

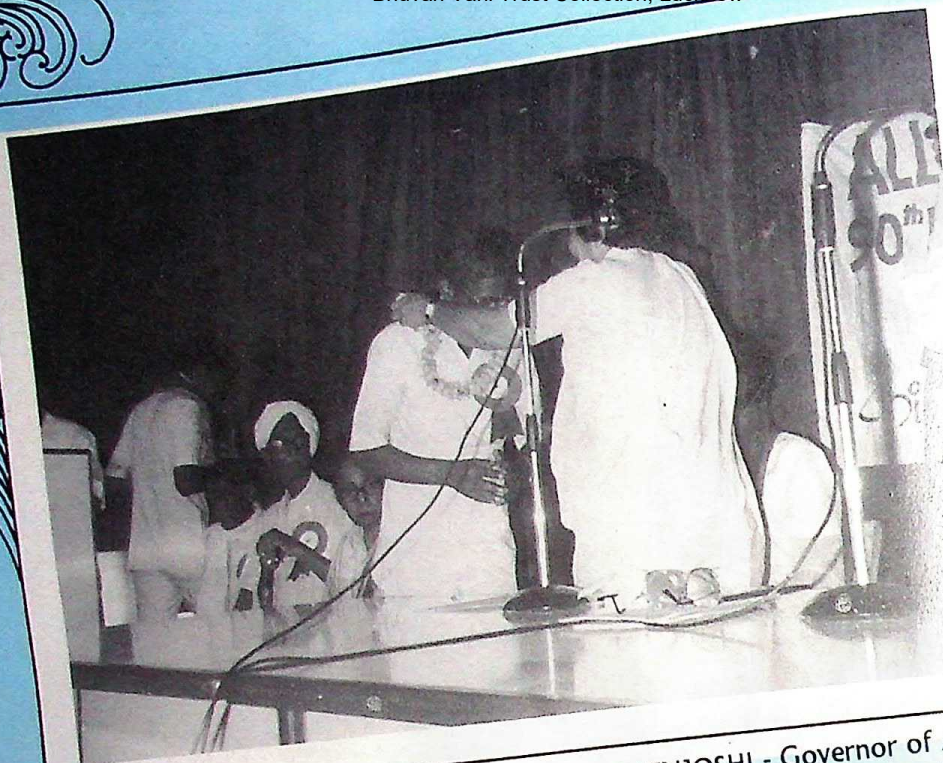
இதிலிருந்து வேத மொழியும் காவிய மொழியும் ஒன்றே என்பதைத் தெரிந்து கொள்ளலாம். வேதத்தில் மட்டும் வருடம் லேட் - லிட்டைப் போன்றதே தாதுவில் 'அ' எனும் உயிர் எழுத்து சேர்வதால் உருவாகிறது.

வேதத்திலும் காவிய மொழியிலும் உள்ள உப சர்க்கங்கள் எனும் இடைச் சொற்களும் ஒரே தன்மைத்தாகவே உள்ளன. 'ஸம், அதி, அனு, அபி', பரி, உப, ஆ', போன்ற உப சர்க்கங்கள் ஒரே பொருள்படுபவை யாகவே உள்ளன.



Honoured By Shri. N. T. RAMARAO, Chief minister of
Andhrapradesh on behalf of Telugu University at
Hyderabad. 01.11.87





Srimathi KUMUDBENJOSHI - Governor of Andhra.
For ALLURI SITARAMA RAJU TRUST AWARD
at HYDERABAD. 04.06.87.





Felicitated. Shri. C. SUBRAHMANYAM, National Learder and
CH. S.R.V.P. MURHI RAJA, at A.G.I. MADRAS. 27.06.89.



Felicitated G. Venkatesan, Film Producer, on behalf of
All India Tamil Writers, Conference at Madras. 17.04.88.
Digitized by Sarayu Foundation, New Delhi



"Nalli Kuppusamy Chetty"
- at Madras. 17.04.88.



Honoured at RAJAPALAYAM FOR SAHITYA
ACADEMY AWARD in 14.10.90.
Sri P. R. Ramasubhramaniya Raja - and M. V. Bheema Raja.



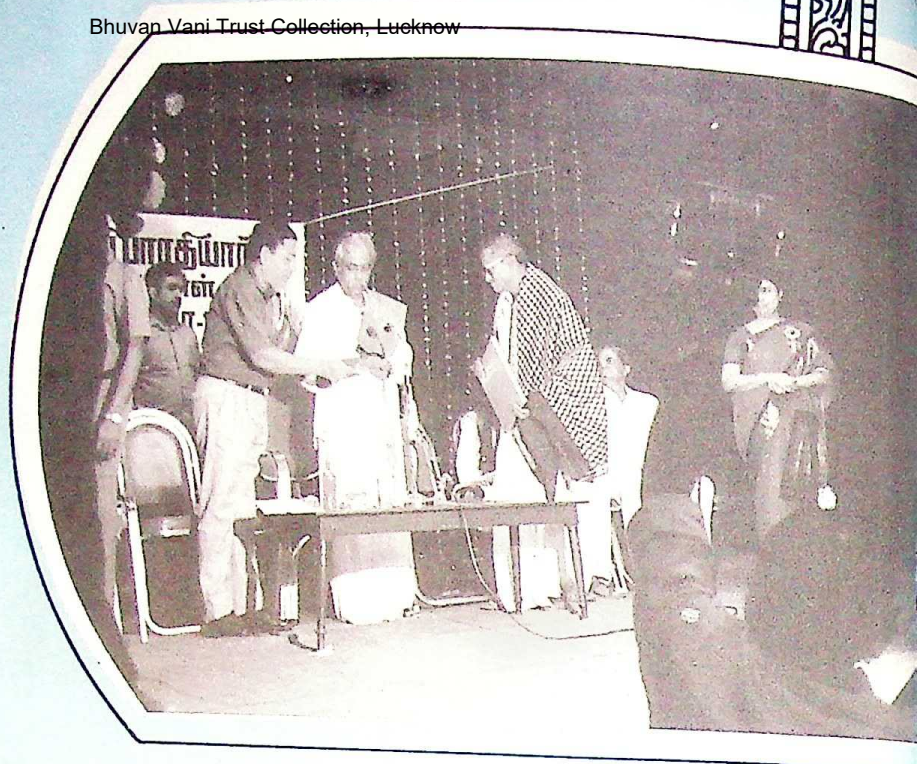
A. S. Chinnasaamy Raja and Dr. C. Narayana Reddy
at Rajapalayam 18.11.90.



Sahitya Akademy. DELHI, FIRST TRANSLATION AWARD
FOR TAMIL, 14.08.90 Sahitya Academy President.



Honoured by
C. ARANGANAYAKAM
Minister of
Tamilnadu
behalf **SRIRAM GROUP**
Bharathiyar and
Valluvar Vizha
at Madras
Presense **A.V.S. RAJA**
14-12-91



Honoured at Bangalore on behalf Raju Khatriya Sangha,
State level Conference, 01.11.92
K. V. K. RAJU (NAGARJUNE group) and A. S. Chinnasamy Raju.



Honoured by Sahitya Bhandhu,
R. V. S. Raju at Amalapuram 24.11.92.

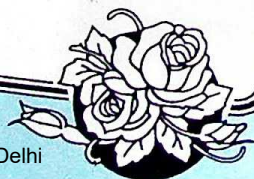


Sri. N. Ramabhadra Raju. Amalapuram
on behalf Rotary and Samata Sahitya Samuti.

தரணியின் நல்வாழ்த்துகள்

கிராமப் பொருளாதார முன்னேற்றத்தை
அடிப்படையாகக் கொண்டு
வேளாண் பெருமக்கள் வாழ்க்கைத் தரம்
உயர்வுக்காக இயங்கி வரும்
தரணி சர்க்கரை ஆலை
பன்மொழிப் புலவர்
தீருமிகு மு. கு. ஐகந்நாத ராஜா அவர்கள்
மணிவிழா மலர் மணக்கவும்
அன்னார்
'பல்லாண்டு வாழ்க! வளர்க!' எனவும்
நெஞ்சார்ந்த
நல்வாழ்த்துகளை தெரிவித்துக்
கொள்கிறது

தரணி சர்க்கரை ஆலை,
தரணி நகர் - 627 760
நெல்லை கட்டபொம்மன் மாவட்டம்



பெயர்ச்சொற்கள் வேற்றுமை உருபுகள் ஏற்கும் நிலையைக் காண்போம்.

ராஜன் என்ற பெயர்ச் சொல்லைக் காண்க.

வேற்றுமை ஒருமை இருமை பன்மை

- | | | |
|------------|------------|-----------|
| 1. ராஜா | ராஜானா | ராஜானஸ் |
| 2. ராஜானம் | | |
| 3. ராஜ்ஞே | ராஜப்'யாம் | ராஜப்'யஸ் |
| 4. ராக்ஞே | ராஜப்'யாம் | ராஜப்'யஸ் |
| 5. ராக்ஞஸ் | ராக்'ஞோஸ் | ராக்'ஞாம் |
| 6. ராக்ஞஸ் | ராக்'ஞோஸ் | ராக்'ஞாம் |
| 7. ராஜனி | - | ராஜஸு |
| 8. ராஜன் | - | ராஜானஹ |

மேற்குறிப்பிட்ட வேத வடிவத்தையே காவிய கால சமஸ்கிருதமும் கொண்டிருக்கிறது.

'மாத்ரு, பித்ரு' உறவுப் பெயர்கள், 'ஏக, த்வி, த்ரீ' முதலிய எண்ணுப் பெயர்கள், 'க3 ச் ச், ஆக3 ச் ச், ஹ்ரு, சுர்' முதலிய தாது ரூபங்கள் எல்லாம் ஒரே தன்மைத்தாகவே உள்ளன. விரிக்கிற பெருகுமாதலின் விடுத்தாம், வேத மொழியையும் காவிய மொழியையும் சமஸ்கிருதம் என்ற பெயரிட்டழைப்பதே மரபு என்ற கருத்து பொருத்தமானதென்பதில் ஐயமின்று.

சமஸ்கிருதம் சொல்வளம் மிக்க மொழியாகும். கவிஞர்களும், அறிஞர்களும், கையாண்ட மொழியாதலினால் புதிய சொல்லாக்கங்கள் மிகுதியும் பெற்ற மொழியாகத் திகழ்ந்தது. புதிய சொல்லாக்கங்கள் செய்வதற்கு தோதான அமைப்பு அம் மொழியின் சிறப்புத் தன்மையாக அமைந்துள்ளது. இதைச் சிறிது விளக்கமாகக் கூற வேண்டும்.

உப சர்க்கங்கள் என்னும் முன் ஒட்டு இடைச்சொற்கள் மூலம் புதிய புதிய சொற்களைப் படைக்க முடியும் என்பது அனைவரும் அறிவர். அது மட்டுமின்றி பின் ஒட்டுச் சொல் விகுதிகளாலும் பல சொற்களைப் படைக்கும் திறன் அம் மொழிக்குள்ளது.



'ஜ' என்றால் ஜன்மம் - பிறப்பு என்ற பொருள்தரும் 'ஜ' என்ற ஒரு எழுத்தைப் பயன்படுத்தி வரும் சொற்கூட்டமே உருவாகிவிடும். 'ஜல்' என்றால் நீர், 'ஜல ஜ' என்றால் நீரில் பிறந்தது என்ற பொருள்படும். இது தர்மரைக்கு காரணப் பெயர். 'நீரம், வாரி, வனம், தோயம்', முதலாய நீருக்குரிய பாரியாய நாமங்கள் அத்தனையோடும் 'ஜ' என்ற எழுத்தைச் சேர்த்தால், 'நீரஜம், வனஜம், தோயஜம், வாரிஜம்' என்பது போல தாமரைக்குப் பல பெயர்கள் உருவாகிவிடும் 'கிரிஜ்' என்றால் மலைக்கு பிறந்தவன் சைலஜன் முதலிய பல பெயர்கள் உருவாக்க முடியும். 'பங்கம்' என்றால் சேறு, பங்கஜம் என்று தாமரைக்குப் பெயர். இதுபோல ஒரு பொருட்கு பல பரியாய நாமங்களை உருவாக்கும் அமைப்பு சமஸ்கிருதத்தில் மட்டும் தான் உள்ளது.

'த' என்றால் தருவது என்று பொருள். 'ஜலத்' என்றால் நீரைத் தருவது என்று பொருள். இது மேகத்தைக் குறிக்கும் சொல். நீருக்குரிய பரியாய நாமங்களோடு 'ஜ' சேர்த்தால் தாமரை மலருக்கு பல பரியாய நாமங்கள் உருவானது போலவே 'த' சேர்த்தால் மேகத்துக்கு பல நாமங்கள் ஏற்படும். 'நீரத்' வனத், தோயத், வாரித்'

என்று பல பெயர்கள் மேகத்தைக் குறிக்க வரும். ஜல என்பதோடு 'தி' என்ற எழுத்தைச் சேர்த்தால் 'ஜலதி', என்று கடலைக் குறிக்கும். நீருக்குரிய 'தோயம், நீரம், வாரி', முதலியவற்றுடன் 'தி' சேர்த்தால் 'நீரதி', வாரிதி, தோயதி, வனதி', முதலியவை கடலைக் குறிக்கும் பரியாய நாமங்கள் ஆகிவிடும்.

'ருஹ' என்றால் முளைப்பது என்று பொருள். பூ' என்பது மண் என்று பொருள். பூ'ருஹ என்றால் மண்ணில் முளைப்பது என்று மரத்துக்குப் பெயர். மண்ணிற்கு 'கறிதி, மஹி, இலா, தாத்ரி, த'ரணி' முதலிய பல பரியாய நாமங்கள் உள்ளன அவற்றோடு 'ருஹ' என்று சேர்த்து விட்டால் அத்தனையும் மரத்தைக் குறிக்கும் சொற்களாகிவிடும்.

இதுபோல சொல்வளம் உள்ள சமஸ்கிருதத்தில் பல புதிய சொற்கள் படைத்ததால் தான் அது மிகுதியும் காரணப் பெயர்களாக அமைந்துள்ளன. இவ்விதமாக புதிதாக ஆக்கப்பட்ட சொல்வளம் மிகுதியும் அமைந்ததால் தான் அதனை நன்கு, செம்மையாக அமைக்கப்பட்ட மொழி என்ற பொருளில் 'சமஸ்கிருதம்' என்ற பெயர் பிற்காலத்தில் அதாவது காவிய காலத்தில் ஏற்பட்டது. இத்தகு சொல்லாக்கங்கள் இன்றி இயல்பான மக்களின் பேச்சு மொழியை 'பிராகிருதம்' என்று குறிப்பிட்டனர். வேதங்கள் செய்யுள் வடிவில் உள்ளன. 'சந்தஸ்' என்றே வேதத்தை அழைப்பதும் உண்டு. ரிக்வேதத்தில் காணும் எட்டெழுத்துக்களை உடைய மூன்றடிகளை உடைய காயத்ரி, நான்கடிகள் உடைய அனுஷ்டுப், ஐந்தடிகள் உடைய பங்க்தி, பதினொரெழுத்துக்கள் உடைய ஜகதி மற்றும்

ப்ருஹதி, உஷ்னிக் முதலிய செய்யுள்கள் உள்ளன. இந்த செய்யுள் அமைப்பையே காவிய மொழியும் ஏற்றுள்ளது. எனினும் பிற்காலத்தில் புதிய பல செய்யுள் வடிவங்களும், அதற்கு சார்தூலம், மந்தாக்ராந்தம், சிகரிணி முதலிய பெயர் வைத்துள்ளதும் காணப்பட்டனும், வேதங்கள் எழுத்தெண்ணி செய்யுள் அமைந்தாற்போலவே காவிய சமஸ்கிருதத்திலும், எழுத்து எண்ணும் கட்டளை அடிகளே அமைந்துள்ளன. இதுவும் வேத மொழிக்கும், காவிய மொழிக்கும் ஒரே இலக்கண அடிப்படைதான் உள்ளதென்று உணர முடிகிறது.

ஆர்யாகுதி போன்ற பிற்கால மாத்திரை எண்ணி அடிகள் அமைக்கும் முறை பிராகிருதத்தில் இருந்து பெற்றதாகலாம்.

செய்யுள் இலக்கணம் கூட ஒரு மொழியின் தொடர்புகளை அறிய உதவுகிறது. பேச்சு மொழி எளிமையும், மாறும் தன்மையும் கொண்டது. இலக்கிய மொழி எழுத்துருவில் நிற்பதாலும், இலக்கண வரம்புகளைக் கடைப்பிடிப்பதாலும் மாறாமல் இருக்கும். இரண்டுமே ஒரே மொழியின் இரு வடிவங்கள்தான். பிராகிருதம் - முன் செய்யப்பட்டது என்றும் சமஸ்கிருதம் - பின் செய்யப்பட்டது என்றும் சிலர் கருதுவது பொருத்தமில்லை. மொழிகள் ஒருவரால் செய்யப்படுவதுமன்று. புதிய சொல்வடிவங்கள் படைத்துக் கொள்ளலாமேயன்றி மொழியையே படைத்துவிட முடியாது. ப்ரகிருதி - என்றால் முற்காலத்தில் உருவானது, மூலமாக உடையது என்று பொருள், ப்ரகிருதியில்

உருவானது பிராகிருதம் எனப்படும். ப்ரக்ருதி:சமஸ்கிருதம் "ததரப4வம் தத ஆக3 தம் வா ப்ராக்ருதம்" என்றுதான் ஹேம சந்திரராவ பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டில் கூறியுள்ளார்.

பிராகிருதம், சமஸ்கிருதம் என்ற சொற்கள் மொழியின் அமைப்பை ஒட்டி எழுந்தனவே யன்றி காலத்தைக் குறிப்பிடுபவை அல்ல என்பதனை நினைவிற்கொள்ள வேண்டும். சமஸ்கிருதம் என்று - ரிக் முதலிய வேதங்களும் பிற்கால காவிய நாடகங்களும் உடைய மொழியைக் குறிப்பிட்டோம். பிராகிருதம் என்று எதனைக் குறிப்பிடுகிறோம்?

வேதகாலத்திலோ, அதற்கு முன்போ உள்ள ஒரு மூல மொழியை நாம் பிராகிருதம் என்று அழைப்பதில்லை. ஆரியம் என்றோ, வேத மொழி என்றோ அதனை அழைக்கிறோம். சமஸ்கிருதம் என்றோ பிராகிருதம் என்றோ அம் மூல மொழிக்கு பெயர் தூட்ட இயலாது. தமிழ், தெலுங்கு கன்னட மொழிகட்கு மூலமான மூலதிராவிட மொழியை நாம் தமிழ் என்றோ தெலுங்கு என்றோ கூறிவிட முடியாது. தொல்காப்பியர் காலத்திலிருந்து, அதற்கு முன்பாகவும் தமிழகத்தில் வடவேங்கடம் தென்குமரி ஆயிடைத் தமிழ் கூறும் நிலத்து மொழியைத் தான் தமிழ் என்று கூற முடியும். இந்திய நாடு முழுவதும் பரவிக் கிடந்த மூலதிராவிட மொழிக்கு பெயர் இல்லை. நாம் தற்போது வசதிக்காக மூல திராவிட மொழி என்கிறோம். ஏன் என்றால் அந்த மொழியின் மூலக்கூறுகள் தமிழில் சிலவும் தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் முதலியவற்றில் சிலவுமாக அமைந்து கிடக்கின்றன.

நன்னூலார் "நட வா மடி சீ" என்ற நூற்பாவில் 'வா' என்பதை வேர்ச் சொல்லாகக் கொண்டார். மூல திராவிடத்தில் 'வா' என்று இருந்திருக்காது. இன்று மலையாளத்தில் காணப்படும் 'வரு' என்பதே வேர்ச் சொல்லாகும். 'வரு' என்ற சொல் தமிழில் 'வா' என்றும் தெலுங்கில் 'ரா' என்றும் பிளந்து போன நிலையைக் காண்கிறேன். வருவேன், என்பதில் 'ரு' காரம் தலைநீட்டுவது போலவே 'வத்துனு' என்பதில் 'வ' காரம் தெலுங்கில் தலை காட்டுகிறது. மலையாளத்தில் இன்றும் 'வரு' என்றே கூறுவர். மூல திராவிடத்திலிருந்தே தமிழ், தெலுங்கு உருவானது என்பது போல மூல ஆரிய மொழியிலிருந்துதான் சமஸ்கிருதமும் பிராகிருதமும் உருவாயின. ஆகையால் பிராகிருதம் என்று நாம் குறிப்பிடுவது அந்த மூல மொழியை அன்று. வேத இலக்கியங்கட்குப் பிறகு தோன்றியதும், புத்தமத நூல்களும், சமண மத நூல்களும், காதாசப்த சதி, பிருஹத்கதை முதலிய இலக்கிய நூல்களும் உள்ள மொழியைத் தான், கி.மு.பத்தாம் நூற்றாண்டுக்கும் கி.பி. பத்தாம் நூற்றாண்டுக்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் இருந்த பேச்சு வழக்கு மொழியாக இதனைக் கருதலாம்.



பிராகிருதத்தை - இரு நிலைகளில் காண முடிகிறது. புத்தரின் பொன்-மொழிகள் தொகுக்கப்பட்டதும், மகதநாட்டு மொழியாக இரண்டாயிரத்து ஐநூறு ஆண்டுகட்கு முன்பிருந்ததுமான பாலி மொழி ஒரு நிலை. இந்த மொழியை மாகத பாஷா என்றே முன்னாளில் கூறினர். கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டிற்குப் பிறகு.

புத்தகோசர் காலத்தில் தான் 'பாலி' என்று பெயரிடப்பட்டதாகத் தோன்றுகிறது. பிராகிருதத்தின் முதல் நிலை 'பாலி' ஆகும்.

கி.பி. முதலாம் நூற்றாண்டிற்குப் பிற்பட்ட காதாசப்த சதி முதலிய இலக்கியங்கள் உள்ளதும் பிராகிருத பிரகாசம் எனும் வரருசியின் இலக்கணம் அமைந்தமான பிராகிருதம் இரண்டாம் நிலை சமணமத நூல்கள் இந்த மொழியில்தான் உள்ளன.

ஆனாலும் இன்று மொழி நூலார் 'பாலி' என்றும் பிராகிருதம் என்றும் தனித்தனிப் பெயரிட்டு அழைப்பதே மரபாகிவிட்டது.

மகாவீரர் புத்தருக்குச் சிறிது காலம் முன்பிருந்தவர் என்றாலும், அவரது உபதேசங்கள் நேரடியாக தொகுக்கப்பட்டு, பொளத்தமத நூல்களான திரிபிடகம்போல நம் கைக்கு எட்டவில்லை. திகம்பர சமண ஆசிரியர்கள் மகாவீரரின் உபதேசங்களாகிய ஆகமங்கள் முற்றும் அழிந்துவிட்டன என்று கருதுவர். சுவேதாம்பரர்கள் ஒரு சில எஞ்சியுள்ளன என்றும் கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டில் 'வலபி' யில் அவை எழுத்துருவம் பெற்றன என்றும் கூறுவர். கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டில் 'வலபி' யில் தேவர்தி 'க' னி தலைமையில் தொகுத்த ஆசாராங்கம், தசனவதாளிகம், உத்தராத்யயன சூத்திரம், சமலாயாங்கம் முதலிய நூல்களின் மொழியாகிய பிராகிருதத்துக்கும் புத்தரின் பாலி மொழிக்கும் மிகுந்த வேறுபாடுள்ளது. ஆதலின் மகாவீரர் காலத்துப் பிராகிருதமே இந்த நூல்களில் இருப்பதாக கருத முடியாது. ஐந்தாம் நூற்றாண்டுப் பிராகிருதமே காணப்-

படுகிறது. ஆதலின் திகம்பரர்களின் தற்போதுள்ள முதல் நூலாகிய ஷட்கண்டாகமமே பழையமான நூலாகும். அதிலுள்ள பிராகிருதமே நமக்குக் கிடைக்கும் முதல் சமண பிராகிருதமாகும். பிருஹத் கதை இன்று நமக்கு கிடைக்கவில்லை. நமக்கு கிடைக்கும் பழையமான பிராகிருத இலக்கியம் காதாசப்தசதியேயாகும்.

ஷட்கண்டாகமம், காதா சப்த சதியும் கி.பி. முதல் நூற்றாண்டுக்குப் பின் தோன்றியவை. ஆதலின் நாம் தற்போது பிராகிருதம் என்று அழைப்பது கி.பி.முதல் நூற்றாண்டிலிருந்து பத்தாம் நூற்றாண்டு வரையிலும் உள்ள மொழியைத்தான் இந்த பிராகிருத மொழிக்கும், வேத சமஸ்கிருத மொழிக்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் பாலி மொழி உள்ளது. ஆதலில் முதலில் பாலி மொழிக்கும் சமஸ்கிருதத்தாக்கும் உள்ள தொடர்பை அறிந்து கொள்ள வேண்டும்.

3. வரருசியின் 'பிராகிருத பிரகாசம்' எனும் இலக்கண நூலில், பிராகிருதம், பைசாகி, மாகதி, ஸௌரசேனீ என நால்வகையாகப் பகுத்துள்ளார். ஆதலின் மாகதி எனப்படும் மகத நாட்டில் வழங்கிய பிராகிருத மொழியே பிற்காலத்தில் 'பாலி' என்று வழங்கப்பட்டது என்று தெரிகிறது.

பிட்ச ஜகதிஸ காஸ்யபர் தமது 'பாலி மகாவியா கரணம்' என்னும் நூலில் மாகத மொழியே 'பாலி' என்று வழங்கப்பட்டது என்று தெளிவுறுத்தியுள்ளார். பாலி இலக்கியம் எதிலுமே அம் மொழிக்கு 'பாலி' என்ற பெயர் கூறப்படவில்லை. மொக்கலான தமது இலக்கண நூலின் தொடக்கத்தில்,

“சித்த’ மித்த’ கு’ணம் ஸாது’
நமஸ்ஸித்வா ததா க’ தம்
ஸ த’ ம்ம ஸங்க’ம் பா’ஸிஸ்மை
மாக’ த’ம் ஸத்த’ லக்கணம்”

என்று மாகத ஸப்த லட்சணம் கூறுகிறேன் என்றே குறிப்பிடுகிறார். பாலி என்பது திரிபிடக நூல்களைக் குறிக்கும் சொல்லாகவே முதலில் வழங்கப்பட்டது. திக நிகாய பாலி, உதான பாலி, மிலிந்த பன்ஹாபாலி என பௌத்த நூல்கள் குறிப்பிடப்பட்டன. பின்னர் புத்தர் வசனங்கள் உடைய மாகத மொழிக்கும் ‘பாலி’ என்ற பெயர் ஏற்பட்டது. பாடலி - புத்திரத்தின் மொழியாதலின் ‘பாடலி’ என்பது ‘பாலி’ என்று சிலரும், பல்லி என்றால் கிராமம், கிராம மக்களின் மொழி ஆதலின் ‘பல்லி’ தான் ‘பாலி’ ஆயிற்று என்று சிலரும் கற்பனை செய்தனர். இவை பொருந்தாது. திரிபிடக நூல்கள் எதிலும் ‘பாலி’ என்ற சொல் வழங்கப்படவில்லை. பாலி என்பதற்கு ஜகதிசகாஸ்யபர், தம்மபரியாய என்னும் தம்மபலியாய என்னும் அசோகனின் சாசனப் சொல்லை ஆதாரமாகக் கொண்டு - ‘புத்த வசனம்’ எனப்பொருள் கொள்கிறார். புத்த வசனம் எனப்பட்ட திரிபிடக நூல்களைத்தான் பாலி என்ற சொல்குறிப்பிடுகிறது. பின்னர் மாகத மொழிக்கும் ‘பாலி’ என்று கூறப்பட்டது என்று விளக்குகிறார். எனவே பிராகிருதத்தின் ஒருவகையான ‘மாகதி’ யே ‘பாலி’ எனப்படுகிறது.

பர்லி மொழிக்கும் சமஸ்கிருதத்துக்கும் இலக்கண அமைப்பு, வேர்ச்சொற்கள், வினைச் சொல் வடிவங்கள் ஒன்று போலவே இருக்கின்றன. பாலியில் சமஸ்கிருதச் சொற்கள் சிறிது திரிந்து

மாற்றமுற்றுள்ளன. ஆனால் பாலிக்குப் பிற்பட்ட பிராகிருதத்திலோ அதிகம் திரிந்து மாற்றமுற்றுள்ளன. பாலி மொழிக்கும் ஐநூறு ஆண்டுகட்குப் பின் உள்ள பேச்சு மொழியாதலின் பிராகிருதம் மிகவும் திரிந்துள்ளது.



வேதமொழியிலுள்ள சொற்களே மென்மையுற்று திரிந்து பாலி பிராகிருதங்கள் ஆகப் பரிணமித்துள்ளன. சமஸ்கிருதத்திலோ அதே சொற்கள் வன்மையுடன் அமைந்துள்ளன. வேத மொழியின் சில சொற்கள், சொற்பிரயோக முறைகள் காவிய சமஸ்கிருதத்தில் இன்றி பாலியில் காணப்படுகிறது. வேத மொழியில் வேற்றுமை விதிகள் மாறிக்கிடப்பது போல பாலியிலும் உள்ளன. ஏழாம் வேற்றுமைக்கு ஆறாம் வேற்றுமையும் மயங்குதல் உண்டு. ஆனால் சமஸ்கிருதத்தில் இலக்கண வரம்பு கட்டியதால் இத்தகு மயக்கங்கள் இராது. பாலியில் சமஸ்கிருதத்தில் உள்ள இருமை இல்லை. ஒன்று, பல என்ற இரண்டு பால்கள்தான் உள்ளன.

பிராகிருதத்திலும் அப்படிதான். சமஸ்கிருத தாதுக்கள் தான் பாலியிலும் உள்ளன. ஆனால் சிறிது திரிந்திருக்கும். நன்னூலார் வடமொழிச் சொற்கள் தமிழில் திரிபுறும் விதிகளைக் கூறியுள்ளது பெரும்பாலும் பாலிக்கும் பொருந்தும். வடசொற்கள் தமிழில் திரிபுறுவதை விட மிகவும் திரிந்தும் மென்மையற்றும் பாலி. பிராகிருதங்களில் காணப்படுகிறது. சமஸ்கிருத உபசர்க்கங்கள், இவ்வினைச் சொல்

திருமுருக ஜகந்நாத ராஜா

வடிவங்கள் பாலியல் அப்படியே அமைந்துள்ளன. சில உதாரணம் காண்போம்.

சமஸ்கிருதம்	பாலி
ப்ரஜஹதி	பஜஹதி
ஆக்'ச்சதி	ஆக்'ச்சதி
சர்வ	சப்'ப்
தத்ர	தத்த
படதி	படதி
ஸ்ருணோதி	கணோதி
அஹம்	அம்ஹ
மாம்	மம்
மம	மம
மயி	மயி
தர்ம	தம்ம
கர்ம	கம்ம
திர'க'	திக'

இதுபோல சமஸ்கிருதச் சொற்கள் திரிந்தும் திரியாமலும் பாலியில் வழங்குகிறது. சமஸ்கிருத மொழியில் இல்லாத சொற்கள் மிக அரிதாகும்.

பெயர்ச் சொற்கள் வேற்றுமை விகுதி ஏற்பதும் சமஸ்கிருதம் போன்றே உள்ளது. உதாரணம் காண்போம்.

வேற்றுமை	ஒருமை	பன்மை
1	பு'த்தோ'	பு'த்தா'
2	பு'த்தம்	பு'த்தே'
3	பு'த்தே'ன	பு'த்தேஹி
4	பு'த்தா'ய	(பு'த்தஸ்ஸ) பு'த்தா'னம்
5	பு'த்தம்ஹா	பு'த்தே'பி' (பு'த்தே'ஹி)
6	பு'த்த'ஸ்ஸ	பு'த்தா'னம்
7	பு'த்தம்ஹி	(பு'த்த'ஸ்மி) பு'த்தே'ஸு
8	பு'த்த'	பு'த்தா'

வேற்றுமை	ஒருமை	பன்மை
1.	ராஜா	ராஜா (ராஜானோ)
2.	ராஜானம் (ராஜம்)	ராஜானோ
3.	ரஞ்ஞோ (ராஜேன)	ராஜாபி' (ராஜேபி')
4.	ரஞ்ஞோ (ராஜஸ்ஸ)	ரஞ்ஞம் (ராஜானம்)
5.	ராஜம்ஹா	ராஜேபி'
6.	ரஞ்ஞஸ்ஸ (ராஜஸ்ஸ)	ரஞ்ஞம் (ராஜானம்)
7.	ராஜினி (ரஞ்ஞம்)	ராஜாஸு
8.	ராஜா	ராஜானோ

ஒரு சில சொற்றொடர்கள் காண்போம்

“ஸாவத்தியம் கிர அதி'ண்ண புப் ப' கோ நாம ப்'ராஹ்மனோ நாம ப்' ராஹ்மனோ அஹாஸி தஸ்ஸேகபுத்தகோ அஹோஸி, தஸ்ஸ ஸோளஸவஸ்ஸ காலே பண்டு ரோகோ' உத' பாதி'. மாதா புத்தம் ஆலோகித்வா ப்' ராஹ்மன புத்தஸ்ஸ தே ரோகோ' உப்பன்னோ' திகிச்சாபேஹி நந்தி ஆஹே” இதன் சமஸ்கிருத வடிவம் இது.

“ஸ்ராவஸ்யாம் கில ஆதத்த பூர்வகோ நாம ப்' ராஹ்மனோ பூ'த். தஸ்ய ஏக புத்ரகோ பூ'த் தஸ்ய ஷோடஸ வர்ஷ காலே பாண்டு ரோக' உத பாதிமாதா புத்ரம் ஆவலோக்ய ப்'ராஹ்மன: புத்ரஸ்யதே ரோக' உத்பன்னஸ் சிகிதஸ்யைனமித்யாஹ”.

இதுகாறும் கூறிய வற்றால் 'பாலி' சமஸ்கிருதத்திலிருந்து திரிபுற்ற மொழி என்பதில் ஐயமில்லை. தமிழிலுள்ள மருந்து என்ற சொல் தெலுங்கில் 'மந்து'. என்றும் கன்னடத்தில் “மத்'து” என்றும் திரிவது போலவே சமஸ்கிருதச் சொற்கள் பாலியில் திரிபுற்றுள்ளது. வேத மொழியின் நேர்வடிவமாக சமஸ்கிருதம் இருக்க, பாலி

திரிபுற்ற வடிவமாக அமைந்துள்ளது. இனி பிராகிருதத்தைக் காண்போம்.

4. வேதகால வடமொழி திரிந்து 'பாலி' மொழி நிலையை அடைந்து என்றும், பாலி என்பது பிராகிருதமொழியில் மாகத மொழி வடிவம் என்றும் கண்டோம். அப்போது பிராகிருத மொழி மகாராஷ்டிரீ, மாகதி, ஸௌரசேனீ, பைசாசீ என்ற நான்கு பிரிவுகளாக அறியப்பட்டிருக்கவில்லை. புத்தர் மாகத மொழி என்று தான் குறிப்பிட்டார். மக்கள் பேச்சு மொழியில் உபதேசம் செய்யவேண்டும் என்றும் வேத மொழியில் உபதேசம் தேவை இல்லை என்றும் கூறியுள்ளார். புத்தரும் மகாவீரரும் பேசிய அந்த பிராகிருத மொழியின் வடிவம், பாலி மொழியிலுள்ள திரிபிடகங்களில் காண முடியும். அது சமஸ்கிருதத்தை போன்றே உள்ளது என்றும் சொற்கள் திரிந்துள்ளன என்றும் மென்மையுற்றுள்ளது என்றும் கண்டோம். அதற்கு மூல காரணம் பாரதநாடு முழுவதும் பரவிகிடந்த திராவிட இன மக்களின் செல்வாக்கும், அவர்கள் பேச்சு வழக்கு இணைந்ததுமே காரணமாகும். திராவிட மொழிச் சொற்கள் பாலியில் இல்லை. ஆரிய மொழிச் சொற்கள் - திராவிடத் தன்மையான ஒலிப்பும் திரிவும், மென்மையும் பெற்றுவிட்டன என்பதே பொருள். வடமொழியில் நீர், மீன் போன்ற ஒரு சில திராவிடச் சொற்கள் கலந்து விட்டது போலவே பாலியிலும் புறம் (ஹாரம்) போன்ற ஒரு சில சொற்கள் உள்ளன.

இந்த 'பாலி' நிலைப் பிராகிருத மொழியே காலாந்தரத்தில் மக்கள் பேச்சு வழக்கால் மேலும் மேலும் திரிபுற்று -

தற்போது பிராகிருதம் என்று அழைக்கப்பெறும் மொழிநிலையை அடைந்தது. 'பாலி' க்கும் அசோகனது கல்வெட்டில் உள்ள பிராகிருதத்துக்குமே சிறிது வேறுபாடுண்டு. அசோகனுக்குப் பிறகு ஏற்பட்ட திரிபு மொழியாகிய பிராகிருதத்துக்கும் பாலிக்கும் இலக்கண அமைப்பும் சொற்கூட்டமும் ஒன்றாக இருந்தாலும் பிராகிருதம் மிகவும் திரிந்துள்ளது என்பது புலனாகும்.



பிராகிருதச் சொற்கள் சிலவற்றை ஒப்பிட்டுப் பார்போம்.

சமஸ்கிருதம்	பிராகிருதம்
யௌவனம்	ஜுவ்வனம்
ரத்னம்	ரஅணம்
க்ருதம்	கயம்
நுபுரம்	நேஉரம்
ம்ருக ¹	மஅ
அர்க:	அர்கோ
ஆஸ்ஸர்யம்	அச்சேரம்
ஆத்மா	அத்தா (அப்பா)
ஆஸ்மாகம்	அம்ஹாணம்
ஸ்தீ	இட்ட
ரிஷி	இஸி
ஈத்ராஸ	எரிஸோ
கார்யம்	கச்சம்
க்ருஷ்ண	கண்ணோ
கர்மன்	கம்மோ
கேன	கீணா
குருதே	குணயி
கிராத:	கீலாதோ
யக் ¹ கு	ஜன்னோ
துவ	துமோ

சமஸ்கிருதத்தில் வரும் பகரம், ப'கரம் - பிராகிருதத்தில் ஹரமாகத் திரியும் யகரம்

திருமுருகு ஜகந்நாத ராஜா

ஜகரமாகத் திரியும் பெயர்ச்சொல்
வேற்றுமை விசுதி ஏற்கும் போது
சமஸ்கிருதம் பாலி போன்றே
பிராகிருதத்திலும் உள்ளது.

வச்ச (வ்ருக்ஷம்) என்ற சொல்லைக்
காண்போம்

வேற்றுமை ஒருமை பன்மை

1..	வச்சோ	வச்சா
2.	வச்சம்	வச்சே
3.	வச்சேண	வச்சேஹி
4.	வச்சஸ்ய	வச்சாண
5.	வச்சஸு	வச்சேஹிந்தோ
6.	வச்சஸ்ய	வச்சாண
7.	வச்சே (வச்சம்மி)	வச்சேஸு "
8.	வச்ச	வச்சா

ராய (ராஜன்) என்ற சொல்

1.	ராயா	ராயாணோ
2.	ராயம் (ராயினம்)	ராயினோ
3.	ராயண (ராயண)	ராயேஹி
4.	ராயஸ்ய	ராயாண
5.	ராயத்தோ	
	(ராயினோ)	ராயித்தோ
6.	ராயஸ்ய	ராயின
7.	ராயே (ராயிம்மி)	ராயேஸு "
8.	ராய	ராயாணோ

நான்காம் வேற்றுமைக்கு தனி உருபு
பிராகிருதத்தில் இல்லை. ஆறாம் வேற்றுமை
உருபே பயன்படுத்தப்படுகிறது. பிரா-
கிருதத்தின் வேதங்களாகிய மாராஷ்டிரி,
மாகதி, ஸௌர சேனீ, பைசாசீ என நான்கை
பிராகிருத பிரகாசத்தில் வரருசி
குறிப்பிட்டுள்ளார். பன்னிரண்டாம்
நூற்றாண்டில் ஹேம சந்திரர் இவற்றுடன்,
ஆர்ஷபிராகிருதம், குலிகா, அபபிரம்சம்
ஆகியவற்றையும் சேர்த்துள்ளார்.

மார்க்கண்டேயர் (17 -ம் நூற்றாண்டு)

ப்ராச் யா. அவந்தி. என்பவற்றையும்
சேர்க்கிறார். அதன் பின்னர் திராவமி,
ஆந்தரீ. என்றும் சிலர் கூறுவர். சிலர்
சாண்டால் சாபரீ என்று இனத்தை-
யொட்டியும் வகைப்படுத்துவர்.

பிராகிருத மொழி. பேசப்பட்ட
இடத்தையும் மக்கள் இனத்தையும் பொறுத்து
இந்தப் பிரிவினைகள் ஏற்பட்டன.
இவையெல்லாம் வட்டார வழக்குளையன்றி
தனிமொழிக்குரிய தகுதியுடையன அல்ல.
ஒரு மொழி மற்றொருவருக்குச் சிறிதும்
புரியாத அளவு திரிந்தால்தான் தனி
மொழியாகக் கருதும் தகுதியும். தமிழனுக்கு
தெலுங்கு. கன்னடம் போன்ற மொழிகள்
புரியாது. தெலுங்குக்கு தமிழ் புரிவதில்லை.
ஆகையால் அவை தனித்தனி மொழிகளாக
கருதுகிறோம். தமிழ்நாட்டில் சென்னைத்
தமிழுக்கும் கொங்கு நாட்டுத்
திருநெல்வேலித் தமிழுக்கும் வட்டார
வேறுபாடுகள் இருப்பினும் ஒருவர் பேசுவது
ஒருவருக்குப் புரிந்தாவிடும். இவற்றை
வட்டார வழக்கு என்கிறோம். அது போன்றே
பிராகிருதமும் பல வட்டார வழக்குகள்
பெற்றுள்ளன. அவையே பிற்காலத்தில்
அதாவது பதினைந்தாம் நூற்றாண்டளவில்
மொகலாயர்கள், முஸ்லிம் மன்னர்கள்
ஆட்சிக் காலத்தில் ஏற்பட்ட புதி
குடியேற்றங்களால் பாரசி, அரபு மொழி-
களின் செல்வாக்கு மிகுந்ததால் இந்நி. உருதி.
வங்காளி, அசாமி, குஜராத்தி, மராத்தி.
பஞ்சாபி முதலிய தனி மொழிகளாக
உருவாகின. அதாவது கி.பி. பத்தாம்
நூற்றாண்டளவில் பிராகிருதம் ஒரே
மொழியாக, பல வட்டார வழக்குகளைப்
பெற்றிருந்தது. அதே வட்டார வழக்குகளே

ஐநாற்றாண்டுகள் கழித்து தனி
மொழிகளாகத் தகுதிபெறும் வகையில்
பரிணமித்துள்ளன. நாம் காணும்
பிராகிருதம் - கி.பி. இரண்டாம்
நூற்றாண்டளவில் நான்கு வட்டார
வழக்குகளாக இருந்தன என்பதில்
ஐயமில்லை. மகாராஷ்டிரீ, பைசாசீ,
சௌரசேனீ, மாகதி என்பவை அவை.

ஹேமசந்திரர் ஒரு உதாரணம் தந்துள்ளார்

மாகதி - கம்டி பாலம்பு கிது³ ரதி³ எ
ஸௌசேனீ - கம்டே பாலம்பம் கிது³ ம்ரதி³ எ
மஹாராஷ்டிரீ - சம்டே பாலம்பம் கஅம் ரசர

‘ரதி, கழுத்தில் மாலையை தொங்க-
விட்டாள்’ என்பது இதன் பொருள்.
இதிலிருந்து அவை சிறிய திரிபுகள் தான்
என்பது புலனாகும்.

மகாராஷ்டிரீ பிராகிருதத்தில் ‘த’
என்றிருப்பது ஸௌரசேனீயில் ‘த’ என
மாறும். இஹ - இத⁴, ‘ஹ’ என்பது ‘ப’ - என
மாறும். ஹோயி - போ³தி³, தஸ்மாத், தாவத்
என்ற சமஸ்கிருதச் சொற்கள் தாவ, தா. என
அமையும். இதுபோன்ற சில வேறுபாடுகள்
உள்ளன.

மாகதியில் சமஸ்கிருத ‘ஜ’ -
யகரமாகத் திரிபுறும்.

ஜானாதி - யானதி³ ஜனபத் -
யணவதே³

ர கரம் லகரம் ஆகும். தி⁴ வர -
தி⁴வலே, நர - ணலே.

ஷ கரம் னகரமாகும் - புருஷ: -
பிலிஸே

க்ஷகரம் - ஸக என்று திரியும் த்³க்ஷ - த்³
ஸ்கே

திஷ்ட - சிஷ்ட என்றும். க்ருத - கடே,
ம்ருத - மடே எனவும் ஹ்ருத³ய - ஹடக்க

என்றும் திரியும். பொதுவாக
சமஸ்கிருத வல்லின
மெய்கள் சரளங்களாக
பிராகிருதத்தில் மென்மை
பெறும். தமிழ் வல்லினச்
சொற்கள் தெலுங்கில்
சரளம் ஆதல் போன்றே
காணப்படுகிறது.

காற்று - காலி³, கட்டி - க்³ட்டி - கழை
- க்³ட்³

குறி - கு³ரி - கூடு - கூ³டு³ - கூகை - கூ³
ப³

என ககரம் க்³வாக தெலுங்கில் திரியும்.
எல்லா ககரமும் மாறிவிடாது. கடி -
(வாசனை) கடி தான் - கொலை -
கொலைதான். அது போன்றே தண்டு -
த்³ன்ட்டு, தாற்று - தா³று, பல்லி - ப்³ல்லி,
என்று சரளமாகத் தெலுங்கில் மாறுவது
போன்றே சமஸ்கிருதத் சொற்களும்
சரளங்கள் ஆகின்றன.

பிராகிருதத் சொற்றொடர் காண்போம்.

கம்மி கா³மே நித்த⁴யோ நிப்³ ப்³க்³கோ
ஜனோ அஹேஸி - ஸோ கட்டேண ஜீவணம்
நிவ்வ ஹேஇ. ஏ தயா ஸோ வணம்மி க்³ஓ.

இதன் சமஸ்கிருத வடிவம் இது:

கஸ்மி க்³ராமே நித்த⁴னோ, நிர் பா⁴,
க்³யோ ஜன ஆஸீத், ஸ கட்டேண ஜீவணம்
நிர்வஹதி. ஏ கதா ஸ வனே க்³த:

காதாசப்த சதி - கவிதையொன்று
காண்போம்.

ஜஸ்ஸ - ஜஹம் வீ அ பட² மம் திஸ்ஸா
அங்க்³ம் மீ ணிவடி³ யா தி³ட்டே
தஸ்ஸ தஹிம் சேஅ டி² ஆ
ஸவ்வங்கம் கேண விண தி³ட்டம்

(காதா - 3-34)



திரு.மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

யஸ்ய யத்நரவ ப்ரத² மம் தஸ்யா
அங்கே³ நிபதிதா த்³ ஷ்டி:
தஸ்ய தத்நரவ ஸ்திதா
ஸர்வாங்கம் கேனாபி ந த்³ ருஷ்டம்.

அவளது அங்கத்தில் எங்கு முதலில் பார்வை பதிந்ததோ அங்கேயே அது பதிந்து விட்டது. சர்வாங்கமும் யாரும் பார்க்கவில்லை என்பது இதன் கருத்து.

பிராகிருதம் - சொல், சொல் அமைப்பு - இலக்கண அமைப்பு முழுவதும் சமஸ்கிருதத்தின் சாயலே என்பதில் ஐயமில்லை. சமஸ்கிருதத்தின் சாயலிலில்லா சொற்கள் சிலவும் உள்ளன. அவை குறைவாகவே உள்ளன.

5. பிராகிருத இலக்கியங்களாகிய காதாசப்த சதி, கவுடவதம் சேதுபந்தம் போன்ற கவிதைத் தொகுப்புகளும், காவியங்களும், கற்பூரமஞ்சரி போன்ற நாடகங்களும் - சமஸ்கிருதச் சாயை தந்து பதுப்பித்துள்ளனர். உரையாசிரியர்கள் சாயை தந்தே உரைவரைந்துள்ளனர். சாயை என்பது பிராகிருத மூலத்தின் சமஸ்கிருத வடிவம் ஆகும். சாகுந்தலம், மிருச்சகடிகம், நாகனந்தம், போன்ற நாடகங்களிலும், பிராகிருதம், தோழி, பணியாளர்கள் பேசுவதாக அமைந்துள்ளது. அதன் சாயையும் அந்தந்த நாடகங்களில் காணப்படும். சமணத்தத்துவ நூல்களிலும் பிராகிருத காதாக்களை சமஸ்கிருத சாயையோடு தந்திருக்கிறார்கள். அவற்றைக் காணும் போது பிராகிருதம் சமஸ்கிருதத்தின் திரிபாகவே உள்ளது. சுதந்திரமான தனிமொழியல்ல. அது தமிழும் மலையாளமும் போல ஒரே மூல மொழியின் இருநிலைகள் தான் அன்றி

வேறன்று. அமமூல மொழியின் முந்திய வடிவம் சமஸ்கிருதம். பிந்திய வடிவம் பிராகிருதம். ஆனால் சில அறிஞர்கள் முந்திய வடிவம் பிராகிருதம் என்றும் பிந்திய வடிவம் சமஸ்கிருதம் என்று கருதியுள்ளனர். அது பொருந்துமா? என்று ஆராய்தல் வேண்டும். இது குறித்து பிராகிருத மொழி நூலாசிரியர்கள் என்ன கூறியுள்ளார்கள் என்று முதலில் காண்போம்.

பிராகிருத முதல் இலக்கண நூலாகிய பிராகிருத பிரகாசத்தின் சூத்திரங்கள் சமஸ்கிருதத்தில் அமைந்துள்ளது மட்டுமின்றி சமஸ்கிருதம் எப்படி பிராகிருதமாக திரிந்திருள்ளது என்பதை விளக்குவதாகவே அமைந்துள்ளது.

பிராகிருத பிரகாசத்திற்கு ஏழாம் நூற்றாண்டில் பாமகர் 'மனோரமா' என்ற உரை எழுதியிருக்கிறார். இந்நூலில் பன்னிரண்டு பரிச்சேதங்கள் (பகுதிகள்) உள்ளன. முதல் ஒன்பது பரிச்சேதங்களில் மகாராஷ்டிர பிராகிருதம் திரியும் விதிகள் கூறப்பட்டுள்ளது. பத்தாவதில் பைசாசி, பதினொன்றில் மகாதி, பன்னிரண்டில் ஸௌரஸேனீ - குறித்து விதிகள் வகுக்கப்பட்டுள்ளன.

முதல் ஒன்பது பரிச்சேதங்கள் மகாராஷ்டிர பிராகிருதம் குறித்திருந்தாலும், வரருசி, மகாராஷ்டிர என்று குறிப்பிடவில்லை. ஒன்பதாவது பரிச்சேதத்தின் இறுதியில்.

சேஷ: சமஸ்கிருதாத்

என்று ஒரு சூத்திரம் உள்ளது. இதற்கு பாமகர் உரையின் கருத்தை காண்போம்.

இந்த ரஸ் சந்திர : காஸ்யபஞ்ச கபில;

ஸாகடாயன:

பாணின்மயை ஜனேந்திர ரா.

இத்யஷ்டௌ

ஸாப்தி கா மதா:

என்ற சுலோகப்படி இந்த எண்மரும் இலக்கணம் படைத்தவர்கள். இவர்கள் பகுதி - விசுதி என்று பகுத்து சொல்லமைப்பை கூறி சூத்திரம் செய்தனர். பெயர்ச்சொல், வினைச்சொல், தத்திகம் (வினையா-லனையும் பெயர்), சமாசம் (தொகை), காரகம் (வேற்றுமை), லிங்கம், வசனம் (பால்) முதலியவை எல்லாம் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து பிராகிருதமாயிற்று. சிறுவர், பெண்டிர், முதியோர், மந்தபுத்தியினர், தெளிவாக சமஸ்கிருதத்தை உச்சரிக்க இயலாது. அவர்களுடைய விகாரமான உச்சரிப்பே பிராகிருதமாகும்.

உஷ்டிர - வை உட்ட என்றும், ஹஸ்த வை ஹத்தி என்றும், கர்ம வை கம்ம என்றும் உச்சரிப்பர். ப்ரக்ருதம் - சமஸ்கிருதம் அலிருந்து வந்தது பிராகிருதம். பாமகரின் கருத்து சமஸ்கிருதத்திலிருந்தே பிராகிருதம் உருவாயிற்று என்பதே.

வரருசியின் பிற சூத்திரங்களிலும், பைசாசீ, ப்ரக்ருதிஸௌர ஸௌனீ, மாகதி, ப்ரக்ருதி ஸௌரஸௌனீ என்று பைசாசீயும் மாகதியும் ஸௌரஸௌனீயிலிருந்து உருவானவை என்றும் - ஸௌரஸௌனீ ப்ரருதி சமஸ்கிருதமி என்று ஸௌரஸௌனீ சமஸ்கிருதத்திலிருந்து உருவானது என்றே சூத்திரத்தில் குறிப்பிடுகிறார். ஹேமசந்திரர் தம் நூலில் உ,

“ஸப்ரக்ருதி. ஸம்க்ருதம்: தத்ர ப¹வம் தத ஆக¹ தம்

வா ப்ராக்ருதம்”

- என்று கூறுகிறார்.

மார்க்கண்டேயரும் ‘பிராகிருத சர்வஸ்வம்’ எனும் நூலில் ‘ஸப்ராக்ருதி: ஸம்ஸ்க்ருதம், தத்ரப¹ வம் ப்ராகிருதம் உச்சயதே’ என்றே குறிப்பிடுகிறார். தசரூபகம் உரைகாரர் தணிகர், ‘ப்ரக்ருதிதர் ஆக¹ தம்ப்ராக்ருதம், ப்ரக்ருதி, சமஸ்கிருதம் என்று குறிப்பிடுகிறார். “வாக்படாலங்கார உரைகாரர் ஸிம்ஹகவியும் ப்ரக்ருதே சமஸ்த்ருதாத் ஆக¹ தம் ப்ராக்ருதம்” என்று கூறுகிறார். பிராக்ருத சந்திரிகா எனும் நூலின் கருத்தும் இதுவே.

“ப்ராக்ருத சப்தப்ர த்¹ பிகா” என்ற நூலிலும் “ஸப்ரக்ருதே சமஸ்க்ருதாயாஸ்து விக்ருதி: ப்ராக்ருத மதா” என்றும் கூறப்பட்டுள்ளது.

கற்பூர மஞ்சரி எனும் பிராகிருத நாடகத்தின் உரையில் “ப்ராக்ருதஸ்யது ஸர்வம் ஏவ ஸம்ஸ்கிருதம் யோனீ” என்று கூறப்பட்டுள்ளது.

கீத கோவிந்தத்தின் உரைகாரர், நாராயணன் “ஸம்ஸ்க்ருதாத் ப்ராக்ருதம் சிஷ்டம் ததோ அபப்¹ ரம்ச பா¹ஷனம்” என்று கூறியுள்ளார்.

இவ்விதம் நம் முன்னைய பிராக்ருத இலக்கண ஆசிரியர்களும் உரையா-சிரியர்களும் சமஸ்கிருத வடிவமே மூலமானது என்றும், அதிலிருந்து பின் வந்த வடிவமே ப்ராகிருதம் என்றும் கூறியுள்ளனர். இதுவே பொருத்தமாகப்படுகிறது. இதனைச் சிறிது ஆழ்ந்து சிந்திக்க வேண்டும். ஏனெனில் இன்று சிலர்



திரு.மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

-ப்ராக்குதமே முந்திய வடிவம் என்றும் அதைச் செம்மைப்படுத்திய வடிவமே சமஸ்கிருதம் என்றும் கூறியுள்ளனர்.

அண்மைக் காலத்தில் ஆரிய-திராவிடக் கருத்துப் போர் ஏற்பட்டு, சமஸ்கிருதத்தின் பால் வெறுப்பு ஏற்பட்டுள்ளது. ப்ராக்குத மொழியின் திராவிடத் தன்மையைக் கண்டதும், அது சமஸ்கிருதத்திலிருந்து வந்ததல்ல. அதற்கு முன்பிருந்த மொழி என்று கூற விரும்புகின்றனர். ஆனால் நாம் காய்தலுவத்திலின்றி நடு நிலையுடன் சிந்திக்க வேண்டும். ப்ராக்குதம் சமஸ்கிருதம் இரண்டுமே ஒரே மூலமொழியின் கிளைகள் என்பதில் ஐயமில்லை. ப்ராக்குதத்தை திராவிட மொழிக்குடும்பத்தில் சேர்க்க இயலாது என்பதில் ஐயமில்லை. என்றாலும் பிராக்குதம் முன்னையது சமஸ்கிருதம் பின்னையது என்று கூறுவதில் ஒரு திருப்தி காண முயல்கின்றனர். ஆதலின் நாம் நன்கு ஆய்தல் வேண்டும்.

6. மொழிகள் எப்போது தோன்றின என்று காலவரையறை செய்ய இயலாது. நமக்குக் கிடைக்கும் இலக்கியம், கல்வெட்டுச் சான்றுகள் கொண்டே அது அக்காலத்தில் வழங்கியது என்பதை உணர முடிகிறது. பேச்சு மொழிக்கும் இலக்கிய மொழிக்கும் எப்போதும் வேறுபாடு இருந்து கொண்டிருக்கும். எனினும் இலக்கிய மொழி என்பது ஒரு காலத்தில் பேசப்பட்ட மொழிதான். பேச்சு மொழியில் இன்றியமையாத நடைமுறை விவகாரங்கள் குறித்த சொற்கள் மட்டுமே இருக்கும். இலக்கிய மொழி உயர்ந்த கருத்துக்களையும்,

அழகியல் வெளிப்பாடுகளையும் உடையதாக இருக்கும். கலைச் சொல்லாக்கங்களும் அணி நயங்களும் கூடியதாக இருக்கும்.

பேச்சு மொழி காலந்தோறும் திரிபுற்று மாறும். இலக்கிய மொழி எழுத்துருவமும் இலக்கண வரம்பும் பெற்று மாறாத நிலை மொழியாகும். சில காலங்கழித்து - ஐநூறு ஆறு நூற்றாண்டுகள் கழிந்தால், அப் பேச்சுமொழியே இலக்கியமுடைய எழுத்துருவத்தில் அமைந்து விடுமானால் அதுவும் தனிமொழித் தகுதியைப் பெற்றுவிடும். அது போன்றே நிலை மொழியான சமஸ்கிருதம் பேச்சு வழக்கில் திரிந்தது - அப்பேச்சு மொழிக்கு இலக்கியம் உருவானபோது அது பிராகிருதம் என்று வழங்கப்பட்டது. இந்த உண்மையை நம் திராவிட மொழிகளின் வரலாற்றை ஆய்ந்து பார்த்தால் உணர முடியும். திராவிட மொழிகளையும் ஆரிய மொழிகளையும் எந்தெந்த காலகட்டத்தில் எப்படித் திரிந்தன என்று ஆய்ந்து பார்த்தால் இவ்வுண்மை தெற்றெனப் புலப்படும். மூல திராவிட மொழி எப்படி இருந்தது என்பதை நாம் அறிய முடியாது. அது ஐந்தாயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பே ஆரிய மொழிக் தாக்கத்தால் கலப்புற்றும் திரிந்தும் கிளை மொழிகளாயின. அவற்றுள் இலக்கியமுடைய தமிழ் - தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய நான்கு கிளை மொழிகள் இன்றுள்ளன. இவற்றினை ஆய்ந்து பார்க்கும் போது - பழமையான மொழி எப்படி உள்ளது. திரிபுறும் மொழி எப்படி உள்ளது என்பதைக் கண முடியும். அது காட்டும் வெளிச்சத்தில் சமஸ்கிருத பிராகிருதங்களில் எது பழமையானது எதிலிருந்து எது வந்தது என்பது புலனாகும்.

தமிழ் இரண்டாயிரத்து ஐநூறு ஆண்டுகட்கு முற்பட்ட சங்க இலக்கியத்தை உடையது. அந்த மொழி அன்று அப்படியே பேசப்பட்ட மொழியா? அல்லது பேச்சுமொழி வேறாகவும் இலக்கிய மொழி வேறாகவும் இருந்ததா? என்பதை நிச்சயப்படுத்திக் கூற இயலாது. எனினும் இலக்கியம் தோன்றியதற்கு ஒரு சில நூற்றாண்டுகட்கு முன்னர் அது பேச்சு-மொழியாகத்தான் இருந்திருக்கும்.

மூல திராவிட மொழியின் தொன்மையான உருவம் தமிழில்தான் காண முடியும்.

கன்னடமும், தெலுங்கும் பிராகிருத மொழிச் செல்வாக்கால் மிகவும் திரிந்தன. சமஸ்கிருதச் சொற்கள் மிகுதியும் கலந்தன. அதன் கல்வெட்டுக்கள் கி.பி. ஆறாம் நூற்றாண்டளவில்தான் கிடைக்கின்றன. இலக்கியம் கன்னடத்தில் ஒன்பதாம் நூற்றாண்டிலும் தெலுங்கில் பத்தாம் நூற்றாண்டிலும் கிடைக்கின்றன.

தமிழ் சங்க இலக்கிய காலத்திலேயே தெலுங்கு தனிமொழியாக இருந்தது என்பதற்கு சங்க இலக்கியமே சான்றுபகரும். வடுகு வரம்பாகவும், மொழி பெயர் தேயத்தினர் ஆகவும் உள்ள தெலுங்கு நாட்டிற்கு தெற்கே வடவேங்கடம் தென்குமரி ஆயிடைத் தமிழ் கூறு நல்லுலகில் பேசப்பட்ட மொழிதான் தமிழ். தமிழர்களைவிட தெலுங்கு மொழி பேசுவோர் தொகை மிகுதி. மூல திராவிடத்தின் கிளை மொழியே தெலுங்காகும். மலையாளம். போல அது தமிழிலிருந்து பிறந்த மொழி அன்று. ஆதலின் தமிழ்ச் சொல்லும், தெலுங்குச்

சொல்லும் ஒப்பிட்டுப் பார்த்தால் எது பழமையான மூல திராவிடச் சொல், எது திரிபுற்ற பின்னைய வடிவம் என்பதைப் புரிந்து கொள்ளலாம்.



தமிழ்	தெலுங்கு	கன்னடம்
மருந்து	மந்து	மர்து, மத் ³ து ³
மூக்கு	மூக்கு	மூகு ³
நாக்கு	நாலிகெ ³	நாலிகெ ³
குன்று	கொண்ட	
என்றாழ்	எண்ட	
மூன்று	மூடு	மூரு
ஏழு	ஏடு	ஏழு
காற்று	கா ³ லி	கா ³ லி
தாண்டு	தா ³ ண்ட்டு	தா ³ ண்ட்டு
புகழ்	பொக ³ டு	பொக ³ ழ்
இது போன்ற நூற்றுக்கணக்கான சொற்களிலிருந்து ககரம் (Ka) திரிந்து க ³ கரம் (ga) ஆவதும் மருந்து, வரு, போன்ற சொற்களின் ரூகரம் கெடுவதும் - காண்கிறோம்.		
வருவான் - வருவேன் - போன்றவை தெலுங்கில் வச்சனு - வத்தனு - என்றாகும். ரூகரம் கெடும்.		
மந்து என்ற சொல் மருந்து எனத்திரியாது. வச்சனு என்ற சொல் வருவான் எனத் திரியாது. சொற்கள் காலாத்தரத்தில் மெல்லத் மெல்ல தேயுமேயன்றி - புதிதாக ஒட்டாது.		
வல்லொலிகள்	மெல்லொலிகள்	மெல்லொலிகள்
ஆகுமன்றி -		மெல்லொலிகள்

திருமு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

வல்லொலிகள் ஆவதில்லை. தமிழில் சமஸ்கிருதம். தெலுங்கு போன்ற பிற மொழிச் சொற்களின் மெல்லொலிகள் வல்லொலி-யாவது - எழுத்துப் பேறின்-மையால் தர்மம் - என்ற சொல்லைத் (Da) தமிழில் எழுத இயலாததால் த் (Ta) என்று எழுதுவதால் பிற்காலத்தில் தானம் (Thanam) என்று உச்சரிக்கும் போக்கு ஏற்பட்டுள்ளது. எனினும் பெரும்பாலோர் தா'னம் (Danam) என்றே ஒலிப்பதைக் காண முடியும்.

தமிழின் வல்லெழுத்தில் அமைந்த சொற்கள் பல தெலுங்கில் சரளமாக மாறிவிடும். க ச ட த ப - முறையே க், ங், ட், த், ப் என்று மாறும். இந்த நியதியைக் கொண்டு பார்த்தால் சமஸ்கிருதச் சொற்கள் திரிந்துதான் பிராகிருதமாக மாறியுள்ளது என்பது தெரியும்.

க க ரம், க். அல்லது ஹ ஆதலும்.

ய கரம் ஜகரம்

ஆதலும் காண்கிறோம்.

இன்னொரு உதாரணம் காண்போம்.

செந்தமிழ் சொற்கட்கும் இன்றைய தமிழ்ச் சொற்கட்கும் உடைய அமைப்பைப் பார்த்தாலும் எது முதல் உருவம். எது பின்னயது என்பது புரிந்து விடும். சில வினைச் சொல் காண்போம்.

செந்தமிழ் இன்றைய தமிழ்

வருவாம்	வருவே
வருக	வாங்க
வாரல்	வராதே
வருகிறேன்	வா'ரேன்
வருவான்	வருவா
வந்தான்	வந்தா
நின்றான்	நின்னான்
அடித்தான்	அடிச்சான்
குற்றம்	குத்தம்
நிற்க	நில்லு

இது போன்று மூல வடிவங்கள் காலாந்தரத்தில் திரியும் வகைமையைக் கொண்டு பார்த்தால் - முன்னைய வடிவத்தை விட பின்னைய வடிவம் தேய்தலைக் காண்கிறோம். வருக - என்பது மூல வடிவம். வாங்க பின் படிவம். வசரம் நீண்டது. வாரல் என்பது வராதே என்பதில் வா காரம் குருகி 'வ' ஆகிறது. இது போன்ற நிகழ்ச்சிகள் மொழி வரலாற்றில் இயல்பே. நிற்க - முன்வடிவம் நில்லு. பின் வடிவம் நில் என்பதே மூலச்சொல். நில் - இன்னும் பேச்சு வழக்கில் இருக்கிறது. இதுபோல ஒரு சில மூல வடிவங்கள் பேச்சு வழக்கில் இருக்கும். வந்துவிட்டேன் என்பது வந்திட்டேன் என திரிகிறது. எது மூல வடிவம்? வந்துவிட்டேன் என்பது தான். வந்திட்டேன் என்பது மூலச் சொல்லாக இருந்து பின்னர் இலக்கண நூலார் விதிக்காக வந்து விட்டேன் என்று சொற் வழங்கியது என்பது பொருந்தாது. தெலுங்கில் காவலயுறு - என்பது காவாலி என தற்போது பேச்சு வழக்கில் உள்ளது. போவலயுறு போவாலி என திரியும் - 'ஏமி சேயுகன்னாவு' என்பது 'ஏம்செஸ்தாவ்' என பேச்சு வழக்கில் உள்ளது. இதில் எது முதல் வடிவம் என்பதில் ஐயமில்லை. காவலயுறு. போவலயுறு. சேயு அன்னாவு என்பவை தான் தேய்துகாவாலி, போவாலி, சேஸ்தாவ் என ஆகிறது. அது போலவே பிராகிருதச் சொற்கள் திரிவுகளைப் பயின்றால் சமஸ்கிருதச் சொற்களிலிருந்து திரிந்ததே தவிர பிராகிருதச் சொற்களிலிருந்து சமஸ்கிருதச் சொல் வந்ததற்குக் கருத் முடியாது. வன்மைச் சொற்கள் மென்மையாதலே இயற்கை.

'க்லேச' என்பதிலிருந்து 'தேஸ்' என மாறுமே தவிர 'கேஸ் க்லேஸ்' என

மாறாது. 'ஸூல்க' என்பது சுங்க ஆகுமே தவிர 'சுங்கஸூல்க' ஆகாது.

ஆம்ர விலிருந்து ஆம் வருமே யன்றி
ஆம் இருந்து ஆம்ர என வராது.
க்ரு விலிருந்து கரோ வருமே தவிர
கரோ விலிருந்து க்ரு வராது.

விஷா சந்தர. க்ருஹ முதலியன முறையே விஸா சந்தா. க்ரு - என ஆவதே முறை. க் ஐ. க் அ என்றும். ப்ர்த்யேக - பத்தேய என்றும் மாறுமேயன்றி. க் அ - க் ஐ. பத்தேய - ப்ரத்யேக என மாறாது. இதுபோல சொற்கூட்டத்தை ஆய்ந்தால் பிராகிருதச் சொற்கள் தான் பின்னைய வடிவம் என்பது புலனாகும். பிராகிருதத்தில் ஒரு சில சொற்கள் சமஸ்கிருதத்தை விட முந்திய வடிவம் இருப்பது கொண்டு சிலர் அதுவே மூத்த மொழி எனக் கருதத்துணிகிறார்கள். பத்துப் பதினைந்து சொற்களை வைத்து இப்படி முடிவு கட்டுவது தவறாகும். ஆங்கிலத்தில் ஒன்றுக்கு ஒன் - என்று வருகிறது. மற்ற எண்கள் எல்லாமே ஆரிய மொழிக்குரியவை. டு - த் வி. த்ரி - என்று வருவது காணலாம். ஒன் என்ற ஒரு சொல் கொண்டு ஆங்கிலம் திராவிட குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது என்று கூறி விட முடியாது. அதுபோல மலையாளத்தில் வா என்பதற்கு 'வரு' என்றே கூறுவர். மூலதிராவிடச் சொல் 'வரு' என்பதேயன்றி 'வா' அல்ல. தமிழில் 'வா' என்றே கூறுகிறோம். அதுபோன்றே மூலதிராவிடச் சொற்களின் பழமையான வடிவம் ஒரு சில கன்னடம் மலையாளத்தில் இருக்கின்றன. அதை கொண்டே அவை தமிழைவிட பழமையான மொழிகள் என்று கூறிவிட முடியாது. பலநூறு சொற்களின் மூல வடிவம் தமிழில் தான் இருக்கிறது. அது போன்றே ஒரு சில மூலவடிவங்கள் - காவிய சமஸ்கிருதத்தில் இன்றி - வேதத்திலும் பாலி

பிராகிருதத்திலும் காணப்-
படுகிறது. அதைக்கொண்டு
பாலி பிராகிருத
மொழிகள் பழமையானது
என்றும் சமஸ்கிருதம்
பின்வந்தது என்றும்
கருதுவது தவறாகும்.



வேதோப நிஷதங்களோடு கூடிய
சமஸ்கிருத மொழியின் திரிபுற்ற பேச்சு
மொழியே பாலி பிராகிருதங்களாகும்
என்பதே பொருந்தம் ஆகும்.

7. திராவிட மொழிகள் சமஸ்-
கிருதத்தால் கலப்புற்றது போல சமஸ்கிருதம்
திராவிட மொழிகளால் கலப்புறவில்லை.
திராவிடச் சொற்கள் ஒரு சில புகுந்துள்ளன.
அவ்வளவே. தமிழுக்கும் தெலுங்குக்கும்
வேறுபாடு மிகுதி. தமிழுக்கும் மலையாளத்-
திற்கும் வேறுபாடு குறைவு. மலையாளத்-
திலும், தெலுங்கிலும் உள்ள சமஸ்கிருதச்
சொற்களை நீக்கிவிட்டுப் பார்த்தால்
தமிழோடு ஒப்பிடும் போது மலையாளம்
தமிழாகவே இருக்கும். ஆனால் தெலுங்கு
பெரிதும் வேறுபட்டு நிற்கும், மலையாளம் -
பத்தாம் நூற்றாண்டுக்குப் பிறகு
தனிமொழியாகத் தகுதி பெற்றது. தெலுங்கு
கி.மு. ஐந்தாம் நூற்றாண்டளவிலேயே
தனிமொழித் தகுதி பெற்றுவிட்டது. அதற்கு
முக்கிய காரணம் தெலுங்கில் பிராகிருத
மொழிச் சொற்களும் அம்மொழித்
தாக்கமுமே காரணம். கன்னடமும்
அப்படியே. அதற்கு சமண பௌத்த மதச்
செல்வாக்கும் ஆரிய இனமும் மொழியும்
முதலில் கலந்துறவாடும் நிலப்பகுதியாக
ஆந்திரம் இருப்பதும் காரணமாகும்.
சமஸ்கிருதச் சொற்கள் திராவிட

திருமு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

மொழிகளில் கலப்புறும் போது ஏற்படும் விதிகளை நன்னூலார் குறிப்பிட்டிருப்பது போன்றே கன்னடத்தில் சப்தமணி தர்ப்பணம், தெலுங்கில் ஆந்திர பாஷா பூஷணம் போன்ற நூல்களிலும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த கேதன்னர் தமது ஆந்திர பாஷா பூஷணத்தில் - தெலுங்கு மொழியில் தத்சமம், தத்பவம், அச்சதெனு, தேசிதெனு, கிராம்யம் என ஐந்து வகையாகப் பிரித்துள்ளார். தத்சமம் சமஸ்கிருதச் சொற்கள் ஆகும். தத்பவத்தில் பாதி சமஸ்கிருதமும் பாதி பிராகிருதமும் உள்ளன. அச்ச தெலு - திராவிடச் சொற்கள் தமிழ்ச் சொல்லோடொத்திருக்கும். தேசி தேனு பிராகிரதமும், தெலுங்குக்கு மட்டுமே உள்ள சொற்களும் உள்ளவை. கிராமியம் - மக்கள் பேசும் கொச்சை மொழியாகும். நன்னயர் பதினொன்றாம் நூற்றாண்டில் ஆந்திர சப்த சிந்தாமணி என்று தெலுங்கு மொழிக்கு இலக்கணம் சமஸ்கிருதத்தில் எழுதியிருக்கிறார். இதற்கு எலகூசி பால சரஸ்வதி - பதினேழாம் நூற்றாண்டில் உரை வரைந்துள்ளார்.

“ஆத்யப்ரக்ருதி: ப்ரக்ருதிஸ் சாத்யே
ர ஷா தயோர் ப' வேத்' வீக்ருதி:
கேவலதயா அனுஸர்பத்

யுபே'ச யேயம் யதா' யத'ம் பா' ஷா”

என்ற சூத்திரத்தின் உரையில் பால சரஸ்வதி கூறுவதாவது:

ஆத்யப்ரக்ருதி என்று சமஸ்கிருதமும் ப்ரக்ருதி என்று பிராகிருதமும் கூறப்படும். இந்த ஆந்திரமொழி இவற்றிலிருந்தும், தனித்தும் தோன்றியதாகும். சமஸ்கிருதத்திலிருந்து தற்சமம், தற்பவமாக சிலவும்

பிராகிருதத்திலிருந்து தற்சம தற்பவமாக சிலவும். உருவாயின. உதாரணமாக சமுத்ர என்ற சொல் சமஸ்கிருதம். அதிலிருந்து வந்த தத்பவம் சந்த்ரமு என ஆகும். சந்த்ர என்ற சமஸ்கிருதம் அதிலிருந்து 'சந்துருடு' என தத்பவம் ஆகும். இவை பிராகிருத தத்பவமாக வேண்டின் 'சமுத்த'மு' சந்துடு என வரும் லக்ஷம் என்ற சொல்லுக்கு லச்சி என்பதும் க' ட்' க' ம் என்ற சொல்லுக்கு க க' க' மு என்பதும் பிராகிருதத்தின் தத்பவங்களாகும்.


இதன் மூலம் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து நேரிடையாகவும், பிராகிருதமாகத் திரிபுற்ற அச்சொல் பிராகிருதத்தின் மூலமும் தெலுங்கில் கலப்புற்றன. கன்னடத்தில் பதிமூன்றாம் நூற்றாண்டில் கேசிராஜன் இயற்றிய சப்தமணிதர்ப்பணத்தில் ஏழாவது அத்தியாயமான அப்பிரம்ச பிரகரணத்தில்

“சக்கந் த் தத் ப' வங்கள
லக்கணம் கன்னடக்கே லக்ஷிஸி
பேன்வெம்”

என்று கூறி சமஸ்கிருதம் கன்னடம் - மொழியில் திரியும் வகைமைகளை விளக்கியுள்ளான். சக்கதம் என்பது சமஸ்கிருதமாகும். தமிழில் சங்கதம் என்றே சமஸ்கிருதத்தைக் குறிப்பிட்டனர். இந்த அப்பிரம்ச பிரகரணத்தில்.

“வர்க் ப்ரதமங்கள் தத்
வர்க் த்ருதியங்களப்புவது”

என்று கூறியுள்ளபடி வல்லெழுத்துக்கள் சரளங்கள் ஆகின்றன.

ஜாதி - ஜாதி' தாதி - தா' தி' 
வசதி - வஸதி' ப்ராகிருதம் - பா' த்' ம
சதுரம் - சது'ரம் முகுடம் - மகுட'ம்
அடவி - அட'வி குடி - கு'டி'

போன்ற உதாரணங்கள் உரையாசியர் விங்களா ராத்யர் கொடுத்துள்ளார்.

இது போன்ற சொந்திரிவுகள் கொண்டு நோக்கிலும் வல்லின எழுத்துக்கள் மென்மையான சரளங்கள் ஆவதே இயல்பெனக் காண்கிறோம். இதன்படி பார்த்தால் சமஸ்கிருத வல்லினச் சொற்கள் பிராகிருதத்தில் சரளங்கள் ஆவது காண்கிறோம். இதனாலும் சமஸ்கிருதமே முதல் வடிவம் எனத் தெரிகிறது.

தமிழைப் பொறுத்த மட்டில் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து நேரிடையாக தமிழில் கலந்ததே மிகுதி. பிராகிருதத்தின் வழி கலப்புறுவது குறைவே.

தருமம், கருமம், எனத் தமிழாகுமே அன்றி தம்மம், கம்மம், என வராது. அக்னி என்பது அங்கி என வருவது பிராகிருதத்தின் வழியாக வருவது.

சமஸ்கிருதமும், பிராகிருதமும் ஒரே மூல மொழியின் இருநிலைகளே! சமஸ்கிருதம் முதலில் இலக்கிய வடிவம் பெற்ற மொழி. அந்த மொழியிலிருந்து திரிந்ததே பிராகிருதம் ஆகும்.

பன்மொழிகள் அறிந்த அறிஞர் ஆசார்ய கண்ட்டி ஜோகி ஸோம்யாஜி அவர்கள் தமது "ஆந்த்ரபாஷா விகாசமு" என்னும் நூலிலும் இவ்வாறே கூறுகிறார். அவர் பிராகிருதம் சமஸ்கிருதத்தில் இருந்து பிறந்தது என்பதில் ஐயமில்லை என்றும், சமஸ்கிருதத்துக்கு முன்னைய பிராகிருதத்திலிருந்து சமஸ்கிருதம் பிறந்தது என்றும், பிற்காலப் பிராகிருதத்துக்கு சமஸ்கிருதமே மூலம் என்றும் காலத்தொடர்பு கொண்டு

ஆய்ந்தால் முரண்பாடு நீங்கும் என்றும் கூறியுள்ளார். அதாவது ரிக் வேதத்துக்கு முற்பட்ட மொழிக்குப் பிராகிருதம் என்று பெயரிட்டால் அதிலிருந்து சமஸ்கிருதம் பிறந்தது என்பது கருத்து.

இது மூல திராவிட மொழியைச் சிலர் தமிழ் என்றும் அதிலிருந்ததான் தெலுங்கு வந்தது என்றும் கூறுவது போன்றுள்ளது. மூல திராவிட மொழிக்கு தெலுங்கு என்றும் பெயரிடலாம். அப்படிப் பெயரிடுவது முறையன்று. அதுபோன்றே வேதத்துக்கு முற்பட்ட மொழியை பொதுவாக ஆரிய மொழி என்றே அழைக்கவேண்டும். அதைப் பிராகிருதம் என்று பெயரிட்டால், அதற்கும் பிற்காலத்தைய பிராகிருதத்துக்கும் நேரடித் தொடர்பு இருந்ததாக இலக்கியச் சான்றுகள் இல்லாததால் பெரும் குழப்பம் ஏற்படும். இந்தப் பெயரிடும் விவகாரத்தில் நாம் தெளிவாக இருக்க வேண்டும். ஆரிய மொழியின் இலக்கிய வடிவம் சமஸ்கிருதம் என்றும் அந்த சமஸ்கிருதமே பாலியாகத் திரிபுற்றது என்றும் அதன் பின்னர் பிராகிருதமாகத் திரிபுற்றது என்றும் அதுவே அப்பரம்சமாகவும், பின்னர் இன்றைய வட இந்திய மொழிகளாகத் திரிந்தன என்பதுமே பொருத்தமாகும்.

ஆர்.ஜி. பண்டார்க்கர், ஜாகோபி, லாசன் போன்ற பேரறிஞர்களின் கருத்தும் இதுவே. பிராகிருதமொழிகளின் இலக்கணம் வரைந்த மேதை ரிச்சர்ட் பிஷல், தம் நூலில் இக் கருத்தை மறுத்து பிராகிருதத்தின் மூலம் சமஸ்கிருதம் என்பதை மறுத்துள்ளார். சமஸ்கிருதம் பேசப்படவில்லை என்றும்.



திருமு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

ஏதோ ஒரு பேசிய மொழியிலிருந்தே பிராகிருதம் உருவாயிற்று என்றும் அவர் குறிப்பிட்டுள்ளார். வேதமொழிகளோடுள்ள தொடர்புகளைச் சுட்டிக் காட்டியுள்ளார்.

அவரது கருத்தைப் பற்றி ஆய்ந்தால் காவியகால சமஸ்கிருதத்தை பிராகிருதத்தின் மூலமாகக் கருதுவது தவறென்றே கூறுகிறார் என்பது புலனாகிறது. வேதத்தைத் தனியாகப் பிரித்துப் பார்க்கிறார். நாம் வேத மொழியும் காவிய மொழியும் ஒரே மொழிதான் என்றும், அதற்கு சமஸ்கிருதம் என்று பெயரிட்டுள்ளோம் என்பதையும் மறந்துவிடக்கூடாது. வேதத்தை உள்ளடக்கிய சமஸ்கிருத மொழியிலிருந்துதான் பிராகிருதம் உருவாயிற்று என்பதே உண்மை. காவிய காலத்தை மட்டும் சமஸ்கிருதம் என்று நாம் குறிப்பிடவில்லை. ஆதலில் ஒரு காலத்தில் பேசப்பட்ட மொழியிலிருந்துதான் வேதங்கள் தோன்றின. அது நிலை மொழியானது. அதுவே சமஸ்கிருதம். அதே மொழி. திராவிட இனக்கலப்பால் புத்தர் காலத்திலேயே திரிந்து மக்கள் பேசும் மொழியாக பரிணமித்தது. அப்போது அம் மொழியை புத்தர் மாகத மொழி என்றே அழைத்தார் அதனை பிற்காலத்தார்

பௌத்த மத நூல்கள் இருந்தமையால் 'பாலி' என்று பெயரிட்டழைக்கின்றனர்.

பாலி மொழி நிலையிலிருந்து மேலும் திரிந்து 'காதா' சப்த சதி' முதலிய இலக்கியங்களும் சமண தத்துவ நூல்களும் உடையதாக அமைந்த மொழியையே பிராகிருதம் என்கிறோம். அந்த பிராகிருத மொழி சமஸ்கிருதத்துக்குப் பிற்பட்டதுதான் சமஸ்கிருதம். வேத காலத்திலிருந்து இன்று வரை தொடர்ந்து இலக்கிய மொழியாக அமைந்துள்ளது.

பிராகிருதம் கி.பி. முதலாம் நூற்றாண்டிற்குப் பிறகு - பத்தாம் நூற்றாண்டுவரை இலக்கிய மொழியாக இருந்தது. பின்னர் அந்த பிராகிருதமே அப்பிரசம்ச மொழி எனும் நிலையை அடைந்து அறுநூறு ஆண்டுகட்கு முன்னரே இன்றைய வடஇந்திய மொழிகளாகத் திரிந்து விட்டன என்பதே மெய்மை.

பிராகிருதம் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து வந்ததாயினும் அதன் ஒலிப்பு முறை. இலக்கண அமைதிகள் சில திராவிட மொழிகளோடு இசைந்திருக்கிறது. அதன் காரணம் திராவிட இனத்தின் செல்வாக்கேயாகும்.

மிகவும் டீர்மையாக, வளைந்து கொடுக்காமல் இருப்பது கூடாது. காட்டுக்குச் சென்று பார். நிமிர்ந்த மரங்கள் வெட்டப்படுகின்றன. வளைந்த மரங்கள் நிற்கின்றன.

- சாணக்கிய நீதி

ஆதார நூற் பட்டி

ஆங்கிலம்

1. கலகட்டட் ஓர்க்ஸ் ஆப் ஆர்.ஜி.பண்டார்கர் - பண்டார்கா ஓரியண்டல் செர்ச் இன்ஸ்டிடியூட், புனா. 1920
2. லைப் இன் என்ஸியன்ட் இண்டியா அஸ் டிபிக்ட்ஸ் இன் பிராகிருத் லிடரேசர் - கே. கமலா பிராகிருத் அகாடெமி, ஹைதராபாத். 1984

சமஸ்கிருதம்

3. ப்ராக்ருதப்ரகாசம் - வரூசி - செளகம்பா சமஸ்க்ருத் சமஸ்தான் வாரணாசி. 1982
4. காதாசப்த சதி - பட்டமதுரநாத சாஸ்திரி மோதிலால் பனார்கிதாஸ். 1982 வாரணாசி

இந்தி

5. ப்ராக்ருத் பாஷேஸ்கா வ்யாகரன் - ரிச்சர்ட் பிஷல் - ஹேமசந்திர ஜோஸி பிகார் ராஷ்ட்ரபொஷா பரிஷத் பாட்னா. 1958
6. காதாசப்த சதி - ஜகந்நாதபாடக் செளகம்பா சமஸ்க்ருத் சிரிஸ் வாரணாசி. 1969
7. ப்ராக்ருதப்ரவேசிகா - கோமல் சந்திரஜைன் தாராபவ்னிகேஷன்ஸ் வாரணாசி. 1979, வாரணாசி. 1980.
8. பாலிப்ரவேசிகா - " " 1980.
9. பாலாவதாரோ - ஸ்வாமி துவாரிகாதாஸ் - பெளத்த பாரதி வாரணாசி. 1984
10. வைதிக வ்யா கரண் ஏ.ஏ.மக்டனோல்ட் - சத்யவ்ரத சாஸ்திரி மோதிலால்பனார்கிதாஸ் வாரணாசி. 1971

11. பாலிசாஹித்ய கா இதிறாஸ்

- பிரபா அகர்வால்
பிரகாஷன் கேந்திர
லக்னோ. 1978.

12. பாலிமகாவ்யாகரண்

- பிச்சு ஜகதீஸ் காஸ்யப
மோதிலால் பனார்சிதாஸ். 1985.

13. பாலிவ்யாகரண்

- டாக்டர். ராமஅவத்பாண்டேய்
டாக்டர் ரவிநாத்மிஸ்ர
மோதிலால் பனார்சிதாஸ் 1988

கன்னடம்

14. சப்த மணி தர்ப்பணம்
- கேசி ராஜா

- சென்னைப் பல்கலைக் கழகம் - 1973

தெலுங்கு

15. ஆந்தரபாஷா விகாசமு

- கண்ட்டிஜோகி ஸோமயாஜி
க்வாலிடி பப்ளிஷர்ஸ் - 1985.

16. தி' ராவிட பா' ஷாபரி ஸீலனமு

- வஜ்ஜல சினசீதா ராமசாஸ்திரி
ஆந்திரா யுனிவர்சிட்டி.
வால்டேர். 1955

17. ஆந்த்ர சப்த சிந்தாமணி
- நன்யை

- வாவின்னராமஸ்ராமா சாஸ்த்ருலு
சென்னை. 1956

18. ஆந்த்ரசப்த சிந்தாமணி
பாலசரஸ்வதியமு

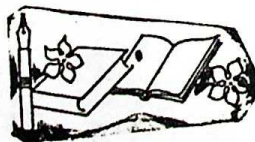
- " " 1971

19. ஆந்திரபாஷா பூணமு - கேதன

- " " 1950

20. வகுசித்தாந்த கௌமுதி - மார்க்கீதரிசினி

- சலாக ரகுநாதசர்மா
அனந்தபுரம். 1981





தமிழும் பிராகிருதமும்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜா

புதுவை மொழியியல் பண்பாட்டு ஆராய்ச்சி நிறுவனம் - 1992.

பிப்ரவரி 21-23 தேதிகளில் நடைபெற்ற மொழியும் பண்பாடும் கருத்தரங்கில்
வாசிக்கப்பட்டது

தமிழும் பிராகிருதமும் தொன்மையான சிறந்த பேரிலக்கியங்களை உடைய மொழிகளாகும். ஆனால் தமிழ் இன்றும் அதன் முன்னைய எழிலுடனேயே வழக்காற்று மொழியாகத் திகழ - பிராகிருதமோ இன்றைய வட இந்திய மொழிகளாகத் திகழ்ந்து பரிணாமம் உற்றதால் நால் வழக்கில் நிற்கிறது. தமிழுக்கும் பிராகிருத மொழிக்கும் உள்ள தொடர்புகள் பற்றி தமிழறிஞர் - களிடையேயும் மேனாட்டறிஞர்களிடையேயும் முரண்பட்ட கருத்துக்கள் உள்ளன. சிலர் தமிழ் - பிராகிருத மொழியின் ஒரு வடிவம் என்றும், சிலர் தமிழ் பிராகிருத மொழிக்கு மூலம் என்றும் கருதுவர்.

தமிழ்திராவிட மொழிக்குடும்பத்தைச் சார்ந்தது. பிராகிருதம் ஆரிய 'மொழி'க்குடும்பத்தைச் சார்ந்தது. ஆதலின் இவை ஒன்றிற்கொன்று மூலமன்று என்பதே உண்மை.

மானுடவியல் ஆய்வுகள் மூலமும் மொழியியல் ஆய்வுகள் மூலமும் இந்திய நாட்டில் ஆறாயிரம் ஆண்டுக்கு முன்பே ஆரிய இனமும், திராவிட இனமும் வந்து

குடியேறி, போரிட்டுக் கலப்புற்று பாரத இனமாகப் பரிணமித்த வரலாற்று உண்மையைத் தெளிவாக அறிய முடியும். பாலும் நீருமாகக் கலந்துவிட்ட அவ்வினக் கலப்பும் மொழிக் கலப்பும் காரணமாக முகிழ்த்ததே பிராகிருத மொழியாகும். நம் நாட்டில் இஸ்லாம் மதத்தைச் சேர்ந்த - பாரசீகர், மொகலாயர்கள், துருக்கியர்கள் எல்லாம் வந்து கலந்த கலப்பின் காரணமாக உருது என்ற மொழி தோன்றியது போலவே ஐயாயிரம் ஆண்டுக்கு முன்பு - ஆரியர் மொழியாகிய வேதமொழியே, திராவிடர் தம் இனக்கலப்பால் பிராகிருதமாக உருவாயிற்று எனலாம். அந்த வேதமொழியை எந்தப் பெயரிட்டழைப்பது? சமஸ்கிருதம் என்பதே பெரு வழக்காகும்.

சமஸ்கிருதம் - பிராகிருதம் எனும் பெயர்களை வைத்துக் கொண்டே பிராகிருதம் மூலமொழி என்றும் அதிலிருந்து சமஸ்கிருதம் தோன்றியது என்றும் கூறுவதெல்லாம் இருமொழிகளிலும் புலமையற்றார் கூற்றாகவே முடியும். வேதமொழி வேறு சமஸ்கிருதம் வேறன்று. வேதமொழியும் சமஸ்கிருதமும் ஒன்றே. அம்மொழியின் திரிபே பிராகிருதமாகும்.

பாலி மொழிச் சொற்களைக் கொண்டு ஆராய்ந்தால் இவ்வுண்மை விளங்கும். நால்வேதங்களில், பிரமாணங்களும், உபநிடதங்களும் உடைய வடமொழி வேதமொழி என்றும், பாணினி வியா கரணமும், இதிகாச புராண காவிய நாடகங்களை உடைய வடமொழியை சமஸ்கிருதம் என்றும், பௌத்த இலக்கியங்கள் உடைய பிராகிருத மொழியை பாலி என்றும், கி.பி.முதல் நூற்றாண்டிற்குப் பிற்பட்ட காதாசப்த சதி - பிருஹத்கதா, சேதுபந்தம் முதலிய இலக்கியங்களும், சமண தத்துவ நூல்களும் உள்ள மொழியாகிய பிராகிருதத்தையே பிராகிருதம் என்றும் இன்று வழங்குகிறோம். எனினும் - வேதமொழியும் சமஸ்கிருதமும் பாலியும் பிராகிருதமும் ஒரே மொழியின் காலாந்தரத்தில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களின் விளைவேயன்றி வேறன்று என்பதே உண்மை. இப்பிராகிருத மொழிக்கும் தமிழுக்கும் உள்ள தொடர்புகள் யாவை என்பதே இக்கட்டுரையின் பொருள். ஆதலின் நான் மொழி ஆய்வில் புக விரும்பவில்லை. திராவிட மொழிகளில் மூத்த இலக்கிய வளமுடையது தமிழ்மொழி. திராவிட இனக்கலப்பால் தோன்றிய வடமொழியே பிராகிருதம். ஆதலின் மொழியியல் ரீதியாகவே தமிழுக்கும் பிராகிருதத்துக்கும் தொடர்புண்டு. வடமொழியாகிய சமஸ்கிருதத்தில் உள்ள கரடு முரடான கடினமான இலக்கண அமைப்புகள் எல்லாம் பிராகிருதத்தில் திராவிடத்தன்மை பெற்று விடுகிறது என்பது சிறப்பான கூறாகும். சமஸ்கிருதத்தில் ஒருமை-இருமை-பன்மை எனும் மூன்று நிலைகள் இருக்க, பிராகிருதத்தில் தமிழைப் போன்றே ஒருமை

பன்மை என்ற இரு நிலைகள் மட்டுமே உண்டு. எகர ஓகரம் சமஸ்கிருதத்தில் இல்லை. பிராகிருதத்திலும் பாலியிலும் உண்டு. ஆனால் பிராகிருத இலக்கண ஆசிரியர்கள் உண்டு எனக்குறிப்பிடினும் அதற்கென தனி எழுத்து இல்லை. தமிழிலும் எகர ஓகர மெய்ப்புள்ளி பெறும் எனும் தொல்காப்பிய விதியும் நாம் நினைந்து பார்க்க வேண்டியதாகும். இதற்குக் காரணம் - ஆரிய மொழிகளும் - திராவிட மொழிகளும் வேறுபடினும் எழுத்துக்கள் உருவாகிறது பிற்காலத்தில் ஒரே பண்பாட்டில்தான் என்பது நினைவு கொள்ள வேண்டும். இவ்வெழுத்து ஆரிய மொழிக்குரியதா? திராவிடர்க்குரியதா? என்று கண்டுபிடிக்க இயலாத தொன்மையுடையது. அது இந்தியர்க்குரியது என்பதில் ஐயமில்லை. சமஸ்கிருதத்தின் அயல்மெய் மயக்கங்கள், புணர்ச்சிவிதிகள், எல்லாம் பிராகிருதத்தில் தமிழ் மொழிக்குரிய நெறிபோன்றே அமைந்து இருப்பதைக் காண முடியும். சில உதாரணங்கள் காட்டுதல்.

சமஸ்கிருதம்	தமிழ்	பிராகிருதம்
த்ருணம்	புல்	தணம்
ம்ருக:	விலங்கு	மஓ
ருஷி	முனிவன்	இஸ் கியீ
க்ருதி:	நூல்	மாஇஹரம்
மாத்ருக்ருஹம்	தாய் வீடு	சத்தாவீஸா
சந்தவீம்ஸதி	இருபத்தேழு	ஸேலோ
ஸைல:	மலை	லோஓ
லோக:	உலகம்	மேஹலா
மேக'லா	மேகலை	உக்'கோ'
உக்'ர	கடுமை	நக்'கோ'
நக்'ன:	அம்மணம்	உத்'தீம்
ஊத்த'வம்	மேல்	ஜம்ம
ஜன்ம	பிறப்பு	தம்ம
த'ம்:	அறம்	

இதுபோல - வடசொற்கள் தமிழ் மரபுப்படியே பிராகிருதத்திலும் திரிவதைக்

காண முடியும். நான் நூலாரின் வடமொழியாக்க விதிகள் பிராகிருதத்துக்கும் பொருந்தும் எனலாம். காரகம் எனப்படும் வேற்றுமையுருபுகள் வடமொழி மரபைத் தழுவின அமைந்துள்ளன - காலம் காட்டும் விசுவாசம். வினைச்சொல் அமைப்புக்கள், வேர்ச்சொற்கள் எல்லாம் வடமொழியைச் சார்ந்தவையே. வடசொற்கள் திரிபுறும் விதிகள் தான் தமிழோடொன்றி இருப்பதால், பிராகிருதம் ஆரியமொழி என்பதிலும் திராவிட மக்களின் இனக்கலப்பால் திரிபுற்றது என்பதிலும் ஐயம் இல்லை.

பிராகிருத இலக்கியத்தையும் தமிழ் இலக்கியத்தையும் ஒப்பிட்டுப் பார்த்தோமானால் இரண்டும் தனித்தனிப் போக்குகளில் வளர்ந்துள்ளது என்பது புலனாகிறது. பிராகிருதத்தின் தொன்மையான இலக்கியங்களில் மிகச் சிறந்ததாக பிருஹத்கதையும் கதா சப்தசதியும் விளங்குகின்றன. பிருஹத்கதை தற்போது கிடைக்கவில்லை. காதாசப்தசதி கிடைக்கிறது. காதாசப்தசதிக்கும் தமிழ் அக இலக்கியத்துக்கும் நெருங்கிய ஒப்பீடுகள் காணமுடியும். இரண்டும் சம கால இலக்கியங்கள். இரண்டும் தொகை நூல்கள். இரண்டும் வாழ்வைப் பிரதிபலிப்பவை. புனைந்துரைகள் இன்றி புலமைசான்ற கவிதைச்சுவை மிக்கவையாக உள்ளன. காதாசப்தசதியை நான் தமிழாக்கியிருக்கின்றேன். அதற்கும் தமிழ்ச் சங்க அக இலக்கியங்கட்கும் உள்ள ஒற்றுமைநயங்களை விளக்கி ஒரு சில பட்டப்படிப்பு ஆய்வேடுகளும் உருவாகியுள்ளன.

காதாசப்தசதியில் தமிழ் அகத்துறை இலக்கணம் பொருந்தும் வகையில்

பாடல்கள் அமைந்துள்ளன என்றும், தமிழில் இருந்து கடன் பெற்றதே இந்நூல் என்றும் சிலர் தவறாகக் கருதுகின்றனர். இது பொருந்தாது தொல்காப்பியர் கூறும் அகத்துறை இலக்கண விதிகட்குக் கட்டுப்பட்டதாக காதாசப்தசதி இல்லை. குறிஞ்சி முல்லை போன்ற திணை வரையறைகளோ, ஒழுக்கவரையறைகளோ காதாசப்தசதியில் இல்லை. காதாசப்தசதி - இயல்பான மக்கள் வாழ்க்கையினைச் சித்தரிக்கும் நடப்பியல் சித்திரங்கள். சங்க அக இலக்கியமோ - நடப்பியல் கடந்த புலனெறி வழக்கிற்குட்பட்ட சித்திரங்களாகும்.



தமிழ்ச்சங்க அக இலக்கியம் முழுவதும் தேடினும் ஒரு தலைவி கற்பொழுக்கம் குன்றியவளாகக் காணப்படுவதில்லை; பரத்தையர் கூட ஒழுக்கமுடன் இருந்ததாகவே குறிக்கப்படும். ஆனால் காதாசப்தசதியில் கற்பொழுக்கம் குன்றிய தலைவியரையும் காண்கிறோம். இம்முரண்பாடே இவ்விரு இலக்கிய மரபுகளும் வேறுபட்டவை என்பதைத் தெளிவாக்கும்.

பிராகிருத இலக்கியத்தின் மற்றொரு தொகை நூலான 'வஜ்ஜாலக்கம்' பதினேராம் நூற்றாண்டில் சமண-முனிவர் ஐயவல்லபன் தொகுத்த நூலாகும். இது ஒரு தொகை நூல். அறம் பொருளின் பம் குறித்த சிறந்த கவிதைகள் உடைய நூல். இதிலுள்ள பல பாடல்கள் தமிழ் இலக்கிய புறப்பாடல்களுடன் ஒப்பிட்டு மகிழ்தற்குரியன. தமிழிலக்கியத்தில் விலங்குகளின் வாழ்வைச் சுட்டிக்காட்டி

உபதேசம் செய்யும் பாங்கு போலவே
இந்நூலிலும் பல இனிய கவிதைகள்
அமைந்துள்ளன. வீரச்சுவை மிக்க
பாடல்களும் பல உள்ளன.

“கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்”

எனும் குறட்பா வீரச்சுவை மிக்க
கவிதை. அது போலவே இந்நூலில் ஒரு
வீரமிகுந்த காட்சி இது.

“பக்காணிலேன பஹுணோ வீரமஉ
முச்ச த்தி பாஸ படிணை
கித்திந்த கட்டினாம் துர்ஸஹம்மீ
ஸா ஹிஜ்ஜஇ பீ டே³ ண”
(வஜ்ஜலாக்கம் - 177)

சமஸ்கிருதச் சாயை.

“பஷாணிலேன ப்ரபோர்வீரமது
முர்ச்சேதி பார்ஸஸ பதிதேன
க்³ருத்³ ராந்த்ராகர்ஷணம்
து: ஸஹமீ ஸஹயதே பீ³டேன.”

இதன் பொருள்:

அருகில் வீழ்ந்து கிடக்கும் தன்
தலைவனின் மயக்கநிலை கமுகின்
இறைக்கைகளினால் ஏற்பட்ட காற்றால்
தெளிவுறுமாறு கமுகு தன் குடலைக் கிழித்து
இழுத்தாலும் தாங்கரிய அத்துன்பத்தை
அவ்வீரன் சகித்துக் கொண்டான்!

ஓர் அகப்பாடல். இப்பாடல் காதாசப்த
சதியில் உள்ளது. வஜ்ஜலாக்கத்திலும்
தொகுக்கப்பட்டது.

“அஜ்ஜம் க³ஓத்தி அஜ்ஜம் க³ஓத்தி
அஜ்ஜம் க³ஓத்தி க³ண ரீர (ஸஹரீயே)
பட்³ம் ச்சிய தி³ஹந்தே³குட்³டோ¹
ரேஹாஹி சித்தவீர”

- காதாசப்தசதி 3.7

“அத்³ய க³த அத்³யக தஇக்³ யத்யக³ த
இதி லிக்³ ன ஸீலயா
ப்ரதம தி³வ ஸார்தே³ குட்³யம்
ரேகா³ ரி³ சித்³ரிதம்”

- வஜ்ஜலாக்கம் 377

கணவன் பிரிந்து சென்ற பின் ஒரு
தலைவியின் நிலை இது.

“இன்றொருநாள் கழிந்தது. இன்றொருநாள்
கழிந்தது என்று எண்ணியவாறு எழுதி
முதல்நாள் பாதியிலேயே சுவரெல்லாம்
கோடுகளால் சித்தரித்தாள்!”

“வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர் சென்ற
நாளொற்றித் தேய்ந்த வீரல்”

என்ற குறட்பா ஒப்பிட்டு
மகிழ்தற்குரியது.

மஹாகவி பாரதியார் தம்
ஞானரத்தில் பிராகிருதக் கவிதை
இன்பத்தைப் புகழ்ந்துரைத்துள்ளார்.
வடமொழிக் கவிஞர்களும் வெகுவாகப்
புகழ்ந்துள்ளனர். வடமொழி நாடகங்-
களிலும் பிராகிருதம் வழங்குகிறது. அதற்குக்
காரணம் அம்மொழியின் கவிதைச்
சிறப்பேயாகும்.

பிராகிருத மொழியில் சிறந்த பல
காவியங்கள் உள்ளன. தமிழிலும் சிறந்த பல
காவியங்கள் உள்ளன. பிராகிருதத்தில்
பிரவரசேனனின் ஐந்தாம் நூற்றாண்டுக்
காவியமாகிய ‘சேதுபந்தம்’ இராமாயண-
யுத்த காண்டக்கதையை வருணிக்கிறது.
பிராகிருதத்தின் மிகச் சிறந்த வரலாற்றுக்
காவியம் எட்டாம் நூற்றாண்டில் வாஃபதி
ராஜனால் இயற்றப்பட்ட ‘கவுடவதம்’
ஆகும். தமிழின் வரலாற்றுக் காவியமாக
பெரியபுராணம், கலிங்கத்துப் பரணிகளைக்

கூறலாம். எனினும் வடமொழியில் ராஜதரங்கினி, மற்றும் பல அப்யுதய காவியங்கள் போன்ற சரித்திர காவியங்கள் மிகுதியும் உள்ளன. அவ்வகையில் யசோவர்மனின் திக்விஜயத்தைக் கூறும் 'கவுடவதம்' மிகச் சிறந்த கவிதைச் சிறப்பு மிக்க நூலாகும். இதில் வரும் ஒரு பாடலைக் காண்போம்.

"இஹ ஹலித்தா' ஹஅ த்விட ஸாமலீ
க3 ம்ட மண்டலாணீஸம்
ப2லமஸஅல பரிணாமாவலம்பி'
அஹி ஹரதி து ஆனாம்

இஹ ஹி ஹரித் ராவிச் சுரிதத் ராவிட
ஸ்யாமலா க ண்டமண்ட லாணீஸம்
ப'ல மஸகல பரிணாமாவலம்பி
அபி' ஹரதி து தானாம்

மஞ்சள் பூசிய தமிழகப் பெண்டிரின் கன்னம் போல, அரைகுறையாகப் பழுத்த மாம்பழங்கள் மாமரத்தில் தொங்கின என்பது பொருள். இதிலிருந்து இக்கவிஞன் தமிழகத்தை நன்கறிந்திருந்தான் என்பது புலனாகிறது. லீலாவதி, குமாரபால சரிதம், கம்சவதம் முதலிய பல காவியங்கள் பிராகிருதத்தில் உள்ளன. கதைத் தொகுதிகள் தமிழில் அவ்வளவாக இல்லை. பிராகிருதத்தில் மிகுந்துள்ளன. குணாட்டியரின் பிருஹத்கதை தற்போது கிட்டவில்லை.

பாதலிப்த தூரியன் தரங்கவதி கதா

சங்கதாசகனி, தருமசேனகனி ஆகிய இருவரும் படைத்த புகழ்மிக்க பாரதக் கதைகள் அடங்கி 'வசுதேவஹிணம்'

ஹரிபத்ரதூரியின் 'சமாராதித்தியகதர்', 'தூர்த்தாக்யான' உத்யோ-தன தூரியின் 'குவல யமாலா', ஜினேஸ்வரதூரியின்

'கதா கோசம்', நேமி சந்திர தூரியின் 'ஆக்யான மண்கோசம்', குணசந்திர-கனியின் 'கதாரத்தின-கோசம்' மஹேந்திர தூரியின் 'நர்மதா சந்தரீகதா', ஸோமப்ரப தூரியின் 'குமாரபால-பிரதிபோதம்', பத்மசந்திர தூரியின் சீடர் ஒருவனால் தொகுக்கப்பட்ட 'பிராகிருத கதாசங்கிரகம்', சுமதி தூரியின் 'ஜினதத்தாக்யானம்', ரத்னசேகர தூரியின் 'பாலகதா' முதலிய பல நூல்கள் உள்ளன. எட்டாம் நூற்றாண்டிலிருந்து பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டுக்குள் இக்கதை இலக்கியம் சிறப்புற்றிருந்ததாகத் தெரிகிறது. இவ்வகை இலக்கிய மரபு தமிழில் மலரவில்லை.



அறநெறிக் கதைகள் சார்ந்த கதை இலக்கியங்களும் பிராகிருதத்தில் உள்ளன. அவற்றுள் தர்மதாச கனியின் 'உபதேசமாலா', ஹரிபத்ர தூரியின் 'உபதேசபதம்', ஜயசிம்ஹதூரியின் 'தர்மோபதேச மாலா' மலதாரி ஹேமசந்திர தூரியின் 'பவபாவனா' 'உபதேசமாலா பிரகரணம்', ஜின சந்திர தூரியின் 'சம்வேகரங்கசாலா' மகாகவிஸ்ராவக ஆசடரின் 'விவேகமஞ்சரி' முனிசுந்தர தூரியன் 'உபதேச ரத்னாகரம்' முதலியவை குறிப்பிடத் தகுந்தவையாகும். பிராகிருதத்தில் இராமாயண, பாரத இதிகாசங்களைத் தழுவிச் சரித்திர காவியங்கள் எனும் வகை தோன்றின. இவற்றுள் விமல தூரியின் 'பஉமசரிய' (பத்மசரிதம்) எனும் காவியம் இராமாயணக் கதையை சமண மரபில் கூறுவதாகும். வான்மீகத்திற்கும் இதற்கும் நிறையவே முரண்பாடுகள் உண்டு. இது நான்காம் நூற்றாண்டில் இயற்றப்பட்டது. வீரபத்ர தூரியின் 'ஜம்பு

சரிதம்'. ஜினைஸ்வரதூரியின் 'சுரசுந்திரி சரிதம்'. நேமிசந்திரரின் 'ரத்னதூராஜ சரிதம்' குண சந்திர கனியின் 'சுபார்கவநாதசரிதம்' 'மஹாவிர சரிதம்' லட்சுமணகனியின் 'சுபார்கவநாதசரிதம்' தேவேந்திர தூரியின் 'சுதர்சனா சரிதம்'. 'கிருஷ்ணசரிதம்' முதலிய பல நூல்கள் உள்ளன. இதன் மூலம் பிராகிருதத்தில் கதைக் காவியங்கள் மிகுதி என்பது புலனாகும். தமிழில் தத்துவத்துறை நூல்கள் சிலவே உள்ளன. நீலதேசி - சமண தத்துவம் விளக்கும் நூல், சிவஞான சித்தியார் - அதன் உரைகள், முதலிய சைவ சித்தாந்த நூல்களும், பிள்ளை லோகாச்சாரியாரின் அஷ்டாதச ரஹஸ்ய கிரந்தங்களும், கைவல்ய நவநீதமும் தத்துவத்துறை சார்ந்த சிறந்த நூல்கள். பிராகிருதத்தில் சமண சமயத்தைச் சார்ந்த தத்துவ நூல்களும் அதன் விளக்க உரைகளும் மிகப்பரந்துபட்டவை.

சமண ஆதம் நூல்களான ஆசாராங்கம், உத்தராத்யனம், சூத்ர-கிருதாங்கம், சமவாயாங்கம் முதலிய நூல்கள் சிறப்புமிக்கவை. சமவாயாங்க சூத்திர நூல்கள் சிறப்புமிக்கவை. சமவாயாங்க சூத்திரத்தில் லிபி (எழுத்துக்களை) களைப்பற்றிக் கூறும் போது பதினெட்டு லிபிகளில் 'தாமிலி' (தமிழ்) எழுத்துக் குறிக்கப்பட்டுள்ளது.

பெளத்த மஹாயான நூலான லலித விஸ்தரத்தில் பல லிபிகளில் ஐந்தாவதாக 'த்ராவிட' என்று குறிப்பிட்டதும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இந்த ஆகமங்கள், அதன் சூர்ணிகைகள் டிகைகள் முதலிய விளக்க உரைகள் பரந்து பட்டவையாகும். திகம்பர சமண நூல்களாகிய ஷட்கண்டாகமம், குந்தகுந்தரின்

பிரவசனசாரம், பஞ்சாஸ்திகாயம் முதலிய பல நூல்கள் சிவகோடாச்சாரியரின் பகவதி ஆராதனா, தேவசேனதூரியின் தரிசனசாரம் முதலிய பல சிறந்த தத்துவ நூல்கள் உள்ளன.

தமிழில் பெளத்தம், சமணம், வைதிகம் ஆகிய மூன்று பிரிவு தத்துவ நூல்களும் இருக்கின்றன. பிராகிருதத்தில் சமண தத்துவ நூல்கள் மட்டுமே உள்ளன. தமிழைப் போலவே பிராகிருதத்திலும் இலக்கண நூல்கள் பல உள்ளன. கி.பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த வரருசியின் பிராகிருத பிரகாசம் - சிறந்த இலக்கண நூலாகும். இதற்கு பல உரைகள் உண்டு. கேரளத்தைச் சார்ந்த ராமபாணிபாதரும் கிருஷ்ணலீலாசுரரும் இதற்கு உரை வரைந்துள்ளனர். மற்றும் பாமகர், காத்யாயனர் முதலிய பலரின் உரைகள் உள்ளன. மகாராஷ்டிரி, செளர சேனீ, மாகதி, பைசாசி எனும் நால்வகை பிராகிருதங்களின் இலக்கணம் கூறப்பட்டுள்ளது. மற்றும் பிராகிருத லக்ஷணம், பிராகிருத காமதேனு, புருஷோத்தமரின் பிராகிருதானுசாசனம், ராம சர்மாவின் பிராகிருத கல்பதரு, மார்க்கண்டேயரின் பிராகிருத சப்தானுசாசனம், சிங்கராஜரின் பிராகிருத ரூபாவதாரம், லக்ஷ்மிதரின் ஷட்பாஷா சந்திரிகா, தமிழகத்தைச் சேர்ந்த அப்பயதிசுபிதர் இயற்றிய பிராகிருத மணிதிபம், முதலிய பல இலக்கண நூல்கள் உள்ளன.

விருந்த ஜாதி சமுச்சயம், கவிதர்ப்பணம், பிராகிருத பைங்கலம் முதலிய செய்யுள் இலக்கண நூற்களும், தனபாலரின் 'பாயியலட்சி நாமமாலா' எனும் நிகண்டு முதலியவைவும் பிராகிருதத்திலும் உள்ளன. யாப்பருங்கலம்,

திவாகரம், பிங்கலம் போன்ற தமிழ் நூல்கள் போலவே பிராகிருதத்திலும் உள்ளன. தமிழில் நாடகத்துறை நூல்கள் தொன்மையானவை இல்லை. பிராகிருதத்தில் பல நாடகங்கள் உள்ளன. ஒன்பதாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த ராஜசேகரரின் கற்புரமஞ்சரி புகழ்மிக்க படைப்பாகும்.

ருத்ரதாசரின் சந்தலேகா, தன்ஸ்யாமரின் ஆனந்தசந்தரி, விஸ்வேஸ்வரரின் சிங்காரமஞ்சரி, நயசந்திரரின் 'ரம்பாமஞ்சரி' முதலிய நாடகங்கள் உள்ளன. சோதிடம், மருத்துவம், நவமணிகள் குறித்த சாத்திர நூல்களும் தமிழில் போலவே ஒரு சில உள்ளன.

தமிழில் தேவாரம், திருவாசகம், திவ்யப்பிரபந்தம் முதலிய பக்தி இலக்கியப் பாடல்கள் மிகுதி. இசை நயம் சான்ற இவ்விலக்கியச் சிறப்பு பிற இந்திய மொழிகளில் காணலரிதே. எனினும் பல தோத்திர நூல்களும், சர்வஸ்வம் ஹேமசந்திரரின் பிராகிருத வியாகரணம்,

திரிவிக்ரமரின் பிராகிருத சதகங்களும் பிற இந்திய மொழிகளில் உள்ளது போல பிராகிருதத்திலும் பல நூல்கள் உள்ளன. பிராகிருதத்தின் செல்வாக்கு நம் திராவிட மொழிகளில் காணப்-



படுகிறது. நூற்றுக்கணக்கான சொற்கள் கலப்புற்றன. தமிழில் பகரத்தை முதலாக உடைய சொற்கள் கன்னடத்தில் ஹகரமாகத் திரிதல் பிராகிருதத்தின் செல்வாக்கால்தான். பால் என்ற தமிழ்சொல் கன்னடத்தில் 'ஹாலு' என வரும். தெலுங்குமொழி பிராகிருதத்தில் இருந்து வந்தது என்று சில அறிஞர்கள் கூறுமளவிற்கு தெலுங்கில் பிராகிருதச் சொற்கலப்பும் உள்ளன. அதுபோன்றே தமிழிலும் பிராகிருதச் சொற்கள் மிகவும் கலந்துள்ளன. பிராகிருதமும் தமிழும் இருவேறின் மொழிகளாயினும் கூட அவற்றின் செல்வாக்கு சொற்களில் தெளிவாகக் காணப்படுவது தெளிவாகும்.

ஆதார நூல்கள்

1. பிராகிருத சாஹித்ய கா இதிஹாஸ் - டாக்டர் ஜகதீசசந்திர ஜைன் (இந்தி)
2. பிராகிருத பிரவேசிகா - டாக்டர் கோமள சந்திர ஜைன் (இந்தி)
3. காதா சப்த சதி (பிராகிருதம்)
4. வஜ்ஜாலக்கம் (பிராகிருதம்)
5. கவுட வதம் (பிராகிருதம்)
6. காதா சப்த சதி - தமிழாக்கம் - முகுஜகந்நாதராஜா (தமிழ்)
7. காதா சப்தகதிலோ தெலுகுபதாலு - திருமலராமச்சந்திரா (தெலுங்கு)
8. இலக்கிய உதயம் - எஸ். வையாபுரிப் பிள்ளை (தமிழ்)

எல்லாப் பாடங்களுக்கும்

வெற்றித் துணைவன்

வாங்கிடுவீர் !

தமிழ்ப்பாடத்தில் அதிக மதிப்பெண் பெற்று வெற்றி பெற

தென்றல் தமிழ் உரை

வாங்கிடுவீர்

வெற்றி நிலையம்

சிதம்பரம் - 608 001.

கிடைக்குமிடம்

மணிவாசகர் நூலகம்

12 பி, மேல சன்னதி, சிதம்பரம்-608 001.

8/7, சிங்கர் தெரு, பாரிமுனை, சென்னை - 600 108.

28A, வடக்கு ஆவணிமூல வீதி, மதுரை-625 001.

15, ராஜவீதி, கோயம்புத்தூர் - 641 001.

28, கிளைவ்ஸ் கட்டிடம், திருச்சி - 620 002.

தொலைபேசி

சிதம்பரம் : 23069

சென்னை : 513707

கோவை : 37155

மதுரை : 36853

Congradulations!

SRI. M.G.J. RAJA,

WE REQUEST YOU TO CONTINUE
YOUR YOMEN SERVICE

K.V. Ramakrishna Raja

K.V. Rajendra Raja M.Sc., PGDBA, PGDMM, PGDFM.

Sri. Mahalakshmi Scientific Co., Madras-600 041.

Sri Ramakrishna Agencies, Madras-600 015.

Sri Mahalakshmi Engg. Co., Madras-600 103.

Sri Mahalakshmi Surgical & Scientific Co., Madurai-1.

Sri Rajendra Scientific & Surgicals Co., Pondy-5.

Sri Rajas Science House, Karaikal.

Advanced Laboratories (P) Ltd., Pondy-9.

Best Compliments From

LAKSHMI TEXTILES

Pethappampatti P.O.

Pethappampatti

Udumalpet T.K.

Coimbatore Dist.

Partner: Dr.V.Genguswamy Naidu

Admn. Office:

Palani Road,

Madathukulam P.O.

Phone: 4206, 4207, 4208.

With Best Compliments From

ALLURI RAMAKRISHNA RAJU

Managing Partner

FALCON SECURITY SERVICES

Industrial Security Agency

VASISHTA CHIT FUNDS

Chairman, R.R.Dist. Kshatriya Seva Samthi, A.P.

Phone : 874083

Office:

***Plot No.154
Venture-II, SBH Colony,
L.B.Nagar,
Hyderabad-500 963 (A.P)***

Residence:

***Plot No.88.
Venture-II, SBH Colony,
L.B.Nagar,
Hyderabad-500 963 (A.P)***

OUR SERVICES: M/s. RAASI CEMENT Ltd., VISHNU CEMENT Ltd.,
PRIYADARSHINI CEMENT Ltd., SAQAR PRIYA CEMENT Ltd.
LIQUORS INDIA Ltd., BROOKE BOND INDIA Ltd., NAGARJUNA AGRO TECH. Ltd.,
AND KONDAPALLY TRANSPORTS.

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

Sree Satyam Spinning & Weaving Mills Ltd.

Manufacturers & Exporters of Synthetic Blended Yarn

Satyam Construction Pvt. Ltd.

Civil and Structural Engineering Project Contractors

Satyam Computer Services Ltd.

Exports of Software

Satyam Homes Pvt. Ltd.

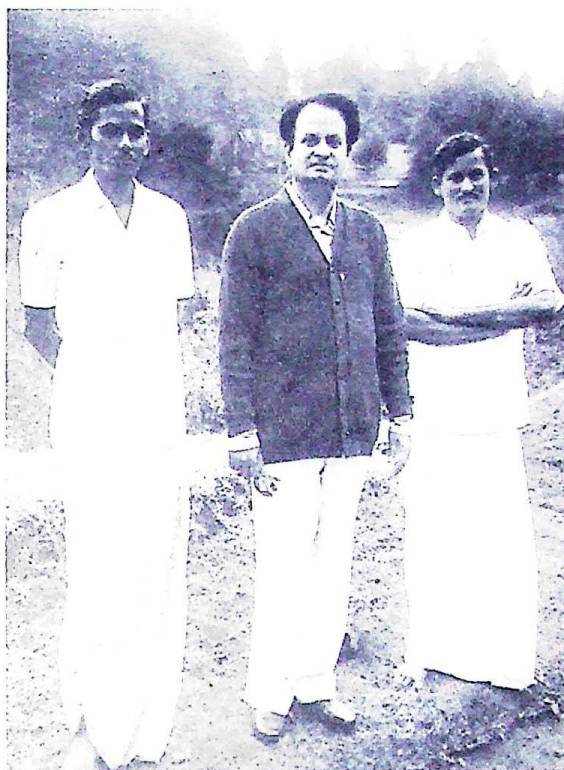
Promoters and Builders of Residential Townships

Satyam Impex Pvt. Ltd.

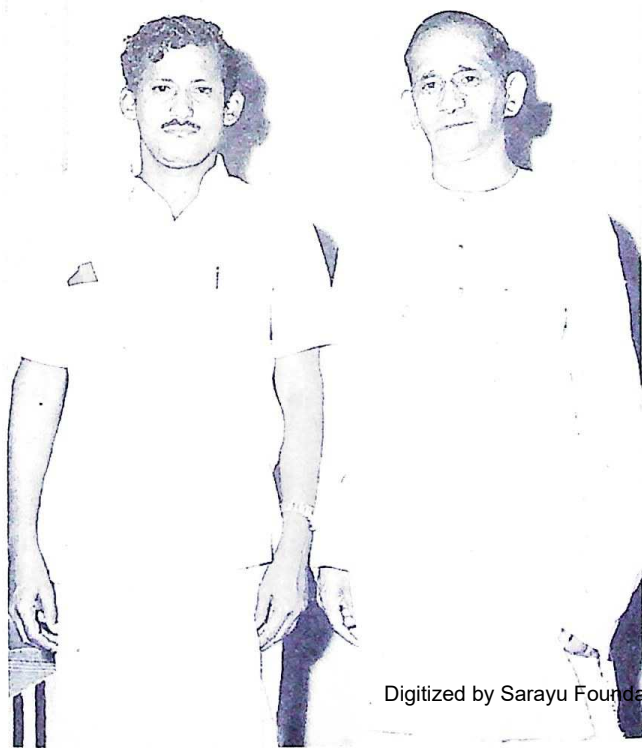
Importers & Exporters

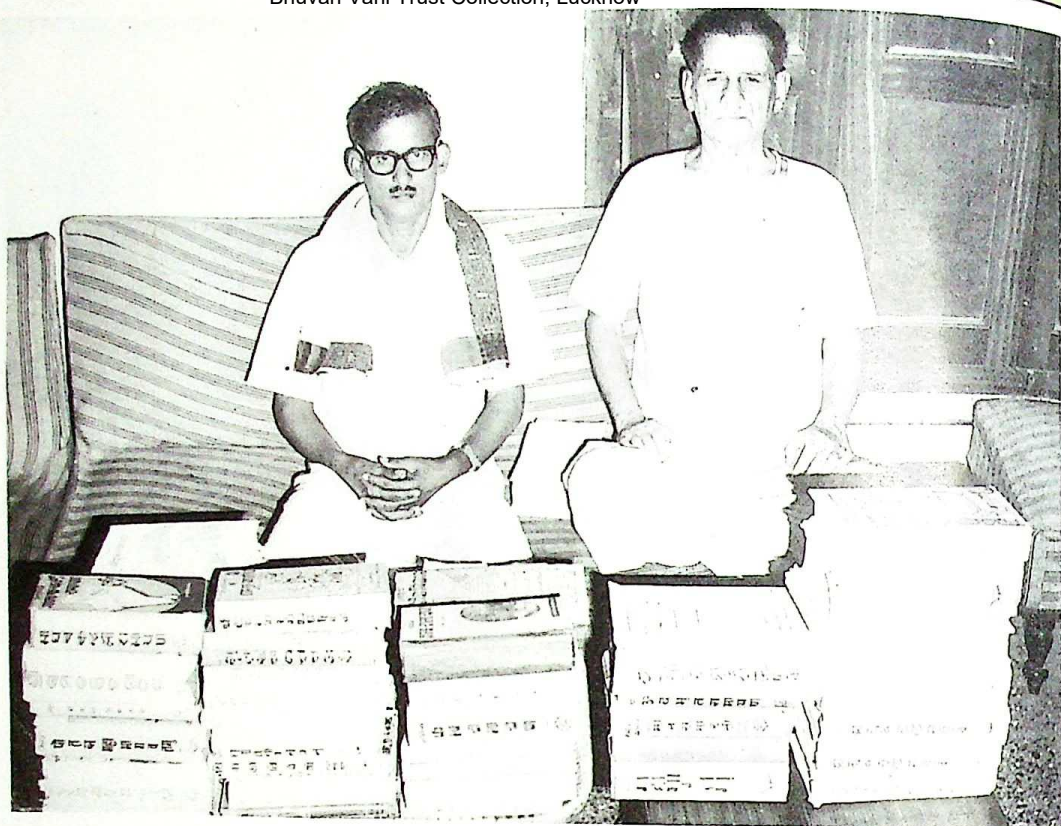
Corporate Office: Mayfair Centre, SP Road, Secunderabad-500 003, India.
Ph.843227, 840671, Telex: 0425-6653, Grams: Satyamspin. Fax: (91-842)840058

**M.G.J.
WITH
SCHOLARS
AND
GREAT MEN**



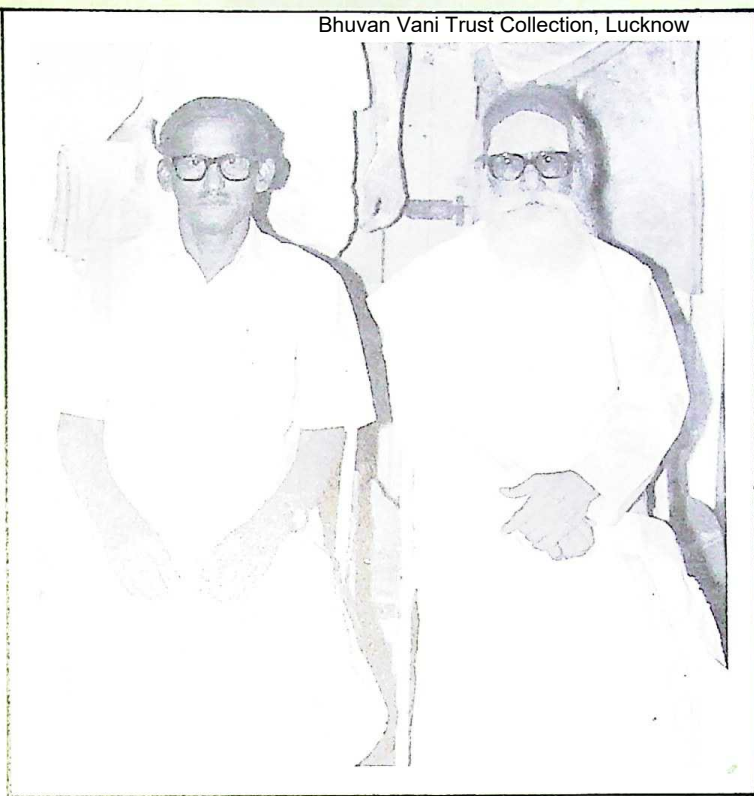
**K. R. VELAYUTHARAJA - M. G. J. with
YUGAKAVI SHESHENDRA SARMA.**



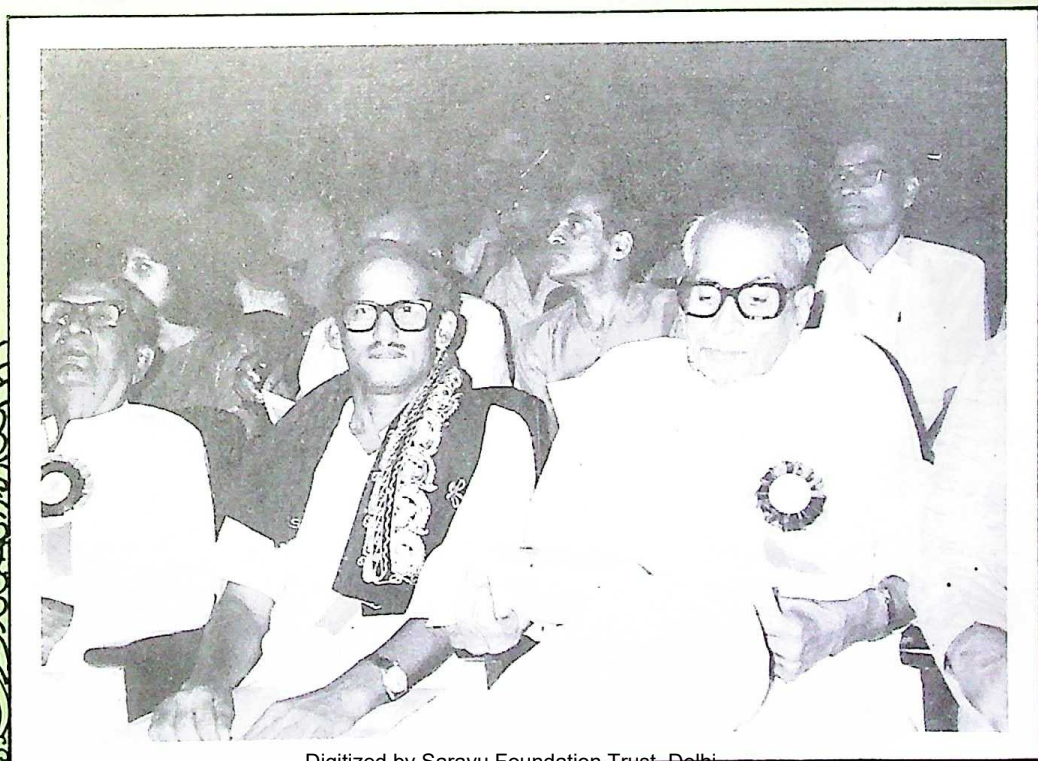


Padmasri, NANDAKUMAR AWASTHI,
Bhuvana Vani Trust, Lucknow





Dr. A. S. GNANA SAMBANDHAM AND M. G. J.

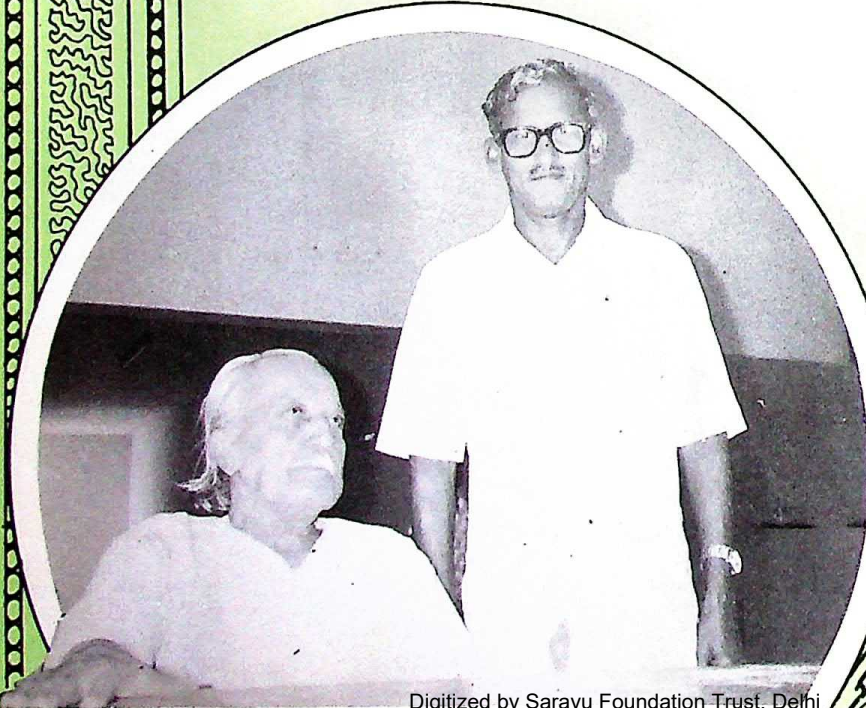


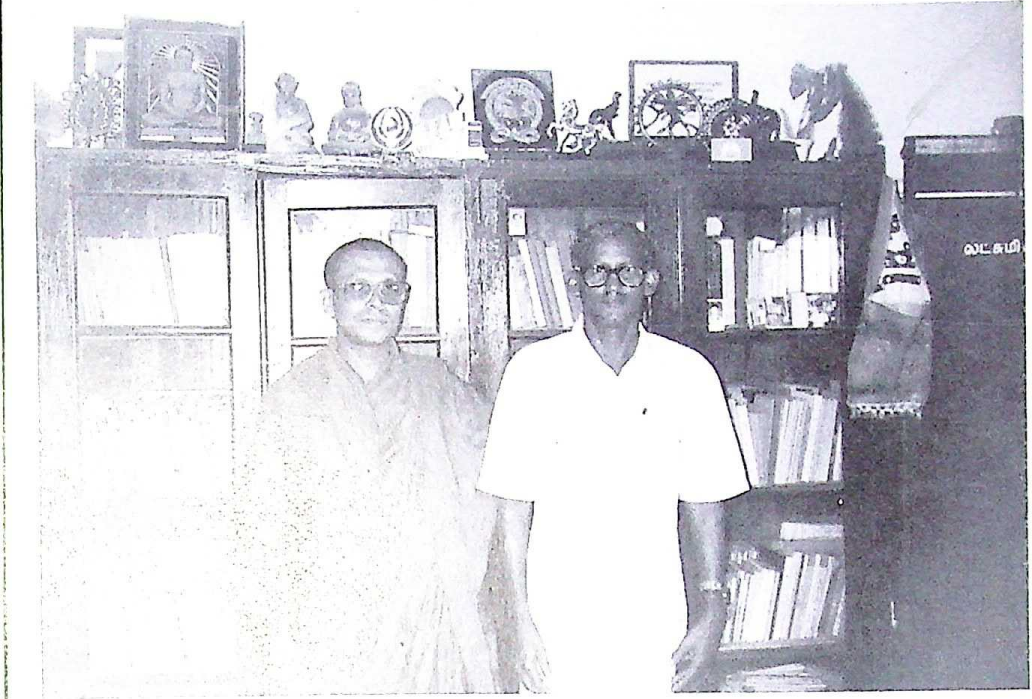
Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

Sri. B. GOPALA REDDY - (Former U. P. GOVERNOR)
at Delhi. SAHITYA ACADEMY AWARD MEETING.



DR. JAGADEESA CHANDRA JAIN
(WORLD FAMOUS, SCHOLAR IN PRAKRIT AND JAINALOGY)
at HYDERABAD in NATIONAL PRAKRIT SEMINAR 16.6.92

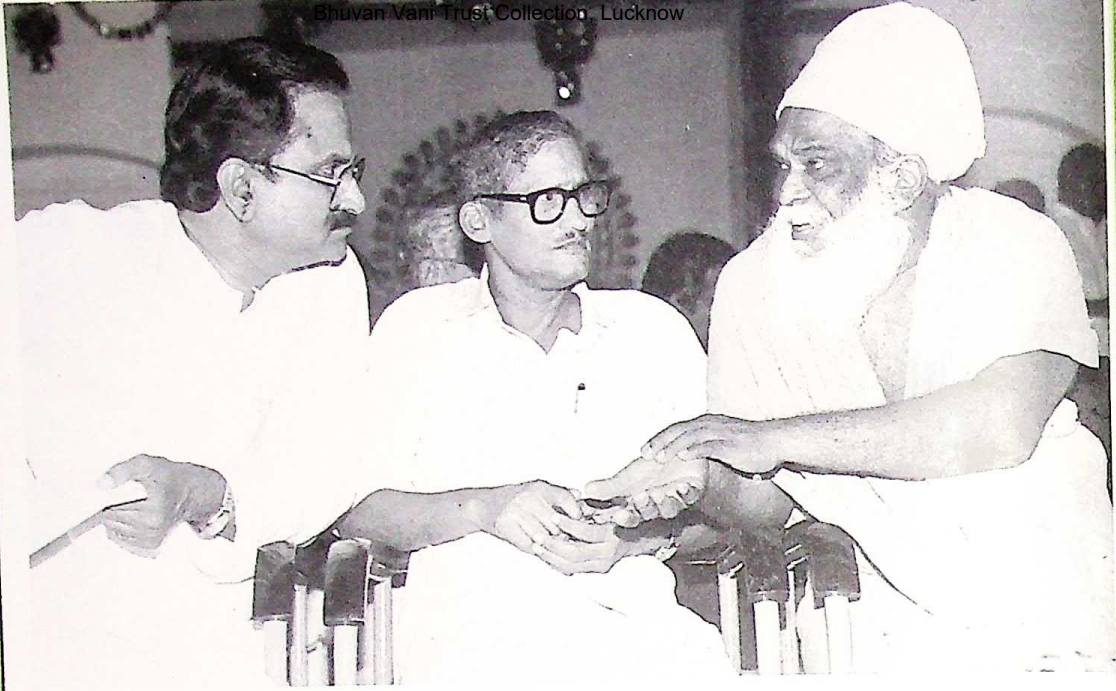




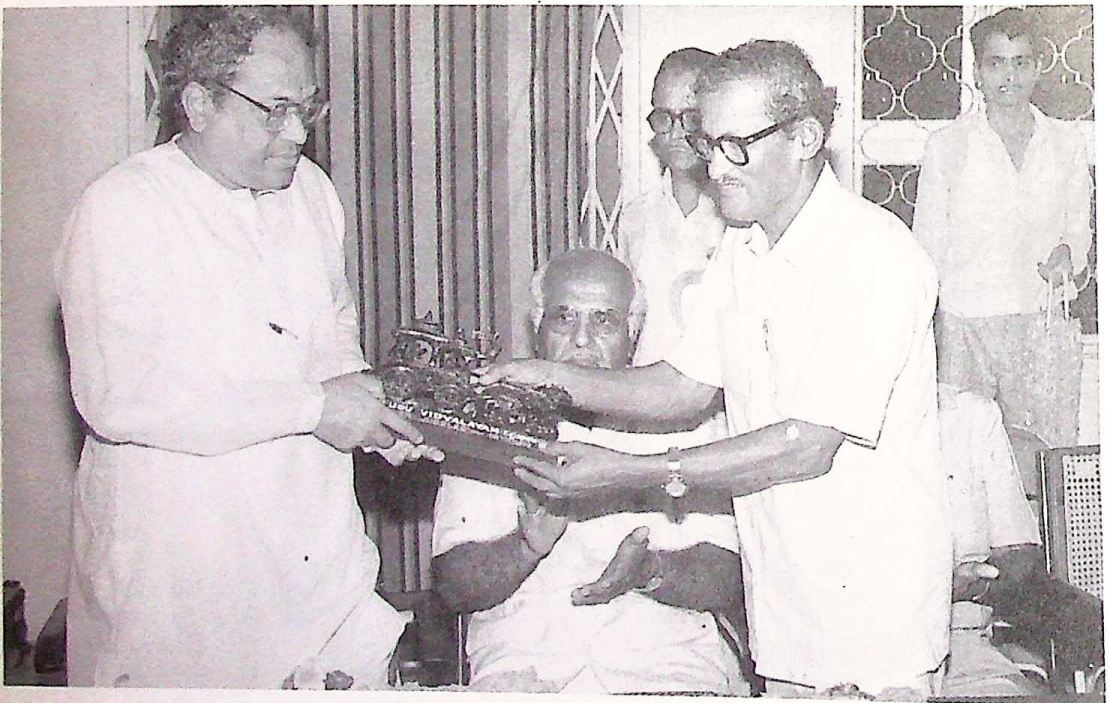
BIKKU RATANPALA THERO - Buddhist Monk.
Mahabodhi Society - Madras at RAJAPALAYAM in M. G. J. HOUSE.



M. G. J. MAHAKAKI ARUDRA, T. S. PARTHASARATHI,
(Linguistic Scholar) IRUVATTAN SAMAHADDEVIAN, I. A. S. (Editor - DINAMANI)
Dr. C.R. SARMA and K.M. KOTHANDAM.



Sri P. R. RAMASUBRAHMANEYA RAJHA, (Chairman RAMCO group) -
M. G. J. - KUNDRAKKUDI ADIGALAR at RAJAPALAYAM.
Gandhi Kalai Mandram 14.10.90.



DR. C. NARAYANA REDDY - Great Telugu Poet
GNANAPITH AWARDEE, VICE-CHANCELLOR,
TELUGU UNIVERSITY, HYDERABAD at Rajapalayam 18.11.90.



With Dr. C. NARAYANA REDDY - At Bangalore in All India Telugu
Conference 11.2.1990. P. A. DURAI RAJA (Poet) K. M. KOTHANDAM (Writer)
DR. C. N. Reddy - M. G. J. Siddharthan., and K. R. Velayutha Raja (Poet)



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

The great ISLAMIC SCHOLAR - ABDUR RAHEEM And M. G. J. at Madras.



ISLAMIC SCHOLAR DR. ANWAR (First) M. G. J.,
A. V. NARASIMHA RAJU (PRINCIPAL SANSKRIT
COLLEGE) (LAST) AT ELURU - 1.11.88.



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

DR. G. N. SATHE (Great Scholar in Marathi and Hindi) M. G. J. and

பன்மொழிப் புலவரின் படைப்புகள்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஐகந்நாத ராஜா அவர்கள் தாம் கற்ற பல்வேறு மொழிகளிலுள்ள இலக்கிய தத்துவ நூல்களை சுவைத்து, ஆராய்ந்து, ஒப்பிட்டு ஆய்வுக் கட்டுரைகள் படைத்துள்ளார்கள். சுய படைப்பாற்றலோடு கவிதை, காவியம் யாத்துள்ளார்கள்; சிறந்த நூல்களை ஆய்வு முன்னுரைகளோடு மொழி பெயர்த்துள்ளார்கள்; அரிய தெலுங்கு ஏட்டுச் சுவடிகளில் இருந்த இதுவரை யாரும் அறியாத, யட்சகானங்களை ஆய்வு முன்னுரைகளுடன் பதிப்பித்துள்ளார்கள்.

கவிதை, சிறுகதை, நாவல், நாடகம், கட்டுரை, ஆய்வுரை வேதமரபு, சமண-பௌத்த மரபுத் தத்துவங்கள், திறனாய்வு முதலிய பலதுறைகளுக்கும் தம் படைப்பின் மூலமும் மொழி பெயர்ப்பின் மூலமும் அரிய பல நூல்கள் படைத்-
தளித்துள்ளார்கள்.

வெளிவந்தவை சில; வெளிவர இருப்பவை சில. அவற்றின் விவரமான தொகுப்பு இது.

JAGANNATHA RAJA'S WRITINGS

ஒதாகப்பு:
குன்றக்குடி பெரியபெருமாள்





“மிறநாட்டு நல்லறிகுர்
சாத்திரங்கள் தமிழ்மொழியில்
பெயர்த்தல் வேண்டும்.”

—பாரதியார்



1. கற்பனைப் பொய்கை - கவிதைத் தொகுப்பு (1972)

விசுவ சாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்

விலை. ரூ.15.00

பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜாவின் மரபுக் கவிதைகளின் தொகுப்பு. கவியோகி சுத்தானந்த பாரதியின் வாழ்த்தும், கவிஞர் கலைவாணன், ஜீவபந்து டி.எஸ்.ஸ்ரீபால் ஆகியோரின் அணிந்துரைகளும். பேராசிரியர் அ.சீனிவாச ராகவனின் முன்னுரையும் உள்ளன. கவிஞர் கொ.மா. கோதண்டம், கவிஞர் பூ.அ.துரை ராஜா வாழ்த்துப் பாக்களும் உள்ளன. ஆசிரியரின் முன்னுரையில் குறிப்பிட்டிருப்பது போல, கவிஞன் உள்ளத்தில் பிரத்தியட்ச வாழ்வின் அடிப்படையில் தோன்றிய கற்பனைப் பொய்கையில் மலர்ந்த கவிதை மலர்கள் இவை.

“சமுதாயத்தின் மனச் சாட்சியைத் தட்டி எழுப்பி, எதிர்கால உலகை முன்னறிவிப்புச் செய்து, நீதிநெறியின் பக்கம் நின்று, தத்துவ ஞானம் செழுமைப்படுத்திய கருத்தோட்டங்களைத் தன்மய மாக்கிப் புதிய உலகைப் படைக்கும் துடிப்புடன் திகழ்பவனே, உண்மையான கவிஞன்” என்ற நிலையில், மானுடநேய மிக்க ஒரே உலக அரசு அமைதல் வேண்டும் என்ற இலச்சியத்துடன், இக்கவிதைகள் திகழ்கின்றன.

அழகியல், அறவியல், அறிவியல், அரசியல் என்ற நான்கு பகுதிகளில் அழகுணர்ச்சிமிக்க கவிதைகளும், அறநெறிக் கருத்துக்களைக் கூறும் கவிதைகளும், அறிவியல் சார்ந்த

கவிதைகளும், அரசியலை விமரிசிக்கும் கவிதைகளும் உள்ளன.

தமிழ், காதல், இயற்கைகளைப் பற்றிய கவிதைத் தொகுப்புகள் மிக்க கால கட்டத்தில், இந்நூல் புதிய சிந்தனைகளை விதைக்கும் கவிதைகளாக மிளிர், தல் காணலாம். ‘ஏவாள்’ என்ற தலைப்பில்,

“தெய்வத்தின் கட்டளையைத்
தெம்பாக மீறியவள்
தீமைதனைத் தந்தாள் என்
றுமையர்கள் சொல்லட்டும்
பொய்கலந்த இருள் நீக்கிப்
புத்தொளியைத் தந்தெமக்குப்
புலந்தந்த தெய்வீகப்
பொற்கொடி என்றே புகழ்வேன்”

- என்ற புதிய சிந்தனை பலராலும் பாராட்டப் பெற்றது.

‘எனக்கும் தருக’ என்ற தலைப்பில்,

“முன்னோர் வெற்றி கொள்ளவிலை
முட உலகும் திருந்த விலை
என்னே வீணாம் முயற்சியென
எள்ளி நீவிர் நகைத்தாலும்
இன்னும் முச்சு உளமட்டும்
என்றன் அறிவு வாள்கொண்டே
முன்னே கிடக்கும் இருப்புதரை
முறித்துப் புதிய நெறிமைப்பேன்”

-என்று கூறும் குறிக்கோட் கவிதையைக் காணலாம்

தத்துவ ஞானமும், இலக்கியத் தோய்வும் மிக்க கலைநய மிக்க கவிதைத் தொகுப்பு இந்நூல்.

2. தரிசனம் -வசன கவிதை (1972)

விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்.

பழமைக்குப் பாராட்டும் புதுமைக்கு வரவேற்பும் தரும் மனப்பாங்குடைய பன்மொழிப் புலவரின் வசன கவிதை நூல் இது. குறியீட்டுக் (Symbolic) கவிதைகளான புதுக் கவிதைகள் போலின்றி, எதுகை மோனைகள் இருக்கின்ற, செய்யுட்-கட்டுப்பாடுகளற்ற வசன கவிதை வடிவில் யாத்த நூல். பாரதியும் சில வசன கவிதைகள் படைத்துள்ளான். இதில் பன்மொழிப் புலவர் தம் கவியிதயத்துடன் கண்ட அனுபவங்களை கலைமெருகோடு காட்டியுள்ளார்.

சுயதரிசனம். சத்திய தரிசனம். சௌந்தர்ய தரிசனம். ஆனந்த தரிசனம். பிரேமதரிசனம். ஞான தரிசனம். தேவதரிசனம். தத்துவ தரிசனம். காவிய தரிசனம். ஜீவித தரிசனம். பாரத தரிசனம். விஸ்வ தரிசனம் என்ற பன்னிரு தலைப்புகளில் தத்துவப் பாங்கான கருத்துகளை இனிய நடையில் தந்துள்ளார்.

இச் சிறந்த நூலுக்கு பேராசிரியர் அ.ச. ஞானசம்பந்தன் அவர்கள் அணிந்துரையும், வல்லிக் கண்ணன் சிறப்புரையும் வழங்கியுள்ளார்.

மரபிலக்கிய ரசிகர்களையும் புத்திலக்கிய ரசிகர்களையும் ஒன்று போலக் கவரும் புதிய நடையில், ஆழ்ந்த கருத்துச் செறிவுடன் இந்நூல் அமைந்துள்ளது.

சிலம்பொலி செல்லப்பன் அவர்களும் இந்நூல் குறித்து -திறனாய்வு செய்து எழுதியிருக்கிறார்.

“தளிரில் மட்டுமா தரிசனம் தந்தாய்!

சருகிலும் உன்னையே சந்தித்தேன் நான் வற்றற் சருகிலே,

மெல்லிழை நரம்புகளின் பின்னல் வேலையைக் கண்டு என்னவாய் வியந்தேன் “

“ புலன் இன்பங்கள் புத்தமுதத் துளிகள் என்றே மதிப்பேன்.

எனினும்,

புலனீன்பத்திலேயே முழுகிவிடாது அறிவு தந்த ஆன்மிக இன்பம்,

கலைகள் தந்த விலையில் அமுதம் ஆரத்துய்க்கும் அனுபவம் வேண்டும்”.

“பிரபஞ்சமே!

நான் கவிஞன்! நீ காவியம். நினை யான் நேசிக்கிறேன்.

இன்று மட்டுமா டிக்யுகாந்தமாக நேசிப்பேன்!.”

என்பது போன்ற கருத்தழகு மிக்க சொற்றொடர்களில் தத்துவ தரிசனமே வெளிப்பட்டுள்ளது எனலாம்.

இவ்வழகிய நூலை விக்னர் பூர்ணிகா எனும் ருஷியத் தமிழறிஞர் ருஷிய மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் என்ற சிறப்பினையும் பெற்றுள்ளது.



3. காவிய மஞ்சரி - குறுங் காவியங்கள் (1986)

விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்

விலை ரூ.20.00

“தனி மனித விருப்பத்துக்கும் சமுதாய அறக் கோட்பாடுக்கும் எப்போதுமே முரண்பாடுகள் தோன்றுவது இயல்பு. சமுதாயப் பொறுப்புணர்ச்சி மிக்க மனிதன் நீதி நெறிகட்குக் கட்டுப்பட்டு நடந்து கொள்கிறான். எனினும் அவனது அடிமனத்தில் அமிழ்ந்து கிடக்கும் ஆசைகளே கனவுகளாகவும் கற்பனைகளாகவும் வெளிப்படுகின்றன...

அவ்வுணர்ச்சிகட்கும் கற்பனைகட்கும் பண்பட்ட ஓர் உருவம் தந்து, அழகியல் வேட்கையும் அனுபவ வெளிப்பாடும் கூடிய கலையாக்குவதில் சிறந்த கலைஞன் வெற்றி பெறுகிறான் என்பது முன்னுரையில் கவிஞர் கூறுவது போலவே, இக் ‘காவிய மஞ்சரி’ புதிய உத்திகளைக் கையாண்ட வெற்றிப்படைப்பாக மிளர்கிறது.

பிரிவு, நிலாமுற்றம், மைதாஸ் எனும் மூன்று சிறு காவியங்களின் தொகுப்பே இந்நூல். ‘பிரிவு’ எனும் பிரிவில் புதிய யாப்பு முறையை அறிமுகப்படுத்தி யுள்ளார். முதலில் இரு சீர்கள் தனிச் சொல்பெற்றும், அடுத்து மூன்று சீர்கள் தனிச் சொல் பெற்றும் முதலும் கடையும் எதுகையமையும் புதிய யாப்பு வடிவம் இது. உதாரணம்

“வண்டுகள் குடைந்த - பூஞ்
செண்டென உடைந்த
இதயமே! உந்துயர் தீராதா? - இனி
உதயமே என்றுமே வாராதா?”

“அன்பு தின்றிப் - மீரில்
துன்புறல் நன்றோ?

இதழ் களுதிர்ந்து போனதுவே - இனிப்
புதிதாய் சரக்குமோ தேனுதுவே !

‘நிலா முற்றம்’ கற்பனை களஞ்சியமாய் தத்துவக் கருத்துகள் நிறைந்த அற்புதப் படைப்பு. இயற்கையழகுகளை இழந்து மனிதன், மன உளைச்சலில் சிக்கித் தவிக்கும் இன்றைய சமூக நிலையை உருவகித்துள்ளார். ‘நிலா’ என்பது இயற்கையழகின் குறியீடே! இருநூற்-
ஹம்பது அறு சீர்விருத்தங்கள் அமைந்த இந்நூலில் அறிவியற் கருத்துக்களும் உள்ளன. உதாரணம்:

“வானத்து மதியே ! நினை
வார்கடல் நிழலிற் கண்டு
சீனத்துக் கவிஞன் ரீத்தாய்ச்
செத்ததோர் செய்தி கேட்டேன்!
யானத்து ஷீதமாய் அவன்போல்
ஆதற்கோ போத மில்லை
ஞானத்தில் மிக்கார்க் கன்றி
ஞாலத்தார்க் காமோ முக்தி?”.

“வானினைக் கொணர்ந்தே இந்த
வையத்தில் நடவே வேண்டித்
தானொரு கனவுச் சிறகால்
தானியே செல்கின் றானோ?
பூனைக்கே இறகு முளைத்தால்
புள்ளினம் பிழைக்கு மாமோ?
மானிடர்க் கேனிவ் வாசை?
மனந்தரு மயக்க மன்றோ!

‘மைதாஸ்’ எனும் முப்பத்தைந்து பாடல்கள் கொண்ட பகுதியில் பணவெறியில் சிக்கித் தவிக்கும் மனிதனை உருவகித்து, தொட்டதெல்லாம் பொன்னாக வேண்டும் என்ற கிரேக்க மன்னன் மைதா-
சின் கதையை அழகுறச் சித்தரித்துள்ளார்.

4. சிலம்பில் சிறுபிழை -இலக்கியத் திறனாய்வு (1968)

விசுவ சாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்.

விலை ரூ.10.00

தமிழில் ஐம்பெருங் காப்பியங்களில் ஒன்றாகிய சிலப்பதிகாரத்தில் கோவலன் கொலைப்பட்டதும் கண்ணகி அவனைச் சந்திக்கும் கட்டத்தில்.

“வண்டார் இருங்குஞ்சி,
மாலை தன்வார் குழல் மேல்,
கொண்டாள் தழீச்சி,
கொழுநன் பால்காலையாய்,
புண்தாழ் குருதி புறஞ்சேர,
மாலைவாய்க்
கண்டாள், அவன் தன்னைக்,
காணாக் கடுத்தயரம்”

- என்று ஒரு பாடல் உள்ளது.

காலையில் பிரிந்து சென்ற கணவனை அன்று மாலையில் பிணமாகக் கண்டாள் கண்ணகி என்று உரைகாரர்களும், தமிழறிஞர்களும் உரை கூறி வந்துள்ளனர்.

காவிய நிகழ்ச்சிப் போக்கில் முதல் நாள் பிரிந்து சென்ற கணவனை மறுநாள் மாலை தான் கண்டாள் என்னும் படியாக நிகழ்ச்சிகள் உள்ளன.

இந்தக் கால முரண் வழுவை முதன் முதலில் சிலப்பதிகாரத்தைத் தெலுங்கில் மொழிபெயர்த்த பூதலப் பட்டு ஸ்ரீராமுலு ரெட்டி அவர்கள் கண்டு எடுத்துக் கூறியுள்ளார். அதனையே பன்மொழிப் புலவர் விரிவாக ஆராய்ந்துபிழைதான் என நிறுவியுள்ளார். பன்மொழிப் புலவர் தெ.பொ.மீ. அவர்களின் முன்னுரையுடன் இந்நூல் திகழ்கிறது. இரட்டைக் காப்பியங்கள் குறித்த நுட்பமான திறனாய்வும் இடம் பெற்றுள்ளது.

இந்நூல் தமிழறிஞர்களிடையே பரவலான விவாதங்களை எழுப்பியுள்ளது. பல கட்டுரைகள் இது குறித்து வெளிவந்துள்ளன. பேராசிரியர். ஆர். வீரபத்திரனார் அவர்களுடைய ‘பிழையிலாச் சிலம்பு’ என்ற மறுப்பு நூலும் வெளிவந்துள்ளது.

‘இளங்கோவின் மறதி’ என்று ம.பொ.சி. அவர்களும், ‘நாடக அறம்’ என்று வ.சுப.மாணிக்கம் அவர்களும் கூறும் கூற்றுக்கு மறுப்பும். பழங்கால உரையாசிரியர்கள், தற்கால உரையாசிரியர்களின் உரைகளும் அவற்றின் முரண்பாடுகளையும் எடுத்துக் காட்டி திறனாய்வுத் துறைக்கு அரிய வளம் சேர்க்கும் அருமையான நூல் இது.

இளங்கோவடிகள், மணிமேகலை பிறந்த காலத்தை உரிய இடத்தில் விளக்காமல் விட்டதேன்? ஆய்ச்சியர் குரவை நடந்தது எப்போது? கோவலன் பிரிந்து சென்றது எப்போது? கொலைப்பட்டது எப்போது? கண்ணகிக்குச் செய்தி தெரிந்து கணவனைக் கண்டது எப்போது? என்பது போன்ற சிக்கலான கேள்விகட்கு, நுண்மாண் நுழை புலத்துடன் விடைகண்டு - கால மயக்க வழுவை நிரூபித்துள்ளார்.

இந்நூலில் ‘இரு காப்பியங்கள்’, ‘சிலம்பில் சிறுபிழை’, ‘உரைகளும் மறுப்பும்’ என்ற மூன்று கட்டுரைகளும் சுவைமிக்க பல செய்திகளைத் தந்து இலக்கிய விருந்தாக அமைந்துள்ளன.

அதுபந்தத்தில் தற்கால உரைகளையும் மேற்கோளாக எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளது. காவியங்களில் கால ஒருமைப்பாடு எப்படி

அமைந்திருக்க வேண்டும் என்று அறிவதற்கு இந்நூல் தெளிவான விளக்கங்களைத் தந்துள்ளது.

5. வான் கலந்த வாசகங்கள் -வானொலி உரை (1980)

மணிமேகலை மன்றம், இராஜபாளையம்

திருச்சி வானொலி நிலையத்தில் நெறி விளக்கத்தில் பன்மொழிப் புலவர். மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் ஆற்றிய உரைகளின் தொகுப்பு இந்நூல். மகாவீரர், கன்பூஷியஸ், டால்ஸ்டாய் ஆகிய மூன்று மாபெரும் சிந்தனையாளர்களின் அறிவுரைகளை விளக்கும் நல்லுரைகள் இதில் இடம் பெற்றுள்ளன.

மகாவீரர் - சமண மத தீர்த்தங்கரர். கி.மு. ஆறுநூற்றாண்டுகட்கு முற்பட்டவர். அவரது தத்துவத்தின் சாரமாகிய ரத்தினத்திரயம். பஞ்சாஸ்திகாயம், சியாத்வாதம், அணுவிரதம், நவபதார்த்தம் ஆகியவற்றைப்பற்றி யாவரும் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் வண்ணம் இதில் விளக்கியுள்ளார்கள். கொல்லாமை நெறியாகிய சமண மத தத்துவத்தின் சாரம் அடங்கி உள்ள சிறுகையேடு எனலாம்.

கன்பூஷியஸ் - சீன நாட்டில் கி.மு. ஆறாம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய மாபெரும் சிந்தனையாளர். அவரது சிந்தனைகளை இந்தியச் சிந்தனைகளோடு ஒப்பிட்டு எளிய நடையில் அழகிய தமிழில் விளக்கியுள்ளார்.

“உங்களுக்கு யார் எதைச் செய்தால் விரும்ப மாட்டீர்களோ அதை நீங்கள் பிறருக்குச் செய்யாதீர்கள்” என்று கூறிய

கன்பூஷியஸ் அப்பாலைத் தத்துவங்களில் நாட்டம்செலுத்தாமல் புத்தரைப்போலவும், வள்ளுவர் போலவும் நல்லொழுக்க நெறியை வற்புறுத்திய சான்றோர் ஆவார். அவரது சிந்தனைகள் வாழ்நெறி காட்டும் கலங்கரை விளக்கமாகும் என விளக்கியுள்ளார்.

டால்ஸ்டாய் - மகாத்மா காந்தி-யடிகளின் குருவாகப்புகழ் பெற்றவர். ருஷிய ஞானியாகிய அவரது சிந்தனைகள் புரட்சி-கரமானவை. ஒவ்வொரு மதமும் சில சடங்குகளைச் சிறப்புக் கூறாகக் கொண்டுள்ளன. எல்லா மதமும் பொதுவாக ஏற்றுக் கொள்ளும் கோட்பாடுகளும் உண்டு.

“அஹிம்சை. அன்பு. கற்பு. ஆன்ம நம்பிக்கை” என்பன எல்லா மதமும் ஏற்கும். காசியாத்திரை. ஹஜ் யாத்திரை என்பதை எல்லா மதமும் ஏற்காது. உண்மையான மதம் எல்லா மதமும் ஏற்கும் கோட்பாடேயாகும். அந்த மதத்தையே நாம் பின்பற்ற வேண்டும்.

மனிதன் உழைக்க வேண்டும். பிறருழைப்பில் வாழக் கூடாது. சொத்துரிமை அளவோடு இருக்க வேண்டும். ஆடம்பர வாழ்க்கை கூடாது. பெண்கள் உரிமையுடன் வாழ வேண்டும். போதைப் பொருட்களை மனிதன் நாடக்

திருமு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

கூடாது. அது மனிதனின் மனச் சாட்சியைக் வாழ்க்கையில் அனுஷ்டிகக் முடியும்
கொன்று விடுகிறது என்பன போன்ற என்றும் கூறுகிறார்
கருத்துக்களை டால்ஸ்டாய் சிந்தனையில் மன எழுச்சியுட்டும் உயர்ந்த
காண்கிறோம். சிந்தனைகள் இந்நூலில் இடம்

உயர்ந்த சிந்தனைகளை மனிதன் பெற்றுள்ளன.

6. தமிழும் பிராகிருதமும், (1992)

உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.

விலை ரூ.12.00

டாக்டர் மு.வ. அறக் கட்டளை சார்பில்
உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தில்
19, 20-12-90 -ல் நிகழ்த்திய ஆய்வுரைகளின்
நூல்வடிவம் இது.

வடமொழியாகிய சமஸ்கிருதத்தின்
திரிபு மொழியான பிராகிருதமொழி
பற்றியும் அதன் இலக்கியங்கள் பற்றியும்
தெளிவாகக் கூறும் முதல் தமிழ் நூல் இதுவே.
மொழியியல் குறித்த தெளிவான
கண்ணோட்டத்துடன் புதிய சிந்தனைகளை
வெளிப்படுத்தியுள்ள இந்த நூலில்,
மொழிகளின் வரலாறு, ஆரியமும்
திராவிடமும், பிராகிருத மொழிகளின்
தோற்றம், பிராகிருதமும் சமஸ்கிருதமும்,
தமிழும் பிராகிருதமும், பிராகிருத

இலக்கியம் ஆகிய தலைப்புகளில் பிராகிருத
மொழி பற்றிய விரிவான செய்திகள்
தரப்பட்டுள்ளன.

பிராகிருத மொழிப் பேரிலக்கி-
யங்களான, காதாசப்தசதி, வஜ்ஜாலக்கம்,
கவுடவதம், சேது பந்தம், கற்பூர மஞ்சரி
நாடகம், மற்றும் பிராகிருத மொழியிலுள்ள
சமண தத்துவ நூல், கதைக் காவியங்கள்
பற்றியும் இந்நூலில் சுருக்கமாக அறிமுகம்
செய்யப்பட்டுள்ளது.

இடையிடையே இலக்கிய மேற்-
கோள்கள் தந்திருப்பது சுவையோடு -
அம்மொழி இலக்கியங்களைப் பற்றி அறிந்து
கொள்ள உதவி செய்கிறது.



7. மணிமேகலை

மணிமேகலை மன்றம், இராஜபாளையம்

மணிமேகலை மன்றம் நிறுவிய பன்மொழிப் புலவர் மணிமேகலை காவியத்தை நன்கு ஆராய்ந்த அறிஞர். பௌத்த மதப் பிரசார காவியமாக தமிழறிஞர்கள் கருதிப் புறக்கணித்த மணிமேகலையை - புதிய நோக்கில் புதிய கோணத்தில் விளக்கியுள்ளார்.

உலகிலேயே முதல் நடப்பியல் காவியம் என்றும், உலகின் பசிப்பிணி போக்க வேண்டும் என்ற இலட்சியத்தைப் பிரசாரம் செய்த காவியம் தான் மணிமேகலை. பௌத்த மத பிரசாரம் அல்ல என்றும் நிறுவியவர் பன்மொழிப் புலவர். அவர் தம்

புதிய நோக்கில் அறிமுகப்-படுத்தும் நூல் 'மணிமேகலை' யாகும்.

மணிமேகலை கதையை ஆற்றொழுக்கான நடையில் நிரல்பட அமைத்து - தெளிவாக எழுதிய இந்நூல், 'மணிமேகலை' எனும் பெரு நூலின் உட்பகுதியே யாகும்.

சாத்தனாரின் காலம். புத்தமதத் தத்துவம், மணிமேகலையில் வரும் தருக்கம், சமயக் கணக்கர் தம் மதக் கோட்பாடுகள் குறித்த விரிவான விளக்கங்களுடன் 'மணிமேகலை' இரண்டாம் பதிப்பு விரைவில் வெளிவர உள்ளது.

8. இந்திய மொழிகளின் ஒப்பிலக்கியம் (1994)

நர்மதா பதிப்பகம், சென்னை.

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் இந்திய மொழிகளிலுள்ள பழம் பேரிலக்கியங்களைப் பற்றியும், மொழிகளுக்குள்ள உறவுகள் பற்றியும் இலக்கிய ஒப்பீடு குறித்தும் அவ்வப்போது தமிழ் இதழ்களில் எழுதிய ஒப்பீட்டாய்வுக் கட்டுரைகளின் தொகுப்பு இந்நூலாகும்.

'தமிழும் தெலுங்கும்', 'தமிழும் கன்னடமும்', 'வடமொழியும் தென்-மொழியும்', 'தமிழும் பிராகிருதமும்' - போன்ற அரிய பல ஒப்பீட்டாய்வு செய்த கட்டுரைகள் இந்நூலில் இடம் பெற்றுள்ளன.

காய்த லுவத்த லின்றி ஆய்வு நோக்குடன் அரிமா நோக்காக மொழிகளை ஒப்பிட்டும், கம்பன் - பாசன், முதலான கம்பனையும் பிற கவிஞர்களையும் ஒப்பிட்டும், ஆய்ந்த கட்டுரைகள் இந்நூலில் அமைந்துள்ளன.

தேசிய ஒருமைப்பாட்டுக்கு உதவும் வகையில் தம் பரந்த அறிவின் மூலம் பல செய்திகளைத் திரட்டித் தந்துள்ள இந்நூல் கருத்துக் களஞ்சியமாக மிளிர்கிறது.

9. வடமொழி வளத்துக்குத் தமிழரின் பங்கு

நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை - 2

‘வடமொழி வளத்துக்கு தமிழரின் பங்கு’ என்று ஒரு கட்டுரை தமிழில் பன்மொழிப் புலவர் மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா இயற்றி, மணிமேகலை மன்றம் வெள்ளி விழா மலரில் வெளியிட்டார்கள். அக் கட்டுரையை கண்ணுற்ற அருட்செல்வர் நா.மகாலிங்கம் அவர்கள். இத் தலைப்பில் விரிவாக ஆராய்ந்து நூல் படைக்குமாறு வேண்டிக் கொண்டதோடு வேண்டிய பொருளுதவியும் செய்தார்கள். அவரது ஆதரவில் நடைபெற்ற ஆராய்ச்சியினால் வெளிவந்த அரிய ஆய்வு நூல் இது.

வடமொழி என்பது சமஸ்கிருதம், பாலி, பிராகிருதம் ஆகிய மூன்றுக்கும் பொதுப் பெயராகும். இம்மொழிகளிலுள்ள வேத மரபு, பெளத்த மரபு, சமண மரபு சார்ந்த இலக்கியம், தத்துவம், கலை சார்ந்த பல

நூல்களை யாத்தவர்கள் தமிழ் நாட்டினரே! வடமொழி வளத்துக்குப் பெரும்பங்கு தமிழர்கட்கும் உண்டு. வடமொழி இந்திய நாட்டின் பண்பாட்டுப் பொதுமொழியாகத் திகழ்ந்தமையால் அதிலுள்ள கலைஞான தத்துவ நூல்கள் தமிழர்கள் இயற்றியவை கணிசமாக உள்ளன. இது குறித்து முதன் முதலில் தமிழில் வெளிவரும் நூல் இது தான்.

இவ்வாய்வு நூலின் மூலம் இந்தியச் சிந்தனை வளத்துக்குத் தமிழர் தந்த கொடையை அறிந்து வியப்புறுகிறோம். பெருமைப்படுகிறோம். இவ்வரிய ஆய்வு நூலில் இதிகாசம் அறியப்படாத பல புதிய செய்திகளைக் காண்கிறோம். இது நம் நாட்டின் பண்பாட்டொருமைக்கு உதவும் நூலாகும்.

10. தமிழக - ஆந்திர வைணவத் தொடர்புகள்

தஞ்சாவூர். தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகத்தின் சிறப்பு நிலை ஆய்வாளராகப் பணிக்கப்பெற்று, 1983 இல் ஆராய்ச்சி செய்யப்பெற்று எழுதப் பெற்ற நூல். தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகத் துணைவேந்தர் வ.அய். சுப்பிரமணியம் அவர்கள் அனுமதித்தபடி ஆந்திராவில் பயணம் செய்தும், தெலுங்கு இலக்கியங்களை ஆராய்ந்தும், பல அறிஞர்களைக் கண்டு பேசியும் இவ்வாய்-வினைச் சிறப்பான முறையில் செய்துள்ளார்கள்.

வைணவத்தின் தோற்றம், ஆழ்வார்கள், ஆசாரியர்களின் சுருக்கமான வரலாறுகள், இராமானுசரின் தொண்டு, அவரது அணுக்கச் சீடராகிய வடுக நம்பி (ஆந்திர பூரணர்) - தமிழக வைணவம் - ஆந்திராவில் பரவிய விதம், தாளன்பாக அன்னமாசாரியார் மரபினர் - அகோபல மடம் நிறுவிய ஆதிவண சடகோபர் மூலம் ஆந்திராவில் வைணவம் பரவியது, ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவராயர் காலத்தில் வைணவம் அரசு ஆதரவு பெற்றது. தமிழக

ஆசாரியர்களின் சீடர்களே பெத்தன்ன, ராமலிங்கம் முதலிய தெலுங்கு மாபெரும் கவிஞர்கள் என்ற ஆய்வு, மற்றும் தெலுங்கு இலக்கியப் பண்பாடுக்குத் தமிழகம் தந்த கொடை முதலிய பல அரிய செய்திகள். இவ்வாய்வு மூலம் வெளிப்படுகிறது. தமிழனுக்குப் பெருமை சேர்க்கும் பல செய்திகளும் இந்நூலில் உள்ளன.

தமிழைத் தாய் மொழியாகக் கொண்ட தெலுங்கு வைணவ அறிஞர்கள் தெலுங்கு

எழுத்தில் திவ்விய பிரபந்த வியாக்-கியானங்களைக் கற்று தமிழ் வைணவத்தைப் பாதுகாத்து வருவதும் தற்கால தெலுங்கிலக்கியம், பண்பாடுக்கு அவர்கள் செய்து வரும் சேவையும் விளக்கப்பட்டிருக்கிறது.

இவ்வரிய நூலை தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகம் விரைவில் அச்சாக்கும் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது.

11. ஆபுத்திர காவியம்

மணிமேகலை காவியத்தில் வரும் தலைமைப் பாத்திரம் ஆபுத்திரன். உலகின் பசிப்பிணிபோக்க வேண்டும் என்ற உயர்ந்த அறத்துக்காக வாழ்ந்த தியாகசீலன். சாவகத் தீவினர் பஞ்சத்தில் மடிகின்றனர் என்ற செய்தி கேட்டு கப்பலில் அங்கு சென்ற ஆபுத்திரன் மணிபல்லவத்தில் தனித்து விடப்படுகிறான். "தன் கையில் 'அமுதசுரபி' இருந்தும் பிறருக்குப் பயன்படாத உணவை நான் சுயநலத்துக்காக அருந்த மாட்டேன்" என்று பதினைந்து நாள் பட்டினி கிடந்து பின் அமரரான தியாக வரலாறு ஆபுத்திரனின் வரலாறு.

மணிமேகலையில் கூறப்படும் இவ்வரலாற்றை மூவாயிரம் கவிதைகள் கொண்ட பெருங்காவியமாகப் படைத்துள்ளார் பன்மொழிப்புலவர்.

மணிபல்லவத் தீவின் இயற்கை அழகுகளை வருணித்தும், ஆபுத்திரன்

வரலாற்றில் தத்துவக் கோட்பாடுகளை விளக்கியும், அவ்னது தியாக மரணத்தை கருணைச் சுவைமிக்க கவிதைகளில் கூறியும் இக்காவியத்தைப் படைத்துள்ளார். பல்வேறு செய்யுள் நடைகளில், மரபு இலக்கியத்திற்கோர் மாணிக்கமாக இக்காவியம் திகழ்கின்றது.

ஆபுத்திரனைக் காதலித்து சாந்தி என்ற இளநங்கை வருவதும் அவன் காதலையும் தியாகம் செய்வதாகவும் புதிய கற்பனைச் சம்பவத்தினைச் சேர்த்து - ஆபுத்திரன் - சாந்தி உரையாடலிலும், அமுதசுரபியை கோமுகிப் பொய்கையில் எறிந்து விட்டு மரணத்தறுவாயிலுள்ள ஆபுத்திரனை அறவண அடிகள் சந்தித்து உரையாட்டியதிலும் நாடகப் பாங்கின் நயங்கள் காணப்படுகின்றன.

இவ்வினிய, சிறந்த காவியம் விரைவில் வெளிவர உள்ளது.

12. தெரு - புதுக்காவியம்

பன்மொழிப்புலவர் மரபிலக்கியத்தில் தோய்ந்தவர் மட்டுமல்ல. தற்கால இலக்கியத்திலும் ஈடுபாடுடையவர் 'தரிசனம்' என்ற அவரது வசன கவிதையே சான்று.

'தெரு' தற்கால சமுதாயத்தைப் படம் படித்துக் காட்டும் புதிய காவியமாகும். ஒரு தெருவில் வசிக்கும் பத்து இல்லங்களில் நடக்கும் நிகழ்ச்சிகளை விவரிப்பதான பாங்கில், சமூகச் சூழ்நிலைகளை விமரிசித்து, சமூக உறவுத் தொடர்புகளை விளக்கி, இக்காவியம் படைக்கப்பட்டுள்ளது.

தமிழாசிரியர் ஒருவரின் முதல் வீட்டில் அதிகாலையில் அனாதையாகக் கைவிடப்-

பட்ட ஒரு குழந்தையின் அழுகுரலுடன் தொடங்கும் இக் காவியம், அடுத்த வீட்டுச் செல்வ சீமான் தான் பெற்ற குழந்தையை நிராகரிப்பதும், தனது சிறுநீரகத்தை தானம் செய்யும் இளைஞனின் தியாகமும் பின்னிப் பிணைந்து, இறுதியில் அனாதைக் குழந்தையின் தாய் தற்கொலை செய்து கொள்ளும் அவல நிலையை கடைசி வீட்டில் காட்டி, ஒரு தெருவை, சமுதாயக் குறியீடாக்கிய நவீன காவியம் இது. டாக்டர்கள், வக்கீல்கள், தொழிலாளர்கள் முதலிய பல பாத்திரங்களும் உலவும் இக்காவியம் தமிழுக்குப் புதிய வரவாகும். அச்சாக்கம் பெற வேண்டும்.

13. பிஞ்சுக் கரங்கள்

'பிஞ்சுக்கரங்கள்' - தாமரையில் வெளிவந்து ஜெர்மன் மொழியில் பெயர்க்கப்பட்ட கதை, 'மனச்சாட்சி', தீபத்தில் வெளிவந்தது. 'தீர்த்தம்' - அமுதசுரபியில் வெளிவந்தது. மற்றும் பல கதைத் தொகுப்புகளில் வெளிவந்த 'இரத்த வெள்ளம்' முதலிய பதினைந்து கதைகளின் தொகுப்பு.

சமுதாயத்தின் அடிமட்டத்தில் கிடக்கும் மக்களின் வாழ்வினை யதார்த்தமாகச் சித்தரித்தும், மானுட நேயமும், சத்தியமும் - மனித குலத்தில் இன்றும் வாழ்கிறது

என்பதை விளக்கியும் படைக்கப் பெற்ற அருமையான சிறுகதைகள்.

'வெள்ளைச் சேலை' என்ற சிறுகதையில், காணாமற்போன கணவன் ஓராண்டு கழித்து எங்கோ இறந்துவிட்டான் என்று தெரிந்தாலும், அதை ஏற்கமறுத்து கலர்சேலை கட்டும் தாய், தன் மகள் இளம்வயதில் விதவையானதும் வெள்ளைச் சேலை கட்ட வேண்டும் என்று விரும்புகிறாள். இந்த சமுதாயச் சடங்குகளின் தாக்கத்தையும் பெண்மையின்

மனப்போராட்டத்தையும் கதை.

சித்தரிக்கும்

தொட்டிலில் இருந்து தலைகுப்புற விழும் நிலையைக் கண்டதும் விரைந்து எடுத்து அணைத்துக் கொள்ளும் மனிதா-பிமானத்தைக் காட்டும் கதை. தற்கால சமூகத்தைச் சித்தரிக்கும் இக்கதைத் தொகுதி வெளிவர உள்ளது.

‘தீர்த்தம்’ என்ற கதை வைணவ அந்தணர். தம் வயலில் களை எடுக்கும் பெண்களில் ஒருத்தியின் குழந்தை

14. ராஜாக்கள் சரித்திரம்

இராஜபாளையம் ராஜாக்கள் - தனி மரபினர்.

ஆந்திராவில் கோதாவரி, கிருஷ்ணா, விசாகப்பட்டின மாவட்டங்களில் இம்மரபினர் வாழ்கின்றனர். தமிழகத்தில் வேறெங்கும் இல்லை. தற்காலத்தில் தான் பரவலாக தொழில், வியாபாரங்கட்காக தமிழகத்தில் பரவி வருகின்றனர்.

கிருஷ்ண தேவராயர் காலத்தில் நாயக்க மன்னர்களுடன் வந்த இவர்கள் ராஜாபாளையம் நகரை உருவாக்கினர். தொழில், அரசியல், கலைத் துறைகளில் சிறந்து விளங்கும் ராஜாக்களின் வரலாறு இதுகாறும் எழுதப் பெறவில்லை. இச்

சமூகத்தில் பிறந்த பன்மொழிப் புலவர், தெலுங்கு இலக்கியம், தெலுங்கர் வரலாறு நூல்களை ஆராய்ந்து, ராஜாக்கள் ஆந்திராவிலும், இராஜபாளையத்திலும் எக்காலத்தில், யார் யார்? என்னென்ன வீரதீரச் செய்தார்கள் என்ற விவரங்களைத் தொகுத்து எழுதப் பெறும் நூல்.

ராஜாக்கள் மூலஸ்தானம் இராஜஸ்தானமா? எக்காலத்தில் ஆந்திராவிற்கு வந்தார்கள்? ஏன் தமிழ்நாட்டில் குடியேறினார்கள்? பல்வேறு துறைப் பெரியவர்களின் வரலாறுகள் யாவை? என்பன போன்ற சரித்திரக் கேள்விக்கு விடையளிக்கும் ஆய்வு நூல் இது. விரைவில் வெளிவர உள்ளது.



15. திராவிட மொழிகளில் யாப்பியல்

திராவிட மொழிகளாகிய தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய நான்கும் இசைநயம் வாய்ந்த செய்யுள் இலக்கணத்தை உடையவை. உலக மொழிகளில் செய்யுளில் பலவகைமைகளும், இசைநயங்களும் உடையவை திராவிட மொழிகள் தான்.

தமிழ் செய்யுள் அமைப்பே தனி. அதுபோன்றே தெலுங்கு, கன்னடச் செய்யுள் அமைப்புகளும் தனி. தமிழில் உள்ள அசை, தளை என்ற அமைப்பு பிற திராவிட மொழிகளில் இல்லை.

தெலுங்கு, கன்னட மொழிகளில் உள்ள துரியகணம், சந்திரகணம், இந்திரகணம் எனும் சீர் அமைப்பு தமிழிலோ, வடமொழியிலோ இல்லை. வடமொழி கட்டளை அமைப்பாகிய எழுத்தைக்

கொண்டியங்கும் செய்யுட்கள் கொண்டது. எதுகை மோனை நியமங்கள் ஒவ்வொரு மொழிக்கும் ஒரு விதம்.

திராவிட மொழிகளிலுள்ள யாப்பியல் குறித்து அந்தந்த மொழிகளிலுள்ள செய்யுள் இலக்கண நூல்களை நன்காய்ந்து படைக்கப்பட்ட நூல் இது. ஆங்கிலம் வழியாக இன்றி நேரிடையாகவே தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய செய்யுள் இலக்கண நூல்களை நன்கு கற்ற பன்மொழிப் புலவரின் அரிய நூல்களில் இதுவும் ஒன்று.

வடமொழி சந்தஸ், பிராகிருத மொழி காதா, இந்தி தோஹா போன்ற பிற ஆரிய மொழியாப்பியலுடன் ஒப்பிட்டு இவ்வாய்வு நூல் அமைந்துள்ளது. விரைவில் வெளிவர உள்ளது.

16. கவித்தொகை

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் அவ்வப்போது இயற்றிய கவிதைகளும், கவியரங்குகளில் கலந்து கொண்ட போது வாசித்த கவிதைகளும் அடங்கிய தொகுப்பு. பல்வேறு இதழ்களில் வந்த கவிதைகளும் இதில் உள்ளன.

சமுதாயப் பிரச்சனைகள் குறித்தும், சான்றோர்கள் குறித்தும், தமது தத்துவக்

கோட்பாடுகள் குறித்தும் இயற்றிய கவிதைகள் இதில் அடங்கியுள்ளன.

சிறு சிறு வரலாற்றுக் கதைகள், நிகழ்ச்சிகள் அடங்கியுள்ள குறுங் காவியங்களும் இத் தொகுதியுள் இடம் பெற்றுள்ளன.

இந்நூல் வெளிவர வேண்டியுள்ளது.

17. அறிவுக் கதம்பம் – வானொலி உரைகள், (1993)

மணிமேகலை மன்றம், இராஜபாளையம்.

மதுரை வானொலியில் பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் ஆற்றிய சிற்றுரைகளின் தொகுப்பு இந்நூல்.

எண்ணம் போல் வாழ்வு. அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கம். அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும் கயமை நீக்கும் வழி. வறுமை நீங்கும் வழி. சிறுமை நீங்கும் வழி. மணிமேகலை. ஆகிய தலைப்புகளில் இந்நூலில் சிறந்த - சிந்தனைகளைத் தந்திருக்கிறார்.

இன்றைய சமுதாயத்தில் மண்டிக் கிடக்கும் சுயநல வெறியும் பணவெறியும் நீங்கி சமுதாயம் சீர்திருந்துவதற்கான பல நல்ல கருத்துக்களை இந்நூலில் காணலாம்.

‘மணிமேகலை’ என்ற கட்டுரையில் மணிமேகலை காவியத்தின் தனிச் சிறப்புகள், அக் காவியத்தின் அழகு. கோட்பாடு, தத்துவம் ஆகியவை, சுருக்கமாக விளக்கப்பட்டுள்ளன.

மொழிபெயர்ப்புகள்

1. கன்யா சுல்கம், (1963)

பாரி நிலையம், சென்னை.

தெலுங்கு மறுமலர்ச்சி எழுத்தாளரும் மகாகவியுமாகிய குரஜாடா அப்பாராவ் எழுதிய நூல் ‘கன்யா சுல்கம்.’ மக்கள் மொழியில் நாடகமாகப் படைத்த இந்நூல் கருத்துக் களஞ்சியம். கவிச்சுவை மிக்க காவியம். இந்நூலுக்கு அண்மையில் நூற்றாண்டு விழா நடந்தது.

கதையமைப்பு - சம்பவங்களின் விழிவிறப்பு - பாத்திரங்களின் உரையாடல் நயம். நகைச்சுவை ஆகியவற்றில் சிறந்து விளங்கும் இந்நாடகம் உலக நாடக இலக்கியத்தில் ஒன்றென மதிக்கப்படுகிறது. பலமொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இதன் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பு பன்மொழிப் புலவரால் செய்யப்பட்டது. வாசகர்கள் பாராட்டிய நூல் இது.

கொலையே நடைபெறவில்லை. கொலைக்கேஸ்தட்டலாக நடைபெறுகிறது. நாடக நடிகன் பெண் வேஷம் பூண்டு குழப்பத்தை உண்டுபண்ணி விடுகிறான். மதுரவாணி எனும் வேசி, அதைத் தீர்த்து வைத்து மகோன்னதமான பாத்திரமாக மனதில் நிற்கிறாள். கிரீசம் எனும் பாத்திரம் - தன்னிகரற்ற அற்புத சிருஷ்டி.

அன்றைய ஆந்திர சமுதாயத்தில் நிலவிய சீர்கேடுகளை விமரிசித்து. பெண்களின் அவலநிலையை எடுத்துக் காட்டி - இந்நாடகம் சமுதாய மறுமலர்ச்சிக்கே உதவுகிறது. ‘சோமலெ’ அணிந்துரை வழங்கியுள்ளார். இந்நூலின் இரண்டாம் பதிப்பு விரைவில் வெளிவரும்.

2. சேரி, (1984)

சாஹித்ய அகாடமி, டெல்லி.

விலை ரூ.35.00

தெலுங்குமொழியிலுள்ள மிகச் சிறந்த நாவல். உன்னவ லட்சுமீ நாராயணா எழுதிய நாவல் 'மாலபல்லி'. அதன் தமிழாக்கமே 'சேரி'. சாஹித்ய அகாடமிக்காக மொழிபெயர்த்து வெளியிடப்பட்டது.

தேசிய இயக்கத்தின் முன்னோடிகளில் ஒருவரான உன்னவ லட்சுமீ நாராயண - சுதந்திரப் போராட்டக் காலத்தில் அடிப்படையில், பறைச்சேரியில் தியாக சிலர்களான பாத்திரங்களை உருவாக்கி, சமூக சீர்திருத்தக் கருத்துக்களை விளக்கியுள்ளார். பொழுது போக்கு நாவலாக இன்றி, சிறந்த கருத்துக் கருவூலமாக விளங்கும் சிந்தனைகளைத்

தந்து சுவைமிக்க கதையாகப் படைத்துள்ளார்.

சங்கதாஸ் அஹிம்சையில் நம்பிக்கை கொண்டவன். அவன் மரணத்தினால் விரக்தியுற்ற அவனது சகோதரன் - வன்முறை மூலமே சமுதாயம் திருந்தும் என்ற முடிவுக்கு வந்து கொள்ளைக் - காரணாகிறான். சுயநலமும் தியாகமும் ஒன்றோடொன்று மோதுகின்றன. ஒரு காவிய கதையில் இந்நாவல் பொலிவுறுகிறது.

மூலத்தின் சுவை குன்றாமல், அழகிய தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இந்த நூல் இலக்கிய ஆர்வலர்கள் பலராலும் பாராட்டப்பட்டதாகும்.

3. ஆமுத்த மால்யத் - குடிக் கொடுத்தவன், (1988)

தெலுங்குப் பல்கலைக் கழகம், ஹைதராபாத்.

விலை ரூ.100.00

மாமன்னர் கிருஷ்ண தேவராயர் தெலுங்கில் இயற்றிய மாபெரும் காவியம் 'ஆமுத்த மால்யத்' எனும் குடிக் கொடுத்த கடர்க் கொடியின் வரலாறு கூறும் நூல். தமிழகக் கதையை தெலுங்கு மொழியில் கன்னட மன்னன் அமைத்திருப்பதே தேசிய ஒருமைப்பாட்டின் சின்னமாகத் திகழுகின்றது.

பெரியாழ்வார், ஆண்டாள் வரலாறு கூறும் இக்காவியம் கற்பனைக் களஞ்சியமாக உள்ளது. புதிய கற்பனைகள்,

உவமைகள், உருவகங்கள், அணிநயம் மிக்க அழகிய காவியம். அறநெறிக் கருத்துக்களும் மிகுதியாக உள்ளன.

ஆந்திரா, ஹைதராபாத். தெலுங்குப் பல்கலைக் கழகம் வேண்டியபடி இம்மாபெரும் காவியத்தை இனிய தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜா.

மூலம் ஒருபக்கமும் மொழிபெயர்ப்பு நேர் பக்கமும் அமைந்துள்ள இந்நூல் ஆய்வாளர்கட்கு அருங்கொடையாகும்.

இலக்கிய ரசிகர்கட்கும் பெருவிருந்தாகும். இந்திய அரசு சார்பான சாஹித்ய அகாடமி முதன்முதலில் மொழிபெயர்ப்புக்குப் பரிசளிக்கவேண்டும் என்று தீர்-மானித்தது. கடந்த நாற்பதாண்டு காலத்தில் வெளியான மொழி பெயர்ப்பு நூல்களைப் பரிசீலனைக்கு ஏற்றுக் கொண்டது.

1989 -ல் முதன் முதலில் மொழி பெயர்ப்பு விருது தமிழில் பெற்ற நூல் 'ஆமுத்தமால்யத்' ஆகும். சாஹித்ய அகாடமி விருது பெற்று பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா பல பாராட்டுக்கள் பெற்றார்.

4. வேமனா (1992)

பாரி நிலையம், சென்னை.

விலை ரூ.20.00

வேமனா, ஆந்திராவில் பதினேழாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்து அறநெறி பரப்பிய அருந்தவச் செல்வர். சித்தரும் யோகியுமான அவரது உபதேசங்கள் தமிழில் திருவள்ளுவர் போல தெலுங்கு மக்களிடையே பிரபலமாகி வாய்மொழி இலக்கியமாகவே வழங்கப்படும் சிறப்பினது.

மூன்று அடிகளில் சமுதாயச் சீர்திருத்தக் கருத்துக்களை நகைச்-சுவையுணர்வோடு நாகரிகமாகக் கூறிய நயவுரைகள் அவை. வடமொழி அதிகம் கலக்காத தூய தெலுங்குச் சொற்களைப் பயன்படுத்தி மக்கள் கவிஞனாக மதிக்கப்பட்ட வேமனா, மூவாயிரம் பாடல்களுக்கு மேலே பாடியுள்ளார்.

அவற்றில் அங்கதம், நீதி நெறி, பகுத்தறிவு கருத்து, சீர்திருத்தக் கருத்துக்கள் எல்லாமே உள்ளன.

அவர் தம் பாடல்கள் 'வேமனபத்தியம்' எனப் பிரபலமாகத் தமிழகத்தும் வழங்குகிறது.

அவருடைய பாடல்கள் "விஸ்ததா-பிராம வினூரவேம" என்று நான்காம் அடியுடன் முடிவுறும். அவரது பாடல்களில் அறநெறிக் கருத்துக்களுடைய அறுநூறு பாடல்களைத் தமிழாக்கம் செய்துள்ள நூல் இது.

இந்நூலின் முன்னுரையில் வேமனா வரலாறு, அவரது கோட்பாடுகள், குறளுக்கும் அவரது பாடல்கட்கும் உள்ள ஒப்பீடு முதலியனவும் பன்மொழிப் புலவர் தந்திருக்கிறார்.

கருத்து மணிகளான அவரது பாடல்கள் வாழ்வாங்கு வாழ வழிகாட்டும் தன்மையுடையதாகும். அனைவரும் கற்க வேண்டிய அருமையான நூல்.



திரு.மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

5. களாபூரணோதயம் (தெலுங்குக் காவியம்)

தஞ்சை, சரசுவதிமகால் வெளியீடு

தெலுங்கிலக்கிய உலகின் மாபெரும் கவிஞர் பிங்குனிதூரன். பதினாறாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த இவரது புகழ் மிக்க படைப்புகள் 'ராகவபரண்டவீயமு' எனும் இராமாயண பாரதக் கதைகளை இணைத்து சிலேடைக் காவியமாகப் புனைந்த அற்புத சாதனை நூல் ஒன்றும், 'களாபூரணோதயம்' என்ற காவியமும் ஆகும்..

'களாபூரணோதயம்' கவிஞரின் சுயமான கற்பனைக் காவியம். தமிழ், வடமொழி, தெலுங்கு, கன்னடக் கவிஞர்கள் எல்லோரும் இராமாயணம், பாரதம், பிருகத்கதை (பெருங்கதை) அல்லது சமணக் கதைகள் சரித்திரங்களிலிருந்து தான் காவியமாக்கியுள்ளனர். அப்படியின்றி தாமே சுயமாகக் கற்பித்த கதை

'களாபூரணோதயம்', என்ற தனிச்சிறப்பு இந்நூலுக்கு உண்டு..

சுவைமிக்க கதை, காதலின் மெல்லிய உணர்வுகளைச் சித்தரிக்கும் கற்பனை கதாபாத்திரங்கள், கவிதையழகு மிக்க உரையாடல்கள் உள்ள புதுமையான இக் காவியத்தின் தனிச் சிறப்பை திறனாய்-வாளர்கள் சி.ஆர்.ரெட்டி போன்றோர் பெரிதும் பாராட்டுவர்.

இந்த சிறப்புமிகும் காவியத்தை - மூலத்தின் அழகு மிளிரும்படியாக தமிழாக்கம் செய்திருப்பது பன்மொழிப் புலவரின் சாதனைகளில் ஒன்றாகும். இந்நூல் தஞ்சை சரசுவதி மகால் நூலகம் சார்-பில் அச்சாகி அண்மையில் வெளியிடப்படுகிறது.

6. சுமதி சதகம்

தமிழில் ஔவையாரின் நல்வழி, மூதுரை போல தெலுங்கில் புகழ்மிக்க இலக்கியம் 'சுமதி சதகம்'. பதிமூன்றாம் நூற்றாண்டில் இயற்றப்பட்ட இந்நூல் நூற்று எட்டுப் பாடல்கள் கொண்டது. தமிழில் இதற்குமுன் ஒருமொழிபெயர்ப்பு வந்ததாகத் தெரிகிறது. பன்மொழிப் புலவர் - இந்நூலில் மூலப்பாடல் தெலுங்கு எழுத்திலும், தமிழ் எழுத்திலும் தந்து, கடினமான தெலுங்குச்

சொற்களுக்கு தமிழ் அர்த்தம் தந்து உள்ளார். இப்பாடல்களை தமிழில் வெண்பா யாப்பில் மொழி பெயர்த்தும் அதன் கருத்துரையை உரைநடையிலும் தந்திருக்கிறார்.

தமிழகத்தில் வாழும் தெலுங்கு மக்கள் தெலுங்கு எழுத்து தெரியாவிட்டாலும் தமிழ் எழுத்து மூலமே படித்துப் பொருள்

உணர்ந்து சுவைக்க இயலுமாறு இந்நூல் படைக்கப்பட்டுள்ளது.

வாழ்க்கைக்குப் பயன்படும் நல்ல பல நீதிக் கருத்துக்கள் இந்நூலில் உள்ளன. "எப்போது எது தகுதியானதோ அதை அப்போது பேசி, பிறர் மனம் நோகச் செய்யாமலும், தானும் பிறரால் நொந்து

கொள்ளாமலும் விழிப்போடும் தப்பித்துக் கொண்டு வாழ்பவனே பாக்கியசாலி" என்பது போன்ற சிறந்த கருத்துக்கள் அமைந்த இந்நூல் தெலுங்கு இனிமையையும் தமிழின் அழகையும் ஒரு சேர நுகர்ந்தின் புறச் செய்யும் பெற்றியதாகும். இந்நூல் விரைவில் வெளிவர உள்ளது.

7. தேய்பிறை

தெலுங்கிலக்கியத்தின் தற்காலக் கவிஞர்களில் தலை சிறந்தவர்களில் ஒருவர் தேவுலபல்லி கிருஷ்ண சாஸ்திரி. தன்னுணர்ச்சிப் பாடல்கள் மூலம் பெரும் புகழ் பெற்ற கவிஞர். திரைப்பட பாடலாசிரியர். சென்னை, தியாகராய நகரில் இறுதிக் காலத்தில் வாழ்ந்தார். பன்மொழிப் புலவருடன் பரிச்சயமுடைய கவிஞர்.

அவரது 'கிருஷ்ண பட்சம்' எனும் கவிதைத் தொகுப்பின் தமிழாக்கமே இந்நூல். வளர்பிறை இன்பத்தின் குறையீடாகவும், தேற்பிறை துன்பத்தின் குறையீடாகவும் கவிஞர்கள் உருவகித்துள்ளனர்.

'தேய்பிறையில்' கவிஞரின் சுதந்திர மனோபாவம் இயற்கையுடன் இரண்டறக் கலந்து விட்ட நிலை, துன்பத்தையே இயல்பாக ஏற்று அதனையே நேசிக்கும்

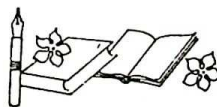
விசித்திர சித்த விருத்திகளுடைய கற்பனை இவைகளைக் காண்கிறோம்.

"நகைத் தீடு வீராக
எனக்கென்ன நாணம்?
எனதிச் சையேயன்றி
எனக்கென்ன ஆச்சம்? "

-என்று கேட்கும் கவிஞர் -தம் உள்ளமாகிய பொய்கையில் மலர்ந்த உணர்ச்சி மலர்கள் இவை!

இந்நூலில் கவிஞரது வரலாறு, தெலுங்கிலக்கியத்தில் அவருடைய படைப்புக்களின் மதிப்பீடு, அவரது படைப்புகளின் தாக்கம் குறித்தும் எழுதப்பட்டுள்ளது.

ஒவ்வொரு பாடலுக்கும் எளிதில் வாசகர்கள் புரிந்து அனுபவிக்கும் வகையில் விளக்கங்களும் உள்ளன. விரைவில் வெளிவர உள்ளது.



8. கந்துகூரி வீரேசலிங்கம் கட்டுரைகள்

தெலுங்கு நாட்டின் யுகபுருஷர் கந்துகூரி வீரேசலிங்கம் பந்துலு. மகாகவி சுப்பிரமணிய பாரதியார் தமது குருவாக மதித்த மாபெரும் மேதை. சீர்திருத்தவாதி. தெலுங்கு மொழிக்குப் புதுப் பொலிவுட்டிய இலக்கியகர்த்தா. பகுத்தறிவுச் சிந்தனையாளர்.

இவரது புனர்ஜன்மம். (மறு பிறப்பு) விதவாவிவாஹம் (பெண்டிர் மறுமணம்). பேய்கள் என்னும் கட்டுரைகளின் தமிழாக்கம் இது.

பெண்டிர், கணவன் இறந்த பிறகு மறுமணம் புரியும் உரிமை வேத சாஸ்திரப்படி வழங்கப்பட்டுள்ளது என்று

ஆராய்ந்துகூறுகிறார். பெண்ணுரிமைக்காக இயற்றப்பட்ட கட்டுரைகள் இவை. இந்நூலில் அநுபந்தமாக ஈசுவர சந்திர வித்யாசாகரரின் - 'விதவா விவாஹம்' - குறித்த வங்காள மொழிக் கட்டுரையை, கல்கத்தா சு. கிருஷ்ணமூர்த்தி அவர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ளதும் இணைக்கப்பட்டுள்ளது.

மறுபிறப்பு. பேய்கள் ஆகிய கட்டுரைகளில் ஆய்வு நோக்குடன் ஆன்மா, மறுபிறப்பு, பேய்கள் எல்லாம் உள்ளனவா என்பதை நன்கு ஆராய்ந்து முடிவு கூறியுள்ளார்.

இந்த சிறந்த நூலும் வெளிவர வேண்டியுள்ளது.



9. காதா சப்த சதி (பிராகிருத மொழிக் கவிதைகள்) 1981

விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்,

விலை ரூ.50.00

நம் நாட்டின் தொன்மையான இலக்கியங்களையுடைய மொழிகளில் பிராகிருதமும் ஒன்றாகும். கி.பி. முதல் நூற்றாண்டில் 'ஹாலன்' என்ற சாதவாஹன மன்னன் தொகுத்த எழுநூறு பாடல்களைக் கொண்டது இந்நூல். 'காதா' என்பது பிராகிருதச் செய்யுள்: 'சப்தசதி' என்பது 'எழுநூறு' என்று பொருள்.

தமிழ்ச் சங்கத்தொகை நூல்களான புறநானூறு, அகநானூறு, ஐங்குறுநூறு போன்று இந்தத் தொகை நூலும் அமைந்துள்ளது. சாதாரண மக்களின் இல்லற வாழ்வைச் சித்தரிக்கும் இனிய கவிதைகள் இவை. குறுந்தொகை போன்றது.

தொனி தத்துவத்துக்கு எடுத்துக் காட்டாக இலங்கும் கவிச்சித்திரங்கள் உள்ள இந்நூல் முத்தொள்ளாயிரம் போல சுவைமிக்கதும், கற்பனை நயமும், கவித்துவச் சிறப்பும் மிக்க நூலாகும்.

இதனை முதன் முதலில் தமிழில் உரைவளத்துடனும், கவிதை நுட்பங்களை

விளக்கிக் காட்டி ஐநூறு பாடல்களைத் தேர்ந்தெடுத்து தமிழில் அகவல் பாவடிவில் பன்மொழி புலவர் மொழி பெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார்.

பன்மொழிப் புலவர் த.நா.குமார-சாமியின் அணிந்துரையும், சிலம்பொலி செல்லப்பனின் சிறப்புரையும், கல்விக் கடல் எஸ்.கே.ராமராசனின் வாழ்த்துப் பாக்களும் உள்ள இந்நூலின் முன்னுரையில் பன்மொழி புலவர் பிராகிருத மொழி பற்றியும், 'காதாசப்த சதியின்' அருமை பெருமைகள் பற்றியும் விளக்கியுள்ளார்கள்.

உலக இலக்கியத்தில் ஒன்றெனத் தகைய இந்நூல் தமிழ்ச் சங்க இலக்கியத்துடன் ஒப்பீடு செய்யும் சம கால இலக்கியமாகவும் புகழ்பெற்றுள்ளது.

இந்நூலை பலர் ஆய்வு செய்து, சங்க இலக்கியத்துடன் ஒப்பிட்டு பட்ட மேற்படிப்புக்கு ஆதாரமாகக் கொண்டுள்ளனர்.



10. வஜ்ஜாலக்கம் (பிராகிருத மொழி அறநூல்)

பதினோராம் நூற்றாண்டில் ஜயவல்லபன் தொகுத்த அறம், பொருள், இன்பம் சார்ந்த அழகிய பிராகிருத மொழிக் கவிதைகளின் தொகுப்பு இந்நூலாகும். எண்ணூறு கவிதைகளும் கவிமணிகள் தாம். முழுதும் பன்மொழிப் புலவர் மொழி பெயர்த்துத் தந்துள்ளார்கள்.

கவிதை, கவிஞன், ஞாயிறு, நிலவு, சிங்கம், யானை, அன்னம் முதலிய பல தலைப்புசூளில் கவிதைகள் தொகுக்கப்-பட்டுள்ளன. 'யானை' என்ற தலைப்பில் யானையை உவமையாகக் கூறும் கவிதைகள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. 'அன்னம்' என்ற தலைப்பில் அன்னப் பறவையை உவமையாகக் கூறும் கவிதைகள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன.

அறநெறிக் கருத்துக்கள், அழகுணர்ச்சி மிக்க காதற் கவிதைகள், பொருளாதாரக் கருத்துகள், நீதிக் கருத்துக்கள் நிறைந்த மிகச் சிறந்த நூல் இது. குறளைப் போல, பல்வேறு தலைப்புகளில் வாழ்க்கை நெறியை விளக்கும் இந்நூல் சிந்தனைக் கருவுலமாகத் திகழ்கிறது.

பன்மொழிப் புலவர் இப் பேரிலக்கியத்தின் சிறப்பு குறித்த விரிவான முன்னுரை வழங்கியுள்ளார்.

பிராகிருத மொழிக்கே பெருமைதரும் இவ்வரிய நூல் கன்னடம், தெலுங்கு, இந்தி, ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளில் மொழியாக்கம் பெறினும், தமிழில் முதன் முதலாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

11. கற்பூர மஞ்சரி (பிராகிருத மொழி நாடகம்)

பத்தாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த கவிஞனாகிய ராஜசேகரன் பிராகிருத மொழியில் இயற்றிய நாடகம் 'கற்பூர மஞ்சரி' ஆகும். 'காவிய மீமாம்சா' எனும் திறனாய்வு நூலும், பால ராமாயணம் முதலிய நாடகங்களும் சமஸ்கிருத மொழியிலும் படைத்த மாபெரும் கவிஞன் ராஜசேகரன்.

இந்நாடகத்தில் கவிதை குறித்த திறனாய்வும் கதாபாத்திரங்களின்

உரையாடலில் செய்துள்ளான். பிராகிருத மொழி நாடகங்களில் புகழ்மிக்க படைப்பான இந்நாடகம், வியப்புச் சுவை மிகுந்ததாகப் படைக்கப்பட்டுள்ளது.

சாதாரணமான கதை தான். மன்னனின் காதல் கதையெனினும் உரையாடல் நயத்தால் சுவை பயந்து, கற்பனை நயமுடைய சம்பவக் கோவை-களால் நாடகம் சிறப்புறுகிறது.

பன்மொழிப் புலவர் இந்நாடகத்தைத் தமிழாக்கம் செய்து பிராகிருத மொழியிலக்கியத்தின் வகையை அறிமுகம் செய்திருக்கிறார்.

பைரவானந்தர் எனும் சாக்தேய யோகி அக்காலச் சமுதாயத்தில் இருந்த நிலைமைகளை விளக்கும் வகையில் படைக்கப் பெற்ற பாத்திரமாகும்.

விதிவசத்தால் அரசிக்குத் தோழியாகப் பணிவிடை செய்த கற்பூர சுந்தரி - உண்மையில் அரசகுமாரி என்று தெரிகிறது. அவளுடைய மென்மையான பெண்மை யுணர்வுகளை அழகிய கவிதைகளில் கவிஞர் எடுத்துக் காட்டியுள்ளார்.

இந்நாடகம் விரைவில் வெளிவரும்.

12. சன்மதி சூத்திரம்(சமண தத்துவம்)

சமணமத ஆசாரியர்கள் தங்கள் தத்துவ நூல்களை பிராகிருத மொழியில் இயற்றியுள்ளனர். சமஸ்கிருத மொழியிலும் தத்துவ நூல்கள் இயற்றினர். சமண தத்துவ நூல்கள் மிகப்பெரிய அளவினதாகும்.

சமண தத்துவத்தின் தனிச் சிறப்பு 'சியாத்வாதம்' எனப்படும் அனேகாந்த வாதமாகும். உண்மையைக் காண பல கோணங்கள் உள்ளன. சார்புநிலை மூலமே ஒரு கருத்தைக் கூற முடியும். முடிந்த முடிபெனயாதும் இல்லை. உண்மைக்கு பல முடிவுகள் உண்டு. யானையைத் தடவிப் பார்த்த குருடர்கள் போலவே தாம் கண்டதே முடிவு என மனிதர்கள் பிடிவாதமாகப் பூசலிடுகின்றனர். இந்த மெய்மையை விளக்கும் சமண தத்துவ நூல்களில் சிறந்தது 'சன் மதி சூத்திரம்'.

கி.பி. ஆறாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த சமண ஆசாரியர் சித்தசேனர் பிராகிருதத்தில் இத்தத்துவ நூலை 166

காதாக்களில் இயற்றியுள்ளார். நயகாண்டம், ஜீவ காண்டம், அனேகாந்த காண்டம் என மூன்று பிரிவுகள் உள்ளன. இந்நூல் திகம்பர, சுவேதாம்பர மரபினர்கள் போற்றும் சிறப்புடையதாகும். சமண தத்துவத்தின் சிறப்புக் கூறுகளை விளக்கி, முரண்பாடுகளிடையே ஒருமைப் பாட்டைக் காணும் சியாத்வாதத்தின் தன்மைகளையும் விளக்கியுள்ள இந்நூல் மனிதனின் கருத்தோட்டம் எப்படி அமைந்தால் அமைதியுடனும், இன்புடனும் சமரசமாக வாழலாம் எனத் தெளிவாக்குகிறது.

ஆழ்ந்த தத்துவப் பயிற்சியுடையவர்க்கன்றி இந்நூலை மொழிபெயர்த்த இயலாது.

இத்தகைய 'சன்மதி சூத்திரத்தை' அழகிய நடையில் பன்மொழிப் புலவர் மொழிபெயர்த்து உதவியுள்ளார்.

இந்நூல் விரைவில் வெளிவரவுள்ளது.

திரு.மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

13. தீகநி காயம் (பௌத்த தத்துவம்), 1988

சுந்தர நிலையம், சென்னை.

விலை ரூ.20.00

ஆசிய ஜோதி பகவான் புத்தரின் அருளுபதேசங்கள் அனைத்தும் அவரது மறைவுக்குப் பின் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன.

பாலி மொழியில் உள்ள 'திரிபிடகங்கள்' எனும் நூல் தொகை அவை. ஐம்பதுக்கும் மேற்பட்ட பெரிய நூல் தொகுதிகளாக வெளிவந்துள்ளன. திரிபிடகம் - சுத்தபிடகம், வினயபிடகம், அபிதருமபிடகம் என நான்கு பகுதிகளாக உள்ளன. சுத்த பிடகத்தில் தீகநிகாயம், மஜ்ஜிம நிகாயம், சமயுக்த நிகாயம், அங்குத்தர நிகாயம், குத்தக நிகாயம் என ஐந்து பிரிவுகள் உள்ளன. தீகநிகாயம் நீளமான உரையாடல்களும் உபதேசங்களும் உடையவற்றைத் தொகுக்கப் பெற்றதாகும். இதில் முப்பத்து நான்கு சூத்திரங்கள் உள்ளன.

இந்நூலின் முதல் பதினைந்து சூத்திரங்களின் தமிழாக்கமே இந்நூல். இது முதற்பாகம். இரண்டாம் பாகம் வெளியிடப் படவேண்டும்.

புத்தர்காலச் சமுதாயத்தை உணர்வதற்கு சரித்திர ஆசிரியர்கட்குப் பெரிதும் இந்நூல் உதவும்.

பௌத்த தருமத்தைப் பற்றியும், கௌதம புத்தரின் வரலாற்றையும், பௌத்த தத்துவத்தையும் அறிவதற்கு இந்நூல் சிறந்த ஆதார நூலாக அமைந்துள்ளது. இதில் வரும் 'மகாபரி நிர்வாண சூத்திரம்' ஒவ்வொருவரும் படித்துணர வேண்டிய பகுதியாகும்.

பாலிமொழியிலிருந்து நேரிடையாகத் தமிழாக்கம் பெற்ற பௌத்த தத்துவ நூலாகச் சிறப்புறுகிறது.

14. உதானம் (பௌத்த தத்துவம்)

புத்தரின் அருளுரைகள் பாலி மொழியில் இரண்டாயிரம் ஆண்டுக்கு முன்பு தொகுக்கப் பெற்றன. அவை 'திரிபிடகங்கள்' எனப்படும். அவற்றுள் சுத்தபிடகத்தைச் சேர்ந்தது 'குத்தகநிகாயம்' என்பது. குறுகிய அளவிலான சூத்திரங்களைத் தொகுத்த நூல் தொகுதி. இதில் தம்மபதம், உதானம், இதிவுத்தகம், சுத்த நிபாதம், தேர காதா, தேரிகாதா, ஜாதகம்

என்பன போன்ற பதினைந்து நூல்கள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. தம்ம பதமும் ஜாதகக் கதைகளும் தான் தமிழில் இதற்கு முன்பு தமிழாக்கம் பெற்றுள்ளன.

இந்நூல் தொகுதியுள் 'உதானம்' என்பது சிறப்பு மிக்க நூலாகும். பௌத்த தத்துவத்தை விளக்கும் அரிய நூல். யானையைத் தடவிப் பார்த்த குருடர்கள்

கதையை முதன்முதலில் புத்தர் கூறியுள்ளது உதானத்தில் தான் உள்ளது. இக்கதை பிற்காலத்தில் உலகம் முழுவதும் பரவியது.

சிறிய உரையாடல்களில், சிறு சிறு கதைகள் மூலம் உயர்ந்த தத்துவங்களை புத்தர் உபதேசித்துள்ளார். போதிவர்க்கம், முதலிய எட்டு வர்க்கங்களில் எண்பது உரையாடல்களில் இந்நூல் அமைந்துள்ளது.

இதில் பிறமதக் கருத்துக்களைப் பற்றிய விமரிசனமும், பௌத்த தருமச் சிறப்பும் தெளிவாக விளக்கப்பட்டுள்ளது.

இவ்வரிய நூலை பன்மொழிப் புலவர் தமிழாக்கம் செய்துள்ளார்.

விரைவில் வெளிவரவுள்ளது.

15. மிலிந்த பண்ஹா (பௌத்த தத்துவம்)

(மினாண்டரின் கேள்வி)

புத்தர் காலத்துக்குப் பின் தோன்றிய புகழ்மிக்க பௌத்த தத்துவ நூல் 'மிலிந்த பண்ஹா' எனும் நூலாகும்.

கி.மு. முதலாம் நூற்றாண்டில் கிரேக்க மன்னன் இந்திய நாட்டின் வடமேற்கு பாகத்தை ஆண்டான். அலெக்சாண்டருக்குப் பின் வந்த கிரேக்க மன்னன் மினாண்டர். இவனுக்கும் பௌத்த பிக்குவாகிய நாகசேனருக்கும் நடந்த வாதப்பிரதி வாதங்கள் பாலி மொழியில் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. பௌத்த தத்துவத்தை எளிமையாகவும் சுவையாகவும் விளக்கும் இந்நூல் உலகப் புகழ் பெற்றதாகும்.

மாக்ஸ் முல்லர் வெளியிட்ட கீழ்த்திசைப் புனிதநூல் வரிசை (The Secret Books of East) யில் இடம் பெற்ற சிறப்பினை உடையது.

இந்நூல் பூர்வயோகம், மிலிந்தபிரஸன, லட்சண பிரஸன, மேண்டக பிரஸன,

அனுமான பிரஸன, உபமா கதா பிரஸன என ஆறுபாகங்களாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வுலகைப் பற்றியும், மறுமை, புனர் ஜன்மம், ஆத்மா போன்றவற்றைப் பற்றியும், மனித மனத்துள் இயல்பாக எழும் எல்லா கேள்விகட்கும், பொருத்தமான உவமைகள் மூலமும், சின்னஞ்சிறு கதைகள் மூலமும் விடையளிக்கப்பட்டுள்ளது.

பௌத்த தத்துவத்தை அறிய உதவும் இந்நூல் இரண்டாயிரம் ஆண்டுகட்கு முற்பட்ட மனித தத்துவஞானச் சிந்தனைப் போக்கையும் உணர உதவுகிறது.

உலகப் புகழ்பெற்ற இவ்வரிய நூலை, பாலி மூலத்துடன், இந்தி, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளையும் ஒப்பிட்டு - தமிழில் பன்மொழிப் புலவர் மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

இந்நூல் வெளிவர வேண்டியுள்ளது.

திருமுருகு ஜகந்நாத ராஜா

16. விஞ்ஞப்தி மாத்தரதா சித்தி பௌத்த தத்துவம்

பௌத்த மதம் 'ஹீன யானம்', 'மகாயானம்' என இரு பிரிவுகளாக இரண்டாயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பே பிரிந்து விட்டது. ஹீனயானம் (சிறு வழி) பாலி மொழியிலும், மஹாயானம் (பெருவழி) சமஸ்கிருதமொழியிலும் தத்துவ நூல்களைக் கொண்டிலங்குகின்றன.

ஆசாரிய நாகார்ச்சனர் - மகாயானத்தின் முதல் தத்துவ ஆசிரியர். கி.பி. முதல் நூற்றாண்டில் இருந்தவர். இவரது நெறியைப் பின்பற்றி துனியவாதம் என்று கூறப்படும் புதிய தத்துவத்தை உருவாக்கிய ஆசாரியர்கள் அசகரும் அவர் சகோதரர் வசுபந்துவும் ஆவார்கள் இவர்கள் ஐந்தாம் நூற்றாண்டினர். இவர்களது தத்துவத்தை சங்கரர் தமது மாயாவாத வேதாந்தத்தில் பயன்படுத்தியுள்ளதாக ஆய்வாளர்கள் கூறுவர்.

ஆசாரிய வசுபந்துவின் 'விஞ்ஞப்தி மாத் ரதாசித்தி' இந்தியத் தத்துவ ஞான

நூல்களில் சிறப்புமிக்க நூலாகும். உலகம் ஒரு தோற்றமே அன்றி வேறல்ல. நிலையான பொருள் எதுவுமே இல்லை. நிரந்தரமான ஆன்மா என ஒன்றில்லை இருப்பது நம் மனமாகிய உணர்வு மட்டுமே. மற்றவை எல்லாம் தருக்க ரீதியில் ஆய்ந்தால் இல்லை. வெறும் தோற்றமே. மனமயக்கமேயன்றி மெய்ப்பொருள் அன்று.

இக் கருத்து முதல்வாதச் சிந்தனையை தருக்கமூலம், அழகிய உவமைகள் மூலம் விளக்கியுள்ள இந்நூல் தத்துவ ஆய்வாளர்களுக்கு அருவிருந்தாகும்.

சமஸ்கிருத மொழியிலுள்ள இந்நூலை விரிவான ஆராய்சி முன்னுரையுடன் மொழி பெயர்த்துள்ளார் பன்மொழிப் புலவர்.

இந்நூல் வெளிவர வேண்டியுள்ளது.

17. ஒளசித்ய விசாரசர்ச்சா

வடமொழித் திறனாய்வு நூல், 1989

விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்

பல்வேறு துறைகளிலும் புகழ்பெற்ற பல நூல்கள் படைத்த மகாகவிகள் மிகச்சிலரே. வடமொழியுள் பல்துறை நூல்கள் படைத்த ஷேமந்திரனும் அத்தகைய மாபெரும் கவிஞனாவான். காசுமீரத்தில்

பதினோராம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த மாபெரும் கவிஞன். காவியங்கள், நீதி நூல்கள், இலக்கணம், இலக்கியத் திறனாய்வு, சமூக சீர்திருத்தம் போன்ற பல துறைகளிலும் புகழ்மிக்க முப்பத்தாறு நூல்கள் இயற்றியுள்ளான்.

வடமொழித் திறனாய்வு நூல்களில் புதிய சிந்தனைப் புரட்சியைத் தோற்றுவித்த நூல்கள் இரண்டு. ஒன்று ஆனந்தவர்-தனரின் 'தொன்யா லோகம்' மற்றொன்று கேஷமேந்திரனின் 'ஔசித்ய விசாரசர்ச்சா'. 'ஔசித்தம்' என்றால் பொருத்தம், தகுதி என்பது பொருள். காவியங்களிலும் கவிதை நாடகம் போன்றவற்றிலும் கவிஞர்கள் எப்படி பொருத்தமாக அமையுமாறு படைக்க வேண்டும் என்று ஆய்ந்து கூறும் அற்புத நூல் இது. ஒவ்வொரு எழுத்தாளரும் படித்துப் பயன்பெற வேண்டிய நூல்.

இவ்வரிய வடமொழிநூலை விரிவான ஆய்வு முன்னுரையுடனும், வடமொழி அலங்கார சாஸ்திர சுருக்க வரலாற்றுடனும் புலமைத்திறத்துடன் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார் பன்மொழிப் புலவர்.

மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழக, தமிழ், வடமொழித் துறைப் பேராசிரியர்-கள் தமிழண்ணல், கோ. சுந்தரமூர்த்தி ஆகியோர் அணிந்துரை நல்கியுள்ளனர். திறனாய்வுத் துறைக்குப் பெருநிதியாகக் கருதும் சிந்தனை வளமார்ந்த சீரிய நூல்.

18. நாகானந்தம்

வடமொழி நாடகம், (1992)

பீக்காக் பதிப்பகம், சென்னை

விலை ரூ.20.00

இந்திய வரலாற்றில் புகழ்மிக்க மன்னனாகிய ஸ்ரீ ஹர்ஷவர்த்தனர் இயற்றிய நாடகம் 'நாகானந்தம்'. 'ரத்னாவளி, பிரியதரிசிகா', என மற்றும் இரு நாடகங்களும் ஹர்ஷர் வடமொழியில் இயற்றியுள்ளார்.

வடமொழி - நாடகத்தாலும் சிறப்புற்ற இலக்கிய வளமுடைய மொழி, ஏழாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த இந்நாடகம் - புகழ்மிக்க படைப்பாகும்.

வித்யாதா மன்னனாகிய ஜீமூதவா-ஹனன், நாகங்களைக் கொன்றழிக்கும் கருடனுக்கு தன் உடலை தியாகம் செய்து புகழ்பெற்ற கதையை ஸ்ரீ ஹர்ஷர்

உணர்ச்சிகரமான தியாகச் சித்திரமாகத் தீட்டியுள்ளார். தனக்கென வாழாப் பிறர்க்குரியவனாக, அரசபோகத்தையும் இளம் மனைவியின் இன்ப போகத்தையும் துறந்து, முன்பின் தெரியாத ஒரு நாககுமாரன் துயரத்தைப் போக்க தன்னையே தியாகம் செய்த வரலாற்றினை இந்நாடகம் கருணைச் சுவைமிக்க காப்பியமாக்கிக் கூறுகிறது.

இவ்வரிய நாடகத்தை - தீந்தமிழில் மொழிபெயர்த்து பன்மொழிப் புலவர் பாராட்டுக்குரியவராகிறார். தற்கால வசன நடையில் எளிதில் புரியும் வகையில் மூலத்தின் சுவை குன்றாமல் இந்த மொழியாக்கம் அமைந்திருக்கிறது.

19. குந்தமாலா

வடமொழி நாடகம்

கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டில், புகழ்மிக்க தத்துவ ஞானியும் பௌத்த தார்க்க-கிருமாமகிய திக்நாகர் இயற்றிய நாடகம் 'குந்தமாலா'. பௌத்தமதம் தழுவு முன் இயற்றிய நாடகம் என்பர். இந்நாடகம் இராமாயண உத்தரக் காண்டக் கதையாகிய சீதையின் வனவாசமும், லவகுசரின் பிறப்பும் கூறும் கதையை அடிப்படையாகக் கொண்டு பின்னப்பட்டுள்ளது. பவபூதியின் உத்தர ராமசரிதத்துக்கு முந்தியதாகும்.

'குந்தமாலா' என்பது 'முல்லைப் பூமாலை' என்று பொருள்படும். சீதை நாள்தோறும் கங்கையை வழிபட்டு முல்லைப் பூமாலை ஆற்றில் விடுவது வழக்கம். சீதையைப் பிரிந்துரையும் இராமன் வான்மீகி ஆசிரமத்துப் பக்கம் வேள்விக் குதிரையுடன் வரநேர்கிறது.

அப்போது தற்செயலாக ஆற்றில் மிதந்து வரும் முல்லைப் பூமாலையைக் கண்டு அது தேவியின் செய்நேர்த்தியிருப்பதைக் கண்டு மயங்குகிறான். இக்காட்சியின் அடிப்படையில் இந்நாடகம் 'குந்தமாலா' என்ற பெயர் பெற்றது.

கருணைச் சுவை மிக்க காவியமாகிய இந்நாடகம் எத்துணை முறைபடித்தாலும் கண்களில் நீர்ததும்பச் செய்யும் அளவிற்கு கவித்துவமும் ரசனையும் மிக்க படைப்பாகும். இவ்வரிய நாடகத்தை தமிழாக்கம் செய்துள்ளார் பன்மொழிப் புலவர். இந்நாடகத்தின் மூலப் பிரதி தஞ்சை சரசுவதி மகாலில் தான் கிடைத்திருக்கிறது.

இந்நூல் விரைவில் வெளியிடப்படவுள்ளது.

20. சாணக்கிய நீதி

வடமொழி நீதிநூல், (1986)

விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம் - 1986

உலகப்புகழ் பெற்ற ராஜதந்திரியாகிய சாணக்கியன் 'அர்த்த சாஸ்திரம்' படைத்துள்ளனது போன்றே நீதி நூல்கள் சிலவும் படைத்துள்ளான். அவற்றுள் ஒன்றே 'சாணக்கிய நீதி' ஆகும். இந்நூலில் வாழ்க்கைக்கு உதவும் முன்னூறு பொன்மொழிகள் உள்ளன. இந்நூலில் மனிதன் அறிந்து கடைப்பிடிக்கத் தக்க

அறநெறிக் கருத்துக்கள். அழகிய முறையில் சிறந்த உவமைகளுடன் இலக்கிய நயத்துடன் கூறப்பட்டுள்ளன.

"சென்றதற்காக இரங்குதல் கூடாது. எதிர்காலத்திற்காக கவலைப்படவும் வேண்டாம் நிகழ்காலத்திலேயே அறிவுடையோர் தொழிற்படுவர்."

“மிகவும் நேர்மையாக வளைந்து மின்மையால் வணங்கப்படுகிறது. கொடுக்காமல் இருப்பது கூடாது. காட்டுக்குச் சென்று பார்! - நிமிர்ந்த மரங்கள் வணங்கப்படுவதில்லை”.

“குணமே எங்கும் பாராட்டப்படுகிறது. களஞ்சியமாகிய இந்நூல் அனைவரும் பெருஞ்செல்வமன்று! பிறை களங்க- படித்துப் பயன்பெறத்தக்கது.

21. சாருசர்யா

வடமொழி நீதிநூல்

‘ஒளசித்ய விசார சர்ச்சா’ இயற்றிய மாபெரும் வடமொழிக் கவிஞனாகிய கேஷமேந்திரனின் படைப்பு சாருசர்யா. ‘இனிய செயல்’ என்பது பொருள். இது இளைஞர்கட்காக இயற்றிய நீதி நூல் ஆகும். நூறு பாடல்கள் கொண்டது. ஒவ்வொரு நீதியைக் கூறி அதற்கு உதாரணமாகிய இதிகாசக் கதையையும் குறிப்பிட்டுள்ளார்: வெண்பா யாப்பில் இந்நூலை மொழிபெயர்த்து அதற்கான கதைகளையும் சுருக்கமாக விளக்கியுள்ளார், பன்மொழிப் புலவர். உதாரணமாக இருபாடல்:

“பிறவுயிர் காக்கப் பெறவே தன் ஆலி திறமுடன் ஈதல் சிறந்தோர் - அறனாம்! புறவுக் கெனத்தன் புலால் புட் கீந்தான் மறமன் சிபியே மகிழ்ந்து !”

“தன்னலம் பேணத் தகுதியில் லாவழியை நன்னர் நலங்கெட நாடற்க - முன்னர் இராமன் மறைந்திருந்து வாலிவதை செய்ய பராவுதல் கெட் றற்றான் பழி”

இதுபோன்றே மனிதன் ஒழுக வேண்டிய நல்லொழுக்க விதிகளைத் தொகுத்து உதாரணக் கதைகளும் குறிப்பிட்டுள்ள இந்நூல் ஒவ்வொரு மாணவரும் கற்றுப் பயனடைய வேண்டும்: இந்நூலின் மூலம் நீதி மட்டுமன்றி நம் பழம்பெரும் இதிகாசங்களைப் பற்றிய அறிமுகமும் மாணவர்கள் பெறலாம்.

இந்நூல் வெளிவர வேண்டியுள்ளது.



22. சாதன ரகசியம்

வேதாந்த நூல்

அனுபவானந்த கிரந்தமாலா, பாபட்லா (ஆந்திரா)

விலை ரூ.35.00

இந்தியத் தத்துவ ஞானத்தை நன்குணர்ந்த துறவியாகிய ஆந்திர நாட்டைச் சேர்ந்த புகழ்மிகு அனுபவானந்த சுவாமிகள் - தம் சீடராகிய மாதாஜீக்கு எழுதிய கடிதங்கள் இந்நூல். இக்கடிதங்களில் சங்கரரின் அத்வைத தத்துவத்தை மிக எளிமையாக சாதாரண மக்களும் புரிந்து கொள்ளும் வகையில் விளக்கியுள்ளார். இந்த தெலுங்கு நூலின் தமிழாக்கமே 'சாதனரகசியம்' ஆகும். பன்மொழிப் புலவர் முருஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் தமக்கே உரிய தெளிந்த நடையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

பொதுவாக தமிழில் உள்ள அத்வைத நூல்களில் வடசொல்பதப் பிரயோகங்கள் மிகுதியாக இருக்கும். இந்நூலில் அத்வைத தத்துவக் கலைசொற்கட்கும் அழகுத் தமிழில் மொழிபெயர்த்து இனிய நடையில் தந்திருக்கிறார்.

உலகம் புகழும் உயர்ந்த தத்துவச் சிந்தனைகளில் அத்வைதமும் ஒன்று. அதன் தாக்கம் இல்லாத தத்துவம் இல்லை எனலாம். வேதாந்தம் எனப்படும் இத்தத்துவத்தை யுணர புகுமுக நூலாகத் தகுதிபெற்றது 'சாதன ரகசியம்' ஆகும்.

36 தலைப்புகளில், பக்தி, கரும, ஞானயோகங்கள் பற்றியும், ராஜ யோகம் பற்றியும் விளக்கமாகக் கூறும் இந்நூல். இன்றைய வாழ்க்கைப் போக்கிலும் எப்படி செயற்படுத்தலாம் என்றும் வழிகாட்டுகிறது.

வேதாந்தம் என்பது நாம் கடைப்பிடித்து ஒழுகும் வழி காட்ட வந்த தத்துவமேயன்றி, பேசி மகிழும் செய்தியன்று என்பதை இந்நூல் எடுத்துக் காட்டுகிறது.

23. சிவசரணர் வசனங்கள்

கன்னட இலக்கியத்தில் வீரசைவ அருளாளர்கள் இயற்றிய வசன இலக்கியம் சிறப்புமிக்கதாகும். பக்தியும் நீதியும் கலந்த அமுதமொழிகள் அவை.

பசவர், அலலமபிரபு, அக்கமகாதேவி, சென்னபசவர் முதலிய அருட்கவிகளின்

வசன கவிதைகளில் சிறந்தவற்றைத் தொகுத்து கன்னடத்திலிருந்து தமிழாக்கித் தந்துள்ளார் பன்மொழிப் புலவர்.

“எலுமிச்சை, மாமரங்கட்கு
புளிப்பூநீர் இறைத்தவ ரார் அய்யா?
கூம்பு, வாழை, தேங்காய்கட்கு
இனிப்பு நீர் இறைத்தவ ரார் அய்யா?”

மணிவிழா மலர்

மருக்கொழுந்து மல்லிகை பச்சைகட்டு
மணநீர் இறைத்தவராய் அய்யா?
ஒரே நீர்தான். ஒரே நிலம்தான்,
ஆகாசமும் ஒன்றே,
ஒரே நீர் பலபொருள்களோடு கூடி
தன் தன்மை வேறாதல் போன்றே
எனது தேவன் சென்னமல்லிகார்ஜுனன்
பல உலகோடு கூடியிருக்கிறான்
தன் தன்மையே வேறுதான்

-என்று அக்க மகாதேவி கூறுகிறார்.

இதுபோன்ற அருமையான வசன
கவிதைகளின் எழில், இதயத்துக்கு இதமான
இலக்கியப் பொழில்.

இந்நூல் வெளிவர வேண்டியுள்ளது.

24. பம்ப்ப பாரதம்

கன்னடக் காவியம்

கன்னட மொழியின் ஆதிகவி மகாகவி
பம்ப்ப சமணமதக் கவிஞன். தமிழுக்குக்
கம்பன் போல கன்னடத்துக்கு பம்பன்.
'ஆதிபுராணம்' எனும் ரிஷி தேவர்
வரலாறு கூறும் காவியமும்,
'விக்கிரமார்ஜுன விஜயம்' எனும்
மகாபாரதக் கதையைக் கூறும் காவியமும்
இவனது மாபெரும் காவியங்களாகும்.

உடையதாகும்.

பீஷ்மர் அம்புப் படுக்கையில் படுத்த-
தற்குக் காரணம் கவிஞர் கூறுகிறார். 'பிறந்-
தது முதல் பெண்ணைத் தழுவாத பிரம்ம-
சாரியான பீஷ்மர் நிலமகளைத் தொட
விரும்பாததால் அம்பிலே கிடந்தாராம்'.

ஒன்பதாம் நூற்றாண்டினைச் சேர்ந்த
பம்ப்ப கவி, சிக்கலும் துணைக்கதைகளும்
உட்கதைகளும் நிறைந்த பாரதக் கதையை
சமண மரபுக்கேற்ப ஒரே சீரானபோக்கில்
நடத்திக் கொண்டு செல்கிறான். கால
வரிசைப்படி கதாபாத்திரங்களின் நிகழ்ச்சி-
களை நிரல்படக் கோத்து அற்புதமான
காவியமாகப் படைத்துள்ளான். பதி-
னான்கு ஆசுவாசங்களும் ஆயிரத்து அறு-
நூறு பாடல்களும் உடைய இக்காவியம்,
பாடல்களுக்கு இடையே உரைநடையும்

இதுபோன்றே அழகிய கற்பனைகளும்
-கவிச்சிறப்பு மிக்க உரையாடல்களும்
உடைய இக்காவியத்தில் - வியாசபாரதத்தில்
இல்லாததும் 'தமிழில் பெருந்தேவனார்,
வில்லிபுத்தூரார் பாரதத்தில் வருவதுமாகிய
கர்ணன் - பானுமதியின் மேகலையைப்
பற்றியிழுத்ததும் முத்துக்களை 'எடுக்கவா?
கோக்கவா?' என்று துரியோதனன்
கூறியதுமான சம்பவம் கூறப்பட்டுள்ளது.
இக்காவியத்தின் தமிழாக்கம் நடைபெற்று
வருகிறது.

25. பிரேம கீதம் -மலையாளக் கவிதை

மலையாள மொழியறிஞரும், கவிஞரும், சினநாட்டுக்கு இந்திய நாட்டுத் தூதுவராக இருந்தவரும் வரலாற்று ஆசிரியருமாகிய சர்தார் கே.எம்.பணிக்கர் இயற்றிய காதற்கவிதைகளின் தொகுப்பான சிறுநூல், 'பிரேம கீதம்'. இக்கவிதைகளை மரபுச் செய்யுள் வடிவில் தமிழாக்கம் செய்துள்ளார் பன்மொழிப் புலவர்.

“உலகமரியாதைகள் எத்தனை விசித்திரமாக உள்ளது. உள்ளம் நெருப்பாகச் சுட்டாலும் வெளியே புன்முறுவல் பூக்க வேண்டியுள்ளது”.

என்ற கருத்தமைந்த பாடலின் மூலம் கவிஞர் தனி மனிதமனதுக்கும் சமூக ஆசாரங்கட்கும் உள்ள முரண்பாட்டை விளக்குகிறார். பிரிவினால் ஏற்படும் துயரம், காதற்சுவையில் ஏற்படும் மனச்-சலனங்கள், மெய்க் காதலின் தன்மை முதலியவற்றை அற்புதமாகப் பாடியிருக்கிறார். கே.எம்.பணிக்கர்.

அவர் தம் கவிதைகளை தமிழ் மணம் கமழும் செய்யுட்களில் தந்துள்ளார் பன்மொழிப் புலவர். இந்நூல் விரைவில் வெளிவர உள்ளது.

பிறமொழிப்படைப்புகள்

தத்துவநூலாக்கம்

தமிழிலிருந்து தெலுங்குக்கு

1. சைலகீதமு (1968)

விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம் - 1968

தமிழ்ச் சங்க இலக்கியத்தில் பத்துப்பாட்டிலுள்ள கபிலர் இயற்றிய 'குறிஞ்சிப் பாட்டு' வின் செய்யுள் வடிவ மொழிபெயர்ப்பு.

தமிழ் இலக்கிய மரபுகளைப் பற்றியும் சங்க இலக்கியம் பற்றியும் விரிவான அறிமுகம் உள்ள நூல். இதுவே தெலுங்கில் பழந்தமிழிலக்கியத்தை அறிமுகப்படுத்தும் முதலாவது ஆகும்.

பன்மொழிப்புலவர் தெ.பொ.மீனாட்சிசுந்தரனார், கவியோகி சுத்தானந்த பாரதியார் எழுதிய ஆங்கில அணிநூல்களும், மகாகவி விஸ்வநாத சத்திய நாராயண, ஜாஷுவா ஆகியோரின் ஆசியுரைகளுடன் இந்நூல் திகழ்கின்றது.

மணிவிழா மலர்

தெலுங்கு மொழியின் இனிமையும் மென்மையுமுடைய 'துவிபத்' எனும் செய்யுள் நடையில் பன்மொழிப் புலவர் 'குறிஞ்சிப்பாட்டை' மொழிபெயர்த்து தெலுங்கு அறிஞர்களின் பாராட்டைப் பெற்றுள்ளார்.

ஞானபீடப் பரிசுபெற்ற தெலுங்கு மகாகவி விஸ்வநாத சத்தியநாராயணா அவர்கள் - இந்நூலின் துவிபத் நடை, தொன்மையான மகாகவிகளின் நடைக்கு இணையாக இருப்பதாகப் பாராட்டியுள்ளார்.

ஆந்திர நாட்டறிஞர்கள் தம் ஆய்வு மேற்கோள் நூலாகப் பயன்படுத்தியுள்ளனர்.

2. முத்யால ஹாரமு (1978)

விசுவ சாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம்.

தமிழின் கவிச்சுவை மிக்க நூலாகிய 'முத்தொள்ளாயிர'த்தின் தெலுங்காக்கம் இந்நூல். ஆய்வு முன்னுரையுடன் கூடியது. அறுபத்தாறு பாடல்கள் மட்டும் தேர்ந்து எடுத்து 'தேடகீத்' எனும் செய்யுள் அமைப்பில் தெலுங்கின் சொற்சுவையுடன் மூலத்தின் பொருட்சுவையும் மிளிர மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்.

மகாகவி ஆருத்ராவின அணிந்துரையுடன் கூடியது. ஒவ்வொரு பாடலையும் விளக்கும் உரைநடைக் குறிப்புரையும் உள்ளது.

டாக்டர் மருபுரு கோதண்டராம ரெட்டி, டாக்டர் திம்மாவஜ்ஜல கோதண்டராமையா, டாக்டர் சி.ஆர். சர்மா, மகாகவி சேஷேந்திரா போன்ற தெலுங்குக் கவிஞர்களும் அறிஞர்களும் பாராட்டிய நூல்.

3. பாரதி - சம காலீன பாவமுலு, (1994)

சாஹித்ய அகாடமி

சிறந்த விமரிசகரும், கவிஞரும், ஆராய்ச்சியாளருமாகிய தொ.மு.சி. ரகுநாதன் இயற்றிய 'பாரதி-காலமும் கருத்தும்' என்ற ஆய்வு நூலின் தெலுங்காக்கம் இந்நூல்.

சாஹித்ய அகாடமி பரிசு பெற்ற இந்நூலை அகாடமியினர் தெலுங்கில் மொழிபெயர்க்குமாறு பன்மொழிப் புலவரைப் பணித்தனர். நானூறு பக்கங்கள் உடைய, பாரதியின் காலத்திய சுதந்திரப் போராட்ட காலச் சூழ்நிலையையும், அதில் பாரதியின் பங்கைப் பற்றியும் கூறும் ஆய்வு நூல் இது.

காந்தியடிகளின் அரசியல் பிரவேசத்துக்கு முன்னைய இந்திய தேசியப் போராட்டத்தின் விரிவான வரலாற்றுத் தகவல்கள் உள்ளன.

4. புண்யசேஷத்ராலு (1989)

திருமுறைத் தலங்கள் வெளியீட்டுக் குழு. பெங்களூர்.

காஞ்சி மாமுனிவரின் அருளாணையின் படி கர்நாடக மாநில ஆளுநர் பி.வெங்கடசுப்பையா அவர்கள் வேண்டுகோட்கிணங்க, பெங்களூர் யுனிவர்சிட்டி துணைவேந்தர் தலைமையில் - காஞ்சிபுரம் பு.மா. ஜெயசெந்தில் நாதன் தமிழில் இயற்றிய 'திருமுறைத் தலங்கள்' என்னும் நூல் தெலுங்கிலும் கன்னடத்திலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. எழுநூற்றைம்பது பக்கம் உடைய இந்நூலில் 269-429 உள்ள 160 பக்கங்கள் பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜா தெலுங்கில் மொழிபெயர்த்துத் தந்திருக்கிறார்.

-சி.ஆர்.சர்மா, டி.எஸ்.கிரிபிகாஷ், சி.ஆர். ஆச்சார்யா, தூதலூரி ஜகந்நாதம் ஆகியோர் பிற பகுதிகளை மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

சைவத் திருத்தலங்கள் பற்றிய விவரநூல் இது. இந்நூல் மொழிபெயர்ப்புக்காக - நூல் வெளியீட்டு விழாவில் அந்நாள் துணைத் தலைவரும் இந்நூல் குடியரசுத் தலைவருமாகிய சங்கர் தயாள் சர்மா திருப்பதியில் பன்மொழிப் புலவருக்கு பொன்னாடை போர்த்திச் சிறப்பித்துள்ளார்.

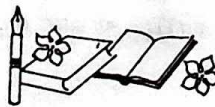
5. திருக்குறள் தேடகீதுலு

திருக்குறளை - தெலுங்கில் பலர் மொழி பெயர்த்துள்ளனர். பன்மொழிப் புலவர் ஜகந்நாத ராஜா திருக்குறளின் தேர்ந்த குறட்பாக்களை 'தேட கீதி' எனும் தெலுங்கு யாப்பு வடிவில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இந்நூல் வெளிவரவேண்டியுள்ளது.

6. தமிழ் காவியர் ம்ருதம்

தமிழ்ச்சங்க இலக்கியத்திலிருந்து பிற இலக்கியங்களிலிருந்தும் சிறந்த கருத்துக்களும் கவித்துவமும் உடைய தமிழ்க் கவிதைகளின் தெலுங்காக்கம் இது. வெளி வர வேண்டியுள்ளது.



மணிவிழா மலர்

7. வெலி நானூறு

தமிழுக்குப் புகழ் சேர்க்கும் வரலாற்று ஆவணமாகத் திகழும் 'புறநானூறு' வின் தெலுங்காக்கம் மூலம் தெலுங்கு செய்யுள் யாப்பிலும் அதன் விளக்கம் உரைநடையிலும் தந்துள்ளார்.

இந்நூல் இன்னும் முற்றுப் பெறவில்லை.

8. முத்தொள்ளாயிரம் (மலையாளம்)

முத்தொள்ளாயிரம் கவிதைகளை மலையாளத்தில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். மலையாளச் செய்யுள் வடிவத்தில் மொழி பெயர்த்து - விளக்கமும் தந்துள்ளார். நூல் வெளி வரவேண்டும்.

9. முக்தா ஹார (கன்னடம்)

முத்தொள்ளாயிரத்தை - கன்னடத்தில் கன்னட யாப்பாகிய 'கந்தபத்திய' த்தில் மொழி பெயர்த்து விளக்கவுரையும் தந்துள்ளார். இந்நூல் வெளிவர வேண்டும்

தற்போது

படைக்கும் நூல்கள்

1. சமண தத்துவம்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் சமண தத்துவ நூல்கள் - பிராகிருதம். இந்தி முதலிய மொழிகளில் உள்ள மூல நூல்களும் வியாக்கியானங்களும் சமஸ்கிருதம். ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளிலுள்ள சமண ஆகம் நூல்களும் கற்று சமண தத்துவத்தில் புலமை சான்றவர். அவர்தம் புலமைத் திறத்துடனும் ஆய்வுத் திறனும் கூடிய தத்துவ நூல் 'சமண தத்துவம்' தற்போது எழுதப்பட்டு வருகிறது.

2. பௌத்த தத்துவம்

பன்மொழிப் புலவர் - பாலி, சமஸ்கிருத மொழிகளிலுள்ள பௌத்த தத்துவ நூல்கள், திரிபிடகம், நாகார்ச்சுனர், அசதர், வசுபந்து போன்றோரின் தத்துவ நூல்கள் பயின்று - ஆய்வு நோக்குடன் விரிவாகவும் விளக்கமாகவும் பௌத்த தத்துவம் குறித்தும் நூல் இயற்றி வருகிறார்.

3. இந்தியச் சிந்தனை - ஒப்பாய்வு

இந்தியத் தத்துவஞானம் மிகவும் பரந்துபட்டது. சட்தரிசனங்கள், சமணம், பௌத்தம், சார்வாகம், சைவ, வைணவம், தாந்திரீகம் ஆகிய பல துறைகளிலும் சிறந்த சிந்தனை வளம் மிக்க நூல்கள் பல உள்ளன. அவற்றை ஒப்பீட்டாய்வு செய்து விமரித்து எழுதும் நூல் இது. தமிழில் வரும் தத்துவத் துறை சார்ந்த மூல நூலாகவும் இது மிளர்கிறது. இந்நூலும் இயற்றி வருகிறார்.

4. இராமாயணம் - ஒப்பீட்டாய்வு

பன்மொழிகளிலும் உள்ள இராமாயண காவியங்கள் நாடகங்கள், ஆய்வு நூல்கள் எல்லாம் தொகுத்து உள்ள பன்மொழிப் புலவர் அவர்கள் - இந்திய மொழிகளிலுள்ள எல்லா இராமாயணங்களையும் ஒப்பிட்டாய்ந்து எழுதிவரும் விரிவான பெரும் நூல் இது.

பல்வேறு கால கட்டத்தில் வாழ்ந்த கவிஞர்கள் இயற்றிய இராமாயணத்தின் எழில் முழுதும் ஒரே இடத்தில் தொகுத்தும், சுவையான கவிதைகளை மொழிபெயர்த்தும், ஆய்வு செய்தும், இயற்றும் இந்நூல் இலக்கிய அமுதமாகவும் ஆய்வுக் களஞ்சியமாகவும் திகழும். இந்நூலும் எழுதப்பெறுகிறது.

5. தென்மொழிகள் இலக்கியம்

தென்மொழிகளாகிய தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய மொழிகளில் உள்ள பேரிலக்கியங்களைப் பற்றியும் கவிஞர்கள் பற்றியும் விவரித்து, அவர்களது சுவைமிக்க கவிதைகளும் தொகுத்து அளிக்கும் இலக்கிய அமுதமே இந்நூல். இந்நூலும் எழுதப்பட்டு வருகிறது.



மணிவிழா மலர்

6. சூரியன்கல்

பன்மொழிப் புலவர், ஏலத்தோட்டத் தொழிலாளர்களின் வாழ்க்கையைச் சித்தரிக்கும் வகையினும் மனித மனப் போராட்டங்களையும் இயல்புகளையும் சித்தரிக்கும் வகையிலும் இயற்றிவரும் நாவல். பொழுதுபோக்கு நாவலாக இன்றி, தத்துவார்த்தமாக சமூகத்தை விமரிக்கும் நாவலாகும். இந்நூலும் எழுதப்பட்டு வருகிறது.

பதிப்பித்த

தெலுங்கு நூல்கள்

தெலுங்கிலக்கியத்தில் கணிசமான பகுதி தமிழகத்தில் உருவானதாகும். 'தக்ஷிணாந்திர சாஹித்யம்' என்பர். ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவராயரின் தென்னக விஜயத்திற்குப் பின், தஞ்சையிலும், மதுரையிலும் நாயக்க மன்னர்கள் ஆண்டனர். அவர்கள் தெலுங்குக் கவிஞர்களை ஆதரித்தனர். பல தெலுங்கிலக்கிய நூல்கள் தமிழ் மண்ணில் உதித்தன. புதுக்கோட்டை தொண்டமான் மன்னர்கள் தமிழர்களேனும் தெலுங்கை ஆதரித்து தாமே காவியங்களும் படைத்துள்ளனர். இக்கால கட்டத்தில் பதினேழாம் நூற்றாண்டில் இராஜபாளையத்திலும் கூடித்திரிய ராஜாக்களைச் சேர்ந்த கவிஞர்கள் பல காவியங்களும் யட்சகான நூல்களும் தெலுங்கில் இயற்றியுள்ளனர்.

கொட்டு முக்குல கிருஷ்ணம ராஜு - 'சீதா கல்யாணம்' என்ற யக்ஷ கானமும், 'தசாவதார சரித்ர' என்ற காவியமும் படைத்துள்ளார். இவரது குமரர்களாகிய சிங்க ராஜு 'பாரிஜாதாபஹரணம்', குமார பெத்தி ராஜு 'சாவித்திரி' என்ற யக்ஷகானங்களைப் படைத்துள்ளனர்.

தெலுங்கிலக்கிய வரலாறு எழுதிய நிததவோலு வெங்கட்டராவ். ஆருத்ரா போன்றவர்கள் தம் நூலில் நந்தவர பாஸ்கர சேஷாலாமாத்தியரின் 'நாஞ்சாரு பரிணயம்' எனும் ஆண்டாள் சரிதம் கூறும் யட்சகான நூல் அழிந்துபட்டதாகக் குறிப்பிட்டுள்ளனர். இந்த நூலாசிரியரின் தமையனார் தமது 'சேது மஹாத்மியம்' எனும் தெலுங்கு நூலில் தமது சகோதரன் 'நாஞ்சாருபரிணயம்' இயற்றியுள்ளதாகக் கூறியுள்ளார். அதன் மூலம் அந்நூலைக் குறிப்பிட்ட அறிஞர்கள் அந்நூல் தற்போது அழிந்துபட்டதாகவே குறிப்பிட்டனர். ஆனால் அதிர்ஷ்டவசமாக இந்த நூலும் இராஜபாளையத்தில் ஏட்டுப் பிரதிகளில் இருந்தது. திருமக்கொள திருவேங்களாச்சாரியார் 'கூரத்தாழ்வாரு சரித்ர' என்று யட்சகானம் படைத்திருக்கிறார். இந்த தெலுங்கிலக்கிய நூல்கள் இருப்பது தெலுங்கு அறிஞர்கள் அறிந்திருக்கவில்லை.

திரு.மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

இந்த நூல்களின் ஏட்டுப்பிரதி - இராஜபாளையத்தைச் சேர்ந்த நீதிபதி - ஏ.கே.டி. வெங்கட் ராஜா அவர்கள் காந்தி கலை மன்றத்தில் பாதுகாத்து வைத்திருந்தார். பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜா வின் முயற்சியால் பலதெலுங்கு ஏட்டுச் சுவடிகள் பாதுகாக்கப் பெற்றன. அத்துடன், முற்கூறிய ஏட்டுச் சுவடியை, மதுரை - காமராசர் பல்கலைக் கழகத்தின் தெலுங்குத் துறை பேராசிரியர், தி.கோதண்ட ராமையா அவர்கள் துணையுடன், சுத்தப்பிரதி செய்து - 'ராஜபாளையம் ராஜகவுல யட்சகானமுலு' என்ற நூல் தெலுங்கு வித்யாலயம் சார்பில் 1981 ல் வெளியிட்டார்கள், பின் 'நாஞ்சாரு பரிணயமு', 'கூரத்தாழ்வாரு சரித்ர' இரண்டும் ஆய்வு முன்னுரைகளுடன் 1987 ல் தெலுங்கில் வெளியிட்டார்.

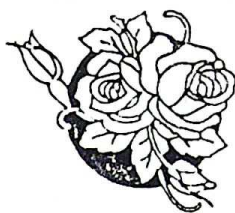
தற்போது, பன்மொழிப் புலவர், திருமல ராமச்சந்திரா அவர்களது துணையுடன் 'தசாவதார சரித்ர' சுத்தப் பிரதி செய்யப்பட்டுள்ளது விரைவில் இதனையும் வெளியிடப்படும்.

வெளிச்சம் காணாத ஏழு இலக்கிய நூல்களை அச்சிட்டு தெலுங்கிலக்கிய உலகுக்குப் பேருதவி புரிந்த பெருமையும் பன்மொழிப் புலவர் மு.கு.ஜகந்நாத ராஜாவுக்கு உண்டு.

தெலுங்கு பல்கலைக் கழகத்தில் தனுகுரு நகனரத்தைச் சேர்ந்த பிரம ராம்மா எம்.ஏ. அவர்கள் இந்த யட்சகான நூல்கள் குறித்து எம்.பில் ஆய்வு செய்து பட்டம் பெற்றுள்ளார்.



மணிவிழாக் காணும் இலக்கியச் செம்மல்
பன்மொழிப் புலவர்
திரு மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்களுக்கு
எங்கள் நல்வாழ்த்துகள்



ஸ்ரீ விஷ்ணு சங்கர் மில் லிமிடெட்

இராஜபாளையம்



ஸ்தாபகர்

ஸ்ரீ P. A. C. ராமசாமி ராஜா

சேர்மன்

ஸ்ரீ P.R. ராமகப்பிரமணிய ராஜா

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

DHANALAKSHMI PAINTS AND HARDWARES

438, Tenkasi Road
Rajapalayam - 626 117



நல்வாழ்த்துக்கள்

பன்மொழிப் புலவர் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்களின்
நூல்கள் கிடைக்குமிடம்

விகுவசாந்தி பதிப்பகம்

23, அங்கைய ராஜா தெரு
இராஜபாளையம் - 626 117

மணிவிழாக் காணும் மாடுபடும் அறிஞர்
பன்மொழிப் புலவர்
திரு மு. கு. ஐகந்நாத ராஜா அவர்களுக்கு
எங்கள் நல்வாழ்த்துகள்

ராமராஜ் சர்ஜிக்கல் காட்டன் மில்ஸ் லிமிடெட்
(நவீன மருத்துவப் பஞ்சு உற்பத்தியாளர்கள்)

சுதர்ஸனம் ஸ்பின்னிக் மில்ஸ்
(நவீன தூற்பாலை)

இராஜபாளையம்



ஸ்தாபகர்
ஸ்ரீ P. A. C. ராமசாமி ராஜா

சேர்மன்
ஸ்ரீ P.R. ராமசுப்பிரமணிய ராஜா

பன்மொழி புலவரின் சீரிய பணி தொடர வாழ்த்தும்

P.S. KALIAPPA NADAR

Hardware, Paint & Cement Merchants.

P.S.K. SANKARALINGAM & CO.

Iron & Steel Merchants

Post Box No. 80,
828, Santhai Bazaar,
Rajapalayam - 626 117.

Ph. 20991

Grams : "IRON"

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

RAJESWARI ELECTRICALS

Dealers in Electrical Goods

716, Tenkasi Road,
Rajapalayam - 626 117
Ph. 22373

Industrial Suppliers, Fans, U.S. Cables and All kinds of
Electrical Goods.

Authorised Dealer : FINOLEX CABLES

மணிவிழாக் காணும் நற்குணச் செம்மல்

பன்மொழிப் புலவர்

திரு மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்களுக்கு

எங்கள் நல்வாழ்த்துகள்

ராம்கோ இண்டஸ்ட்ரீஸ் லிமிடெட்
(ஆஸ்பெஸ்டாஸ் சிமெண்ட் தகடுகள் மற்றும்
குழாய் உற்பத்தியாளர்கள்)

தொழிற்சாலைகள்:

அரக்கோணம்	-	தமிழ்நாடு
கரூர்	-	கர்நாடகம்
மக்ஸி	-	மத்திய பிரதேசம்



ஸ்ரீ ராம்கோ ஸ்பின்னர்ஸ்

(நவீன நூற்பாலை)

இராஜபாளையம்



ஸ்ரீ ராம்கோ சிஸ்டம்ஸ்

(நவீன எலக்ட்ரானிக் தொழிற்சாலை)

சென்னை

ஸ்தாபகர் : ஸ்ரீ P. A. C. ராமசாமி ராஜா

சேர்மன் : ஸ்ரீ P. R. ராமசுப்பிரமணிய ராஜா

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

SREE SRINIVASA WILLOW FACTORY

SRINIVASA GINNING FACTORY

SENTHUR TEXTILES (P) Ltd.

RAJAPALAYAM



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

P.R. MUTHUSAMIER & SON

Yarn Merchant

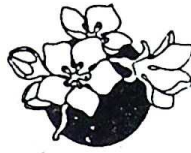
146, Appu Chetty Street,

Shevapet,

Salem - 636 002



மணிவிழாக் காணும் பெருங்குணப் பண்பாளர்
பன்மொழிப் புலவர்
திரு மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்களுக்கு
எங்கள் நல்வாழ்த்துகள்



ராஜபாளையம் மில்ஸ் லிமிடெட்
ராஜபாளையம் ஸ்பின்டெக்ஸ்ட்
(நவீன நூற்பாலைகள்)

இராஜபாளையம்



ஸ்தாபகர்

ஸ்ரீ P. A. C. ராமசாமி ராஜா

சேர்மன்

ஸ்ரீ P.R. ராமசுப்பிரமணிய ராஜா

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

RAJREDDA YARN TRADERS

Yarn Merchant,
74, Venkatachalam Street,
Erode - 638 001.



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

SARAVANA YARN TRADERS

Yarn Merchant
Sswathi
49, Sengunthapuram Main Road
Karur - 639 002.



WITH BEST COMPLIMENTS FROM



**SHREE RAJULAKSHMI
SPINNERS PVT. LTD.,**

Spinners of :
Super Fine Quality Cotton Yarn
1110-A, Cotton Market,
Rajapalayam - 626 117.

Grams : "AARELTE"
Fax : 0091-4563-23996

Ph. 21611
22996



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

SARASWATHI HANDLOOM TEXTILES

Yarn Merchant,
31st, 2nd Main Road,
Suyarajyapuram,
Sellur,
Madurai - 625 001.



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

FASHION INTERNATIONAL

Yarn & Cloth Merchant
791, 792 Jawahar Bazar,
Karur - 639 001.
Ph. 20427



பன்மொழிப் புலவரின் பண்பு நலன்கள்

குறிஞ்சிச் செல்வர் கொ. மா. கோதண்டம்

“இத்தனை மொழிகளில் கற்றுத் தேர்ந்து, இலக்கிய இலக்கணத் தத்துவ நூல்களைக் கற்று உணர்ந்து, அம்மொழிகளில் கவிதைகள் மரபு நெறிப்படி இயற்றவும், பல நூல்கள் படைக்கவும் இவரால் எப்படி முடிகிறது?

இந்த வியப்புக்குரிய கேள்விகள் பல அறிஞர்கள் என்னிடம் கேட்பதுண்டு. அதே வியப்பு எனக்கும் உண்டு. ஆம்! பன்மொழிப்புலவர், எனது ஆசான் மு.கு. ஐகந்நாத ராஜா அவர்களைக் காணும் எவரும் வியப்பது இயல்புதான்.

அவரை நேரில் பார்க்காதவர்கள், பல ஆண்டுகட்கு முன்பே, கம்பீரமான வயது முதிர்ந்த ஒருவராகக் கற்பனை செய்து கொண்டு வருவார்கள். அவரை அறிமுகப்படுத்தியதும், “அடடா! இந்தச் சின்ன உருவத்திலா இத்தனை திறமைகள் அடங்கிக் கிடக்கின்றன!” என அதிசயிப்பர். எளிமையான தோற்றம்! உடையிலும் எளிமை. தூய வெண்ணிற ஆடைகள் தான் அணிவார்.

அவரது உள்ளமோ அன்பே உருவானது. எல்லோரையும் ஒன்று போல் நேசிக்கும் ஒரு துறவியின் உள்ளம்.

முப்பத்தாறு ஆண்டுகளாக அவருடன் பழகி வருகிறேன். சீடனாகத்தான்! ஆனால் அவர் என்னை நண்பர் என்று தான் அறிமுகப் படுத்துவார். யாரையும் அதட்டிப் பேசி நான் பார்த்ததில்லை. யார் மீதாவது

கோபப்பட்டதும் பார்த்ததில்லை. நான் அவருடன் நெருங்கிப் பழகியவன். அவரிடம் பிறரைச் சினந்தோ, வெறுத்தோ பார்த்ததே இல்லை. தன்னைப் பிறர் குற்றங்கூறினும் அதைப் பொருட்படுத்தாமல், மன்னித்து எப்போதும் போலவே பழகும் சுபாவமுடையவர்.

குழந்தைகளைக் கண்டால் அவரும் ஒரு குழந்தையாகிவிடுவார். அழுக்குடன் இருப்பினும் குழந்தைகளை அரவணைத்துக் கொள்வார்.

யார் வந்து உதவி கேட்டாலும் தன்னாலானதைச் செய்யத் தயங்கியதில்லை. தம்மாலான பொருளுதவியும் செய்வார்.

தான் படித்தவன். அறிவாளி என்று அவர் தன்னைப்பற்றி என்றுமே நினைத்து நடந்து கொண்டதில்லை.

அவரது ஏலத் தோட்டத் தொழிலாளிகளையும் சமமாக அருகே அமர்ந்து பேசும்படி சமரச மனோபாவம் கொண்டவர்.

அவரும் நானும் 12.2.81 முதல் 3.3.81 வரை இலங்கைக்குச் சென்று அங்குள்ள தமிழறிஞர்களைக் கண்டளவளாவி வந்தோம். அனைத்திந்திய நூலாகிரியர் பெருமன்ற மாநாடுக்கும் புது டில்லி. லக்னோ-காசி, ஹைதராபாத் முதலிய பல இடங்குட்கும் சென்றுள்ளேன்.

திரு. மு. கு. ஜகந்நாத ராஜா

பல்வேறு மொழிப் பேரறிஞர்-களுடன் அவர் தம் தாய் மொழியிலேயே பன்மொழிப்புலவரும் உரையாடுவார்.

பல்வேறு இலக்கிய அமைப்புகளின் அழைப்பை ஏற்று உரையாடச் செல்வார். அவர்கள் தன்னை கௌரவிக்க வேண்டும், வரவேற்க வேண்டும், பணம் தர வேண்டும் என்றெல்லாம் நினைத்ததே இல்லை. தூய இலக்கியத் தொண்டுள்ளம் உடையவர். தமிழகப் பேரறிஞர்கள், ஆந்திர நாட்டறிஞர்கள், மற்றும் பிறமொழி-யறிஞர்களை மணிமேகலை மன்றத்துக்கு அழைத்து வந்து சிறப்புச் செய்வார். தம் மில்லத்திலும் விருந்தோம்பி மகிழ்வார்.

இவர் துவக்கிய மணிமேகலை மன்றம் 36 ஆண்டுகளாக இலக்கியப் பணி செய்து வருகிறது. அதன் பொதுச் செயலராக அவருடன் இணைந்து பணியாற்றி வருகிறேன். இந்திய மொழிகளின் இலக்கிய உறவுப் பாலமாக இம்மன்றம் திகழ்கின்றது.

'மனிதகுலம் பசியோடு இருக்கக் கூடாது' என்று முதலில் சிந்தித்த தமிழ்க்கவிஞன் சாத்தனார் என்றும், அக்கொள்கைக்காகவே 'மணிமேகலை காவியம் தோன்றியதே அன்றி புத்தமதப் பிரசாரத்துக்காக அல்ல' என்று விளக்குவார். அதனால் தான் மணி-மேகலை மன்றம் துவக்கியதாகக் கூறுவார். அவரது மானுட நேயத்தை இதன் மூலமும் அறிய முடிகிறது.

தமிழ் வளர்ச்சிக்காக மணிமேகலை மன்றத்தில் நூல் வெளியீடு நிகழ்ச்சி கட்டாயம் இருக்க வேண்டும் என்று கருதுவார். மொழி பெயர்ப்பு ஆசிரியர்களை கௌரவிக்க வேண்டும் என்பார். அவர் காப்பி, மீ குடிப்பதில்லை. புலால் உண்ண மாட்டார். ஆனால் பல்வேறு மொழியிலுள்ள இலக்கிய தத்துவ நூல்களை வாங்க மிகவும் செலவளிப்பார். அரிய பல நூல்கள் சேகரித்து வைத்துள்ளார். இதைக் கண்ணுற்ற அறிஞர்கள் "இன்னும் சில நூல் இங்கு வந்து படிக்க வேண்டும்" என்று ஆசைப்படுவார்கள்.

அவரை அறிஞர் பெருமக்கள் வெகுவாகப் புகழும்போது நான் புளகாங்கிதம் அடைவேன். அவரைப் பாராட்டுகின்ற பல நிகழ்ச்சிகள் நடந்ததுண்டு. புகழ் கேட்டு நாணம் கொண்டு தலை இறைஞ்சியதும் இல்லை. செருக்குக் கொண்டு தலை நிமிர்ந்ததும் இல்லை. எப்போதும் போலவே இருக்கும் அந்த தன்னடக்கமான மனோபாவம் என்னைப் பெரிதும் வியப்பிலாழ்த்தும்.

எதையும் சகித்துக் கொள்ளும் உள்ளம், எல்லோரையும் மதிக்கும் பண்பாடு, எளிய வாழ்க்கை, அன்பே உருவான இதயம் அவரிடம் இருந்ததால் தான் அவர் எப்போதும் மகிழ்ச்சியாக இருக்க முடிகிறது.

உண்மையில் அவர் ஒரு மாமனிதர்!

எனது குருநாதர்

கவிஞர் பூ.அ.துரைராஜா

அவரைச் சந்தித்த நாள் மறக்க முடியாத நன்னாள். நண்பர் கொ.மா. கோதண்டம் அவரை எனக்கு அறிமுகம் செய்து வைத்தார். எத்துணை எளிமையான தோற்றம்! என் மனம் மகிழ்ச்சியில் திளைத்தது. அன்றிலிருந்து என் வாழ்க்கையில் திருப்பம் ஏற்பட்டதை இன்றும் நினைவு கூர்ந்து வியக்கிறேன். அப்பெருமகனார் தான் பன்மொழிப்புலவர் மு.கு.ஜகந்நாதராஜா.

ஒரு அமைதியான இடத்தில் மாடிக் கட்டடத்தில் தனியறை. அங்கு தான் தினமும் எனது மதிப்பிற்குரிய ஆசான் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா அவர்களும், வித்துவான் ந. கி. நாராயணராஜா அவர்களும், கொ.மா. கோதண்டம், நான், கொ.ரா. வேலாயுதம் இன்னும் ஓரிருவர் கூடி அளவளாவி இலக்கியத் தேனை மாந்தி இன்புற்று வந்தோம். எனக்கு இலக்கியம் புதிது. அதில் எழும் விவாதங்கள் புதிது. இருப்பினும் ஆலையில் பணிபுரிகின்ற நேரம் தவிர மீதி நேரங்களில் 'கல்விக்கு இருவர்' என்ற முதுரைப்படி. நானும் கோதண்டமும் அவ்விலக்கியப் பேராசான்களின் மத்தியில் அமர்ந்து பயின்றோம்.

காந்தி கலைமன்ற மாடியில் வைத்து கவிதை வகுப்பு நடத்தி பல நாட்கள் தொடர்ந்து பயிலும் வண்ணம் கரும்பலகையில் கவிதை இலக்கணம். கவிதைக்கு களம் எப்படி எழுதுவது.

உவமான நயத்தை எந்தெந்த இடத்தில் சேர்த்தால் கவிதை சிறப்புறும் என்பதையெல்லாம் கூறி மிகவும் எளிமையாக மனதில் பதியும் வண்ணம் இரசனையுடன் விளக்குவார். வெண்பா எழுதுவதற்கு இலக்கணம் என்ன என்பதைப் பற்றியெல்லாம் தெளிவாக எடுத்துரைப்பார். அதில் சிறிது கற்றுத் தேர்ந்தவுடன் ஈற்றடிதந்து வெண்பா எழுதச் சொல்வார். இவ்வகுப்பில் கற்றுப் பயன் பெற்றோர் பலர்.

சங்க இலக்கியத்தில் பாடம் நடத்தும் போது சங்க இலக்கியப் பாடல்களை, மிகவும் இரசித்து தெளிவாக மனம் அதில் இலயித்து ஈடுபடும்படி இனிமையாக எடுத்தோதும் பாங்கே தனிச்சுவை பயக்கும்.

மணிமேகலை மன்ற நிகழ்ச்சிகளில் கவிராஜ பண்டித ஜெகவீர பாண்டியனார், பேராசிரியர் அ.சீனிவாச-ராகவன், தவத்திரு குன்றக்குடி அடிகளார், அ.ச. ஞான சம்பந்தன், பேராசிரியர் இராதாகிருஷ்ணன், நடிப்பிசைப் புலவர் கீரன், கி.வா.ஜ., சா.கணேசன், கவியோகி சுத்தானந்த பாரதியார் போன்ற எண்ணற்ற பேரறிஞர்களை அழைத்து கருத்தரங்கம், பட்டிமன்றம் ஆண்டிற்கு இருமுறை. மும்முறை நடத்தி இராஜபாளையத்தில் இலக்கிய மணம் கமழச் செய்த பெரும் பேறு ஆசான் அவர்களைச் சாரும். இத்தகு

திரு. மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

அறிவாற்றல் மிகுந்த பெரும் புலவர்களுையெல்லாம் மணிமேகலை மன்றவாயிலாகச் சந்தித்துப்பேசி, கண்டு உவக்கும் வாய்ப்பை ஏற்படுத்திய பெருமையை என்றும் மறக்கவியலாது.

எஞ்சிய நாட்களில் எங்களுக்கிடையே பேச்சுப் பயிற்சியும்; கவிதைப் போட்டியும் இலக்கியப் பாடல்களை ஒப்பிக்கும் திறனையும் வளர்த்தார். தெலுங்கு, மலையாளம் மொழிகளை மிக அருமையாக மூன்றே மாதங்களில் புத்தகத்தை எடுத்து வாசிக்கும்படியான விதத்தில்தேர்ச்சியடையச் செய்தார்.

பள்ளிக் குழந்தைகளுக்காக திருக்குறள் வகுப்பு நடத்தி இளம் சிறார்களுக்கு மிக மிக எளிமையாக குறள் விளக்கம் கூறி அவர்களிடையே ஆர்வமும், குறள் பாக்களை மனனம் செய்யும் திறனையும் வளர்த்து பரிசுகள் பல தந்து ஊக்கமூட்டினார்.

தமிழுக்கும் - தெலுங்கிற்கும் இலக்கியப்பாலம் அமைக்க எண்ணி தெலுங்கு வித்யாலயம் என்ற அமைப்பை நிறுவி, உகாதி விழா எடுத்த பெருமை கண்டு ஊரே வியந்தது. பள்ளிக் குழந்தைகட்கும், பெரியவர்கட்கும் தெலுங்கு மொழியைக் கற்பிக்க சில இடங்களைத் தேர்வு செய்து, பயின்று பயன்படும் விதத்தில் சிறப்பான சேவை செய்தார். ஒவ்வொரு ஆண்டும் உகாதி அன்று ஆந்திராவிலிருந்தும், பிற மாநிலங்களிலிருந்தும், தெலுங்குப் பேராசிரியர்களை வரவழைத்து, தமிழ்-தெலுங்கு இலக்கிய நயங்களை சுவைபட தெலுங்கில் பேசி மக்களை மகிழ்விக்கும்

படியாக நிகழ்ச்சிகளை அமைத்தார். ஆசான் அவர்களின் தெலுங்குப் பேச்சும், எழுத்தாற்றலும் தனித்-தன்மையுடன் மிளர்கின்றதென ஆந்திர நாட்டு அறிஞர்களே வியந்து கூறுவார்கள். தென் மொழிக் கருத்தரங்கின் வாயிலாக மலையாள, கன்னட, சமஸ்கிருத, இந்திப் பேராசிரியர்களைக் கூட்டுவித்து அவ்வம் மொழியின் மொழி இலக்கிய நயங்களை, யாவரும் அறியும்வண்ணம் நிகழ்ச்சிகளை நடத்திப் பெருமைபெற்றார்.

பணத்தைத் துச்சமென மதிக்கும் பண்பாளராகத் திகழ்கிறார். பகைவனுக்கும் அருளும் பாங்குடைய நெஞ்சம், இலக்கியத்திற்காக, இலக்கிய நிகழ்ச்சிகளுக்காக, நூல்களுக்காக செலவிட்ட பணம் அளவிடற்கரியது. அது மட்டுமல்ல, அறிமுகம் இல்லாத யார் வந்து கேட்டாலும் இல்லையென்னாது, உரிய பொருள் தந்து, முக மலர்ச்சியுடன் அவர்கள் போவதில் இன்பம் காணும் இளகிய மனம் கொண்ட தூய்மையாளர். எந்த மாநிலத்தில் இலக்கியக் கூட்டங்களில் உரை நிகழ்த்தச் சென்றாலும், நூற்றுக் கணக்கான இலக்கிய நூல்களை வாங்கிச் சுமந்து கொணர்ந்து படித்தின்புறுவார்.

குழந்தைகளிடம் மாறாத அன்பு கொண்டவர். எந்தக் குழந்தைகளானாலும் சரி வேறுபாடில்லாமல் தூக்கி வைத்துக் கொஞ்சம் இயல்புடைய மனம் கொண்டவர். மடியில் உட்கார்த்தி அது அழுக்காய் இருந்தாலும் முத்தமிட்டு குழந்தையோடு குழந்தையாய் ஆவதைப்

மணிவிழா மலர்

பார்க்கும் எனக்கு அளவிட வியலாத ஆச்சிரியம் தோன்றும். எப்படி இவரால் குழந்தையாய் மாற முடிகிறது. அதுதான் ஒரு உண்மையான கவிஞனின் நேசிப்போ? பாசமோ? இன்ப ஊற்றோ? இதய நெகிழ்வோ? இறைவனைக் காணும் உளமோ? பேரானந்தம் தரும் பெருமிதமோ?

அதுவும் அவருடைய எஸ்-டேட்டிற்குச் செல்லும் போதெல்லாம் ஏதாவது தின்பண்டம் வாங்காமல் செல்லமாட்டார். அங்கு இவர் வந்து விட்டால் போதும். அங்கு வேலை செய்பவர்களின் குழந்தைகள் கூடி வந்து, 'மொதலாளி மொதலாளி' என்று கையை நீட்டும் போது, ஆளுக்கொன்றாக பகிர்ந்தளித்து இன்பம் காண்பார்.

பிறமொழிகள் ஆனாலும், எந்தத் தத்துவ நூல்கள் ஆனாலும் ஆழ்ந்து படிப்பார். சிந்தையில் மூழ்குவார். எந்த மொழி இலக்கியங்களையும் தாழ்வாக எண்ணாமல் கற்று, அதில் சிறந்த நயம் மிகுந்தவற்றை விவரித்து மகிழ்விப்பார்.

பௌத்த, சமண, வேத தத்துவங்களை மிக நுட்பமாக விரித்து, ஆய்வு செய்து கூறும்போது மறுத்துப் பேசும் துணிவு எவருக்கும் வராது. யாரேனும் எந்தக் கூட்டத்திலேனும் கருத்து மாறுபாடாக, பிழையாக தூஷணம் செய்தால் துணிந்து அவ்விடத்திலேயே மறுப்புரை கூறத் தயங்காத நேர்மையான திடமான உளம், அவருள்ளம்.

சிறந்த முற்போக்குடன் சமூக, சமுதாய, அரசியல் சீர்கேடுகளை எந்த

இடத்திலும், யார் இருப்பினும் வன்மை-யாக எடுத்துரைப்பதில் அவரை விஞ்ச முடியாது. எதிர் விளைவுகளைப் பற்றி எண்ணாத பாங்கு, சிர்மை, சான்-றாண்மை, நெஞ்சுரம் கொண்ட நாவன்மை படைத்த நல்லோனாகத் திகழ்வார்.



'இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள் துன்ப முறுதல் இலன்' என்ற திருக்குறளின் இலக்கணமாகத் திகழ்வார். எத்துணைப் பெரிய விருதுகள் பெறினும், பெருமகிழ்ச்சியில் உப்பிவிடாமல் அடக்கத்துடன் மிளிர்வார். எத்துணை இடர்ப்பாடுகள் வரினும் மனங்கலங்காமல், சோர்வுறாமல் அமைதியாக ஒளிர்வார்.

எவ்வளவு கடுஞ் சொல்லால் பிறர் யாரை இகழ்ந்தாலும் கோபம் கொள்ள மாட்டார். அமைதியாக இருப்பார். ஏன் இப்படிப் பேசுகிறாய் என்பது போல ஓரிரண்டு வார்த்தைகளைக் கூறி அமைதி காப்பார். அன்னாரிடமிருந்து கோபத்துடனோ, பிற எச்சமயத்திலும் கடுஞ்சொற்கள் வெளிப்பட்டு இதுவரை நான் கேட்டதில்லை. எந்த விவாதமானாலும், மெதுவாக அடக்கமாகப் பேசக் கற்றுக் கொடுப்பார். சில சமயங்களில் நான் ஏதேனும் பேசும் போது, மறந்தோ, வாய் தவறியோ, பிழையாகவோ கூறிவிட்டால் போதும், அவர் என்னை ஒரு தீட்சண்யமான

திரு. மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

பார்வை பார்த்துவிட்டு 'அட முட்டாளே ஏன் இப்படிப் பேசுகிறாய், கேட்கிறாய்?' அவ்வளவு தான். என் மனம் சுருக்கென்றாலும், ஆழப்பதியாது அகற்றிவிடுவேன். அறிவுரையை ஏற்காத மனம் என்ன மனம்?

இலக்கிய, கவிதை, மொழியாக்க ஆராய்ச்சி, தத்துவ நடையில் எப்படி தனக்கென தனி பாணியை அமைத்து எவரும்பின்பற்ற முடியாதோ, அதுபோல அன்னாருடைய கால்நடையின் வேகத்தை யாரும் தொடர முடியாது, மலைப் பாதையானாலும் சரி மற்ற எந்த இடங்களில் நு-ந்து போனாலும் சரி, யானும் முயற்சி செய்து பார்த்தேன். அவரை முந்தி நடக்க முடியவில்லை. ஓட்டத்திலும் அப்படியே, உடம்பு மிகவும் பருத்து விடாமல் மிதமான உணவைத்தான் உண்பார். அதனால் தான் 40 வருடங்களுக்கு முன்னால் நான் எந்தத் தோற்றத்தில் கண்டேனோ, அதே தோற்றத்துடன்தான் இன்றளவும் காட்சியளிப்பதைக் காண்கிறேன். ரயில் பிரயாணங்களில் பேருந்துப் பிரயாணங்களில் ஆசானுடன் கூடச் செல்வதே தனியான அனுபவமாகத் திகழும். தமிழ், தெலுங்கு, வடமொழி இலக்கியங்களில் சிறப்பான, தன் மனத்தில் ஆழமாகப் பதிந்த கவிதைகளை, கருத்துக்களை பிரித்துரைக்கும்போது, நான் முழுதும் கேட்டுக் கொண்டே-யிருக்கலாம். பிரயாண அலுப்பே தோனாது.

தான் மேதை, பல மொழிகளைக் கற்றவன் என்ற மமதையோ, செருக்கோ,

பிறரை அலட்சியப்படுத்தும் போக்-கையோ, துளிகூட காண முடியாத பண்பட்ட மனம். இதை யான் பல சந்தர்ப்பங்களில் கண்டு வியந்தேன். உ.பி. பிரயாணத்தின் போது, அன்னாருடன் யானும் கேதாரிநாத், பத்ரிநாத், செல்லும் பாக்கியம் கிட்டியது.

சென்னை எழுத்தளார்கள் 25 பேர்களுடன் பேருந்தில் சென்றோம். டேராடூன், மிசௌரி, ஸ்ரீநகர் டிரிஷ்ட் பங்களாக்களில் தங்கி இரவு உணவை முடித்து விட்டு, பெப்பல்கோட் டிரிஷ்ட் பங்களாவிற்கு வரும்போது நடு இரவு, அந்தப் பேருந்தின் மேல் தளத்தில், எல்லோருடைய துட்கேஸ்களும், பெட்டி, படுக்கைகளும் வைத்துக் கட்டப்-பட்டிருந்தன. அவை எல்லாவற்றையும் இறக்கிவிட்டு, பின்னர் புறப்படும்போது, மறுபடியும் ஏற்ற வேண்டும். எல்லாரும் உள்ளே போய்க் கொண்டிருந்தனர் யாரும் துணிந்து பஸ்ஸின் மேல் ஏறாததைக் கண்டதும் பன்மொழிப் புலவர் அவர்கள் எனக்கு கட்டளை இட்டதோடு, தானும் ஏறி கட்டுக்களை அவிழ்த்து எல்லாவற்றையும் இறக்கிய-தோடு அவரவர் இருப்பிடத்திலும் சேர்த்தோம். அந்தத் தொண்டுள்ளத்தை மறக்க முடியுமா? இப்படி எத்தனையோ சம்பவங்களைக் கூறலாம். இதை அங்கு உடன்வந்த எழுத்தாளர்கள் இன்றும் கூறிக் கூறிவியப்பர். அப்படிப்பட்ட தாய், மனம் சுளிக்காத தொண்டு சேவையின் மகத்துவத்தை நான் அவரிடம் கற்றேன்.

கேதாரிநாத் பங்களாவில் தங்கியிருந்தோம். இமயமலையின் கண்

மணிவிழா மலர்

கவரும் பிரமாண்டமான இயற்கை ஏழிலை அங்கு தரிசித்துவிட்டு பனி உடலை உறைய, பளுவான உல்லன் போர்வைகளைப் போர்த்துப் படுத்தோம். உறக்கம் பிடித்தால் தானே! நடு இரவில் அந்தக் கடுங்குளிரில் மெதுவாக எழுந்து சென்றார். வெளியே நெடுநேரம் நின்றிருந்தார். நான் சற்று சென்றபின் பின் தொடர்ந்து பார்த்தேன். என் காலடி ஓசை கேட்டதும், “ஆகா! வெள்ளிப்பனி மலை அதோ அங்கே ஜ்வலிப்பதைப் பாரப்பா! என்ன அற்புதம்!” என்று குதூகலத்துடன் கூறினார். இருவரும் குளிரைப் பொருட்படுத்தாது. அந்த வெள்ளிப் பனிமலையின் எழிலார்ந்த அழகை கண் குளிரக் கண்டோம். இயற்கையை தரிசிப்பதிலும், உள்ளம் பறிகொடுப்பதிலும், நீண்ட நேரம் செலவிட்டு அமைதியை நாடுவார்.

ஆடம்பரம், பட்டோடபம், ஆரவாரம் இவைகளை என்றும் அறவே வெறுப்பார். எளிமையான உடை, அடக்கமான சுவாவம், இன்சொல், ஈகை, புன்முறுவல், எதையும் தாங்கும் இதயம், அன்புள்ளம், குழந்தை மனம் இவ்வரிய குண நலன்களையே நான் அவரிடம் காண்கின்றேன்.

இடுக்கண் வரும் போதெல்லாம் சக எழுத்தாள நண்பர்களுக்குப் பொருளுதவி செய்வதில் மனம் கனிப்பார். அதை எழுதி வைப்பதோ திருப்பிக்கேட்பதோ அவரிடம் என்றும் காண முடியாத இயல்பான குணம். அவர்களாக திருப்பிக் கொடுத்தால் தான் உண்டு. அத்துணை உயர்ந்த நம்பிக்கையை, உள்ளத்தை வேறு எவரிடத்திலும் எதிர்பார்க்க முடியாது. பிரதிபலனை எதிர் நோக்குபவர் அல்ல.

இத்தகு அரிய குண நலன்களைக் கொண்ட, யான் இறைவனாக மதித்துப்

போற்றுகின்ற ஆசான் பன்மொழிப் புலவரிடம் கற்றது கைம்மண னளவு. அன்னாரை ஆசான் எனக் கூறிக் கொள்வதிலே நான் பெருமையடையலாம். ஆனால் அன்னாருக்கு சீடன் ஆகும் தகுதியை வளர்த்துக் கொள்ள இன்னும் எத்துணைப் பிறவியெடுக்க வேண்டுமோ?



எத்தனையோ இரவுகளில் நெடுநேரம் மத. இன. தத்துவங்களின் விளக்கங்களை, வியாக்யானங்களை, அன்னார் எனக்குப் புரியும் விதத்தில் மிக எளிமையாக உபதேசிப்பார். அமைதியாகக் கேட்டுச் சிந்திப்பேன். சில சமயங்களில் நான் வேண்டுமென்றே சில பிரச்சனைகளில் எதிர்மாறான கருத்துக்களைக் கூறிச் சீண்டுவேன். அதற்கும் அமைதியாக வெகு நேர்த்தியாகப் பதில் கூறி மடக்குவார். அப்படியும் விடாமல் விவாதித்தாலும் உரிய விதத்தில் ஒரு மணி நேரம் அதைப் பற்றி விரிவாக தெளிவு படுத்திக் கூறும் போது அறிவுக் கூர்மை அங்கே பளிச்சிடுவதைக் காண்பேன். எத்தகைய சொற்பொழிவுகளுக்கும், குறிப்பெடுக்காமல் நீர்நிறுப்போல்கருத்துச்சுவை நனி சொட்டப் போகுவார்.

அன்பிலும், நேசத்திலும், நல்ல முற்போக்கு எண்ணத்திலும், பிறவிக் கவிஞராக, தத்துவ வித்தகராக ஆழ்ந்த புலமை மிக்க சீலராக, இராஜ-பாளையத்தில் தோன்றிய செம்மலை, பன்மொழிப் புலவரை, குருவாகப் பெற்றதே எனது பாக்கியமாகும்.

திரு. மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

பெற்றுள்ளது அரிய சாதனையாகும். வாழ்வின் தேவைக்காகப் பலரும் பல மொழிகள் பேசும் திறமைபெறுகிறார்கள். ஆனால் பல மொழிகளின் இலக்கிய இலக்கண நுட்பங்கனையறிந்து, அந்தந்த மொழிகளில் பேசவும் எழுதவும் தெரிந்து கொள்வது அரிய சாதனையாகும். ஒரு மொழியிலிருந்து ஒரு மொழிக்கு உயிர்த்துடிப்புடன் கருத்துக்களை விளக்கி மொழிபெயர்ப்பது மிக அரிய செயல். அதிலும் வல்லவராக பன்மொழிப்புலவர் திகழ்கின்றார். அவரது இலக்கியத் தொண்டை நான் நெடுங்காலமாகவே அறிவேன். இவ்வளவு புலமை பெற்றும் தன்னடக்கத்துடன் திகழ்வது என்னை மிகவும் கவர்ந்தது. அவருக்கு எளிமையின் ஏந்தல் என்று பட்டம் அளிக்கின்றேன்.”

தியாகச் செம்மல் மூர்த்தி ராஜா தெலுங்கில் உரையாற்றும் போது குறிப்பிட்டதாவது:

“ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் தமிழ் மொழிக்கும் தெலுங்கு மொழிக்கும் அளப்பரிய சேவை செய்துள்ளார். தமிழ் தெலுங்கு உறவுப் பாலமாகத் திகழும் அவர் தேசிய ஒருமைப்பாட்டின் சின்னமாகத் திகழுகிறார். ஒன்பது மொழிகளில் புலமை பெற்ற அவருக்கு ஒன்பது லட்சமாவது பரிசளித்திருக்க வேண்டும். அவரது நூல்கள் வெளிவர நாம் துணை நிற்க வேண்டும்.”

தொழிலதிபர் ஏ.எஸ்.சின்னசுவாமி ராஜா உரையாற்றிய போது கூறியதாவது:

“ஜகந்நாத ராஜா - தமிழ், கன்னடம்,

தெலுங்கு போன்ற சிறந்த இலக்கிய மொழிகளில் பெரும்புலமை பெற்று இலக்கிய உறவுப் பாலமாகத் திகழ்ந்து நம் நாட்டுக்கே தொண்டாற்றுகிறார். அவருக்கு அரசு ‘பத்மஸ்ரீ’ பட்டம் வழங்க வேண்டும் என்று விரும்புகிறேன்.”

தொழிலதிபர் பி.ஆர். ராம சுப்பிரமணிய ராஜா அவர்கள் குறிப்பிட்டதாவது:

“சாஹித்ய அகாடமி விருது பெற்ற ஜகந்நாத ராஜா அவர்கள் இலக்கியத் துறையில் அரிய சாதனை புரிந்துள்ளார்கள். பணத்துக்கு ஆசைப்பட்டால் சினிமா, பத்திரிகை முதலிய துறைகளில் புகுந்து இருக்கமுடியும். அப்படியின்றி தூய இலக்கிய நோக்கோடு தொண்டு புரிவதைப் பாராட்ட வேண்டும். ‘ஜகந்நாத ராஜா - நூற்றாண்டு வாழ வேண்டு’ மென்று வாழ்த்தினார்கள்: இலக்கிய கர்த்தாக்கள் காலங்கடந்து நிற்கும் சிரஞ்சீவிகள். ஆகையால் அவர்கள் தமது படைப்பின் மூலம் நிரந்தரமாக வாழ்வார்கள். வெற்றி பெற்ற சாதனையாளர் ஒவ்வொருவரும் ஏதாவதொரு வகையில் தியாகம் புரிந்திருப்பார்கள். மேலும் தம் சாதனையின் மூலம் ஏற்படும் மனத்திருப்தியே அவர்களை மேன்மேலும் சாதனை செய்யத் தூண்டுகிறது. அந்த வகையில் தான் ஜகந்நாத ராஜாவும் பணம், புகழ் என்ற மாயைகட்கு ஆட்படாமல் இலக்கியச் சாதனை புரிந்துள்ளார்கள். அவர்களை இலக்கியச் சக்கரவர்த்தி என்று பட்டம் அளித்துப் பாராட்ட விரும்புகிறேன்.”

மணிவிழா மலர்

தி.ப. நடராசன் குறிப்பிடுகையில் ஜகந்நாத ராஜா இளம் வயதிலேயே இலக்கிய ஆர்வமுடன் இரசிகமணி டி.கே.சி.யிடம் வந்து பழகியதை நினைவு கூர்ந்தார்.

சிறப்புரை வழங்கிய - பன்மொழிப்புலவரும் பேரறிஞரும் பத்திரிகையாளருமாகிய ஹைதராபாத் திருமலராமச்சந்திரா குறிப்பிட்டதாவது:

“ஜகந்நாத ராஜா வடமொழி, பிராகிருதம், பாலி, தெலுங்கு ஆகிய மொழிகளில் புலமை மிக்கவர். அவரது ஆய்வுகளை நாங்கள் வியந்து பாராட்டுவது உண்டு. எங்கோ மறைந்து கிடந்த அரிய தெலுங்கு ஏட்டுச் சுவடிகளையும் காப்பாற்றியதோடு, பல யட்ச கானங்களையும் பதிப்பித்து எங்கள் தெலுங்கு இலக்கிய உலகுக்கும் அரும்பணி செய்துள்ளார்கள். தமிழ் சங்க இலக்கியம் பற்றி தெலுங்கில் முதன் முதலில் அறிமுகம் செய்த பெருமையும் அவருக்கு உண்டு. தெலுங்கு கவிஞர்களோடும் அறிஞர்களோடும் தொடர்பு கொண்டுள்ள அவர்தம் தொண்டு பாராட்டுக்குரியதாகும்”.

ஆதர்ஸ் கிட்டு ஆப் இந்தியா சென்னை கிளை அமைப்பாளரும், ராஜாஜி, கல்கி, டி.கே.சி. ஆகிய மூவருடனும் தனிச் செயலராகப் பழகிய அறிஞருமான எஸ்.வி.எஸ். அவர்கள் தம் வாழ்த்துரையில் ‘தமிழைப் பற்றியும், தமிழ்ப் பண்பாடு, இலக்கியம் குறித்தும் பிறமொழியினர் அறிந்து கொள்ள ஆர்வம் காட்டுகின்றனர்’ என்றும், ‘அதற்கு

நாம் ஆவன செய்ய வேண்டும் என்ற எனது கருத்துக்கு ஏற்பவே ஜகந்நாத ராஜாவும் தொண்டு செய்து வருகிறார்’ என்றும், அவருடைய ஆழக்-தமால்யத, ஓளசிய விசார சர்ச்சா,



திகநிகாயம் என்ற நூல்களின் வெளியிட்டு விழாவில் தேசியத் தலைவர் சி. சுப்ரமணியம் அவர்கள் ஜகந்நாத ராஜாவின் அசாதாரணமான அரிய சேவைகளைப் பாராட்டியதை நினைவு கூர்ந்தும் பாராட்டிப் பேசினார்.

கல்விக் கடல் எஸ்.கே. ராமராசன் (கம்பராமன்) பேசுகையில், “ஜகந்நாத ராஜாவின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களால் நம் தமிழ் வளம் பெறுவதோடு தமிழ் ஆய்வுத்துறைக்கு வரப்பிரசாதமாக விளங்குவதாக” வுக்குறிப்பிட்டார்.

எழுத்தாளர் தனுஷ்கோடி ராமசாமி அவர்கள் பேசுகையில், “ஜகந்நாத ராஜா மானுட நேயமிக்க படைப்புகள் நல்கியவர் என்றும், அவரது சிறுகதைகள் பல நெஞ்சில் நிலைத்திருப்பதாகவும், தம்மைப் போன்றே பிறரையும் இலக்கியத் துறையில் முன்னேற உதவும் நற்பண்பு மிக்கவர் என்றும், ஐந்தாம் ஆறாம் வகுப்பு வரை படித்த தொழிலாளிகளையும் கவிஞர்களாகவும், எழுத்தாளர்களாகவும் உருவாக்கிய பெருமைக்குரியவர்” என்றும் குறிப்பிட்டார்.

திரு. மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

எழுத்தாளர் மேலாண்மை பொன்னுச்சாமி அவர்கள் பேசுகையில் குறிப்பிட்டதாவது:

“ஜகந்நாத ராஜாவின் தாய் மொழி தெலுங்காக இருந்தாலும் அவர் தமிழுக்கே முதன்மை தந்து பல நூல்கள் படைத்துள்ளார். அவர் தெலுங்கிலும் எழுத வல்லவர். நான்கைந்து நூல்களும் எழுதியுள்ளார். ஆனால் தமிழில் தான் படைப்பிலும் மொழி பெயர்ப்பிலுமாக நாற்பது நூல்கள் எழுதியிருப்பது - அவரது சமரச மனோபாவத்தையே காட்டுகிறது. தமிழ்ப் பற்று மிக்க படைப்பாளியாகவும் தன்னடக்கத்தின் சிகரமாகவும் அவரைக் கண்டு வியந்து பாராட்டுகிறேன்.”

சிறப்புரைக்குப்பின்னர் நினைவுப் பரிசுகள் வழங்கினர். பன்மொழிப் புலவரின் குடும்பத்தார். (ஜே. ரவீந்திரன், ஜே. சித்தார்த்தன், ஜே. ஞானேசுவரன் எம்.எஸ்ஸி, மணிமேகலை, கே.ஜி. ராதாகிருஷ்ண ராஜா, கே.ஏ. வெங்கட்ட ராஜா, கே.ஏ. துரை ராஜா ஆகியோர்) விழா மேடையில் அமர்ந்திருந்த பெரியோர்கட்குபொன்னாடை போர்த்தி, நினைவுப் பரிசு வழங்கி கௌரவித்தனர்.

தாடேபல்லி கூடம் - (ஆந்திரா) அன்பர்கள் சார்பில் வேகேசன ஜகந்நாத ராஜா பொன்னாடை போர்த்திப் பாராட்டினார். பீமவரம் (ஆந்திரா) டாக்டர் கலிதிண்டி வெங்கட்ராம ராஜா அவர்கள் தெலுங்கில் வாழ்த்துப் பாமாலைகள் புனைந்து இசையுடன் வாழ்த்திப் பாராட்டி மகிழ்ந்தார்.

குன்றக்குடி பெரிய பெருமாள் நிகழ்ச்சி அறிவிப்பாளராக இருந்து சிறப்பித்தார்.

மணிவிழா நாயகர் பன்மொழிப் புலவர். மு.கு.ஜகந்நாத ராஜா தமது ஏற்புரையில் கூறியதாவது:

“மானுட நேயமே எனது படைப்பாக்கத்துக்குத் தூண்டுகோலாகும். சமுதாயத்தின் பிறர் உழைப்பின் மூலமே நாம் நன்றாக வாழ்கிறோம். நாமும் சமுதாயத்துக்கு நம்மாலான உழைப்பை நல்க வேண்டும். இந்த சமுதாயப் பொறுப்புணர்ச்சியே என்னை இலக்கியத் தத்துவத்துறைகளில் இயக்கும் உந்து சக்தியாகத் திகழ்கின்றது.

“அறிவைத் தேடுவதிலும், அன்பு செலுத்துவதிலும் தான் உண்மையான இன்பம் இருக்கிறது என்பதை உணர்ந்து கொண்டேன். பணம் வெறும் உடலுக்கான வசதிகள் தேடித்தருமே யன்றி உள்ள அமைதியையும் இன்பத்-தையும் தேடித் தராது. ஒரு செல்வந்தன், தனது தொழிலில் தான் பலலட்சம் லாபம் பெற்ற போது எந்த மகிழ்ச்சிய-டைகிறானோ அதே மகிழ்ச்சியை நாம் சிறந்த கவிதையை அனுபவிக்கும் போது பெற முடியும். மகிழ்ச்சியில் வேறுபாடில்லை.

“ஒரு மொழியின் இலக்கணக் கட்டுப் பாட்டையும் சொல்லாக்க விதிகளையும் நன்கு உணர்ந்து கொண்டால் பிற மொழிகளின் அமைப்பையும் எளிதில் உணர முடியும். இந்திய மொழிகட்கு அடிப்படை வடமொழி - தமிழ் ஆகிய இருமொழிகளில் அடங்கியுள்ளது.

மணிவிழா மலர்

இரண்டும் தெரிந்தால் பிற மொழிகளை
எளிதில் கற்க முடியும். தாய்மொழியாகிய
தெலுங்கில் புலமை பெற்றதால்தான்
பன்மொழிப்புலமை கிட்டியது.
தாய்மொழிக் கல்வியே அறிவை
விசாலமாக்கி படைப்புத் திறனை
வளர்க்கும். ஆங்கிலமோகம் கூடாது.

“இலக்கியத்தின் மூலம் தேசிய
ஒருமைப்பாட்டை உருவாக்க விரும்பு-
கிறேன். அதற்கான சிந்தனை வளம் மிக்க
நூல்களை தமிழில் மொழி
பெயர்க்கிறேன்.

“எனது தந்தையார் - விடுதலை
வீரராகத் திகழ்ந்தவர். அவர்
ஏலத்தோட்டம் சம்பாதித்தார். அது என்
பொருளாதார ஆதாரமாக அமைந்தது.
அதனால் எனக்கு நிறைய ஓய்வும் இருந்தது.
பணநாட்டம் இன்றி அறிவைத் தேடி
யலைந்ததால் இன்று நான் நிம்மதியுடன் -
குடும்பக் கடமைகள் குறைவற
நிறைவேற்றியவனாக இருக்கிறேன்.
ஆதலின் எந்தையாருக்கு நன்றி
கூறுகிறேன். பள்ளியில் படித்தது ஐந்தாம்
வகுப்பை முடித்து ஆறாம் வகுப்பில்
அரைகுறைதான். என்றாலும் அந்த
ஆசிரியர்கள் தான் அறிவுக்கு அடிப்படை.
அவர்கட்கும் நன்றி.

“நான் கற்கும் நூல்களின்
ஆசிரியர்கள் எல்லோருமே எனக்கு
குருக்கள் தான்.

“படித்தால் மட்டும் போதாது. அதில்
படிப்பிணையும் பெற வேண்டும். அது
நல்ல வாழ்க்கை அமைய உதவும்.

“பல்வேறு மொழிகளிலுள்ள

இலக்கியச் செல்வங்-
களையும் தத்துவ
ஞானங்களையும் அனு-
பவிக்கும் பேறு
கிடைத்ததையே வாழ்-
வின் பாக்கியங்களாகக்
கருதுகிறேன். தமிழ் -
ஆந்திர மொழிக்
கவிஞர்கள். அறிஞர் -
களுடன் பழகும் வாய்ப்பும் பெற்றேன்.
அதுவே வாழ்வின் வரப்பிரசாதமாக
மதிக்கிறேன்.



“மணிவிழாக் குழுத் தலைவராக
இருந்து, தமது பொன்னான நேரத்தைச்
செலவிட்டு, ஆர்வமுடன் மணிவிழாச்
சிறப்புறவகை செய்த வள்ளல் பெருந்தகை
பி.ஆர். ராமசுப்பிரமணிய ராஜா
அவர்கட்கும், பிறருக்கு கொடுப்பதன்றி
கேட்டறியாத தொழிலதிபர்கள்
ஆனந்தாஸ் எம்.வி. பீமராஜா - ஸ்ரீராம்
குரூப் பி.ஆர். விஜயராகவ ராஜா ஆகிய
இருவரும் என்பால் அன்பு பூண்டு
மணிவிழாவுக்காக நிதி திரட்டினார்கள்.
அவர்கட்கும் நன்றி தெரிவித்துக்
கொள்கிறேன். எனது நூல்கள்
வெளியிட்ட சென்னை, நர்மதா பதிப்பகம்
ராமலிங்கம் அவர்கட்கும், சென்னை
என்.சி.பி.ஹெச். நிறுவனத்தாருக்கும், மலர்
சிறப்புற அமைத்துத் தந்த ஓவியர்
அமுதோன் அவர்கட்கும், மற்றும்
மணிவிழாக்கு முவினருக்கும்,
மணிவிழாவில் என்னைப் பாராட்டிச்
சிறப்பித்த சான்றோர்கட்கும், பத்திரிகை-
களில் சிறப்பு மலர் வெளியிட ஆர்வம்
காட்டிய திரு. எஸ். என். சுப்ரமணியம்

திரு. மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா

அவர்கட்கும், மணிவிழாவில் கலந்து கொண்டு சிறப்பித்த தமிழகம். ஆந்திரா, கருநாடகாவிலிருந்து வந்துள்ள அறிஞர்கட்கும், கவிஞர்கட்கும் எனது உளமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.”

கவிஞர் கொ.மா. கோதண்டம் நன்றி கூற முதல் நாள் நிகழ்ச்சிகள் சிறப்புடன் நிறைவேறியது. முதல் நாள் நண்பகல் விருந்துக்கும்-இராஜபாளையம் வேட்டை வெங்கடேசப் பெருமாள் கோவில் சிறப்பு வழிபாட்டுக்கும் - முதலூர் தாயாதியார் சார்பில் எம்.எம்.பெருமாள் ராஜா சிறப்பாக ஏற்பாடுகள் செய்திருந்தார்.

இரண்டாம் நாள் 9-10-94 காலை 10 மணிக்கு கருத்தரங்கம் நடைபெற்றது. இலக்கிய நீதிபதி பேராசிரியர் திரு. பா. நமசிவாயம் தலைமை வகித்தார். பேராசிரியர் மது.ச.விமலானந்தம், பேராசிரியர் கு.துரைராஜ், அமலாபுரம் மந்தென தூரிய நாராயண ராஜா ஆகியோர் பன்மொழிப் புலவரின் படைப்புகள் குறித்து உரையாற்றினர். சென்னை, என்.சி.பி.ஹெச். வெளியிட்ட பன்மொழிப் புலவரின் 'வுட மொழி வளத்துக்குத் தமிழரின் பங்கு' எனும் நூலை - திரு. மூர்த்தி ராஜா அவர்கட்கு சமர்ப்பணம் செய்து - பின் கல்விக்கடல் எஸ்.கே.ராமராசன் வெளியிட்டார். பிரபல முதுபெரும் எழுத்தாளர் மகரம் முதல் பிரதி பெற்றுக் கொண்டார். சென்னை, நர்மதா பதிப்பகம் வெளியிட்ட 'இந்திய மொழிகளில் ஒப்பிலக்கியம்' எனும்

பன்மொழிப் புலவரின் நூலை சென்னை, எஸ்.வி.எஸ் அவர்கள் வெளியிட்டார்கள். ஒட்டப்பிடாரம், கவிஞர் இளசை அருணா முதற்பிரதி பெற்றுக் கொண்டார்கள்.

திரு.ம.பொன்னையா வரவேற்றார். திரு.என்.எஸ்.முத்து கிருஷ்ண ராஜா நன்றி கூறினார்.

அன்று மாலை 6 மணிக்கு பட்டிமண்டபம் நடைபெற்றது. சொல்லின் செல்வர் சுகி சிவம் நடுவராக இருந்தார். திரு.என்.ஆர். சுப்ரமணிய ராஜா தலைமை வகித்தார். திரு. பூ. அ. துரைராஜா வரவேற்றார். 'இன்றைய மனிதன் கற்றபடி நிற்க முடியுமா?' என்ற தலைப்பில் பட்டிமண்டபம் நடைபெற்றது. சென்னை, தமிழ்நாடு மணியன், செங்கோட்டை, வி.ஜனார்த்தனம் 'முடியாது' என்றும் தருமபுரம் ஆதினக் கல்லூரி முதல்வர் இரா. செல்வகணபதி, பேராசிரியர், கு.துரைராஜ் 'முடியும்' என்றும் வாதிட்டனர்.

நடுவர் சுகி.சிவம் அவர்கள் 'கற்றபடி நிற்க முடியும்' என்று தீர்ப்பளித்தார்.

வித்வான் ந.கி.நாராயண ராஜா நன்றி கூறினார்.

நண்பகல் விருந்து - பி.ஏ.சி.ஆர். நாற்றாண்டு விழா சமுதாய கூடத்தில் திரு. பி. ஆர். ராமசுப்ரமணிய ராஜா ஏற்பாடு செய்து சிறப்பித்தார்.

இரண்டு நாள் விழாக்களும் சிறப்பாக அமைந்திருந்தன.

மொழிகள் வாழ வாழும் மு.கு.ஜ. வாழ்க

நடையிலே எளிமை; என்றும்
நாலிலே இனிமை; தூய
உடையிலும் எளிமை; தொண்ட
உறுதியோ வலிமை; தொண்டர்
படையிலோ பெருமை; பாசப்
பிணைப்பிலோ அருமை; முன்னோர்
தொடையென வந்த கோவே!
தொள்கைக் கோர் எடுத்துக்காட்டே!

மொழியெலாம் ஒன்று சேர்ந்து
முச்செனக் கலந்திருக்க
வழியெலாம் நன்மை யாகி
வரலாறு படைத்திருக்க
ஒளியென உலகு போற்ற
உயிரென உறவு போற்ற
எழிலென இயற்கை போற்ற
இன்றமிழ் மொழியாய் வாழ்க!

மணிவிழா -- மலர் சிறக்க மனமுவந்து வாழ்த்துகிறோம்!

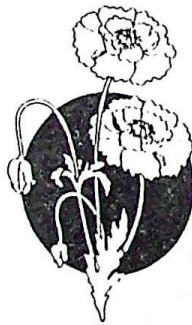
குணா புத்தக நிலையம்,
முடங்கியாறு ரோடு,
இராஜபாளையம்,
தொலைபேசி எண்:- 20140

எளிமையின் ஏந்தல், இலக்கிய மேதை
பண்பாளர், பன்மொழிப்புலவர்

திரு. மு.கு.ஐகந்நாத ராஜா அவர்கள்
மணிவிழா அணிபெற வாழ்த்துக்கள்



ம. பொன்னையா
வி.பி.எஸ். கருப்பையா



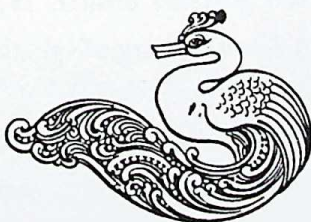
அமிர்தா அரிசி ஆலை
திருவில்லிபுத்தூர்.

இலக்கிய வேந்தர் தத்துவ ஏந்தல்
பன்மொழிப்புவவர் மு.கு.ஐகந்நாதராஜா
பல்லாண்டு வாழ வாழ்த்துக்கள்



K.P.அய்யப்ப ராஜா

கணேஷ் ஏஜன்ஸீஸ்,
149, B-1, லட்சுமிபுரம் தெரு,
இராஜபாளையம் - 626 117
தொலைபேசி: 22800



அன்பு நல்வாழ்த்துக்கள்



S.பாலசுமரி,
செந்தாமரை பிரஸ்
தினசரி காலண்டர் தயாரிப்பாளர்,
பைன் கலர் போட்டோ ஆப்செட் பிரிண்டர்ஸ்,
இராஜபாளையம்-626 117.
போன்: 22517



தமிழ், தெலுங்கு, மலையாளம் மற்றும் ஆங்கில மொழி
காலண்டர்கள் தங்கள் விளம்பரத்துடன்
தயார் செய்து தருகிறோம்.

மற்றும் லேபில்கள், பனியன் பெட்டிகள், கலர் நோட்டீஸ்கள்,
வால் போஸ்டர்கள், விளம்பர அட்டைகள் சிறந்த முறையில்
பிரிண்ட் செய்து தருகிறோம்.

With best compliments from

ASOKA LODGE

போன்: 22486

அசோகா லாட்ஜ்

97, காமராஜ் நகர்,
இராஜபாளையம். (ரயில்வே ஸ்டேஷன் சமீபம்)

இராஜபாளையத்தில் தங்குவதற்கு வசதியானது ,

ரயில்வே ஸ்டேஷன் சமீபம்,

பஸ் ஸ்டாண்டு, பஜார் மற்றும் முக்கிய இடங்களுக்கு
சமீபத்தில் அமைந்துள்ளது.

நவீன சுகாதார வசதிகள் பொருந்திய காற்றோட்டமான அறைகள்.

அன்பான உபசரிப்பு

இவையனைத்தும் பொருந்தியது.

உங்கள் அசோகா லாட்ஜ்

இராஜபாளையம்.

குறிப்பு:

கல்யாண வைபவத்திற்கும், தேனீர் விருந்திற்கும்,
சிறப்புக் கூட்டங்களுக்கும் 'அசோகா ஹால்' வசதி உண்டு.

WITH BEST COMPLIMENTS FROM:

M/s M.A.C. SHENBAGALINGA NADAR

POST BOX NO: 1,
SATTUR - 626203

PHONE : 231, 493

GRAMS : LUCKY

(STOCKISTS FOR ANIMAL GLUE, BARIUM NITRATE,
CHLORATE, RED PHOSPORUS, TARPAULIN)

బహు భాషాప్రవీణులు, మహాకవి, తత్వజ్ఞాని,
అనువాదకర్త, విమర్శకుడు, సాహిత్య సేవాతత్పరుడు,

శ్రీ ముదునూరి జగన్నాథరాజు గారికి

మా శుభాకాంక్షలు తెలుపుకొంటున్నాము



తెలుగు విద్యాలయము

రాజపాళయం - 626 117

மணிவிழாக்காணும் பன்மொழிப்புலவர்
திரு. மு.கு.ஐகந்தராதராஜா அவர்கள்
நீடுழுவாழ

மனமொர்ந்த வாழ்த்துக்கள்

இராஜபாளையம் கார்நேஷன் காம்ப்ளக்ஸ்
401 ராஜஸ் காலேஜ் ரோடு.

S.S. பெருமாள் ராஜா அன் பிரதர்ஸ்
அடிசரக்கு,இரும்பு அன்ட் பூட்டு வியாபாரம்
874 - தென்காசி ரோடு, இராஜபாளையம்.

துளசிராம் இண்டஸ்ட்ரீஸ்
பூட்டு, இரும்பு,விவசாய கருவிகள் தயாரிப்பாளர், இராஜபாளையம்.
போன் - 22874

ராஜ ராஜேஸ்வரி பர்னிச்சர் மார்ட்
தரமான பீரோ, கட்டில்,ஸ்டீல் டேபிள், போல்டிங் சேர் விற்பனையாளர்,
161 D.No. ரயில்வே பீடர் ரோடு, இராஜபாளையம்
போன் 20844

விஜயா இண்டஸ்ட்ரீஸ்
இரும்பு பீரோ, டேபிள்,கட்டில் தயாரிப்பாளர்கள்,
154, மாடசாமி கோவில் தெரு, இராஜபாளையம்.

துளசிராம் டெக்ஸ்டைல்ஸ்
123, அழகை நகர் வடக்கு, இராஜபாளையம்.
போன் 20388.

மணி விழா அணி மிகச் சிறப்புற

நல்வாழ்த்துக்கள்

ஜூபிடர் மேட்ச் ஒர்க்ஸ்

2-21, வெங்கடேஸ்வரபுரம்,
ஸ்ரீவில்லிபுத்தூர்.

மணி விழா சிறப்புற

நல்வாழ்த்துக்கள்

எஸ்.பி. சுப்பராஜா

வெல்லம் மண்டி,
மதுரை ராஜாக் கடைத் தெரு,
இராஜபாளையம் - 626 117.

மணிவிழாக் கரணும் இன்தமிழ்க் கவிஞர்
பன்மொழிப் புலவர்

திரு. மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா
அவர்கள் பல்லாண்டு வாழ
வாழ்த்துகிறோம்.



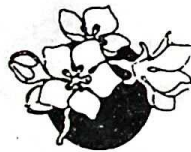
பி.எஸ். ராமகிருஷ்ண ராஜா
கண்காணிப்பாளர்
முதன்மை கல்வி அலுவலர்
இராஜபாளையம்

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

M.M. PERUMAL RAJA
M.P. RAMMOHAN RAJA
K.R. RADHAKRISHNA RAJA

**SRI SARAVANA KARTHIKEYAN
LORRY SERVICE**

269, SANKARAN KOVIL ROAD,
RAJAPALAYAM - 626 117.
Ph. 20895, 22427



ஏற்புடைய நயம் படைத்த
இலக்கியம் பல செய்து
இந்தியா முழுமைக்கும்
இராஜபாளையம் பெயர் பரவ
ஏற்றமிகு பணி செய்தார் ஜகந்நாத ராஜா
பல்லாண்டு வாழிய வாழியவே!

-வேகேசன பா.வெங்கட்டரமணன்

ஸ்ரீராம்ஸ் அன் கோ
பங்கு மார்க்கெட் ஆலோசகர்கள்

SHRRI RAMS & Co.,

DEALERS IN STOCK & SHARES

H.O.: MADRAS, B.O.: MADURAI

&

706-H, SHANTHI THEATRE COMPLEX,
RAJAPALAYAM - 626 117.

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

THE JANAKIRAM MILLS LIMITED
RAJAPALAYAM

'A' UNIT

P.B. No.4, Sakthi Nagar,
Rajapalayam - 626 117.

'B' UNIT

Shanmugasundarapuram,
Andipatti - 626 512.
Theni

INSTALLED CAPACITY

35,340 Spindles Ring Spg.
5,824 Spindles Doubling

INSTALLED CAPACITY

11,000 Spindles Ring Spg.

**SPINNERS OF BEST QUALITY COTTON YARN,
SYNTHETIC FIBRE YARN**

திருவள்ளுவரைத் தெலுங்கில்
மொழிபெயர்த்த தீந்தமிழ் அறிஞர்
பன்மொழிப்புலவர்

திரு. மு.கு.ஐகந்நாதராஜா
மணிவிழா சிறக்க வாழ்த்துகிறோம்



கற்க கசடற கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக

- குறள்



திருவள்ளுவர் மன்றம்
இராசபாளையம்

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

**SRI PARAMAKALYANI AGENCIES &
AUTOMOBILE WORKS**

**(Automobile & General Engineers)
Government Major Approved Workshop**

Authorised MF TAFE TRACTOR Main Dealer in Kamarajar District

SALES - SERVICE - PARTS - AUTOMOBILE WORKSHOP

Work Shop :

10/32, Srivilliputtur Road,
Rajapalayam - 626 117.
Phone : 22748

Office :

40-C Hospital Road,
Rajapalayam - 626 117.
Phone : 22612
Res. 22747

நல்வாழ்த்துக்கள்

நம்பிக்கை

நாணயம்

இருவகையிலும் சிறந்த ஸ்பானங்கள்

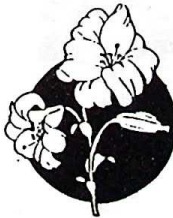


ஸ்ரீ முருகன் சிட் பண்ட்ஸ்
ஸ்ரீ பால முருகன் சிட் பண்ட்ஸ்

601 ஸ்ரீ ரெங்கபாளையம்,

இராஜபாளையம் 626117

போன் ஆபீஸ்: 22035 வீடு: 22005



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

ARAVINDH HERBAL LABS,

255, MADASAMY KOIL ST.,

RAJAPALAYAM - 626 117.

Manufacturers of Nahri Herbal Research Products)

Ph: 21280

ARAVINDH MEDICAL STORES,

278B, TENKASI ROAD,

RAJAPALAYAM - 626 117

(House of Homeopathic, SIDDHA, AYURVEDIC, UNANI & HERBAL POWDER)

Ph: 21288

ARAVINDH VAIDYASALAI,

Bus Stand Upstairs,

RAJAPALAYAM 626 117

Ph: 23288

DR. P. RAJALINGAM R.H.M.P., R.I.M.P.

DR. R. VIJAYALAKSHMI D.H.M.S.

Res.:22589



With Best Compliments

GRAMS : FAIRDEAL

TELEX : 442 - 207 ASM IN

20345

20346

PHONE 20347

20456

AZHAGAPPA SPINNING MILLS PRIVATE LIMITED
RAJAPALAYAM

Spinners of Reputation by Tradition
AC 2/17 YARN OUR SPECIALITY

Spindlage

23000

Managing Director

Sri J.K.K. NATARAJAH

Executive Director

Sri. S. KRISHNA RAJ B.A.

THE MORE WE KNOW THE MORE WE FEEL
HOW MUCH REMAINS UNKNOWN

தலை சிறந்த ஆந்திரா ஸ்டைல் பிரியாணி
சிக்கன் வகைகள்
புகழ் பெற்ற சைனீஸ், தந்தூரி மற்றும்
தென்னிந்திய அசைவ உணவு வகைகளுக்கு
நகரில் பத்து வருடங்களாக
புகழ் பெற்ற உணவகம்

கந்தர்வா உணவகம்

ஆஸ்பத்திரி ரோடு, இராஜபாளையம்
தொலைபேசி எண் 20565

நல்வாழ்த்துக்கள்

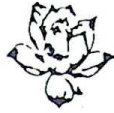
ESTD: 1942

KUMARAN STORES

ELECTRICAL DEALERS
746 - TENKASI ROAD
RAJAPALAYAM - 626117
(LEADING ELECTRICAL DEALER)

50 ஆண்டுகளுக்கு மேலான சேவை

WITH BEST COMPLIMENTS FROM



PONDY WELDED MESH

Manufacturers of

'pwm'

WELDED WIRE MESH

Office and Factory at

Valudavur Road
Muthirapalayam Post
Pondicherry - 605 009.

Ph. 71048

Grams: 'WELDED MESH'

Telex: 041-26059 RAE IN

WITH BEST COMPLIMENTS



N.C. BALAKRISHNAMA RAJA
DIRECTOR

SRI MAHALAKSHMI SCIENTIFIC CO (P) LTD.
529, SAMPIGE ROAD,
MALLESWARAM,
BANAGALORE - 560 003.



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

SRI LALITHA AGENCY
INDIAN GAS DISTRIBUTORS
322, Mudangiar Road,
Rajapalayam.

மணவீழா நாயகருக்கு எங்கள்
மனமார்ந்த வாழ்த்துக்கள்!
❀

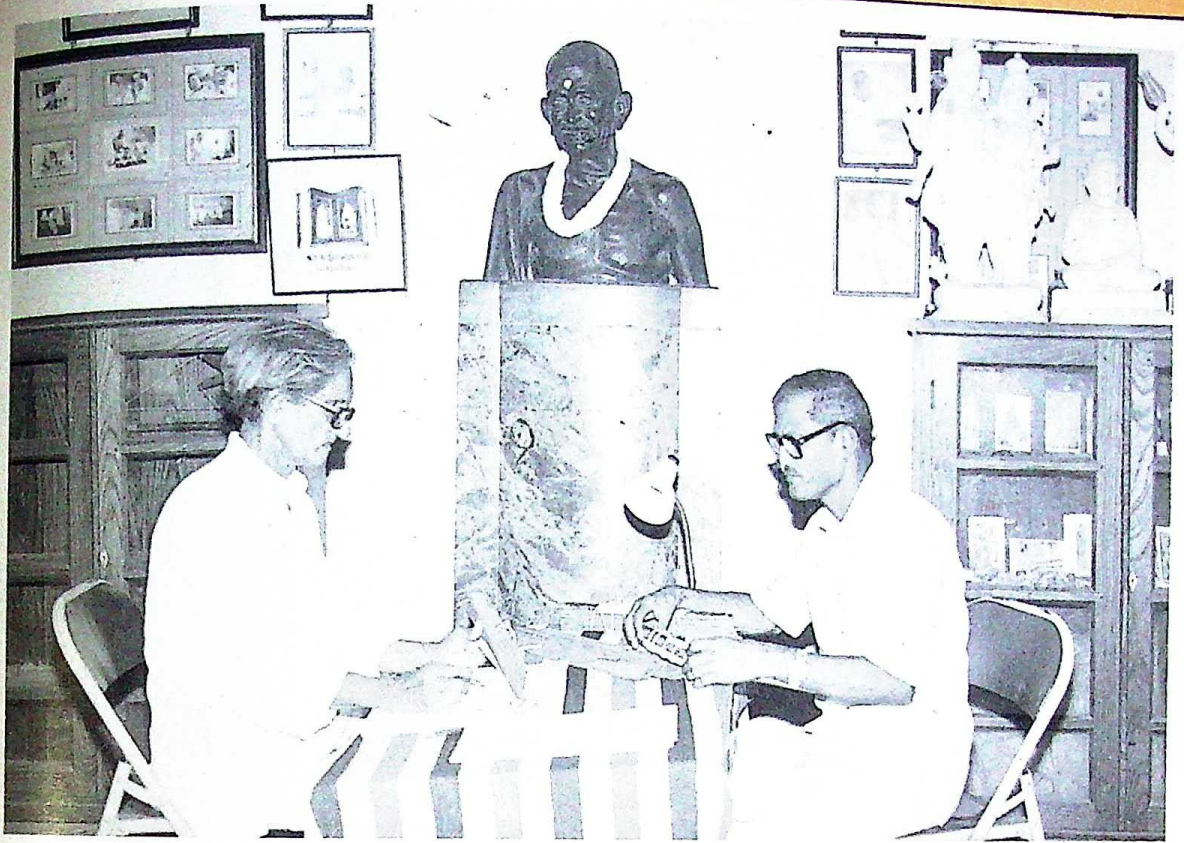
நல்ல நூல்கள் நயமாகத் தயாரிப்பதற்கும்
சித்திரப் பொலிவுடன்
சிறப்பு மலர்கள் ஆக்கித் தருவதற்கும்

ஸ்ரீ பாலாஜி கிராபிக்ஸ்
2, சிவஞானம் சாலை,
தி. நகர், சென்னை 600 017.

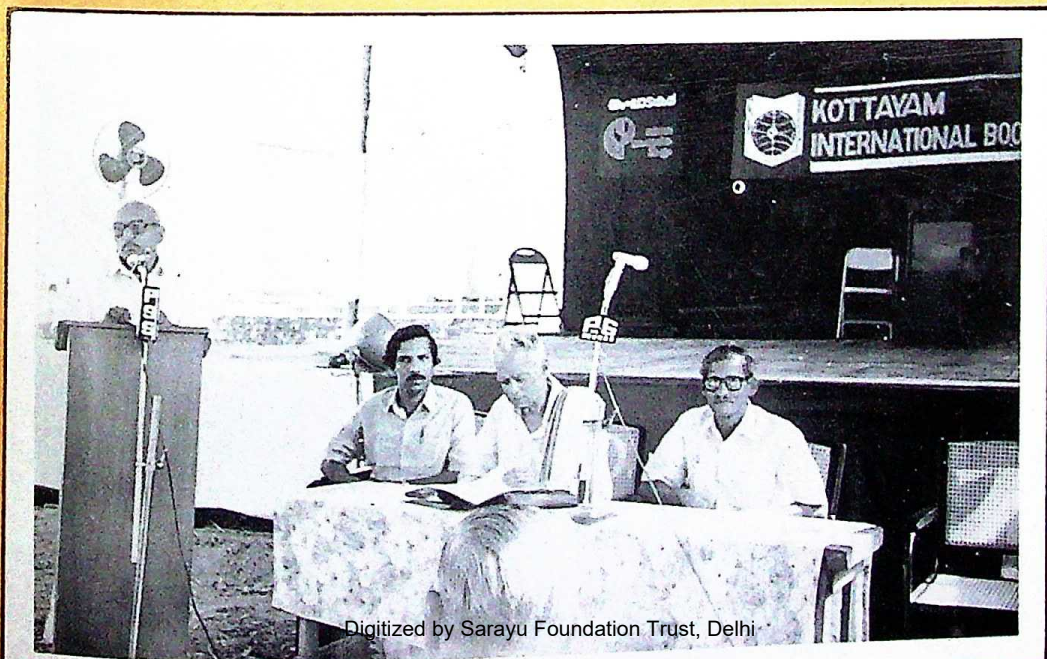


கிண்குருவி கிணம் வாங்கி
 கிண்குருவி கிணம் வாங்கி
 பண்குருவி கிண்குருவி கிண்குருவி
 பண்குருவி கிண்குருவி கிண்குருவி
 கிண்குருவி கிண்குருவி கிண்குருவி
 கிண்குருவி கிண்குருவி கிண்குருவி
 கிண்குருவி கிண்குருவி கிண்குருவி
 கிண்குருவி கிண்குருவி கிண்குருவி

கிண்குருவி



Great Linguistic Scholar in Andhra. Sri. TIRUMALA RAMACHANDRA
at Gāndhi Kalai Manram, Rajapalayam. 15.4.94
(Telugu Palm Leaf Research)

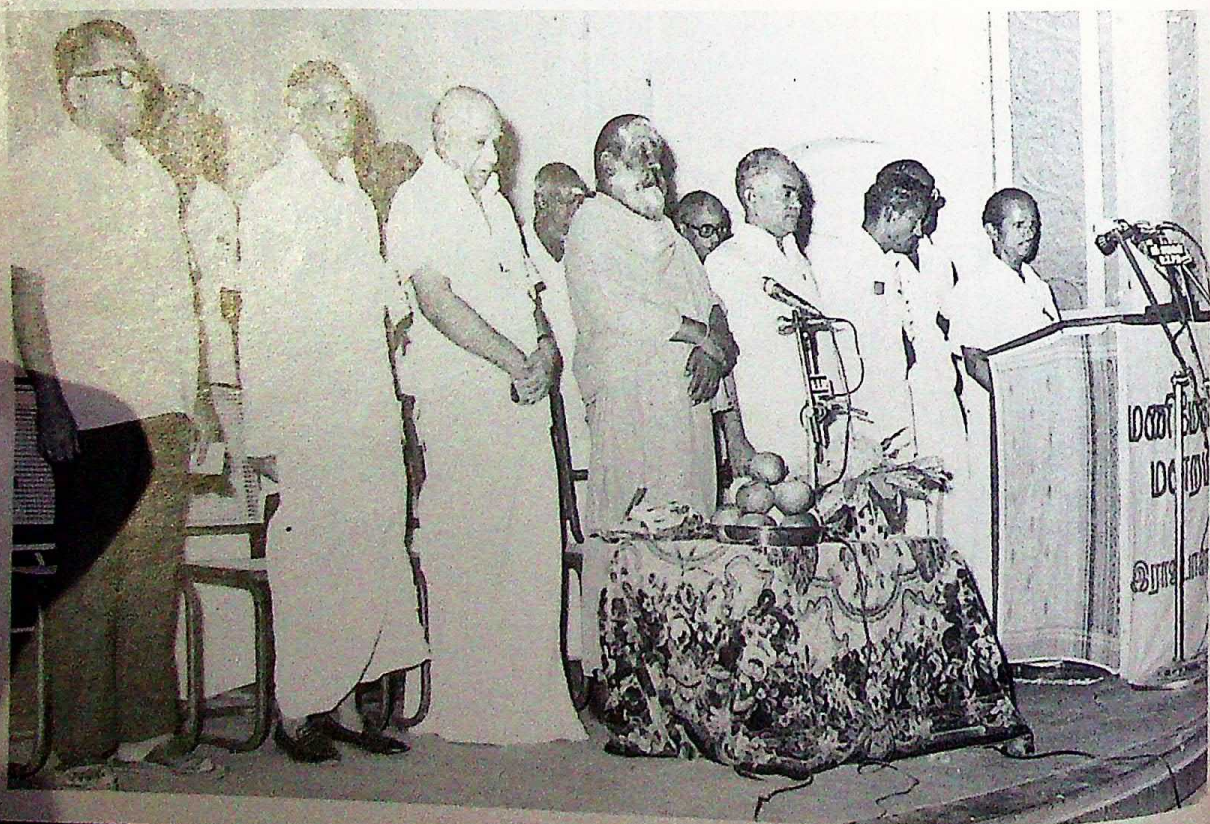




M. G. J. with A. G. I. members at Rajapalayam

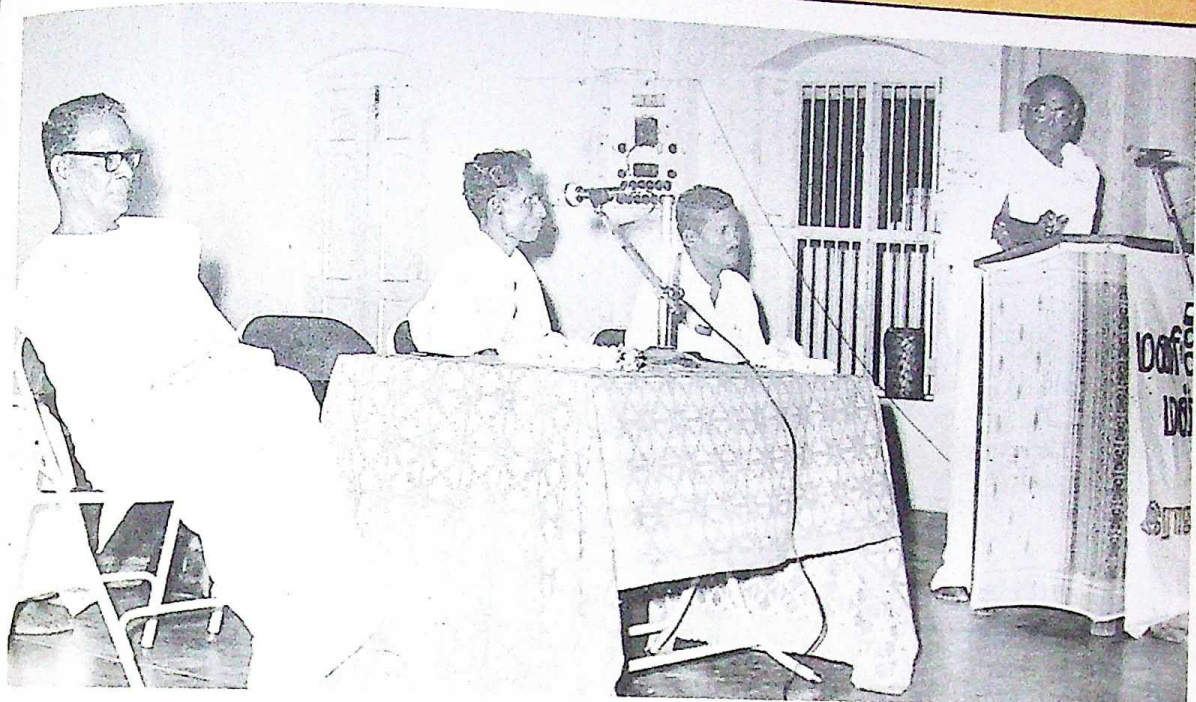
MANIMEKALAI MANRAM SILVER JUBILEE 14.12.83 - 17.12.83.

AL. VALLIYAPPA, SOWRI, ANURADHA RAMANAN, SRINIVASACHARI, MAKARAM,
S. V. S. PROF. G. RAJAVELU, NA. PARTHASARATHI, NEELA PADMANABHAN M.G.J.



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

MANIMEKALAI MANRAM SILVER JUBILEE. CH. MURTHI RAJU,
Justice N. KRISHNSAMY REDDIAR, SUNDARASWAMIGAL, Sh P. K. RAMASWAMY RAJA



Pro. M. ARUNACHALAM, VIDWAN L. SHANMUGA SUNDARAM,
M. G. J. KAMBAN ADIPPODI. SA. GANESAN at Rajapalayam.
MANIMEKALAI MANRAM. 10.6.77.



Digitized by Sarayu Foundation Trust, Delhi

International Telugu Centre Seminar At Hyderabad - 14.2.76.

MANIMEKALAI (SPEAKER) M. G. J.





అభినందనలు

నాల్గేరు 17.6.64

ఇన్ని వందల ఏండ్లు గడచినను ఇన్ని వందల మైలు నడచినను ముదునూరినారిలో తెలుగు భాష మరపునకురాలేదు. శ్రీ జగన్నాథ రాజుగారికి, తెలుగు తేనెవంటిది. అరవము అమృతాన్నము వంటిది. రెండు భాషల మీదను శ్రీ రాజుగారికి సమానమయిన ప్రేమ.

కంబరామాయణకర్త మహాకవి

శ్రీ పూతలపట్టు శ్రీరాములు రెడ్డి

చిత్తూరు 10.6.64

శ్రీ ముదునూరి జగన్నాథ రాజు అత్యంత భాషా ప్రియుడు మాతృ భాషయగు తెలుగు నందును ప్రాంతీయ భాషయగు అరవమునందును. స్వయం కృషి చేత పాండిత్యము సంపాదించి కవితయల్ల నేర్చిన ఘనుడు. వయసు పన్నదయ్యును పాండిత్యము నడవడి గొప్పది.

ఆస్థానకవి మహాకవి

శ్రీ పాదకృష్ణమూర్తి శాస్త్రి

రాజమండ్రి 29.12.50

మీరు ఎక్కడో అరవ దేశములో ఇంత కాలమైనప్పటికిని. మాతృభాషయందభిమానము గల వారైయుట్లు పద్యములు వ్రాయుశక్తి గలవారగుటకు మిక్కిలి సంతోషించుచున్నాను. మీ పద్యములు యతిప్రాసముల సాంపు కలిగి మనోహరము గానున్నవి. మీరు రాజులు గావున కవిరాజులు కాగలరని నా నిశ్చయాభిప్రాయము.

మరుపూరు కోదండరామిరెడ్డి

నెల్లూరు 23.1.93

ఎక్కడో తమిళనాడు బొడ్డులో వికసించి పరిమళిస్తున్న సరస్వతీ పుత్రులు మీరు. మీ వ్యాసాలు విషయగౌరవం, భాషా సౌభాగ్యం, ఒప్పులకుప్పగానున్నవి. మీ ఆంధ్ర హాజ్యయ పరిజ్ఞానం పరపులోతులలో ఒప్పారుతున్నవి. మీరు నిపురు గప్పిన సాహిత్య కాంతివయ్యా. మీ చారిత్రక పరిజ్ఞానము, విషయ సేకరణ నైపుణ్యము, తులనాత్మక రచనా ప్రావీణ్యము ఎన్నదగియుండి పాఠకుని విషయ పరిజ్ఞాన పోషకముగానున్నవి. 'మణిమేఖల' పరిచయ వాక్యాలు తేనెవంటి తీపి తెలుగు ఒయ్యారపు నడక, తెలుగు సాహిత్య పరులకు నవ్యరీతులు చూపుతున్నవి.

డా. తిమ్మావజ్జు కోపరామయ్య

మార్చి 1979

ముత్యాల హారమునకు మీరు సంతరించిన పూర్వపీఠికనన్నా కావ్య రచనా కాలమునకు గొనిపోయి రసానందీ పరవశుని చేసినది. మీ ఆంధ్రాసువాదం, చేయి తిరిగిన తెలుగు కవి చేసిన యసువాదముగానుండి నాకు మిక్కిలి యచ్చెరపు గొలిపినది. శ్రీ రాళ్ళపల్లి వారి గాథా సప్తశతి యసువాదమును తలపునకు తెచ్చినది. వర్ణ విషయమునకు తగిన పదముల యెన్నికతో మీ అసువాదశైలి సరళ సుందరమై, స్వకపోల కల్పనయే యన్నంతగా ముచ్చటగొలిపినది. ఏవం విధముగా మీరు తమిళ భాషామాధుర్యమును, తెలుగు వారికి గోరు ముద్దులుగానందించుట యాంధ్రుల యదృష్టము.

మహాకవి. గర్రం జాషువా ఎం. ఎల్. సి

గుంటూరు 10.1.67

ఉభయ కవి మిత్రా ఆశీస్సులు. మీ కృషి యెచ్చదగ్గది. ఆదరణనీయమైనది. మీ ద్విపద రచన ప్రతిపదరమణీయమై తీయగానున్నది.

మహాకవి ఆరుద్ర

మద్రాసు 29.6.78

మిత్రులు ముదునూరి జగనాథ రాజుగారు అభినందనీయులు. బహుభాషలు నేర్చినందుకు ఒక భాషలోని మంచి రచనలు మరొక భాషలోనికి, అనువదించి మంచి సేవ చేస్తున్నారు. కన్యాశుల్కం తమిళాసువాదం చేసిన వారిగా శ్రీ రాజుగారి పేరుతో తొలిసారి పరిచయమైంది. కపిలర్ చేసిన కురింజిప్పొట్టును. 'శైలీగీతము' అనే పేరుతో అనువదించారు. కేవలం అనువాదాన్ని మాత్రమే ప్రచురింపక, అతిప్రాచీన తమిళీవాఙ్మయాన్ని చక్కగా పరిచయం చేసారు. ఇవి మెచ్చుకో దగ్గవని.

డా. కొల్లపాటి శ్రీరామమూర్తి

ఆంధ్రా యునివర్సిటీ 14.7.80

'ముత్యాలహారము' ముత్యాలహారమే అడుగడుగున సప్తశీతిని జ్ఞప్తికేలయించినది. తెలుగు సేత తేటనూటల పూల తోటవలె ఉన్నది. 'శైలీగీతము', శైలీగీతము రెండిటికిని తారతమ్యము ఇతివృత్తము నందు మాత్రమే, మీరు చేయుచున్న సాహిత్య వ్యాసంగములో కోపకారము.

డా. అక్కిరాజు రమాపతిరావు

తెలుగు అకాడమి హైదరాబాదు 24.3.76

మీరు తెలుగు సాహిత్యానికి గొప్ప సేవ చేస్తున్నారు గొప్ప గొప్ప గ్రంథాలు తమిళంలోకి అనువాదం చేసి తెలుగు సాహిత్య పౌరభాన్ని వ్యాపింపజేస్తున్నారు. అదే విధంగా తమిళ సాహిత్యంలోని అందచందాలను ప్రాథిని తెలుగువారికి ఎరుక పరుస్తున్నారు.

డా. పెనుమత్స వెంకట్రాజు. డి.ఎన్.ఆర్.కాలేజి.

భీమవరం 1980

శైగీతము చదివాను. శయ్యా సౌభాగ్యం, ఆలంకారిక పద్రయోగం, జాను తెలుగు నుడికారము చూసి ముగ్ధుడనయ్యాను.

ఘట్టమరాజు అశ్వత్థనారాయణ

బెంగళూరు 30.9.78

ముత్యాల హారములోని ఒక్కొక్క పద్యంలోని భావము అతిమనోహరము. గాఢానంతరాల వలె ఈ చిన్న పాత్రముకూడ బహుళ ప్రచారము పొందకలిగిన అనర్హ రచన. మీ అనువాదం క్లిష్టముగాలేక సరళముగా. సాపేగా సాగినది. మీరు లగువు బిగువులతో చేసిన వ్యాఖ్య ఎంతో కమనీయంగా ఉంది.

బహు భాషాపండితులు

తిరుమలరామచంద్ర

హైదరాబాదు 23.6.93

మీరు ప్రాకృత మహా నభతో చదివిన వ్యాసం చాలా గొప్పగా ఉంది. నాకు తెలియని విషయాలు ఎన్నో తెలుగుకొన్నాను.

శివరామ కృష్ణశాస్త్రి

హైదరాబాదు 1993

మి రచనల ద్వారా తమిళ సాహిత్యాన్ని గురించి తెలుసుకొనే అవకాశం నాకు కలిగింది. శ్రీ కృష్ణదేవరాయలవలె మీరు సాహిత్యంలోనూ, అటు వ్యవసాయం లోనూ కృషి చేసి పుష్కలంగా పంటలు పండించి మీరు ఆనందిస్తూ, మిగతా వారిని నెంతమందినో సంతోష పెటుతున్నారు.

With Best Compliments From

K.BANGARA RAJU

Managing Partner

ASHWINI HOTELS

M/S. ALAMPUR BAR & RESTAURANT

44, Race Course Road
Bangalore - 560 001.
Tel. 2265055
Extn.615

■ ***M/s. MATHURA RESTAURANT***
■ No.2, 2nd Main Road,
■ Gandhi Nagar,
■ Bangalore - 560 009.
■ Tel. 2265544, Extn.927/995
■

వ్యవసాయ రంగమున సుగంధాలు సృష్టిస్తున కృషీవ
లుడు సాహితీ రంగమున సుమధుర సాహిత్యాన్ని
సృష్టిస్తున కవీశ్వరుడు పుష్పములలో మకుటాయైన
రోజా ముదునూరి గురుసామి జగన్నధ రాజా.

అభినందనలతో

క్షత్రియ సేవా సమితి.
తుని

Kshatriya Seva Samithi

Tuni

Regd No: 248 / 80

ప్రాకృతం - దక్షిణ భారత భాషలు - ఒక పరిశీలన

— బహుభాషా ప్రదీప ముదునూరి జగన్నాథరాజు
అధ్యక్షుడు: తెలుగు విద్యాలయం
రాజపాళయం. తమిళనాడు

మన భారత సంస్కృతికి మౌలిక ప్రపంచం లైన సంస్కృత, సాహిత్య, ప్రాకృత భాషలలో ఉన్న ఆలోచనామృత ధార యొక్క త్రినేత్ర సంగమమే నేటి మన జీవిత విధానానికి పునాదిగా ఉన్నది. ఆర్యద్రావిడ జాతులు పదివేలు సంవత్సరాలకు పూర్వమే, కలిసిపోయి ఉమ్మడి వారసత్వంగా భారత జాతిని సృష్టించింది. క్షీరసీరన్యాయంగా కలిసిపోయిన ఆర్య, ద్రావిడ సంస్కృతుల్ని ప్రస్తుతం నిడదీయడం, సాధ్యమైన పని కాదు. భాషా శాస్త్రం, మానవ సమాజ శాస్త్రం, ఆర్య, ద్రావిడ జాతులు సమ్మిళితమై, పరస్పర ప్రభావం వల్ల నూతన సంస్కృతి సృష్టించిందనే నిరూపణయే. ఆధిక్యతని బట్టినేడు ఇది ఆర్యభాష, ఇది ఆర్య జాతి అని చెప్పుకోవచ్చునే కాని సూటికి సూటిపాలు ఇది వర్తించదు. ఉత్తరాది ఆర్య భాషల్ని, దక్షిణాది ద్రావిడ భాషల్ని పరిశీలించామంటే ఈ నిజం తెలుస్తుంది.

నీ భాషా, ఏదో ఒక కాలంలో ప్రజావాణిగా ఉండిందే. ఋగ్వేదకాల వేద భాష కూడా అంతకుముందున్న ప్రజల భాష నుండే రూపొందింది. సాహిత్యం కానీ, శాసనాలు కాని లేని భాష యొక్క మూల స్వరూపాన్ని గుర్తించడం కష్టం.

అట్టి మౌలిక భాషకు పేరు ఉండదు. కాని నేడు ఏదో ఒక పేరు పెట్టాలి కదా అని భాషాశాస్త్రజ్ఞులు పేరు పెట్టగా, దాన్ని పట్టుకు మనం తగవులాడడం కూడా కద్దు.

ఉదాహరణకు, తమిళం, తెలుగు, కన్నడ, మలయాళ భాషలకు మూలమైన ఒక భాష ఉండి ఉండాలనుటలో సంశయం లేదు. కాని ఆ భాషా స్వరూపా లేమీ మనకు తెలియదు. పేరు తెలియదు. కాని ఆ భాషకు ద్రావిడ భాష అనే నామం కార్టవెల్ మహాశయుడు కల్పించాడు. కాని అంతకుముందు ద్రావిడ అంటే తమిళ భాషకు మాత్రమే వర్తించును. ప్రస్తుతం ద్రావిడ భాష అంటే పై నాల్గు భాషా కుటుంబానికి చెందిన పేరుగా భావించాలి.

కాని మన తమిళ విద్వాంసులందు కొందరు ఇంకా తమిళంనుండే తెలుగు, కన్నడ భాషలుద్భవించిందని వాదిస్తుండడం చూస్తున్నాం. దీనికి కారణం ఆ మౌలిక భాషకు నామ తమిళం అనే అర్థం చేసుకొని అలా వాదిస్తారు. ఆ మౌలిక భాష నుండే కదా తెలుగు కూడా వచ్చింది. కాబట్టి ఆ భాషకు ఆంధ్రం అని పేరు పెట్టితే తప్పేమి? అని అడిగితే మాకు ప్రాచీన సాహిత్యం ఉంది.

మాదే మాలికం అంటారు. ఇది దురభిమానం వల్ల కలిగిన భావం.

ఈ రీతిగానే ప్రాకృత, సంస్కృత భాషల్ని గురించి కూడా వాదిస్తుంటారు. కొందరు నిద్వాంసులు ప్రాకృతం మాలిక మనీ, పాకృలోద్భవమే సంస్కృతమనీ. ఈ భాషనామాలే దాన్ని రుజువు చేస్తాయనీ వాదిస్తారు. మరి కొందరు సంస్కృతం నుండే ప్రాకృతం వచ్చిందనీ, "ప్రకృతి, సంస్కృతం తత్రభవం ప్రాకృతం" అని హేమ చంద్ర, మార్కండేయాది ప్రాకృత వ్యాకరణ గ్రంథకర్తల నాధారంగా చూపి వాదిస్తారు. మరి కొందరు - వేదకాల భాషకు వేదభాష (Vedic Language) అని పేరిడి, ఆ భాష యొక్క ప్రజలు భాష ప్రాకృతమనీ, సాహిత్య భాష సంస్కృతమనీ నమర్చిస్తారు. నిష్పక్షికుంగా పరిశీలస్తే, ఇవి అంతా పాక్షికమైన సత్యాలే అని తెలుస్తుంది.

ఒకే భాషే కాలానుగుణంగా, నాగరికాభివృద్ధి పొందుట వల్లనూ, తదితర కులాల సంపర్కాల వల్లనూ, పరిసరాల ప్రభావం వల్లనూ మారుతు వస్తుంది భాష పరిణామశీలి - దాన్ని ఆయా కాలవస్తలను బట్టి మనం పేరు పెట్టుకొన్నాం. ఒక నిత్యం చెడి చెట్టుగా రూపొంది, శాఖోపశాఖలుగా విరాజిల్లునట్లే భాష కూడా మూలస్వరూపం కోల్పోయి - భిన్న భాషలుగా రూపొందుతుంది. ఈ నిజాయితీని గుర్తుంచుక పరిశీలిస్తే! ఆర్య భాషకున్న అవస్థా భేదాలు ప్రస్ఫుటంగా కనిపిస్తాయి.

గ్రీకు, లాటిన్ భాషలకూ, సంస్కృత భాషకూ మాలికమైన మూల ఆర్య భాష గురించి

మనకేమీ తెలియదు. కాని ఆ మూల ఆర్య భాష - భారతదేశంలో వైదిక భాషగా అంటే ఋగ్వేదకాల భాషగా పరిణమించింది. ఈ భాష యొక్క సాక్షాత్ వారసు (Direct Heir) గా లౌకిక సాహిత్యాలున్న సంస్కృతం కనిపిస్తుంది. ఋగ్వేదకాలానికీ, వాల్మీకి రామాయణ కాలానికీ మధ్య ఎన్నో వందలాది సంవత్సరాలు గడచి పోయింది. ఈ మధ్య కాలంలో భాష ప్రజల వాడుకలో మారిపోయింది. ప్రజల వాడుక భాష - ప్రాకృతం అయింది. వరకుచి 'ప్రాకృత ప్రకాశం' నాటికే ఆ ప్రాకృత భాషలో మాండలిక భేదాలుగా శౌరశాని, మహారాష్ట్రీ, పైశాచి, మాగధి అని నాలుగు ఏర్పడింది.

ఈ మాగధి భాషలోని బుద్ధుని ఉపదేశాలు "త్రిపిటకాలుగా" క్రోడీకరించారు. ఈ భాషకు తర్వాత అనగా అయిదో శతాబ్దం నాటికీ, బుద్ధమోక్షాదుల అట్ట కథల నాటికీ 'పాలి' అనే పేరు పెట్టారు.

గుణాద్యుని బృహత్సూత్రం, గాథా సప్తశతి వంటి ఉత్తమ కావ్యాలు వెలసిన భాషకు 'ప్రాకృతం' అనే పేరు కలిగింది. దిగంబర జైన తత్వవేత్తలైన కుంద కుందాచార్యుని పంచాస్తీ కాయాదులు ఈ ప్రాకృతంలోనే రచించబడింది.

ఈ ప్రాకృతాన్నే జైనులు వాడుకొన్నారు కాబట్టి "జైన ప్రాకృతం" అని పేరిచ్చారు. మహావీరుని మౌఖిక భాషకు 'అర్హమాగధి' అంటారు. కాని ఆ భాష లిపి బద్ధంకాలేదు దాని స్వరూపం, తెలియలేదు.

అయిదో శతాబ్దిలో వలభిలో దేవర్షిమని

క్రొడికరించిన శ్వేతాంబరుల ఉత్తరాధ్యయన
సూత్రాది గ్రంథాలు గురించి పరిశీలిస్తే అని,
మహావీరుని కాలపు భాషగా కనుపించుట లేదు.
ఎందుకంటే బుద్ధునికి యాభై ఏండ్ల వయస్సు
పూర్వమైన మహావీరుని భాష పాలి భాషకు
దగ్గరగా ఉండాలి. దీనినికాయాది పాలి గ్రంథాల
భాష సంస్కృతానికి, ప్రాకృతానికి మధ్య స్థితిలోని
భాషగా ఉంది. ఆ భాషా స్వరూపం ఉత్తరాధ్యయన
నాదులందు లేవు. కాబట్టి మహావీరుని భావాన్ని
లిపిబద్ధం చేసారే కాని ఆయన భాషని లిపి బద్ధం
చేయలేదని పిస్తుంది. 'జైన సూత్రాలు' అనే
శీర్షికలో ఉత్తరాధ్యయనం, ఆచారాంగం, మొదలగు
నని అంగల భాషలో అనువదించిన హెర్మన్ జాగోబి,
తన మున్ముడిలో "మిస్టర్ బర్త్" (Mr. Barth)
ఈ గ్రంథాలు పౌర్వ త్రిపిటక సాహిత్యం చూసి సృష్టించు
కొన్న ప్రతికల్పన (Imitation) అని భావించనట్లు
తెల్పియున్నారు. నాకూ ఈ సంసయం కల్గింది.
కాబట్టి ఈ నిషయంలోని దిగంబర, శ్వేతాంబరుల
భిన్నాభిప్రాయాలి చర్చించ తలచుకోలేదు. అప్ర
స్తుతం కూడాను.

ఈ ప్రాకృతమే తర్వాత అసభంశ రూపం
పొంది నేటి హిందీ, మరాఠీ, గుజరాతీ, ఒరియా,
బంగ భాషలుగా రూపొందింది. ఈ నిషయంగా
శ్రీ ఆర్.జి. భండార్కర్ విశదంగా చర్చించి
నిరూపించియున్నారు.

ఆర్థర్ ఆంటనీ మేక్డనాల్ "వేదిక్ గ్రామ
ర్" అను కృతి 1916లో ప్రచురించారు.
యాస్కునిని నిరుక్తం, సాణీణ వ్యాకరణం, పతం
జలి మహాభాష్యం. అంతా పరిశీలించిన నిద్వాంసులే
వేద భాషకు - సంస్కృతం అనే పేరిడినారు.
సాణీని 'భాష' అన్నాడు కాని సంస్కృతం అని
పేరు పెట్టినట్లు తెలియలేదు.

గాధానప్తశతిలో "అమి
అంపాడలకవ్వం" (అమృతం
ప్రాకృత కావ్యం) అని హాల
శాతవాహనుడు పేర్కొన్నాడు.
ప్రాకృతం అన్నంత మాత్రాన
తద్వికారమే సంస్కృతం అనే
భావంలో 'వైకృతం' అనే
ఎవరూ చెప్పలేదు. సంస్కృతం అన్నందువల్ల అది
ప్రాకృతోద్భవం కాదని తెలుస్తుంది.



కచ్చాయన, మొగ్గలాన, రచితమైన సాలి
వ్యాకరణ గ్రంథాలు, బాలావతారం వంటి సాలి
వ్యాకరణ గ్రంథాలు పరిశీలించినా, ప్రాకృతప్రకాశం
వంటి వ్యాకరణాలు పరిశీలించినా - సంస్కృత
భాష యొక్క పదజాలమే ప్రజావాణిలో పరిణా
యం చెంది సాలి, ప్రాకృతాలెందని
విశదమౌతుంది.

కర్కశమైన రాలితునకలు, సది ప్రవాహంలో
కొట్టుకొని పోయి మృదువైన గులక రాళ్ళుగా
మారినట్లు సంస్కృత పదాలే ప్రజల నాలుకలో
నాని, దొడ్లి ప్రాకృత రూపంపొందిందని తెలు
స్తుంది.

దీన్ని నిరూపించుటకు, ఆచిత్రమైన
తెలుగు నుడులు, తమిళ నుడులలో పోల్చి చూసిన
స్పష్టమౌతుంది. కాల = గాలి, మరుందు =
మందు, తాణ్ణు = దాట్లు వంటి పదాలు చూస్తే
పూర్వరూపమైన తమిళ పదాలు తెలుగులో ఎలా
పరిణామం చెందిందని కనుక్కోవచ్చు. అలాగే
ధర్మ = దమ్మ, దీర్ఘ = దీఘ, తత్ర = తత్త,
శీర్ష = నీన, కృతం = కయం, మృగ = మల,
అత్మా = అత్తా, నీ = ఇత్తి వంటి సాలి, ప్రాకృత

రూపాలు సంస్కృత పద పరిణామాలే అని తేలుస్తుంది.

ధాతువులు, శరీరాంగ నామాలు, ముఖ్య క్రియా పదాలు, కారక స్వరూపాలు, సంఖ్యలు - మొదలగునవి సంస్కృత పదాలు కాని ప్రాకృతానికి ప్రత్యేక పదాలు లేవు. కొందరు ప్రాకృతోబ్బ వమే తమిళం, తెలుగు అన్నారు. అది పొసగదు. ద్రావిడ భాష పదాలకూ, ఆర్య భాష పదాలకూ, వ్యాకరణాంశంలో ఎంతో వ్యత్యాసం ఉంది. ద్రావిడ భాషలు వేరు, ఆర్య భాషలు వేరు. ఆర్య భాషకు చెందిందే ప్రాకృతం. ఆర్య భాష, కాలాంతరాన సంస్కృత, పాలి, ప్రాకృతం, అపభ్రంశం, నేటి ఉత్తరభారత భాషలుగా క్రమేణ పరిణామం చెంది దనుటలో సంసయంలేదు.¹

2

సంస్కృతం ప్రాకృతంగా పరిణామం చెందుటకు మౌలికమైన కారణాలు ఏమిటి? అని పరిశీలించాలి. ఆర్యులు మన భారతదేశంలో నెలకొన్న రహస్వర ఇక్కడి ద్రావిడ భాష మాట్లాడుచుండిన పూర్వీకులను లొంగ జేసుకొని, ఆధిక్యం పొందారు. ద్రావిడ స్త్రీలను వివాహం చేసుకొన్నారు. ఆర్య ద్రావిడులకలయిక ఏర్పడింది. అప్పుడు ద్రావిడులు ఆర్య భాషను మాట్లాడి తీరవలసిన నిర్బంధం కలిగింది. కాని వారి ప్రాంతీయ ధ్వనికి అనుసరణగా ఆర్య భాష పదాలని వాడారు. అందువల్ల ఈ భాష పరిణమించింది. ఇదే మౌలిక కారణమైన ఉంటుంది. ప్రాకృత పదజాలమంతా సంస్కృతంగా ఉన్నా, ఉచ్చారణ, ధ్వని అనుకరణ, కొన్ని వ్యాకరణ నియమాలేమో

ద్రావిడత్వంపొంది యుంది. దీనికి కారణం ద్రావిడులు సంస్కృత పదాల్ని తమకు అనువైన రీతిలో మలచుకొన్నందు వల్లనే ప్రాకృతం ఉద్భవించింది. దీనికి ఆధారాలుగా మన సాహిత్యంలోనే చూపవచ్చును. సంస్కృత నాటకాలందు పాత్రోచిత భాషను వాడారు. అందు ఉత్తమ పాత్రలంతా సంస్కృతం వాడితే నీచ పాత్రలు ప్రాకృతం వాడతారు. రాజులే సంస్కృతం పలుకుతారు. స్త్రీలంతా ప్రాకృతం పలుకుతారు. ఈ లేడా ఎందుకు కల్గింది? వరరుచి ప్రాకృత ప్రకాశానికి భామహుడు 'మనోరమ' అనే వ్యాఖ్యానం వ్రాసాడు. అందు నవయ పరిచ్ఛేదం చివర 'శ్లేష: సంస్కృతాత్' అన్ని సూత్ర వ్యాఖ్యానంలో ప్రతీపనా మఠీకలో మహామహోపాధ్యాయ మధురా ప్రాసాద దీక్షితులు ఇలా నివరించారు.

"ప్రాకృతం సంస్కృత యోని: బాలకులు, స్త్రీలు, వృద్ధులు, మూర్ఖులు, స్తుట సంస్కృతోచ్చారణం చేయ జాలరు. వారి నికృతమైన ఉచ్చారణమే ప్రాకృతం. ఉప్రకు ఉట్ట, హస్తకు హత్త, కర్మకు కమ్మ" అని పలుకుదురు.

బాలురు ఉచ్చరింపలేరుకాని స్త్రీ వృద్ధులు, మూర్ఖులు ఉచ్చరింపలేరనుట భావ్యంకాదు. సంస్కృతం ప్రాకృతంగా పరిణమించుటకు ముఖ్య కారణం ద్రావిడుల సంపర్కమే అనేదే సత్యం.¹

3

దక్షిణ భారత భాషలందు క్రీ.పూ. 3వ శతాబ్ది నుండి తమిళ సాహిత్యం లభిస్తుంది. తొల్కాప్పియం అను తమిళ తొలి కృతియైన వ్యాకరణ గ్రంథంలోని,

“వడసాల్ కిళని వడనిళుత్తారిఇ
ఎళుత్తాడు పుణర్ స్త సాల్లా కుమ్మే”
అన్న ఎచ్చనియల్ (శేషకాండం) 5 వ సూత్రానికి
శేనావరైయర్ వ్యాఖ్యానంలో ఇలా వ్రాసారు.

“తమిళ పదాలు ఉత్తర భాషలో ప్రవేశించి
పదు. ఉత్తర భాష ఎల్ల దేశాలకూ సామన్య భాష
అగును”

“శిథిలమైనది అని చెప్పినందువల్ల “అణై”,
వట్టం, నట్టం, కణ్ణన్” అని ప్రాకృతంగా వచ్చినా
సరే”

తొల్కాప్పియం క్రీస్తు పూర్వం మూడో
శతాబ్ది కృతి గ్రంథకర్త జైనుడని పరిశోధకుల
అభిప్రాయం. ఆయన ‘వడసాల్’ అన్నాడు సం
స్కృతం, ప్రాకృతం అనే వాడుక ఆనాడు
లేదనిపిస్తుంది. ‘ఉత్తర భాష’ అనే వాడారు. కాని
వడమొళి అంటే సంస్కృతం అనే రూఢి
అయింది. కాని ఆ పదానికి ప్రాకృతం కూడా
వర్తించును. శేనావరైయర్ వ్యాఖ్యానమే ఆధారం.
సంస్కృతానికి ‘సంగతం’ అని ప్రాకృతాని పాకతం.
అని వ్యాఖ్యాతలు వాడారు.

తొల్కాప్పియం కాలానికి తమిళంలో సం
స్కృత, ప్రాకృత పదాలు కలిసాయి అనుటలో
సంసయం లేదు.

తమిళ ప్రాచీన సాహిత్యమైన సంఘ సాహిత్య
ంలో ప్రాకృత ప్రాచీన సాహిత్యమైన గాథా సప్తశతికి
చాలా పోలికలున్నాయి. హేలుడు సంపుట కర్త.
పలువురు కవుల ముక్తక పద్యాల సమాహారం గాథా
సప్తశతి. గ్రంథనామం, గ్రంథంలోని పద్యాల
సంఖ్యను బట్టి కల్గింది. గ్రామీణ ప్రజా జీవితం

లోని సామాన్య నడవడికల్ని
పురస్కరించి కొని, వైసర్గిక
ప్రేమ వృత్తాంతాలే కావ్య వస్తు
వైనవి. అలాగే సంఘ సాహిత్యం
కూడా అప్పటి చేరవోళ పాం
డ్యరాజులు క్రోడికరించారు.
పలువురు కవుల ముక్తక సమహా
రమే. ప్రేమ గీతాలే గ్రంథనామం కూడా గ్రంథం
లోని పద్యాల సంఖ్యను బట్టి కల్గినవే ఐంగురు
నూరు, పురనానూరు, అక నానూరు మొదలగు
సవి సంఖ్యానామాలే. గాథా సప్తశతికి సమకాలీన
గ్రంథాలు కాబట్టి ఏ భాషా సాహిత్య ప్రభావం
ఏ భాషలో పడింది అనే ఆన్వేషణలో ప్రస్తుతం
పరిశోధకులు నిమగ్నులై ఉన్నారు. దీన్ని తేల్చుట
కష్టం. కావ్య వస్తువొకటైనా, భిన్న రీతుల్లో
నడచింది. తమిళ సంఘ సాహిత్యం, తొల్కాప్పి
యర్ నిర్ణయించిన కవి సంప్రదాయాన్ని అనుసరిం
చింది. గాథా సప్తశతిలోని గాథలకు అట్టి నియామా
లేనీ లేవు. గాథా సప్తశతిలో పరకీయనాయికలు
కనుపిస్తారు. కాని తమిళ సంఘ సాహిత్యం మొత్తం
గాలించినా ఒక పరకీయ కనిపించదు. గాథా సప్తశతి
- యధార్థ జీవిత ప్రతిబింబం. ఇది ముఖ్యమైన
వ్యత్యాసం పోలికలున్నా ఇవి నిభన్న ప్రాంతాల్లో
నిభిన్న రీతుల్లో వెలసిన ఉత్తమ కవితా సమాహా
రాలు.



తమిళ పండితులు సంస్కృతంలో పాటు
ప్రాకృత సాహిత్యం కూడా తెలిసిన వారే అనుటలో
సంసయం లేదు. తొల్కాప్పియ వ్యాఖ్యాతలు
ప్రాకృతం గురించి ఉటంకించారు. పదకొండవ
శతాబ్దిలో “యాప్పరుంగల క్కారివై” అనే చందో
గ్రంథంలో వ్యాఖ్యాత ‘గుణసాగరర్’ అనే జైన
అచార్యుడు ఇలా చెప్పాడు.

“ఈ గ్రంథస్థువు ఏమంటే, పాశిత్యం అనే ప్రాకృత వ్యాకరణమూ, పింగలం అనే చందోనిశి తియు వలె కారికలు కల్గి.”

ఈ వ్యాఖ్యాత ఉదాహరించిన ‘పాశిత్యం’ అనే కృతి మనకు లభించలేదు. అలాగే ఈయన “యాప్సరుంగలం” అనే ఇంకొక చందస్సుకృతి, వ్యాఖ్యానిస్తూ ‘వాంచియార్ చెయ్యవడుకచ్చందం’ అని ఉటుంకించెను. ఈ చందోగ్రంథం తెలుగు గ్రంథం ఇదీ లభించలేదు.

తొమ్మిదవ శతాబ్ది గ్రంథమైన “ఇరైయనార్ కళవియలురై” అనే గ్రంథంలో “చెయ్యిత్తోనార్ పెయర్ పెట్రవై సాతవాహనం” అని కృతి కర్తవే గ్రంథనామం ఉంటుందనీ - శాతవాహనం అట్టి గ్రంథం అనీ తెలిపెను. గాథా సప్తశతీకి శాతవాహనం అనే పేరా? వేరేదైనా గ్రంథమూ తెలియలేదు.

రెండో శతాబ్ది గ్రంథమైన ‘మణిమేఖల’ అనే తమిళ కావ్యంలో ‘వానవదత్త ఉదయసునిలో లేచిపోయి నిందింప’ బడిందని - బృహత్కథలోని వృత్తాంతాన్ని తెల్పియున్నది. తిరుమంగై ఆళ్వారు ‘చిరియ తిరుమడల్’లో కూడా వానవదత్త కథ ఉటుంకించెను.

తొమ్మిదవ శతాబ్దిలో ‘కొంగువేళిర్’ - భృహత్కథ రమిళాను వాదం చేసాడు పెరుంకల్తై అనే ఈ కావ్యం తమిళంలో ప్రసిద్ధమైనది. ఇతడు జైనకవి ప్రాకృత మూల గ్రంథం ఆనాటికి లభించి ఉండాలి. కొందరు ఐదోశతాబ్ది గంగరాజు జైనుడైన దుర్విసీతుడు భృహత్కథను సంస్కృతంలో వ్రాసాడనీ - శాసనాల వల్ల తెలుస్తుందనీ అదే కొంగువేళిర్ రచనకు మౌలికమన్నారు. కాని ఈ గ్రంథం అలభ్యంకా బట్టి సంసయాస్పదమే.

ప్రాకృత సాహిత్య భండారం నుండి జైనులు ప్రాంతీయ భాషలందు కావ్యలు వ్రాసారు. తమిళంలో తొమ్మిదవ శతాబ్దిలో తిరుత్తక్కదేవర్ “జీవక చింతామణి” రచించెను. తోలామొళితేవర్ “చూళామణి” రచించెను. ఈ కాలాన్నే యశోధర కావ్యం, నాగకుమార కావ్యం, తమిళంలో అజ్ఞాత కవులచే రచింపబడినవి. వీరంతా జైనులై. కాబట్టి వీరికి ప్రాకృత గ్రంథాలందు సహజ పాండిత్యం ఉండేది.

తొమ్మిదో శతాబ్ది తర్వాత చైన, వైష్ణవ మత ప్రాబల్యం ఏర్పడినా, ప్రాకృత సాహిత్య పరిచయం లేక పోలేదని తెలుస్తుంది. జైన నాయన్నా రులందు ముఖ్యులు సలుపురు. వారిలో సుందర మూర్తి నాయనార్ తొమ్మిదవ శతాబ్దిలో ఉండెను. ఈయన సమకాలీన మిర్రుడు చేరదేశ (కేరళ) రాజయిన చేరమాన్ పెరుమాళ్ ‘హిన్వణ్ణత్తందాది’ అను ముక్త పదగ్రస్తమైన శతకం రచించాడు. ఇది జైనాగమగ్రంథాలందు పదకొండవ తిరుమురైలో చేర్చబడియున్నది. ఇందు ఒక పద్యం గాథా సప్తశతీలోని గాథకు అనుకరణగా కనిపిస్తుంది. ‘నిరహ కరవత్త దూశహపాలిజ్జన్తమ్మి తీ అనీలఅమ్మి అంసూ కజ్జలమయిలం పమాణ సుత్తంవ్వపడిహోఇ’

‘నిరహ కర పద్రదుఃసహపాట్యమానే తస్య హృదమే

అస్రకజ్జల మలినం ప్రమాణ సూత్రమివ ప్రతిభాతి’

గాథా 2 - 53

దీని అనుకరణ తమిళ పద్యం ఇది.

“ఆయిన అందసర్ వామ్మై అరైక్కలైవళైకళ్ పాయిస వాళ్ళిక్ కణ్ణురు మైనీర్ ములైయిడైమే పాయిస. వేళ్ కై క్కరపత్తిరత్తుక్కు చూత్తిరంపోల్ ఆయిన పల్ చడెయ్కాస్సు పట్టమిం ఆయిళైక్కె.”

- హిన్వణ్ణత్తందాని. 58

ఈ పద్యానికి తెనుగు అదువాదం

“బ్రాహ్మణుల సత్యవాక్కు నిజమైంది. జటాధారి యైన ఈశ్వరున్ని ప్రేమించిన కన్య యొక్క గాజులు, నస్త్రం జారిపోయెను. కత్తివంటి కంటి నుండి కజ్జలం తో పిరిసిమైన కన్నీరు చనుల సుధ్య పారెను. మస్కథుని కరసత్రానికి (రంపానికి) సూత్రంలాగా అది అయింది”.

ఈ పద్యంలో మూలగాధలోని కరసత్రం, మయిలం, సూత్రం అనే పదాలు కూడా వాడినందు వల్ల నిశ్చయంగా ఈ పద్యం గాధాసప్తశతి యొక్క అనువాదమే!

తమిళ కవులందు ప్రసిద్ధి కల్గిన కవయిత్రి ఔవైయార్. క్రీ.శ. మొదటి శతాబ్దిలో ఒక ఔవైయార్ ఉండెను. ఆమె ‘దమ్మపదం’ లోని ఒక పద్యాన్ని అనువదించింది. అది పురనానూరు అనే గ్రంథంలో ఉన్నది. క్రీ.శ. పదోశతాబ్దిలో ఒక ఔవైయార్ ఉండెను. ఆమె నీతిగ్రంథాలు రచించెను. అందు ‘వాక్కుండాం’ అనే నీతి గ్రంథంలో ఒక గాధా సప్తశతి గాధకు అనుకరణగా ఒక పద్యం కనిపిస్తుంది.

“కీరన్నిల, ణాన ఇ ఉఉనీ రేహవ్వ

ఖలలణే మేత్తీ

సా ఉణ సులణమ్మి కళ అనహా

పాహోణరేహ వ్వ”

“క్రియమాణైవ సస్యత్యుదకే రేఖేన

ఖలజనే మైత్రీ

సాపునః సుజనే కృతా అన ఘా

పాషాణ రేఖేన”

ఈ భావం కం తమిళ పద్యం ఇది.

“సల్లార్ బరువర్కు చెయ్య

ఉపకారం

కర్మేల్ ఎళుత్తప్పోల్ కాణుమే

- అల్లాద

ఈరమిల్లా నెంజత్తార్ క్కీంద

ఉపకారం

నీర్మేల్ ఎళుత్తుక్కు నేర్”



గాధలో మైత్రిని చెప్పితే తమిళంలో కృతజ్ఞతాభావాన్ని ‘ఉపకారం’ అని సూచించి, నజ్జన దుర్జన స్వభావాలకు రాతిలోనూనూ, నీటిలోనూ వ్రాసిన న్రాళగా ఉపమింపబడింది.

పదహేనవ శతాబ్దిలో నుండిన కవి అరుణగిరినాధర్ “తిరుప్పకళ్” అను గ్రంథం చాలా ప్రసిద్ధమైనది ఈ యన కందరలంకారం, కందరసు భూతి అను కృతులు కూడా రచించెను. ఈయన సంస్కృత పదాల్ని ఎక్కువగా వాడెను. మణి ప్రవాళశైలి ఈయనది. ఈయన రచించిన కందరలంకారం “లోని ఒక పద్యం గాధా సప్తశతి గాధకు అనుకరణగా కనిపిస్తుంది.

“హోంతి ని నిప్పలచ్చి అధనరిదీ హోఇ

కివిణ పురిగున్న

గిహోలవసంతత్తప్పని అలభాహి వ్వ

పహిలన్న”

“భవత్త్వపి నిష్పలైవ ధనఋద్ధిర్భవతి

కృపణ పురుషస్య

గ్రీష్మోతప సంతప్తస్య నిజకచ్చాయేవ

పధికస్య”

గాధా - 2 - 36

దీని తమిళాను వాదం ఇది.

“వైయ్యర్ కదిర్ వడివేలోనై వాల్లి వళిళ్ళిన్ముం
నొయ్యర్ పిళవళవేనుం పకిరిన్కళ్
సుంగట్కింగన్

వెయ్యర్ కొందుంగ ఉదవా ఉడంబిన్ వెరునిళ్ళల్
పోత్

కైయ్యర్ పారుళుం ఉదవాదు కాణం కడైవళిళ్ళే”

- కందరలం కారం - 18

ఈ పద్య భావం ఇది

“నిశితమైన ప్రజ్వలించే శూలాయుధుడైన కార్తికే
యుని వందన చేసి, దరిద్రులకు నివ్వరిగింజతైనా
పంచి పెట్టుడు! ఎండకు ఆశ్రయింపనుపయోగప
డని మీ శరీరపు నీడవలె, చివరికి మీ చేతి అర్థము
(సామ్యు) ఉపయోగపడదని తెలుయుడు!

గాధాసప్తశతీ యొక్క తాళపత్రపు ప్రతులు
తంజావూరు సరస్వతీ మహాలలో మూడు
న్నాయి. నేతుబంధ కావ్యం కూడా ఉంది.
తమిళలైన అప్పయ్య దీక్షితులు “ప్రాకృత”
మణిదీపం అను ప్రాకృత వ్యాకరణ గ్రంథం
రచించారు. వేదాంత దేశికులు కూడా ప్రాకృతంలో
శతకం వ్రాసారు. కాబట్టి తమిళ భాషకు ప్రాకృత
భాషకూ ప్రాచీన కాలం నుంచి సంబంధ బాంధవ్యా
లండేవని విశదమౌతుంది.

4

ప్రకృతానీకీ తెలుగు భాషకూ సన్నిహిత సంబంధం
ఉందనుట పరిశోధకులకు సువిదితమే చిలుకూరి
నారాయణ రావుగారు తెలుగు ప్రాకృతోద్భవం అని
సిద్ధాంతీకరించేటంత సన్నిహిత సంబంధం ఉంది.
కాని తెలుగు ద్రావిడ భాషా శాఖకు చెందిందనీ,
ప్రాకృతం ఆర్య భాషా శాఖకు, చెందిందనీ ప్రస్తుతం
పండితులంగీ కరించిన విషయం కాబట్టి మళ్ళీ
ప్రస్తావింపనక్కరలేదు.

తరుమరి రమచంద్రగారు ప్రాకృత భాషలో
కొన్ని తెలుగు పదాలున్నాయి అని నిరూపించారు.
అలాగే బడగేరి గారు కన్నడ పదాలున్నట్లు
చెప్పారు. పొట్ట అనే తెలుగుపదం, తుప్ప అనే
కన్నడ పదం ప్రాకృతంలో ఉంది. సంస్కృతంలో
నీరం, మీనం, వంటి కొన్ని తమిళ పదాలున్నాయి.
ఇది సహజమే కాని ఇవి అత్యల్పమే.

ఆంధ్రశాతవాహన రాజులు ప్రాకృతాన్ని
పోషించారు. గాథా సప్తశతీ - గోదావరీ తీరాన్ని
వర్ణించి నందువల్లనూ, సాతవాహనులు ఆంధ్రులు
కాబట్టియూ, గాథాసప్తశతీ కవయిత్రి ‘ఆంధ్రలక్ష్మి’
అని ఒకామె ఉన్నందువల్లనూ, మనకు గాథా
సప్తశతీ పై మక్కువ ఎక్కువే. ఆంధ్రుల గ్రంథం
గానే భావిస్తాం. తమిళ భాషలో సంస్కృత
భాషాపదాల తద్భవాలు ఉన్నంత ప్రాకృత పదాలు
లేవనే చెప్పాలి.

ధర్మ :- తరుమం - అవుతుంది కాని
దమ్మం అని రాదు లక్ష్మీ - ఇలయ్యుమి -
అవుతుంది కాని లచ్చి అని రాదు. ప్రాకృత పదాలు
తెలుగు, కన్నడ భాషలో ఎక్కువగా కలిసాయి.
తమిళ ప్రాచీన కావ్యాలందు సంస్కృత పదాలు
కూడా చాలా తక్కువే. సంఘ సాహిత్యంలో
అత్యల్పంగానే సంస్కృత పదాలున్నాయి.
తొమ్మిదో శతాబ్ది తర్వాతనే సంస్కృతపదాలు
తమిళంలో ఎక్కువైంది.

మన తెలుగు సాహిత్యం పదకొండో శతాబ్ది
సన్నయ భారతం నుండి లభిస్తుంది కాబట్టి మన
ప్రాచీన తెలుగు సాహిత్యాలు అలభ్యం, ఆ
సాహిత్యాలండి యుంటే అవి పాఠీ, ప్రాకృత
సాహిత్యాల సంపర్కంతో ఉండియుండును.

అప్పటి సాహిత్యంలో సంస్కృత పదాల కన్నా ప్రాకృత పదాలే ఎక్కువగా ఉండియుండును. తెలుగులో వైదిక సాహిత్యం మాత్రమే లభించింది. తమిళం వలె జైన, బౌద్ధసాహిత్యాలు లేవు. కన్నడం వలె జైన సాహిత్యాలు లేవు. అందువల్ల తెలుగులో ప్రస్తుతం ప్రాకృత సాహిత్య ప్రభావం అంతగా కనుపించదు.

కాని మన కవులు ప్రాకృత భాషాసాహిత్యాలు తెలిసిన వారే. శ్రీనాథుడు గాథా సప్తశతిని తన నూనూగు మీసాల జవ్వనంలోనే తెలిగించాడు. కాని రెండు పద్యాలే లభించింది.

శ్రీ నాథుని గురించి దగ్గుబల్లి దుగ్గన కవి తన నాసికీతో పాఖ్యానంలో "సంస్కృత ప్రాకృత సారసేనీ ముఖ్య భాషపరిజ్ఞాన పాటవంబు" కలవాడుగా పేర్కొన్నాడు.

శ్రీ నాథునికి పూర్వం పన్నెండవ శతాబ్ది లోనే మన భారతదేశంలోనే మొట్టమొదటి బహు భాషా పండితుడైన పాల్కురికి శోమనాథుడు, వృషాధిపశతకంలోనూ, పండితారాధ్య చరిత్ర లోనూ కొన్ని ప్రాకృత పద్యాలు రచించాడు:

శ్రీ కృష్ణదేవ రాయలు తన 'ఆముక్తమాల్య దలో' గాథాసప్తశతి గాథను అనువాదం చేసియు న్నారు.

"ఉద్దవోపిల ఇ జలం జహజహ నిరలాంగులీ చిరంపహిః"

పావాలి ఆ వి తహతహ ధారం తణుఇం పి తణుఏకః"

"ఊర్వైక్షపిబతి జలం యథాయథా

నిరలాంగులిస్పిరం పథిః

ప్రపాలికాపి తథాతథా ధారం
తనుకానుపి తనూక రోతి
గాథా - 2 - 61



ఈ గాథా భావన్నీ, రాయలు ఇలా అనువదించారు.

"తొడిబడనమ్మలక్కలని తూలుచు దీనత

దోయిలొగ్గుచన్

పడమటి తేర దేరనల వాక్యములెన్నక

మోముగుబ్బలన్

గడుకొను కక్ష దీపులునె గాదిగ కన్నాను

చిట్టకంపుద్రా

గుడుగని సన్నల సగిరి క్రోల్పక, పాంథు

ప్రపాప్రపాలికల్

- ఆముక్తమాల్యద 2 - 59

వేదం వెంకట్రాయ శాస్త్రులు కూడా ఈ పద్యం సంస్కృత శ్లోకానువాదంగా భావించారు. ఈ గాథకు సంస్కృతాలం కారికుల విభిన్న అనువాద శ్లోకాలు మూడు చూపారు. పదహేనవ శతాబ్దిలో కొండవీటి ప్రభువైన, కోమటి వేమభూపాలుడు, "సప్తశతీసారం" అని వంద గాథలకు టీక వ్రాసెను. ఆంధ్రుడైన లక్ష్మణ సూరి 'షట్పాషా చంద్రిక' అను ప్రాకృత వ్యాకరణ గ్రంథం రచించెను. ఇందు ప్రాకృత, శౌరసేనీ, మాగధి, పైశాచి, చూళికాపైశాచి, అపభ్రంశం అను ఆరు ప్రాకృత భాషల వ్యాకరణం విస్తారంగా వివరించాడు. అచ్చ తెలుగు కావ్యాలు రచించుటకు ప్రాకృత ప్రభావం ఉండిదన' వచ్చును.

5

కర్ణాటక భాషలో ప్రాకృత ప్రభావం ఎక్కువగా ఉండుట సహజమే. సాళు కన్నడ కవులందు జైనులే ప్రఖ్యాతులై యుండిరి. వారిలో పంప,

రన్న, పొన్నలందరూ రామాయణ భారత ఇతివృత్తాలతో పాటు జైన తీర్థంకరుల కథల్ని, ప్రాకృత కథావాఙ్మయంలోని కథల్ని కన్నడంలో కావ్యాలుగా మలచారు. దక్షిణ భారతదేశంలో నేటికీ జైనులు ఎక్కువగా కర్ణాటకంలోనే ఉన్నారు. తమిళనాడులో ఉత్తర భాగంలోనూ జైనులున్నారు. వీరు పారంపర్యంగా అక్కడ నివసించేవారు. ఆంధ్ర, కేరళ దేశంలో జైనులు లేరు. నిన్నమొన్న వచ్చి నెలకొన్న ప్రవాసుల సంగతి వేరు. ప్రాచీన కాలంనుండి నేటి వరకు కర్ణాటకంలో జైనులు నెల కొన్నందువల్ల కూడా కన్నడ భాషలో ప్రాకృత వదాల ప్రభావం కనిపిస్తుంది. హళకన్నడంలోని పకారం, హాస కన్నడంలో హకారంగా రూపొందుటకుక్కిడా ప్రాకృత ప్రభావమే అని తలస్తాను. ప, హలు - అక్షర రూపంలో కూడా వన్నిహిత్యం కల్గియుండుట గమనార్హమైందే. భవతి, అనే సంస్కృత పదం ప్రాకృతంలో హోది, హోతి అవుతుంది. అదే నేటి హిందీలో 'హై' గా మారింది. అలాగే పాలు, కన్నడంలో హాలు అవుతుంది పల -హల అవుతుంది. ఇట్లు పకారం హకారంగా కన్నడంలో మాత్రమే కనిపిస్తుంది. తదితర ద్రావిడ భాషల్లో లేవు జైన ప్రాకృత ప్రభావమే కారణంగా కనిపిస్తుంది.

పన్నెండవ శతాబ్దిలో ఉండిన కేశిరాజుని "శబ్దమణి దర్పణం"లో అప భ్రంశ ప్రకరణం, కూడా ఉంది.

'సక్కదద తద్భవంగళ

లక్కణమం కన్నడక్కె లక్కిసి పేళ్యెం'

అన్నాడు. ఈ ప్రకరణం ప్రాకృత ప్రభావానికి చిహ్నంగా భావింప వచ్చు.

తొమ్మిదవ శతాబ్దికి చెంది ప్రసిద్ధ గద్యకృతి 'వడ్డారాధన' శివకోటాచార్యుని రచన ఇది ఇందు పందొమ్మిది కథలున్నాయి. ప్రతియొక్క కథారంబంలో ప్రాకృత గాథా ఒకటి కనిపిస్తుంది ఈ గాథలో కథాసారం తెలిపియున్నాడు. మచ్చుక ఒకటి చూదాం.

'భట్టిక్కీయేణ ణిచ్చం బజ్జంతో ఘోర వేదణరోపి ఆరాధణం పవణ్ణో ఘాణేణ అవంతిసుకుమారో,

"అవంతి సుకుమారునియ ఆడనక్క నిత్యం కరచి తినగా, కఠిన వేదనపొందియూ ధ్యానారాధన చేసినాడని' ఆ కథాంశం ఈ గాథలో చెప్పబడింది.

ఇలాగే తదితర కథలకూ ప్రారంభంలో గాథాలున్నాయి. ఇది ప్రాకృత గాథల ప్రభావాన్ని నిరూపిస్తుంది. కన్నడ సాహిత్యంలోని జైన కావ్యాలందు ప్రాకృత సాహిత్య ప్రభావం చాలా మట్టుకున్నాయి. పన్నెండో శతాబ్దిలోని నయసేనుని 'ధర్మామృతం' లోని కథలందు కొన్ని ప్రాకృత వాఙ్మయంలో నుండి కైగొన్నదే. 'విసుకద సక్కవమ నిక్కువవనుం కనియే' అన్న నయసేనుడు ప్రాకృత భాషాభిమానియై ఉండాలి.

6

మలయాళ భాష తమిళ భాష యొక్క శాఖగా పరిగణింపవలయును. ద్రావిడ మూల భాషనుండి తెలుగు - కన్నడ భాషలు ఉద్భవించింది. కాని మలయాళం తమిళ భాషోద్భవయే. కేరళ పాణిణీయ కర్త - ఎ.ఆర్. రాజ రాజవర్మ, మలయాళ వ్యాకరణం రచించిన డాక్టర్ హెర్మన్ గుండర్ట్ మొదలగు వారి సిద్ధాంతం కూడా ఇదే.

రికి దక్షిణం కన్యాకుమారికి ఉత్తరం, తూర్పు, పడమర సముద్రాల మధ్య ఉన్నది తమిళదేశం అని నిర్ణయించి యున్నారు. మలయాళ తొలికృతి యగు 'రామ చరిత్రప్పాటు'లో కని తన భాష 'తమిళం' అనే వాడెను కాని మలయాళం అనే పేరు లేదు. ఇది పద్నాల్గో శతాబ్ది కృతి, తమిళదేశం చేరచోడ పాండులచే పరిపాలింపబడి, ఆ రాజుల పేర్లతోనే దేశనామం వ్యవహారంలో ఉండెను. చేరనాడు, చోళనాడు, పాండియ నాడు అనే వ్యవహారంలో చెప్పేవారు. చేర నాడే కేరళం అయింది.

మలయాళ భాషలో ప్రాకృత పదమలంతగా కనుపించవు. సంస్కృత పదజాలమే ఎక్కువగా ఉంది. తమిళం - సంస్కృత మిశ్రమే మలయాళం. మలయాళంలో మణిప్రవాళకావ్యాలు వెలసింది. తమిళంలో మణిప్రవాళ వ్యాఖ్యాగ్రంథాలు, జైనగ్రంథాలకూ, వైష్ణవ గ్రంథాలకూ కలవు. కాని మణిప్రవాళ కావ్యాలు మాత్రంలేవు. మలయాళ మణిప్రవాళానికి వ్యాకరణ గ్రంథం 'లీలాతిలకం' పద్నాల్గో శతాబ్దికృతి అజ్ఞాత కనిచే రచియింపబడిన ఈ కృతి కర్త తమిళం, సంస్కృతం, కన్నడం, తెలుగు, ప్రాకృతం అనే ఐదు భాషలందూ నిద్వాంసుడని తెలుస్తుంది. 'లీలాతిలకం' రెండో శిల్పం, 16 వ సూత్రం వ్యాఖ్యానంలో ఇలా చెప్పబడి ఉంది.

"పితావు, రాజావు, పశువు, మొదలకు పదాలందున్న వ వాకం దేశ భాషల మర్యాద కోసం చేర్చబడినవే. ఏ మార్పు లేకుండా వచ్చే సంస్కృత పదాలు సంస్కృతమే మాలయా,

మాలా, మల్లికయా, మల్లికా నాం మొదలగు పదాల్ని చూడుడు. చివర మార్పుపొందిన 'మాణిక్యం' మొదలగు ప్రాకృత పదాలు ప్రాకృత రూపాలగును."



"దేశ భాష అన్న పుడు దేశభాషలగు తమిళం, తెలుగు మొదలయినవి సూచింపబడినది. సంస్కృతంలాగే ప్రాకృతం సూచింపబడలేదు."

"ఇలాగేలై మణిప్రవాళంలో ప్రాకృతం కూడా ఉంది అనవచ్చునా అంటే అది సరికాదు. సంస్కృతంలాగా కారకప్రత్యయించివరుస్తున్న ప్రాకృత పదం ఒక్కటి కూడా మలయాళంలో లేదు. 'మాణిక్యం' మొదలగు పదాలు ప్రాకృత తత్వమాల."

"తత్సమాలు ప్రాకృతిలోనే కాని వికృతిలో రావు"

ఈ వాఖ్యానం బట్టి మలయాళంలో ప్రాకృత పదాలు సంస్కృతం లాగా ప్రవేశించలేదు.

ప్రాకృత సాహిత్య ప్రభావం కూడా అంతగా కనుపించలేదు. కేరళీయులు ప్రాకృత భాషలో నిద్వాంసులుగా ఉండిరి.

పదమూడో శతాబ్దిలో కృష్ణలీలాశుకుడు (బిల్వమంగళుడు) భట్టికావ్యంలాగే వరరుచి ప్రాకృత ప్రకాశాన్ని పురస్కరించుకొని శ్రీ చిహ్నాకావ్యం అనుకృతి ప్రాకృతంలో రచించెను. ఈయన శిష్యుడైన దుర్గాప్రసాదయతి - ఈ కావ్యంలోని చివరి భాగం రచించుటేగాక వ్యాఖ్యానం కూడా

వ్రాసాడు. శ్రీ కంఠకవి "సారిచరితం" అను చరిత్ర గ్రంథాలుగా ఉండి పోయి యమక కావ్యం ప్రాకృతంలో రచించెను. రుద్రదాసుడు 'చంద్రలేఖ' అనే నాటకం రచించెను.

ప్రాకృత కావ్యాలందు ప్రఖ్యాతిగాంచిన 'కం నవధ' రచించిన కవి కారశీయుడైన రామ పాణిపాదుడు పదహేడో శతాబ్దిలో నుండిన విద్వాంసుడు. ఈయన, సంస్కృతం, మలయాళం, ప్రాకృతం మూటిలోనూ కావ్యాలు రచించినదిట్ట ఈయన 'ప్రాకృత వృత్తి' అనే వ్యాకరణ గ్రంథం, 'ఉషానిరుద్ధం' అనే నాల్గు సర్గాల కావ్యం, కంనవధం (కంన వహో) అనే నాల్గు సర్గాలన్న కావ్యం ప్రాకృతంలో రచించాడు.

తిరువనంతపురం, మహారాజుల ఆదరణలో విద్వాంసులు సంస్కృతంతో పాటు ప్రాకృత భాషలోనూ కావ్యనాటకాలు చేసారని తెలుస్తుంది.

7

తమిళనాడులో తంజావూరు నాయక రాజుల కాలంలోనూ, మరాఠీ రాజుల కాలంలోనూ విద్వాంసులు సంస్కృతంతో పాటు ప్రాకృతంలో కూడా విద్వాంసులైయుండిరి. మధురవాణి, రంగాజమ్మ, కృష్ణాజీ వంటి కవయిత్రులు అష్టభాషావిదూషీసులులై ప్రసిద్ధి చెందారు. గత రెండు శతాబ్దిలో కూడా కొన్ని ప్రాకృత రచనలు కొందరు

వెలుగుకు రాలేదు.

ఈ మధ్య ప్రాకృత అధ్యయనం అభివృద్ధి చెందింది. ఇంకా ఎన్నో ప్రాకృత కావ్యాలూ, తత్త్వ గ్రంథాలూ మన దేశ భాషల్లో అనువదించాల్సి ఉంది గాథా సప్తశతి మాత్రం - తెలుగులో రాళ్ళపల్లి అనంత కృష్ణశర్మ, వాసిరెడ్డి వేంకట సుబ్బయ్య మొదలగు వారు అనువదించారు. తిరుమల రామచంద్రగారు కొన్ని ఉత్తమ వ్యాసాలు ప్రాకృత సాహిత్యం గురించి వ్రాసారు. శ్రీ మతి. కె. కమల - వజ్రాలగ్గం తెనిగించారు. గౌడవధం వంటి కావ్యాలూ, జైసతత్త్వ గ్రంథాలు ప్రాకృతం నుండి తెనిగించాలి. తమిళంలోకి ఈ వ్యాసకర్త (ముదునూరి జగన్నాధ రాజు) గాథా సప్తశతి, వజ్రాలగ్గం, కర్పూరమంజరి అనువదించారు. మలయాళంలోని గాథా సప్తశతి - మహాకవి వళ్ళత్తోల్ నారాయణ మేనన్ అనువదించారు.

కన్నడంలో గాథా సప్తశతది ఎస్.వి.వరమేశ్వర భట్టు అనువదించారు. డాక్టర్. పి.బి. బడిగీర గారు గాథా సప్తశతి, వజ్రాలగ్గం, ప్రాకృత ప్రకాశం కన్నడంలో అనువదించారు. ఇది చాలదు. ఎంతో చేయాల్సి ఉంది!

ప్రాకృత సాహిత్యాన్ని మన దక్షిణ భాషలందు అనువదించు ప్రచురించుటకు ఈ ప్రాకృత సమీక్షనం దోహదం కల్పించునని భావిస్తాను.



ప్రాకృత సాహిత్యకా ఇతిహాస్ - అను హిందీ
గ్రంథ రచయిత జగదీశ చంద్ర జైన్ ఉదాహరించిన
శ్లోకాలు గమనార్హం అని ఇవి.

బాల స్త్రీమంద మూరాఖనాం సృణాం చారిత్ర
కాంక్షిణాం

అనుగ్రహార్థం తత్త్వజ్ఞైః సిద్ధాతః ప్రాకృతః కృతః

- సారిభద్ర - దశవైకాలిక వృత్తి

లోకాయతం కుతర్కం చ ఘోచృ భాషితం

న శ్రోతవ్యం ద్విజేనేతత్ అధోనయతి ద్విజం

- గరుడ పురాణం పూర్వఖండం 97/18

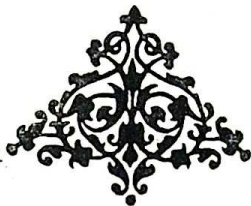
రుద్రటుని కావ్యాలంకార టీకలో నమిసాధు వ్యాఖ్య
"సకల జగజ్జంతూణాం, వ్యాకరణాదిభిరనాహిత
సంస్కారః

సహజోప వచనవ్యాపారః పకృతి తత్ర భవం సైవ వ
ప్రాకృతం....ప్రాకృతం బాల మహిళాది సుబోధం

సకల భాషాని చందన భూతం వచనముచ్చతే!

మేఘ నిర్ముక్త జలమివైక స్వరూపం తదేవ చ
దేశ విశేషాత్సంస్కార కరణాచ్చ సమాసాదిత

విశేషం
సత్ సంస్కృతాద్యుత్తరవిభేదా నాస్మాత్తి."



మధిర. చంద్రశేఖర రెడ్డి ఎం.కాం.

హైదరాబాదు 14.5.84

ముత్తాళ్ళాయదంకు మీరు చేసిన ఆంధ్రాను వాదం సరసమం జాలంగా ఉండి
నన్ను ముగ్ధుణ్ణి చేసింది రాజపాళయం రాజకవుల యక్షగానములు మీ సాహితీకృషికి
దర్పణం. మానవల్లి రామకృష్ణకవి గారి కృషిని తలపుకు తెచ్చే విధంగా మీరు
పరిశోధన తత్పరులై, వెలుగు చూడని యక్షగానములను ప్రచురించి తెలుగు
సాహితీ లోకానికి మహోపకారం చేసారు.



శ్రీ సరస్వతీ పుత్రుండు - సకల విధోపారంగడుడు
భాషల యందు లెస్స నెరింగినవారు

శ్రీ యం.జి. జగన్నాథరాజుగారి

షష్ఠి పూర్తి మహోత్సవ శుభ సందర్భమున
మా సంఘ సభ్యులందరి తరపున వారికి
భగవంతుడు ఆయురారోగ్య
సకల ఐశ్వర్యములు సదా
కలుగజేయాల,
కోరుచున్నాము.

ఇట్లు
క్షత్రియ సేవా సమాఖ్య
తాడేపల్లిగూడెం

മണിമേഖല

— ബഹുഭാഷാപ്രവീണ മു.ഗു. ജഗന്നാഥ രാജാ
അദ്ധ്യക്ഷൻ - മണിമേഖല മന്ദരം
രാജപാളയം - തമിഴ്നാട്
മായ കൃതിയാണു.

വിശ്വസാഹിത്യത്തിലെ വിശിഷ്ടമായ ഒരു കാവ്യമാണു മണിമേഖല. പ്രാചീന കാവ്യങ്ങളാകട്ടെ, പദ്യസമാഹാരങ്ങളാകട്ടെ, പ്രദിപാതിമയായ വിഷയങ്ങൾ വീരയോദ്ധാക്കന്മാരുടെ വീര സാഹസങ്ങളും, രാജാക്കന്മാരുടെ പ്രേമ വൃത്താന്തങ്ങളും, ദൈവഭക്തി ഗീതങ്ങളും ആയിരിക്കും. പൌരാണിക കൽപിത ഗാഥകളാണു മിക്കവരും ഉള്ളതു. മണിമേഖല ഇത്തരത്തിലുള്ള ഒരു കാവ്യമല്ല! ഇതു ഒരു വിപ്ലവകാവ്യമാണു.

പൂർവ്വകാവ്യങ്ങളിൽ മിക്കവരും യഥാർത്ഥ ജീവിതപ്രതിബിംബങ്ങളായി കാണാൻ വയ്യ. മണിമേഖല കാവ്യം യഥാർത്ഥ ജീവിതത്തിന്റെ പ്രതിബിംബങ്ങളായ സംഘടനകൾ തന്നെയുള്ളത്. വിശ്വസിക്കാൻ കഴിയാത്ത കൽപനകൾ, ആകാശഗമനം, ദിവ്യവരങ്ങൾ മുതലായ വിചിത്രങ്ങൾ ഇതിലുമുണ്ട്. എങ്കിലും, അതിന്റെ സൂത്രപ്രായമായി, അടിനായായി ഇരിക്കുന്നതു യഥാർത്ഥജീവിത ലക്ഷ്യ കാവ്യമാണു. മണിമേഖല -

യാതൊരു കാവ്യത്തിലും ഒരു കഥാ നായകനുണ്ടല്ലോ! ഈ കാവ്യത്തിൽ കഥാനായിക മാത്രമാണുള്ളതു. ആ കഥാനായികയും, രാജകുമാരിയോ, ഗൌരവമായ കുലകാത്തയോ അല്ല! സമാജത്തിലെ നിക്ഷ്പന്നായ ഗണികാ പുത്രിയാണു കഥാനായിക. ചേറ്റിൽ ജനിച്ച ചെന്താമരപോലെ അവൾ അത്യുത്തമ തത്വബോധകിയായി പരിണമിച്ചു. സാഹിത്യത്തിന്റെ പരമാവധി, ആശയപ്രധാനവും ആനന്ദ പ്രദനമുമായി, സമാജ പ്രഗതിക്ക് മാർഗ്ഗദർശകമായി ഇരിക്കുന്നതാണു. ഇത്ര ലക്ഷ്യ ദൃഷ്ടി മണിമേഖല ഉൽകൃഷ്ട

വിശപ്പിന്റെ വിളിയെ ആസ്പദമാക്കി, നിർമ്മിക്കപ്പെട്ട ഏകൈക കാവ്യം ഇതു മാത്രമാണു. ഇതുതന്നെ ഈ കാവ്യത്തിന്റെ വൈശിഷ്ട്യം. തമിഴിന്റെ ആദികാവ്യമാണു മണിമേഖല. ചിലപ്പതികാരവും മണിമേഖലയും ഇരട്ട കാവ്യങ്ങൾ എന്നു പണ്ഡിതൻമാർ പറയുന്നു. പരിശോധകൻമാർ വിഭിന്നകാല ഗ്രന്ഥങ്ങളായും പരിഗണിക്കുന്നു. എങ്കിലും, കാവ്യേതിവൃത്തത്തിന്റെ ദൃഷ്ടിയിൽ - ചിലപ്പതികാരം ആദ്യകൃതി എന്നും, ചില പണ്ഡിതർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. ചിലപ്പതികാര വ്യാഖ്യാന കർത്താവായ അടിയാർക്ക്

നല്ലാർ "മണിമേഖല" തന്നെ ആദ്യകൃതിയെന്നു പറയുന്നുണ്ടു. ഈ വിമർശ ഇവിടെ അനാവശ്യമാണു്.

ഈ രണ്ടു കാവ്യങ്ങളും, സമകാലകാവ്യങ്ങൾ എന്നും, കി.പി. രണ്ടാം ശതകത്തിൽ നിർമ്മിതമായ കാവ്യങ്ങളാണെന്നും സമ്മതിക്കാം.

മണിമേഖലയുടെ കർത്താവുമധുരെ കൂലവാണിമൻ ചാത്തനാർ ആണു്. ചിലപ്പതികാര കർത്താവായ ഇളങ്കോ അടികൾ ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉറ്റ സുഹൃത്താണു്. ചാത്തനാർ ബൌദ്ധമതാനുസാരിയാണു്. ഇളങ്കോ ജൈനമതാവലംബിയാണു്. ഇളങ്കോവിന്റെ സോദരനായ ചേരരാജാവായ ചെങ്കുട്ടുവൻ വൈദിക മതാഭിലാഷിയാണു്. എങ്കിലും ഈ ത്രിമൂർത്തികളും ആദർശപ്രായമായ ഐക്യത്തോടാണു് ഇരുന്നതു്. ഇതു ശ്രദ്ധേയമായ അംശമാണു്.

തമിഴ്ഭാഷയായ മാതൃദേവിയുടെ പാദഭൂഷണമായ നൃപുരമാണു ചിലപ്പതികാരം എന്നാൽ ഇടയണിയായ മേഖലയാണു മണിമേഖല. മറ്റുള്ള ഭൂഷണങ്ങളാണു വക്ഷസ്സലത്തു ചിന്താമണിയും, കയ്യിൽ വളയാപതിയും കാതിൽ കുണ്ഡലകേണിയും. ഈ പഞ്ചമഹാകാവ്യങ്ങളിൽ ഏതൊരു രണ്ടും ഇപ്പോൾ കിട്ടിയില്ല.

മണിമേഖല - ബൗദ്ധമതസിദ്ധാന്തപ്രചാരകാവ്യമെന്നു ചില പണ്ഡിതൻമാർ ചിന്തിക്കുന്നു. ഇതു തെറ്റായ ധാരണയാണു്. പാലി, സംസ്കൃതം, സിങ്കളം മുതലായ ബൗദ്ധമത സാഹി

ത്യങ്ങളുള്ള ഭാഷ സാഹിത്യാപരിശീലനം കൊണ്ടു ഓർക്കുമ്പോൾ ഇതു വിശദമാകുന്നുണ്ടു്. ആ ഭാഷാ സാഹിത്യങ്ങൾ മുഴുവനും ബുദ്ധന്റെ പരിതവോ, ജാതക കഥകളോ, ബുദ്ധ ശിഷ്യൻമാരുടെ കഥകളോ ആസ്പദമാക്കിയാണു ഇരിക്കുന്നതു്. മണിമേഖലയിൽ ബുദ്ധചരിത്രാംശങ്ങളോ, ജാതകകഥാപ്രസംഗങ്ങളോ ഇല്ല. മണിമേഖലയിൽ വിവരിച്ചിരിക്കുന്ന ഉപകഥകൾ പോലും വിശപ്പിന്റെ ക്രൂര്യം, അന്നദാന മഹത്വം തന്നെ പ്രതിപാദ്യമായിക്കാണാറുണ്ടു്.

കവിയുടെ മുഖ്യോദ്ദേശം ബൗദ്ധമതപ്രചാരമല്ല. വിശപ്പിന്റെ നിവാരണോപായം നേടണമെന്ന ലക്ഷ്യം മാത്രമാണെന്നു തീർച്ചയായിട്ടു പറയാം പാടുണ്ടു്. ഈ ദൃഷ്ടിയിലാണു മണിമേഖലയെ കാണേണ്ടതു്. കവി ബൗദ്ധമതാനുസാരിയായതു കൊണ്ടു ബുദ്ധപ്രശംശവും, ബൗദ്ധമതസിദ്ധാന്ത പരിചയവും കാണാം.

മണിമേഖല - ഇതിവൃത്തം സുപ്രസിദ്ധമാണു്. മലയാളത്തിലെ - വിദ്വാൻ വി. ജനാർദ്ദനൻ പിള്ളയുടെ വിവർത്തനം, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ പ്രസിദ്ധീകരണമായി 1971ലെ വന്നിരിക്കുന്നു. ആയതു കൊണ്ടു ഞാൻ ഇവിടെ വിസ്താരമായി പറയേണ്ടതില്ല. ലക്ഷ്യപ്രതീക്ഷകളായിത്തീളുണ്ടുന്ന ചില കഥാപാത്രങ്ങളെ മാത്രം ചൂണ്ടിക്കാണിക്കാം. കഥാനായികയായ മണിമേഖല ഒരു ഉന്നതലക്ഷ്യപാത്രമാണു്. സമാജത്തിന്റെ കള

കവും, പുരുഷാധികൃഷ്ടിനിമിത്തമുള്ള
വേശ്യാവൃത്തിയെ നിർമ്മൂലം നശിപ്പി
ക്കാനും, സ്ത്രീ ഗൌരവം വർദ്ധിപ്പി
ക്കാനുള്ള സമാജസാധുകരണത്തിനും
പ്രതീകമായ പാത്രമാണു മണിമേഖല.

കോവലൻ സ്വഭാര്യയായ കണ്ണകിയെ
തൃജിച്ചു മാധവി എന്ന ഗണികയുടെ
സ്നേഹം കൊണ്ടപ്പോൾ ജന്മിച്ച
ഗണികാപുത്രിയാണു മണിമേഖല.
എങ്കിലും അവൾ ഹോഴരാജകുമാര
നായ ഉദയകുമാരൻ അനുരക്തനായി
അവളെ പിൻതുടർന്നു. യുവരാജാവി
ന്റെ പ്രേമം തിരസ്കരിച്ച ധീരയാണു
മണിമേഖല.

മണിമേഖല, ആ രാജ്യത്തിലെ
ഇരുന്ന കാരാഗൃഹങ്ങളെല്ലാം ധർമ്മശാ
ലകളായി മാറ്റിയ സമാജോദ്ധാരകി
യായ വിപ്ലവകാരിയായ വീരവനിത
യായിത്തീർക്കുന്നു. കയ്യിൽ അമൃത
സുരഭി ധരിച്ചു, വിശപ്പടക്കുന്ന യജ്ഞ
മാണു അവൾ ചെയ്തതു. “ഉലകഅര
വി” എന്ന അമ്പലത്തിലാണു അവൾ
ഇരുന്നൂ, മക്കളുടെ വിശപ്പിനെ നീക്കി.
‘ഉലക അറവി’ എന്ന നാമം, പാത്തനാ
രുടെ വിശ്വമാനവതാ ഭൂഷിയെ തെളി
വാക്കുന്നു. “ബഹുജനഹിതായ,
ബഹുജന സുഖായ, ലോകാനുകൂല്യാ
യ” എന്നതാണു ബുദ്ധന്റെ ഉൽ
ഘോഷം. ആ ധർമ്മാനുപാരിയായി
യോഹ്യദയത്തോടുകൂടി, പ്രജാബാഹു
ള്യത്തിന്റെ വിശപ്പിനെ നീക്കുവാൻ
ശ്രമിച്ച തത്വചിന്തകനാണു പാത്ത
നാർ. ആ കാലഘട്ടത്തിൽ ‘അമൃതസുര
ബി’ എന്ന അക്ഷയപാത്ര കൽപന

ചെയ്യാൻ
കഴിഞ്ഞു. മാത്രമേ
അക്ഷയ
പാത്രം എന്നതു ഒരു
പ്രതീകയാണു.
സിബാലിക്കായ ഒരു
ഇമേജിനേഷൻ തന്നെ.
ഭൂമിയും, മനുഷ്യന്റെ
ക്ഷയിയും, നിസ്വാ
ർത്ഥ ത്യാഗവുമാണു ആ അക്ഷയ
പാത്രം എന്നു നാം ഊഹിക്കാം. ‘മണി
മേഖല’ കാവ്യത്തിന്റെ മറ്റൊരു മുഖ്യ
പാത്രമാണു. ആ പുത്രൻ - വിശ്വമാനമ
സൌഭാത്യത്വത്തിന്റെ പ്രതീകയാണു
ഈ കഥാപാത്രം. ആ പുത്രൻ - കർണ്ണ
നെപ്പോലെ, ജന്മിച്ചവനാണു. വാര
ണാശി ബ്രാഹ്മണവനിത, പ്രസവിച്ച
ദിവസമേ മധുരയിൽ വിട്ടുനീങ്ങിയ
ഒരു ശിശുവാണു ആ പുത്രൻ. ഇളം
പൂതി എന്ന ബ്രാഹ്മണന്റെ വളർത്തു
പുത്രനായി. മരു ദിവസം യാഗബലി
ക്കായിക്കൊണ്ടു വന്നിരുന്ന പശു
വിനെ രക്ഷിച്ചു. മധുരയിൽ ചിന്താഭേ
വിയുടെ ക്ഷേത്രസന്നിധിയിൽ അക്ഷ
യപാത്രം ലഭിച്ചു. ഈ അക്ഷയപാത്ര
മാണു പിന്നീടു മണിമേഖലയ്ക്കു
കിട്ടി. ആ പുത്രൻ, ജാവാ ദ്വീപിൽ
പ്രജകൾ ക്ഷാമ പീഡിതരായി മരി
ക്കുന്നു എന്ന വാർത്ത കേട്ടു. അവരുടെ
ക്ഷാമ നിവാരണത്തിനു വേണ്ടി ജാവക
ദ്വീപിനു പോകാൻ കപ്പലിൽ കയറി.
ആ കപ്പൽ ഹരണമാരുത വേഗത്താൽ
ദിശകെട്ടു വഴിയിൽ മണിപല്ലവ
ദ്വീപിൽ നങ്കൂരമിട്ടു. ഒരു ദിവസം,
പ്രശാന്ത വാതാനുകൂലത്താൽ കപ്പൽ
പുറപ്പെട്ടു. എങ്കിലും ആ പുത്രൻ



കുറച്ചു ദൂരം പോയതാൽ ഗവനമി
ല്ലാതെ ആ കപ്പൽ പോയി. ആ പുത്രൻ
എഴുന്നേറ്റു നോക്കുമ്പോൾ കപ്പൽ
അവിടെ ഇല്ല. നിർമ്മാനുഷ്യമായ ആ
ഭവീപിൽ ആ പുത്രൻ ഒറ്റയ്ക്കു അകപ്പെ
ട്ടുപോയി.

ആ കപ്പൽ തിരിച്ചുവരുമെന്നു പ്രതീ
ക്ഷിച്ചു. പത്തു പതിനഞ്ചു ദിവസ
ങ്ങൾ പോലും കഴിഞ്ഞു. ആരും വന്നി
ട്ടില്ല. അത്ര ദിവസങ്ങളും ആ പുത്രൻ
പട്ടിണിയായിത്തന്നെ ഇരുന്നു.
കൈയിൽ അക്ഷയപാത്രം - എതിരിലെ
ഗോമുഖി പൊയ്കയിൽ സ്വച്ഛമായും
മധുരമായും ഉള്ള തണ്ണി. എങ്കിലും
അദ്ദേഹം അന്നും ഭുജിച്ചില്ല. വെള്ളം
കുടിച്ചില്ല. ജാവക ഭവീപിന്റെ പ്രജക
ൾക്ക് പ്രയോജനപ്പെടാത്ത ഉള്ള അക്ഷയ
പാത്രത്തിനു തന്റെ സ്വാർത്ഥത്തിനു
വിനിയോഗിക്കാൻ സമ്മതിച്ചില്ല.
പട്ടിണി കിടന്നു് ആ പുത്രൻ മരിച്ചു.
ഈ വിഷാദാത്മമായ കഥയിൽ ത്യാഗ
ത്തിന്റെ പരമോൽകൃഷ്ടമായ ആശയ
സിദ്ധിയാണു ചാത്തനാർ കാണിയ്ക്കു
ന്നത്. ഈ ഒരു സംഘടന, വിശ്വസാ
ഹിത്യത്തിലെ തങ്കലിപിയിൽ എഴുത
പ്പെടേണ്ട മഹൽ ദൃശ്യമായി ഭാവിക്കാം.

മറ്റൊരു കഥാപാത്രമായ “കായ
ചണ്ഡിക” ഗാന്ധർവ്വ സ്ത്രീയാണു.
ഒരു മുനിവൻ പന്ത്രണ്ട് കൊല്ലത്തിനു
ഒരു തടവ നാവൽകനി ഭക്ഷിക്കും. ആ
പഴത്തിനു കായചണ്ഡിക പ്രമാദവ
ശാൽ കാലിടി കെടുത്തു. മുനിവൻ
ശപിച്ചു. ശാപവശത്താൽ അവളിനു -
ആനത്തീ - എന്ന സ്മരോഗം സംഭ

വിചിത്ര ഭക്ഷിച്ചാലും വിശപ്പടങ്ങു
ന്നില്ല. മണിമേഖലയുടെ അക്ഷയപാ
ത്രത്തിൽ നിന്നു അന്നും ഭുജിച്ചാണു ആ
രോഗനിവാരണം കിട്ടിയത്. ഈ കഥ
യിൽ പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ അനിവാര
ണീയ രോഗമായ വിശപ്പിന്റെ ക്രൗര്യ
മാണു പ്രതീകമായി വിശദീകരിച്ചിരി
ക്കുന്നത്. അന്യഭാഷാപരിചയം
കൊണ്ടാണു സാധുവൻ നാഗഭവീപിലി
രുന്നു അവരുടെ സ്നേഹപാത്ര
നായി. നാഗർകളുക്ക് നാഗരികം പഠി
പ്പിച്ചു. സാധുവന്റെ ധർമ്മപത്നി
ആതിര പാതിവൃത്യമുള്ള ചാരിത്രവതി
യാണു.

അരവണഅടികൾ ബൌദ്ധ തത്വചി
ന്തകരാണ്. അവരുടെ ബോധങ്ങൾ
ആദർശപ്രായമാണ്.

“മണിമേഖല” കാവ്യം മൂപ്പതു ഗാഥ
കളിൽ അകവൽ പാട്ടിൽ രചിക്കപ്പെട്ടി
രിക്കുന്നു. ഛന്ദോ വൈവിധ്യമില്ലാതെ
ഏകധാരയായി രചിക്കപ്പെട്ട കൃതി
യാണ്. ജീവികളുടെ വിശപ്പാകുന്ന
രോഗം മാറ്റുന്ന അന്നദാനമാണ്. സർ
വ്വോൽകൃഷ്ടധർമ്മമെന്നു ഇതിൽ പലേ
ടത്തും ആവർത്തിച്ചു പറഞ്ഞിരി
ക്കുന്നു. ഇരുപത്തിയൊമ്പതാമ
ത്തെയും, മൂപ്പതാമത്തെയും ഗാഥക
ളിൽ ബൌദ്ധമത സിദ്ധാന്തങ്ങൾ വിശ
ദമാക്കിയും, തദിതര ഭാരതീയ ദർശന
ങ്ങളെ പരിചയം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.
ഈ ഗാഥകളിൽ തർക്കശാസ്ത്ര പരിച
യവും ഇരിക്കുന്നു. ഇതാണു നമ്മുടെ
ദ്രാവിഡഭാഷകളിൽ ആദ്യമായി കാണ
പ്പെടുന്ന തത്വചിന്തകളെന്നു ഉറപ്പിച്ചു
പറയാം.

ഗ്രീക്ക് ദുരന്തനാടകങ്ങൾപോലെ
 ദുരന്തവിഷാദഗാഥകളാണു മണിമേ
 വല - ഉദയകുമാരന്റെ പ്രേമവും, കായ
 ചണ്ഡികയുടെ ജീവിതവും തിള
 ങ്ങുന്നു. നാടകീയ ഭംഗിയിലാണു് ഈ
 കഥകൾ ഇരിക്കുന്നത്. മണിമേവല
 കാവ്യത്തിലുള്ള പ്രകൃതിവർണന
 ധാരാശുദ്ധിയുള്ള ശൈലി. സ്വതന്ത്ര
 കൃതിയുടെ മൌലികത്വം, രസാബിവ്യ
 ജ്ഞന, പ്രശംസനീയമാണു. ബൌദ്ധത
 ത്വസംസ്കൃതപദങ്ങളെ ചെന്തമിഴിൽ
 വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുള്ള ഭംഗി ആദർ
 ശനീയമാണ്.

സൗന്ദര്യോപാശകനും,
 തത്വചിന്തകനും, വിശ്വകല്പാണാകാം
 ക്ഷിയും, കരുണാർദ്ര ഹൃദയനരുമായ
 ചാത്തനാർ രചിച്ച മണിമേവല ശബ്ദ
 സൗന്ദര്യം, അർഥഗാംഭീര്യം, ദ്വനി
 വൈഭവം, പാത്രോചിത സംഭാഷണം,
 ഉദാത്തബാവാം, ആസ്വാദയോഗ്യമായ
 കഥാ സംവിധാനം, വർണനകൾ
 എന്നിവ കൂടിയ, കാവ്യസൗരഭം
 കൊണ്ടു പരിമളിക്കുന്ന മനോരംജിത
 പുഷ്പമായി വിലസിക്കുന്നു.

വിശ്വ സാഹിത്യത്തിൽ ഒരു ഉജ്ജ്വലമ
 ണിയാണ് മണിമേവല.



ತೆಲುಗು, ಕನ್ನಡ - ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ತ

Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow

ಬಹುಭಾಷಾ ಪ್ರವೀಣ
ಮದನೋರಿ ಜಗನ್ನಾಥರಾಜ
ಮಣೇಮೇಖಲೈ ಮನ್ಯಂ
ರಾಜಪಾಳೆಯಂ
ತಮಿಳುನಾಡು

ಕವಿ ಚಕ್ರವರ್ತಿಯಾದ ಕಂಬನ್ ತನ್ನ ರಾಮಾವತಾರ
(ಕಂಬ ರಾಮಾಯಣ) ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

‘ವಡಮೊಳಿ ತೆನಮೊಳಿ ವಡುಗು ಕನ್ನಡಂ
ಇಡಮುಳ ಪಾಡೈಗಳ್ ಯಾವಿನುಂ’

ವಡಮೊಳಿ ಎಂದರೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಗಳು, ತೆನ
ಮೊಳಿ ಎಂದರೆ ತಮಿಳು ಭಾಷೆ. ವಡುಗು ಎಂದರೆ ಆಂಧ್ರ
(ತೆಲುಗು) ಭಾಷೆ. ಕನ್ನಡ (ಕರ್ನಾಟಕ) ಭಾಷೆ - ಈ
ನಾಲ್ಕು ಭಾಷೆಗಳು ಭಾರತ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಸಾಹಿತ್ಯ
ಭಾಷೆಗಳಾಗಿದ್ದುವು ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

ತಮಿಳು, ಕನ್ನಡ, ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಗಳು ದ್ರಾವಿಡ
ಭಾಷಾ ಕುಟುಂಬದ ಕವಲುಗಳು, ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಮುಖ್ಯ
ವಾಗಿ ಹಳಗನ್ನಡ-ತಮಿಳಿಗೆ ಸಮೀಪವರ್ತಿಯಾಗಿ ಮೆರೆ
ಯುತ್ತದೆ. ಲಿಪಿ ಮತ್ತು ಇತರ ಹೋಲಿಕೆಗಳಿರುವ ತೆಲುಗು
ಸಂಪ್ರದಾಯದ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ
ಹುದು. ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪ್ರಾಕೃತ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುಗಾ
ಮಿಯಾಗಿ ತೋರುತ್ತದೆ. ಹಿಂದೂ ಸಂಪ್ರದಾಯ ಕೃತಿಗಳು
ಪ್ರಾಕೃತ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತವೆ.

ಭಾರತ ದೇಶ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತ-ಪ್ರಾಕೃತ,
ತಮಿಳು-ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಜೈನ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು
ಸಿಗುತ್ತವೆ. ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ತಮಿಳು - ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ
ಮಾತ್ರವೇ ಜೈನ ಸಂಪ್ರದಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ದೊರೆಯು
ತ್ತವೆ. ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಜೈನ, ಬೌದ್ಧ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಲ್ಲ. ಬೌದ್ಧ
ಸಾಹಿತ್ಯವು ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಇದೆ. ಮಣೇಮೇಖಲೈ

ಎಂಬ ಎರಡನೆಯ ಶತಮಾನದ ಕಾವ್ಯವೂ ‘ವೀರಚೋಳ
ಮಂ’ ಎಂಬ ಕ್ರಿ.ಪೂ. ಹನ್ನೊಂದನೆಯ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ
ಸಿಕ್ಕಿದೆ.

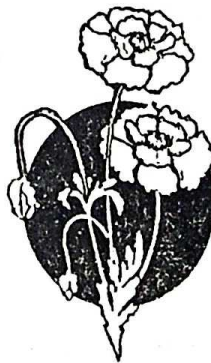
ತಮಿಳಿನ ಪ್ರಾಚೀನವಾದ ಸಂಘ ಕಾಲದ ಸಾಹಿತ್ಯ
ಗಳು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ಪೂರ್ಣವಾದ ಕೃತಿಗಳಾಗಿವೆ. ದ್ರಾವಿಡೋ
ಪನಿಷತ ಎಂದೆನ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ತೇವಾರಂ, ತಿರುಮಾಚಕಂ,
ದಿವ್ಯ ಪ್ರಬಂಧಗಳು ಮುಂತಾದ ಭಕ್ತಿಭಾವಪೂರಿತವಾದ
ಪದಗಳು ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿವೆ. ಕನ್ನಡದ ವೀರಶೈವ ಸಂಪ್ರದಾ
ಯದ ಮಹಿಮಾನ್ವಿತರಾದ ಬಸವ, ಅಲ್ಲಮ, ಅಕ್ಕ
ಮಹಾದೇವಿ, ಚೆನ್ನಬಸವ ಮೊದಲಾದವರ ಉಪನಿಷತ್ತಿನ
ಮೌಲ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ವಚನಗಳು ಭಾವದೃಷ್ಟಿಯಿಂ
ದಲೂ, ಭಾಷಾ ಶುದ್ಧಿಯಿಂದಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿವೆ. ದಾಸರ
ಭಕ್ತಿಗೀತೆಗಳ ತರಮ್ಯವಾಗಿಯೂ, ಸನ್ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾ
ಗಿಯೂ ಇವೆ. ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅನ್ನಮಯ್ಯ, ತ್ಯಾಗರಾ
ಜರ ಕೀರ್ತನೆಗಳು ಸಂಗೀತ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆದಿವೆ.

ದುರದೃಷ್ಟವಶಾತ್ ಸ್ವಭಾಷಾ ಮೋಹ ಹಾಗೂ
ಪರಭಾಷೆಯ ಬಗೆಗಿನ ದ್ವೇಷದಿಂದ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ
ರುವ ಉತ್ತಮ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯವರಿಗೆ
ಏನೂ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಎನ್ನಬಹುದು.
ಇದರಿಂದ ಜಾತೀಯ ಏಕತೆಗೆ ಭಂಗ ಬರುತ್ತದೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ
ಮೂಲವಾಗಿಯೇ ಸಹೃದಯತೆ ಬರಬೇಕು. ಇಂದಿನ
ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಮಾನತೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯವಾಗಿದೆ.
ಆದುದರಿಂದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿವರ್ತನೆಗಳು ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ
ಬರಬೇಕು. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ
ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದಗಳು ಆಗಬೇಕು.

ಪ್ರಾಚೀನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಜೀವಕೋಶವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತಮಿಳು, ತೆಲುಗು, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದಿಸುವ ಯೋಜನೆಗಳನ್ನು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯಗಳು ಸರ್ಕಾರದ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕೈಗೊಳ್ಳಬೇಕು. ಇದಕ್ಕೆ ಮಧುರೆ ಉಚಿತ ಸ್ಥಳವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ಬೀಡು ಸಂಘಂ ನೆಲೆಸಿದ ಮಧುರೆಯಾಗಿದೆ. ಪ್ರಥಮ ತೆಲುಗು ವಚನ ಕಾವ್ಯ ಮಧುರೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಹುಟ್ಟಿದೆ. ಮಾತೃಭಾಷೆ ಕನ್ನಡವಾದ ಎಷ್ಟು ಜನ ಗಳು, ಶಾಲಾ ಕಾಲೇಜುಗಳಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಕಲಿಯುವ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡವನ್ನೇ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡವನ್ನೇ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ. ತಮಿಳು ದೇಶದ ಮಧುರೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಿಗರು ಬಹಳ ಮಂದಿ ಇದ್ದಾರೆ. ಕರ್ನಾಟಕ ರಾಜ್ಯ ರಮಾರಮಣನಾದ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣದೇವರಾಯ ತೆಲುಗುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ, ತಮಿಳು ಕವಿಗಳಾದ ಪೆರಿಯಾಳ್ವಾರು, ಅಂಡಾಳ್ (ಶ್ರೀ ಗೋದಾದೇವಿ)

ಚರಿತ್ರೆ, ಯಕ್ಷಗಾನ, ಅಮುಕ್ತಮಾಲ್ಯದ ಎಂಬ ಕಾವ್ಯವಾಗಿ ರಚಿಸಿ ಕನ್ನಡ, ತಮಿಳು, ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಮಾನತೆಗೆ ದಾರಿ ತೋರಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಆಡಳಿತ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಮಧುರೆಯಲ್ಲಿ ತೆಲುಗು, ಕನ್ನಡ ಮಾತನಾಡುವ ಜನರು ಬಂದು ನೆಲೆಸಿದರು. ತಮಿಳುದೇಶದಾದ್ಯಂತ ಈ ಜನರು ಹಂಚಿ ಹೋಗಿದ್ದಾರೆ.

ಆದುದರಿಂದ ಮಧುರೈ ತ್ರಿಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೇಂದ್ರ ವಾಗಿರಬಹುದು. ಈ ಕಾರಣ ಮಧುರೆಯಲ್ಲಿ ಇತರ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕಾಗಿ, ತೌಲನಿಕ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕಾಗಿ ಕೃಷ್ಣದೇವರಾಯರ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿಯೇ ಒಂದು ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನ ವನ್ನ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ, ತಮಿಳು, ಕನ್ನಡ, ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದಿಸು ಯೋಜನೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಬೇಕು. ಇದಕ್ಕೆ ನಾಂದಿಯಾಗಿ ಮಧುರೈ - ಕನ್ನಡ ಸಂಘದ ಬೆಳ್ಳಿಹಬ್ಬದ ವಿದ್ವತ್ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಜ್ಞಾನ-ಯಜ್ಞದ ಬಗ್ಗೆ ತೀರ್ಮಾನಿಸಬೇಕು.



काव्य-परिचय

(पन्मीळिप् पुलवर) बहु-भाषा-प्रवीण

मु.गु.जगन्नाय राजा,

अध्यक्ष: मणिमेहलं मनूरम्,

राजपालयम्, (तमिळ्नाडु)।



विश्व साहित्य में मणिमेहलै (का) काव्य एक अद्वितीय स्थान रखता है। तमिळ् भाषा का यह बेजोड़ काव्य द्वितीय शताब्दी (सन् ई०) में शीतलै शाततसार द्वारा रचित हुआ। तमिळ् भाषा के मौलिक तथा जुड़वें काव्यों में यह एक उत्तम काव्यरत्न है। दूसरा काव्य शिल्पपदिहारम् है (जो 'भुवन वाणी ट्रस्ट' द्वारा सलियन्तरण अनूदित होकर छप चुका है)। वह भी उत्तम काव्य है। काव्य का उद्देश्य आनंद और आदर्श देना होता है। रामायण और महाभारत दोनों में यह उद्देश्य सिद्ध हुआ है। तथापि आनंद या आदर्श इन दोनों काव्यों में एक ही उत्कृष्ट रूप में व्यक्त हुआ पाया जाता है। दूसरा गौण रूप में मिलता है। इन जुड़वें काव्यों में शिल्पपदिहारम् आनंद-शाखं का काव्य है। मणिमेहलै आदर्श प्रधान काव्य है।

मणिमेहलै में और एक विशिष्टता पायी जाती है। विश्व साहित्य के पाठकों को अच्छी तरह मालूम है कि काव्यों का विषय किन्हीं वीर पुरुषों का युद्ध या प्रेम-चरित्र होता है जो इतिवृत्त के रूप में प्रस्तुत किया जाता है। नहीं तो ईश्वर भक्ति, पातिव्रत्य-महिमा, प्रकृति-सौंदर्य-वर्णन जैसे विषयों पर साहित्य रचा जाता है।

पूर्वकाल में यथार्थ-जीवन की समस्याओं पर दृष्टि नहीं गई। प्रबंध साहित्य में मणिमेहलै ही एक काव्य है जिसमें मनुष्य के तथार्थ जीवन की मामूली स्थिति-गतियों में गहरा उतर का उनका चित्रण हुआ।

तथागत गौतम बुद्ध देव का अमर संदेश विश्व-विल्यात है। उनके उपदेश पाली और संस्कृत भाषाओं में मिलते हैं। इनके अलावा तामिळ् में भी भी प्राचीन बौद्ध-साहित्य मिलते हैं। अब तमिळ् में दो ही ग्रंथ मिलते हैं जिनमें बौद्ध धर्म संबंधी बातें पायी जाती हैं। वे हैं - मणिमेहलै तथा वीर शोळियम्। वीर शोळियम् व्याकरण का ग्रंथ है। इनको छोड़ बौद्ध-साहित्य संपूर्ण रूप में नहीं

मिलता। कहीं-कहीं कुछ पद मात्र मिलते हैं। आज प्रचलित भारतीय भाषाओं में पाये जाने वाले बौद्ध ग्रंथों में मणिमेहलै का स्थान सबसे प्राचीन एकमात्र ग्रंथ के रूप में विशिष्ट है।

कुछ लोगों की मान्यता है कि मणिमेहलै बौद्ध-मत का प्रचार ग्रंथ है। बौद्ध मत प्रचारार्थ प्रणेता ग्रंथों में गौतम बुद्ध का चरित्र तथा जातक कथाएँ पायी जाती हैं। संस्कृत, पाली तथा सिंहल साहित्य इसके उदाहरण हैं। मणिमेहलै में बुद्ध-चरित्र या जातक कथाओं की ओ संकेत नहीं है। पर इसमें बौद्ध-सिद्धांत, तर्क आदि मिलते हैं। अन्य दर्शनों की (षड्दर्शन की) संक्षिप्त ही सही व्याख्याएँ मिलती हैं।

इसके रचयिता बौद्ध मतावलम्बी हैं। इस बात में कोई संशय नहीं कि उनका उद्देश्य तमिळ् पूर्वागामी ही नहीं वरन दूरदृष्टि रखने वाले महात्मा भी माने जा सकते हैं।

रामायण में वाल्मीकि का उद्देश्य पितृ भक्ति, भ्रातृ स्नेह और पातिव्रत्य महिमा का वर्णन था। महाभारत में व्यास जी का उद्देश्य लोभ के बुरे फल, युद्ध से होने वाली दुर्गति आदि का वर्णन तथा शांति का संदेश देना है। शिल्पपदिहारम् में इळंगो अडिहळ् का मुख्य उद्देश्य पातिव्रत्य की महिमा तथा कर्म परिपाक का हाल बताना है। मणिमेहलै का उद्देश्य क्या है? शाततार का मुख्य उद्देश्य समाज की भूख मिटाने के संबंध में सोचना तथा विश्व-कल्याण साधना है। इस वुभुक्षा - निवारण को उद्देश्य बनाकर अब तक किसी दूसरे कवि ने काव्य नहीं रचा है। इस कारण से भी यह काव्य उत्कृष्ट माना जाता है।

यह काव्य संस्कृत की काव्य मर्यादाओं से बद्ध नहीं है। इसमें दण्डी आदि के दिये लक्षणों के अनुसार रचना करने का प्रयास नहीं पाया जाता। इसमें युद्ध का वर्णन नहीं; पुत्रोत्सव का विवरण नहीं। अष्टादश वर्णन कुछ नहीं, तो भी यह काव्य सबसे मूल्यवान उत्तम काव्य है। वह इस कारण कि आजकल के समाज के लिए आवश्यक नीतियाँ और आदर्शों का दर्साना हुआ है। संकुचित भावों को त्याग कर 'वसुधैव कुटुंबकम्' की भावना को मुखरित करता है।

इस काव्य का - इतिवृत्त तमिळ्नाडु की सीमाओं के भीतर के प्रदेश में से ही संबंध रखता है- सो बात नहीं। भारत भर में क्या जावा द्वीपों तक फैला हुआ है। इस दृष्टि से यह विशाल विश्व का काव्य बन गया है। वह वृत्त भी अत्यद्भुत है, कल्पना, मौलिक है। कोई पुराण-गाथा नहीं है। यह इतिहास के आधार पर रचित "काव्यराज" है। इसकी कथा का मूल रामायण, भारत वृहत्कथा, जातक कथा आदि किसी में नहीं मिलता। इस दृष्टि से यह स्वतंत्र, मौलिक काव्य है।

यह काव्य करुण रस पूर्ण काव्य है। महाकवि भवभूति करुण रस को ही श्रेष्ठ रस मानते हैं। शृंगार, वीर, हास्यादि रसों में करुण रस ही सहृदयों को अधिक आनंद देता है। इस मत के



अनुसार मणिमेहलै काव्यपीथरत्न रत्न को प्रधान्य देता है। इस काव्य का कोई विशेष कथानायक नहीं, कथानायिका मात्र है। मणिमेहलै स्त्रियों में रत्न है। गणिका-कुलोद्भवा होने पर भी वह समाज के उद्धार में रत निस्वार्थ, उत्तम शीलवती कथा-नायिका है। शातनार ने एक ऐसी नायिका की सृष्टि करते काव्य जगत में कांति मचा दी है। हेय वेय्यारकुल की युवती सर्वोत्तम संन्यासिनी हो जाती है। लेखक का उद्देश्य स्त्री को सम्मान तथा गौरव देना है। दलित वर्ग का उद्धार करना उसका लक्ष्य रहा है।

नायिका मणिमेहलै अत्यंत सौंदर्यपूर्ण युवती है। उस सुंदरी को चोळ देश का राजकुमार (युवराज) चाहता है। पर मणिमेहलै उसका तिरस्कार कर देती है। उदयकुमार पर उसका प्रेम है, ममता है, तो भी तिरस्कार करती है—क्यों? प्रेम को अंगीकार नहीं करती है—यह क्यों? समाज सेवा ही उसका लक्ष्य है। उसने प्रेम की उपेक्षा कर दी।

उदयकुमार-मणिमेहलै का प्रेम और इसी काव्य के अंतर्गत वर्णित कायचंडिका कांचतन् का प्रेम दोनों का अंत हार में होता है। सादुवन-आदिरै के प्रेम का भी वही हाल होता है।

इस काव्य के पुरुष कथा पात्रों में आपुत्र प्रमुख है। उसका जीवन भी दुःखांत ही रहता है। इस भाँति इस काव्य में चार दुःखांत नाटकों का समावेश है।

यवन तत्वज्ञानी अरस्तू ने दुःखांत नाटक को उत्तम काव्य माना है। मणिमेहलै काव्य में भी दुःखांत नाटकों का समावेश है। महाभारत में कर्ण दुःखांत नाटक-पात्र है। मणिमेहलै में आपुत्र का जीवन दुःखांत है। उसका चरित्र इस प्रकार है—

वारणाशी में एक चरित्रच्युत ब्राह्मणी के गर्भ से उदित आपुत्र का जन्म तमिळ्नाडु में मदुरै के आस-पास कहीं हुआ। प्रसव के तुरंत बाद उस शिशु को वहीं छोड़कर माता चली गयी। इस बालक का, सात दिन तक एक गोमाता दूध पिलाकर पालन कर रही था। इसी कारण उसका नाम आपुत्र (आ-गाय) यानी गोपुत्र पड़ा। आपुत्र बड़ा दयालु हुआ, उस दयालु आपुत्र को अमुद सुरभि नाम का अक्षय पात्र मिलता है। इस पात्र की विशेषता है उसका सदा अन्न से पूर्ण रहना। कितना भी उससे लेते जाओ वह कभी रिक्त नहीं होता। इस पात्र को साथ लेकर आपुत्र मदुरै से जावा चला है जहाँ घोर अकाल पड़ा था। उस अकाल-पीड़ित प्रदेश के लोगों के भूख-निवारण के लिए नौका में चला है। मार्ग-मध्य प्रचण्ड मारुत के चपेट में आकर नौका मणिपल्लव द्वीप में जा रुकी। दूसरे दिन हवा अनुकूल हो गयी और नौका चल पड़ी। पर प्रमादवश मल्लाहों ने आपुत्र को उस द्वीप में ही छोड़ दिया। निर्जन द्वीप में आपुत्र एकांत में रहता है और नौका के वापस आने की प्रतीक्षा में समय काटता है। नौका नहीं आयी, पंद्रह दिन बीत गये। काई नहीं आया। हाथ में

“अमुद सुरभि” का अन्न पात्र था। वह तो जावा के लोगों की भूख मिटाना चाहता था। स्वयं कुछ न खाकर वह पछताता बैठा रहा। क्या करे? हाथ में “अमुद सुरभि” है; उधर भूखे लोग हैं; यह इधर फँसा रहता है, वह पात्र अब निरर्थक हो गया। वह उसका उपयोग स्वार्थ-साधन में नहीं कर सकेगा; करना नहीं चाहता। वह निपट स्वार्थ त्यागी जो ठहरा! आखिर भूख के कारण उसका देहांत हो जाता है। उसकी इस करुण कहानी से विश्व-कल्याण के लिए त्याग करने का संदेश मिलता है।

इस भाँति मणिमेहलै में उन्नतादर्शों के प्रतीक रहने वाले पात्र देखे जाते हैं। सादुवन् आदिरे का चरित्र भी नीतिबोधक है।

इस काव्य में पातिव्रत्य-महिमा, शासक की दण्ड-नीति, अनेक भाषाएँ सीखने से होने वाले लाभ, सेवा का मूल्य इत्यादि आदर्शों की व्याख्याएँ भी मिलती हैं।

शातृततार अनुवाद कला के भी आचार्य माने जा सकते हैं। उन्होंने बौद्ध तत्व, और तर्क भाषा को सरल तमिळ में प्रस्तुत किया है। वह भाग एक तरह से अच्छा अनुवाद है। शातृततार संस्कृत, पाली, प्राकृत आदि भाषाएँ जानते थे, तमिळ तो उनकी मातृभाषा ठहरी। बल्कि उसके भी वे पारंगत थे। आश्चर्य यह है कि वे धान्य व्यापारी किराने की दूकान चलाते थे। उनको दलित लोगों की भूख का परिचय था। चिरकाल से मानव जाति को सताता रहने वाला रोग भूख ही है। इसके मूल से निवारण का कोई उपाय, कोई मार्ग अब तक प्राप्त नहीं हुआ है। शातृततार ने एक मार्ग की कल्पना की। वही “अमुद सुरभि” का आविष्कार है। वह कल्पित वस्तु है सही, पर उसके पीछे त्याग-बुद्धि वाला मन है। वह पर-पीड़ा निवारण का प्रतीक है। कृषि के फलस्वरूप अन्न देने वाली वसुंधरा का भी प्रतीक है। कृषि तथा त्याग दोनों को मिलाकर सेवा की जाय तो भूख का निवारण संभव भी हो जाए, इस कल्पना का प्रतीक “अमुद सुरभि” (अमृत सुरभि) है।

शातृततार बौद्ध मतावलंबी हैं। उनका कवि-मित्र इळंगो अडिहळ् जैन मतावलंबी है। इळंगो का बड़ा भाई चेर देश का राजा, शगुदुवन् शैव है। भिन्न-भिन्न मतावलंबी होने के बावजूद वे लोग आपस में सन्निकट के मित्र थे। यह श्रेष्ठ आदर्श का उदाहरण है।

कुतत्त्वों का विरोध करना, मानव कल्याण के लिए स्वार्थ त्याग करना, स्त्रियों को गौरव देना, नीति का परिपालन आदि आदर्श तत्व भी इस काव्य में प्रतिपादित हुए हैं। कारागृह को मिटाकर धर्मशालाएँ स्थापित करवाकर मणिमेहलै ने क्रांति मचा दी। यह लक्ष्य आदरणीय है, मणिमेहलै केवल मनोरंजन या कालक्षेप के लिए पढ़ा जाते वाला ग्रंथ नहीं है। आदर्श-क्रियाचरण के लिए मनुष्य को प्रेरित करनेवाला ग्रंथ रत्न है।

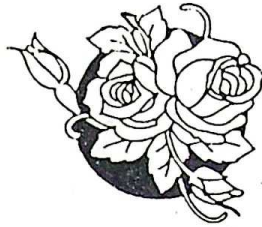


इस उत्तम काव्य के तेलुगु, मलयाळम, जापानी, अंग्रेजी आदि भाषाओं में अनुवाद मिलते हैं। यह हिन्दी भाषा में अब तक अनूदित नहीं था। कुछ साल पहले मैं लखनऊ जब गया तब पद्मश्री प० नन्दकुमार अवस्थी जी को सुझाया कि मणिमेहलै का हिन्दी में अनुवाद कराना चाहिए। उन महोदय ने भी मेरी अभ्यर्थना मान ली। भाषासेतु चक्रवर्तिन् शेषाद्रि द्वारा अनुवाद का प्रबंध भी करा दिया। आज यह काव्य प्रकाशित हो गया। यह हर्षदायक बात है। जातीय समैक्य के लिए 'भुवन वाणी ट्रस्ट' साहित्य के माध्यम से अपार सेवा कर रहा है। श्री विनयकुमार अवस्थी जी ने बड़े उत्साह तथा तत्परता और कुशलता से इस महान सेवा कार्य में अपना जीवन समर्पित कर रखा है। प्रशंसनीय उनका लक्ष्य सफल होता रहता है। उनके प्रयास के लिए मेरी हार्दिक बधाइयाँ।

मणिमेहलै का अनुवाद करना बड़ा मुश्किल कार्य है, क्योंकि इसमें उच्चकोटि की साहित्यिक भाषा ही नहीं बौद्धतर्कभाषा भी प्रयुक्त हुई है। अनुवादक को साहित्य परिचय के अलावा तत्व-परिचय भी होना चाहिए। शात्नार ने मधुर भाषा में उच्च तत्व का परिचय कराया है। अतः मूल के अनुसार अनुवाद प्रस्तुत करना आसान नहीं। इस श्रेष्ठ कार्य में शेषाद्रि जी सफल हुए हैं। भाषा तथा भाव दोनों को समान महत्व देकर अनुवादक ने विषय को हिन्दी में व्यक्त किया है। अनुवाद सरल है, मधुर है तथा उपादेय भी।



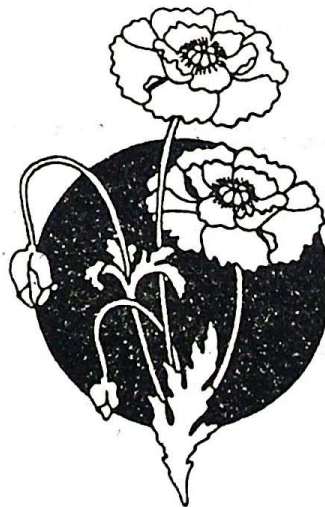
WITH BEST COMPLIMENTS FROM



A.V.M.

FILM DISTRIBUTORS

**90, 1st Floor, West Avanimoola Street,
Madurai - 625 001.**



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

THULSIDAS MURARJEE & CO.,

T.M. House,
92, Thiruvengkatasamy Road,
R.S.Puram,
Coimbatore - 641 002.

Ph. 442323
Grams. : "Thulsi"

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

T.D. RAMAKRISHNA RAJA

Cotton Waste Merchants,
792, Main Bazar
Rajapalayam - 626 117.

Ph. 22316 (Office)
20669 (Factory)

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

NATESHWAR ENTERPRISES

Engineering Contractors
12-201/2 Sree Nagar Colony,
Patancheru - 502 319. A.P.

N.R. ELECTRICALS

'A' Grade Lincensed Electrical Contractors
12-201/2 Sree Nagar Colony,
Patancheru - 502 319. A.P.

Specialists in Industrial Electrification for Erection and Commissioning of H.T. Indoor & Outdoor Type Sub-stations, Industrial Electrification including Power Wiring, Cabling, Earthing, Lightning Protection Complete. Fabrication and Erection of Street Light Poles for Township boundary lighting, etc. Designing and Drawing, Planning and getting the Statutory Approvals and Sactions of Loads and getting the Feasibility Reports etc. from APSEB, APELB, TNELB, TNEB.

S. NATESAN

Propritor

Branch :

124/9 "Sonaniwas"
5th Cross, Gandhi Street,
Thiru Nagar,
Madurai-625 006.
Tamilnadu.



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

A.P. BHARAT KUMAR

Cotton Broker,
Post Box No.122,
99-B, Kamaraj Nagar,
Rajapalayam - 626 117.

Ph. 21601, 21616 (Office)
23797 (Residence)

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

Ln. T. SIVARAMABOSE, B.Sc.,

President : Lions Club of Rajapalayam

Managing Director :

Thanga Prataph Spinning Mills (P) Ltd.,

Thanga Prataph Traders,

T.S. Venkatesh & Co.,

Sri Venkateswara Willow Factory,
(Cotton, Cotton Waste Merchants)

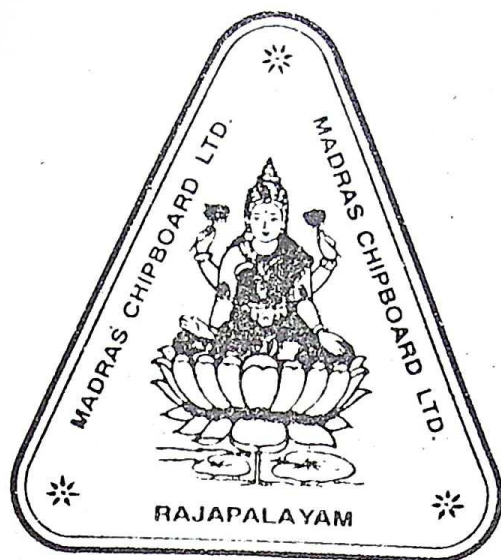
Post Box No. 41,

89, Cotton Market,

Rajapalayam - 626 117.

Ph. 21372 (Off.), 21552, 23522 (Resi.)

With Best Compliments



**LAXMI FLUSH DOORS
CHIPBOARDS AND
BLOCK BOARDS**

Manufactured by:

MADRAS CHIPBOARD LTD.,

Post Box No.59,
RAJAPALAYAM.

Ph. Office: 20931, Sales: 20921, Factory: 20976, 21425

MADRAS SALES DEPOT.

4-A, Venkataiyar Street, Madras-600 001.

Ph. 5226341

Founder Thiru: **N.R. KRISHNAMA RAJA**

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

BEARINGS AND BEARINGS

684, Tenkasi Road,
Rajapalayam - 626 117.
Ph. 21341

Authorised Stockist:

NBC, NRB, BALL, ROLLER and NEEDLE Bearings

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

TAMILNAD ENGINEERING AGENCY

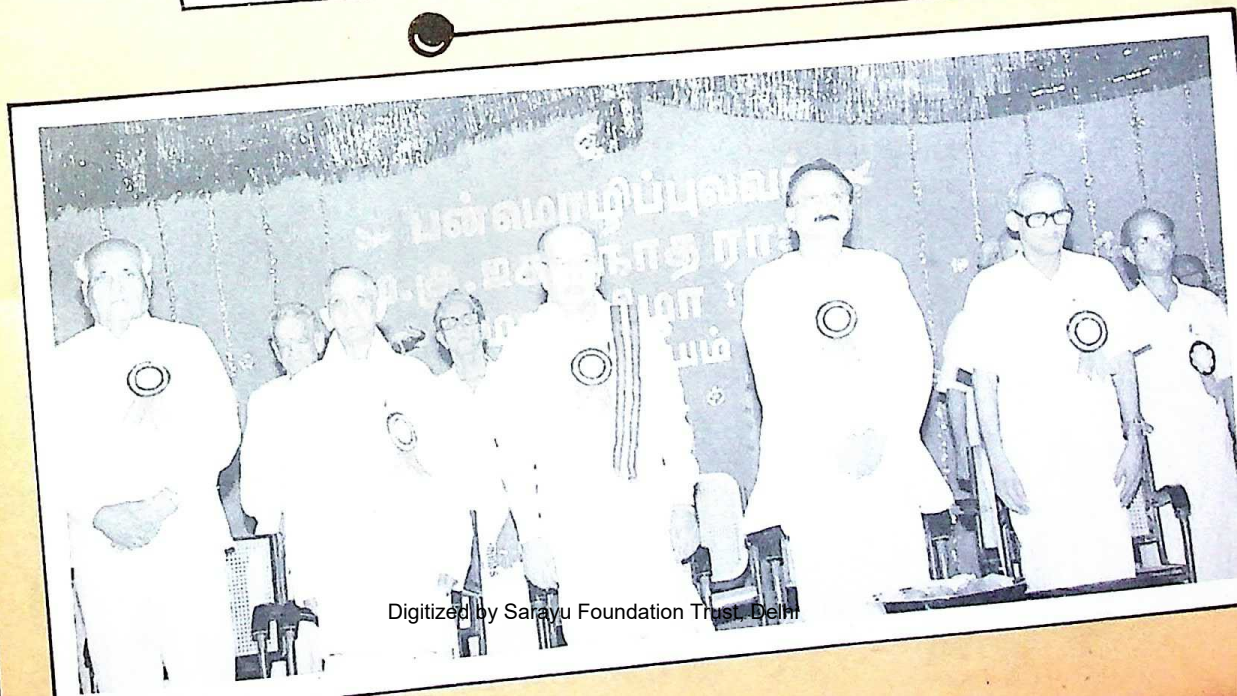
672, Tenkasi Road
Rajapalayam - 626 117
Ph. 22790, 20665

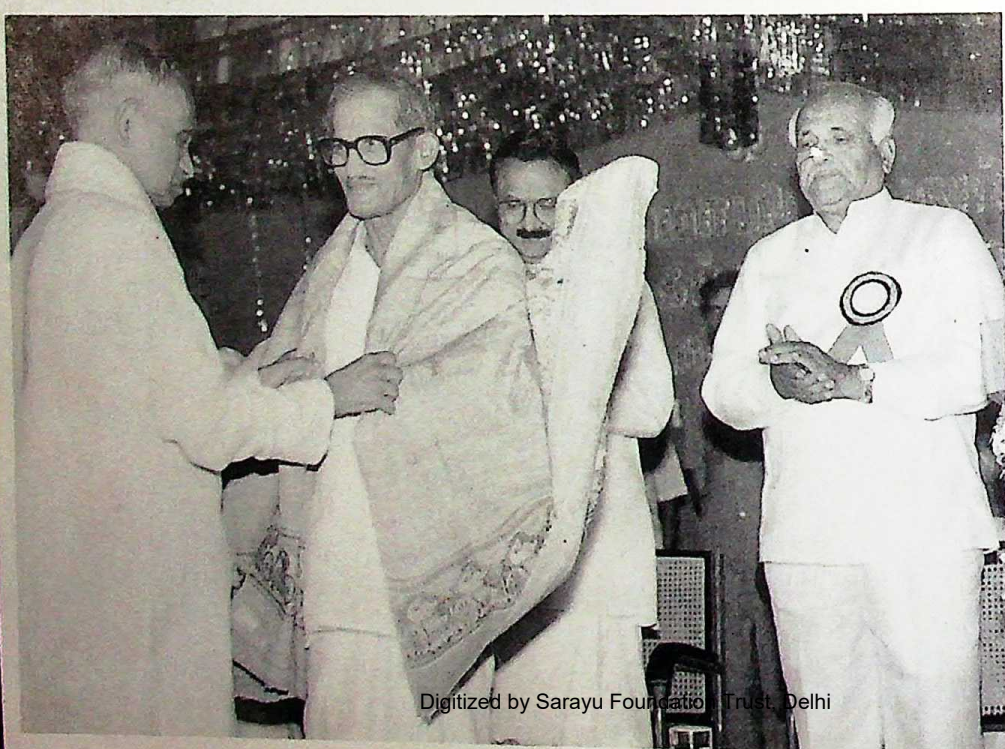
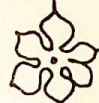
Authorised Dealer:

**SIEMENS LTD.
CABLE CORPORATION OF INDIA LTD.
BHARAT BIJLEE LTD.
OSRAM INDIA**

மணிவந்தா நிகழ்வுகள்

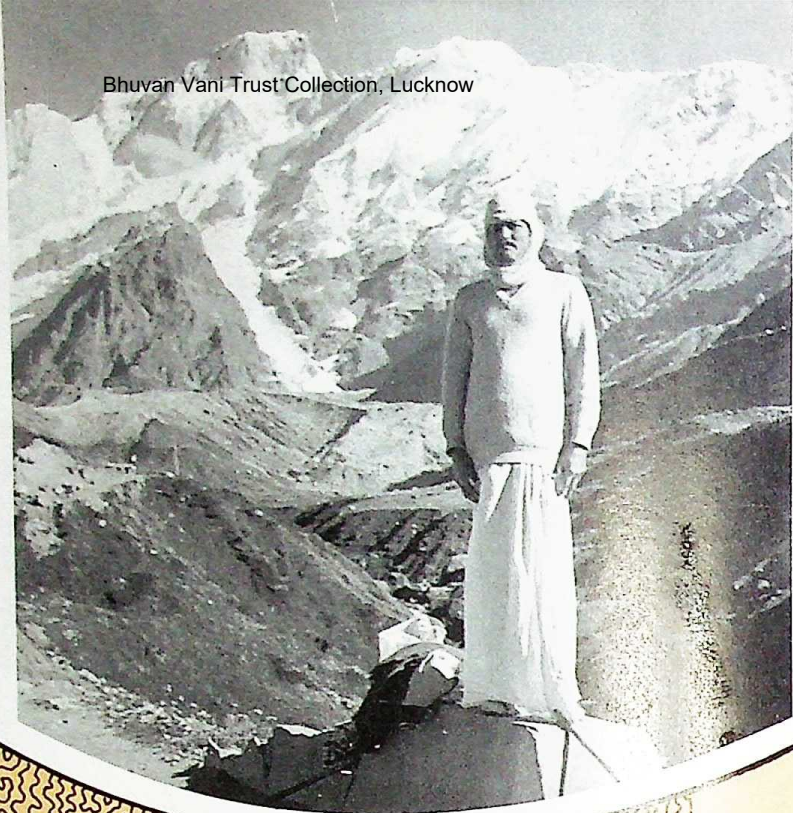
Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow



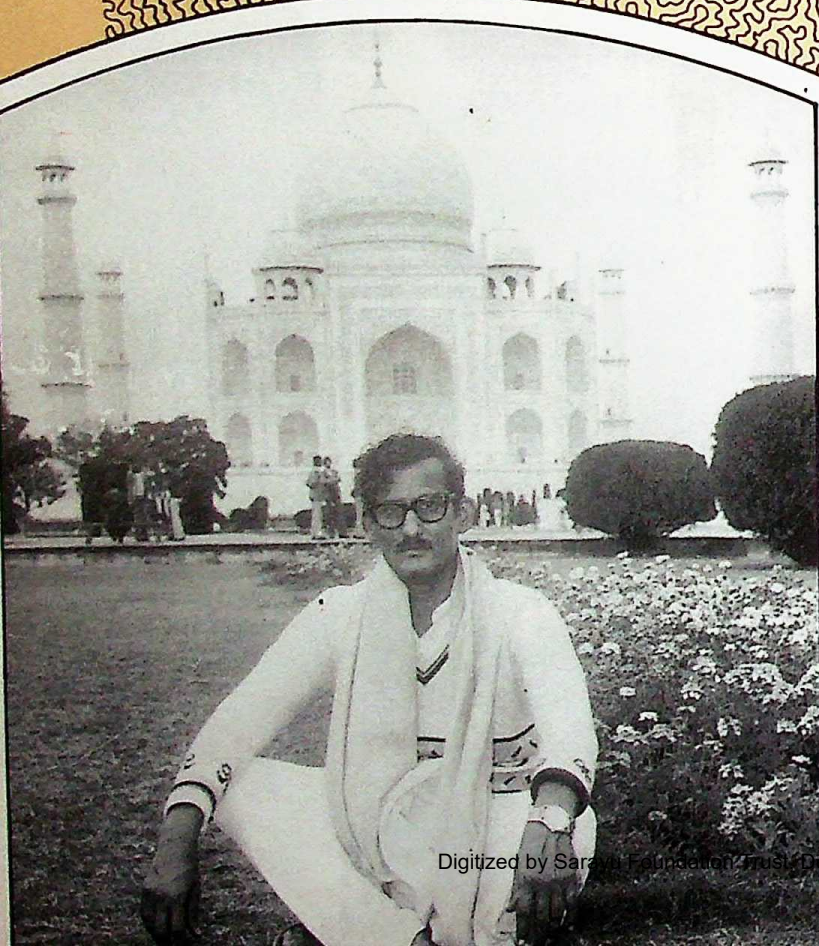




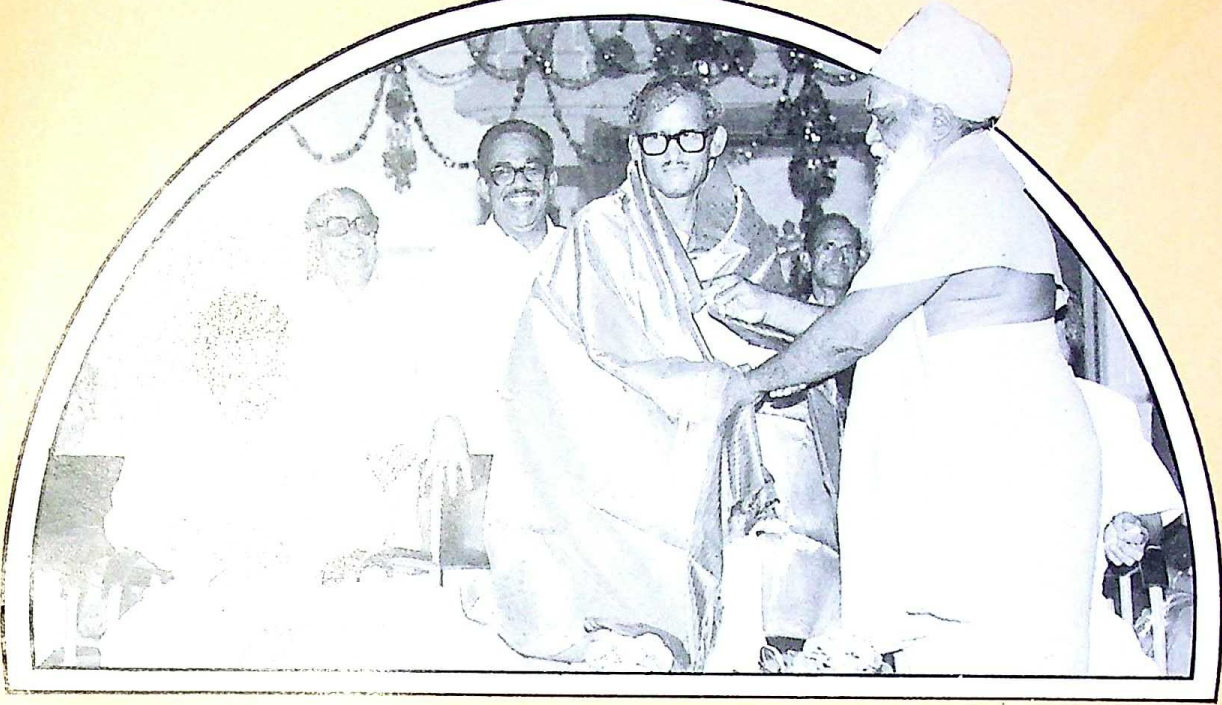
Bhuvan Vani Trust Collection, Lucknow



தொழ்நாத் அருகில்
10-10-1987



தாஜ்மகல் எதிரில்
13-2-1982

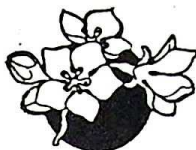




எழுதிய புத்தகங்களும் எழுப்பிய வீடும்



WITH BEST COMPLIMENTS FROM



M/S. PREMIER ENTERPRISES
*Manufacturers & Exporters of Cotton Grey
Gauze and Cotton Fabrics.*

**SF 39/2, South Street,
Sankarapandiapuram,
Chatrapatti - 626 102.**

**Phone: 045685 - 360, 322
T. Fax : 045685 - 432,
04563 - 21098
Telex : 442 214 MANI IN**



WITH BEST COMPLIMENTS FROM



M. VARADA RAJU
Managing Partner

**HOTEL TRIBHUVAN
AND
RAVI CONSTRUCTIONS**
Engineering Contractors

No.4, 5th Main Gandhi Nagar,
Bangalore - 560 009.

Tel. Off: 2263151 (8 lines), 2265777
Res. 3341575, 3340404

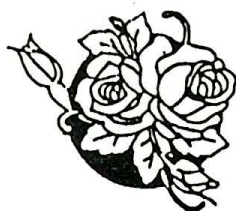
Phone No. 22243.

21143.

Telex No. 442-253

SMSC IN

WITH BEST WISHES FROM



**SRI MEENA SURGICAL COTTON,
&
THIRUVALLUVAR HANDLOOMS
RAJAPALAYAM-626 117.**

*(Manufacturers of Absorbent Cotton Wool, Absorbent Gauze,
Bandages and Allied Surgical Dressings)*

Approved Contractors to DGS & D., DGHS., DGAFMS. and Railways

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

Phone: (045685) 320 (045685) 370 (045685) 384

Telegrams : ARUMUGA, CHATRAPATTI - 626 102

Telex : 0442 211 MUAA IN, RAJAPALAYAM - 626 117

Telefax : 91 45685 340

M.U.A. ARUMUGAPERUMAL & SONS

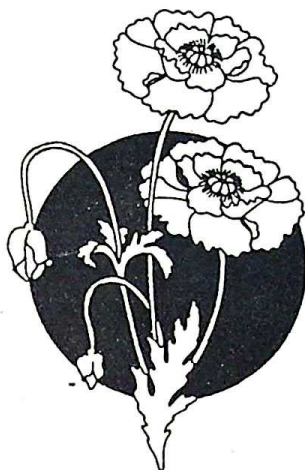
Post Box No.1
79-A/15, Rajapalayam Road,
CHATRAPATTI - 626 102
SOUTH INDIA

WINNERS OF TEXPROCIL AWARDS FOR THE PAST TEN
YEARS (1982-83 TO 1991-92) CONSECUTIVELY FOR THE
BEST EXPORT PERFORMANCE FROM
AMONGST SSI SECTOR.

LEADING MANUFACTURERS AND EXPORTERS
OF COTTON GREY CLOTHS & BLEACHED
CLOTHS

WE ARE THE SPECIALIST FOR COTTON GAUZE CLOTH

WITH BEST COMPLIMENTS FROM



**SREE KARPAGAMBAL MILLS
LIMITED**

Registered Off:
Cholapuram South
Pincode No. 626 139
(Near) Rajapalayam
Kamarajar District
Tamilnadu

Manufacturers of Quality Yarn from 6s to 50s

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

SARAVANA TRADERS

Cotton Waste Merchants,
145 Cotton Market,
Rajapalayam - 626 117.

Off : 22648
Ph. Fac: 22371
Res: 22478
Grams : 'JANAK'

OMTEX INDUSTRIES

Cotton Waste Manufacturers &
Dealers
Melappattam Karisalkulam - 626 147
Rajapalayam Taluk

Ph. 20843

SARAVANA TEXTILES (P) LTD.

Srivilliputtur Road,
Melappattam Karisalkulam - 626 147.
Rajapalayam Taluk.

Ph. 21557

WITH BEST COMPLIMENTS FROM

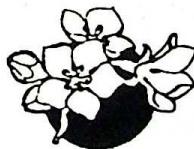


SHREE BHARATHI COTTON MILLS LTD.
POST BOX NO. 6
RAJAPALAYAM - 626 117.

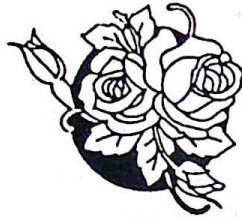
Phone No: 22425
22925
Fax : 091-04563-20926

Gram : "BHARATHI"
Telex : 0442-235 SBCM IN

M.S.D. CHANDRASEKARA RAJA
MANAGING DIRECTOR



WITH BEST COMPLIMENTS

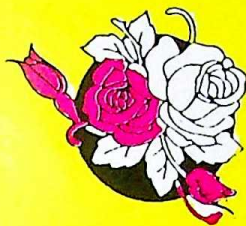


KSHATRIYA PARISHAT

**Gandhi Nagar,
Kakinada - 533 044.
E.G.Dist. (AP)**



Best Compliments From



SRI MAHAALAKSHMI SCIENTIFIC CO., (CBE)

Gee Gee Kay Chemicals (CBE)

PRABHU CHEMICALS

All Grade of Chemicals in Bulk or Retail

Laboratory Equipments & Accessories

Laboratory Glasswares

Tanker Lorries to Transport Acid & Chemicals



387, Bharathiar Road,

Coimbatore-641 044.

Ph.445996, 532538

Fax: 0422-445996



K.R.RAMASUBRAMANIRAJA

Proprietor.

அன்பினால் உண்டாகும் கட்டுறுதிக்கு நிகரானது



புதுமனை புகுவிழா.
வாழ்விலே ஒரு திருநாள்.
மனை முழுதும் அலங்காரம்.
மனம் முழுதும் பெருமகிழ்ச்சி.
நினைவிலே நிற்கப் பரிசுகள் தந்து
வாயார வாழ்த்திய நேசமிடுநெஞ்சங்கள்.
புது மனை தனிலே தனிப் புது மகிழ்ச்சி.
இனிவரும் காலம் இனியதே ஆகும்.

புதுமனை புகுவிழாவிற்கு
ராம்கோவின் வாழ்த்துக்கள்.
பாசப் பிணைப்பிலே
நேசம் மேலும் வலுப்பெறட்டும்.
உங்கள் இல்லத்தை
ராம்கோ வலுப்படுத்துவதைப் போல...



ராம்கோ சிமென்ட்